



T.C.

SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANABİLİM DALI
ARAPÇA TEZLİ YÜKSEK LİSANS

BAĞDAT VE MUSUL LEHÇELERİ ARASINDA
KARŞILAŞTIRMALI FONEMİK ÇALIŞMA

HAZIRLAYAN

Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
2030258002

YÜKSEK LİSANS TEZİ

DANIŞMAN

Dr. Ögr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI



الجمهورية التركية
جامعة سليمان داميرال
معهد العلوم الإجتماعية
قسم العلوم الإسلامية الأساسية

دراسة صوتية مقارنة بين لهجتي بغداد والموصل

إعداد الباحث

سارة ياسر عبد الغفور عبد الغفور

٢٠٣٠٢٥٨٠٠٢

رسالة الماجستير

إشراف

الدكتور نضال فايز احمد الشوربجي
الأستاذ المساعد في كلية الإلهيات

اسبرطة - 2024

YÜKSEK LİSANS TEZ SAVUNMA SINAV TUTANAĞI





T. C.

SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



YEMİN METNİ

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “**Bağdat ve Musul Lehçeleri Arasında Karşılaştırmalı Fonemik Çalışma**” adlı çalışmanın, tezin proje safhasından sonuçlanması kadar ki bütün süreçlerde bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Bibliyografi’da gösterilenlerden olduğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve onurumla beyan ederim.

İmza

Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
Tarih



T.C.
SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ORİJİNALLİK RAPORU
BEYAN BELGESİ



SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

ÖĞRENCİ BİLGİLERİ	
Adı-SOYADI	Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR
Öğrenci Numarası	2030258002
Enstitü Ana Bilim Dalı	TEMEL İSLAM BİLİMLERİ
Programı	YÜKLSEK LİSANS
Programın Türü	(X) Arapça Tezli Yüksek Lisans () Doktora
Danışmanının Unvanı, Adı-SOYADI	Dr. Öğr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI
Tez Başlığı	BAĞDAT VE MUSUL LEHÇELERİ ARASINDA KARŞILAŞTIRMALI FONEMİK ÇALIŞMA
Turnitin Ödev Numarası	2265911157

Yukarıda başlığı belirtilen tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam **151** sayfalık kısmına ilişkin olarak, **01/01/2024** tarihinde tarafimdan Turnitin adlı intihal tespit programından Üniversitemiz Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetgesininin 14 üncü maddesinde yer alan filtrelemeler uygulanarak alınmış olan ve ekte sunulan rapora göre, tezin/dönem projesinin benzerlik oranı;

Kaynakçalar hariç, alıntılar dahil, 10 kelimededen daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç;

% 8'dir.

Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir:

- (X) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise;
Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylarım.
- () Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise;
Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esasları'nda öngörülen yüzdelik sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.

Gerekçe:

Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlerin ışığı altında tarafimca yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim.

01/01/2024

Dr. Öğr. Üyesi Nidal F A ALSHORBAJI

إهداء

إلى منْ عَمِّرَاني بِدُعائِهِما، وَكَانَ لَهُما عَلَيَّ أَيَادٍ بِيَضْنٌ لَا تَسْتَطِيعُ الْأَيَامُ إِخْفَاءَهَا.

أُمِيْ وَأَبِي
إِلَى مَنْ شَدَّ أَزْرِي، وَكَانَ لِي عَوْنًا، وَظَلَّ صَابِرًا مُشَجِّعًا دُونَ ضَحَرٍ أَوْ مَلِلٍ.

زَوْجِي
إِلَى مَنْ حُرِّمْتُ، أَثْنَاءَ دِرَاسَتِي، مُجَالِسَتِي لَهُ، وَاسْتِمَاعِي لِأَحَادِيثِهَا.

طَفَلَاتِي
إِلَى كُلِّ مَنْ قَدَّمَ لِي عَوْنًا، وَلَهُ عَلَيَّ فَضْلٌ فِي هَذَا الْعَمَلِ.

أَهْدِي نَمَرَةً جُهْدِي.

شُكْرٌ وَتَقْدِيرٌ

أنَّقَدْمُ بِعَظِيمِ الشُّكْرِ وَالتَّقْدِيرِ إِلَى أَسْتَاذِي الدَّكتُورِ نَضَالِ الشُّورِبِجيِّ عَلَى تَكْرِمِهِ عَلَيَّ بِقَبُولِهِ الإِشْرَافِ عَلَى هَذِهِ الرِّسَالَةِ، كَمَا أَشَكَرُهُ عَظِيمَ الشُّكْرِ عَلَى مَا أَفَاضَ عَلَيَّ مِنْ عِلْمٍ وَمَا أَبْدَاهُ لِي مِنْ مُلْاحَظَاتٍ كَانَتْ لِلْدُّرَاسَةِ غَنِيًّا وَلِلنَّفْسِ رَاحَةً.

وَأَنَّقَدْمُ بِالشُّكْرِ الْوَفِيرِ لِأَسَاتِذَتِي الْجَمِيعِ الْمُنَاقِشَةِ الَّذِينَ تَضَلُّوا وَقَلُّوا مِنْاقِشَةَ هَذِهِ الرِّسَالَةِ، وَالشُّكْرُ الغَفِيرُ لِزَوْجِي الدَّكتُورِ بُدرَانَ قُمْرِيِّ الَّذِي كَانَ لِي الْعُونُ وَالرَّفِيقُ الدَّاعِمُ فِي كُلِّ مَرَاحِلِ دِرَاسَتِي، فَلَمْ يَمْلِ مِنْ اِنْشَغَالِي بِلِ اسْتِمَرَ فِي تَقْدِيرِ الْعُونِ إِلَى أَنْ تَمَّ لِهَذِهِ الرِّسَالَةِ أَنْ تَرْجُعَ عَلَى الصُّورَةِ الَّتِي هِيَ عَلَيْهِ، فَجَزَاهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا خَيْرَ الْجَزَاءِ.

(Abdulghafoor, Sarah Yasir Abdulghafoor, *Bağdat ve Musul Lehçeleri Arasında Karşılaştırmalı Fonemik Çalışma*, Yüksek Lisans Tezi, Isparta, 2024)

ÖZET

Tek bir dil, her biri kendi lehçesine sahip olan çeşitli dilsel ortamlara bölünebilir. Bu lehçenin belirli dilsel ve fonetik özelliklerini vardır. Bir dilin lehçeden farkı, dilin genel olmasıdır. Lehçe ise kendine özgüdür ve dilin bir parçasıdır. Örneğin, Fasih Arapça tüm Arapların konuştuğu bir dildir, Araplar okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerini yerine getirirler. Ağız ise belirli bir çevreye ait olan ve bu çevrenin üyeleri tarafından gerçekleştirilen dilsel özellikler topluluğudur. Ağız ortamının geniş ve çoklu olduğunu söyleyebiliriz. Lehçe ortamının birçok farklı lehçeyi içermesi mümkündür. Bağdat ve Musul lehçelerinde belirgin bir fonetik ve sözcüksel çeşitliliğin bulunduğu ve bu durumun onları iki farklı lehçe haline getirdiğini belirtmekte fayda vardır. Bu farklılıklar sosyal ve diğer coğrafi faktörlerden kaynaklanmaktadır. Sosyal faktörün, insanların etnik kökenlerinin yanı sıra birbirleriyle karışması, bireylerin bir bölgeden diğerine göçetmesi ile temsil edildiğini görebiliriz. Coğrafi faktöre gelince, coğrafi bölge lehçeleri ve çeşitliliklerini etkileyen en önemli faktörlerden biri olarak değerlendirilebilir. Bu, coğrafi çevrenin genişliği ve bölgelerin çokluğu açısından dolayısıyla hem Bağdat hem de Musul lehçelerinin bazı özelliklerde yakınlaşıırken bazlarında vurgu, yumuşama, ses gibi özellikler ve fonetik olgular açısından farklılaştığını görüyoruz. Tefhim, Terkik, Kalb, İbdâl, İmâle ve diğerleri gibi.

Anahtar Kelimeler: Fasih Arapça, Bağdat Lehçesi, Musul Lehçesi, Arap Lehçeleri, Dil, Fonetik

(Abdulghafoor, Sarah Yasin Abdulghafoor, *Comparative Phonemic Study between Baghdad and Mosul Dialects*, Master Thesis, Isparta, 2024)

ABSTRACT

A single language may be divided into several linguistic environments, each of which has its own dialect. This dialect has certain linguistic and phonetic characteristics. A language is distinguished from a dialect in that the language is general. As for the dialect, it is specific and is part of the language. For example, standard Arabic is a spoken language by all Arabs. They perform its skills: reading, writing, speaking, and listening. As for the dialect, it is a group of linguistic characteristics that belong to a specific environment, and it is performed by the members of this environment. We can say that the dialect environment is wide and multiple. It is possible for the dialect environment to include several diverse dialects. It is worth mentioning that in the dialects of Baghdad and Mosul there is a distinct phonetic and lexical diversity, which makes them two different dialects. These differences are due to social and other geographical factors. We find that the social factor is represented by human mixing and the movement of individuals from one region to another, in addition to people's origins and ethnic affiliation. As for the geographical factor, the geographical area can be considered as one of the most influential factors in dialects and their diversity. This is in terms of the breadth of the geographical environment and the multiplicity of its regions, so we find that both the Baghdad and Mosul dialects converge in some characteristics while diverging in others, in terms of features and phonetic phenomena such as emphasis, softening, inversion, assimilation, and others.

Keywords: Standard Arabic, Baghdad dialect, Mosul Dialect, Arabic dialects, Arabic Language, Phonetics.

الملخص

إن اللغة الواحدة قد تنقسم إلى عدة بيئات لغوية لكل منها لهجة خاصة، وهذه اللهجة لها صفات لغوية وصوتية معينة، وتتميز اللغة عن اللهجة بأن اللغة عامة، أما بالنسبة للهجة فهي خاصة، وهي جزء من اللغة، فمثلاً اللغة العربية الفصحى هي لغة يتكلم بها العرب كافة، فهم يقرأون ويكتبون ويسمعون بها، أما اللهجة فهي مجموعة من الصفات اللغوية تتنمي إلى بيئة معينة، ويشترك فيها أفراد هذه البيئة، ويمكننا القول أن بيئة اللهجة واسعة ومتنوعة، فمن الممكن أن تظم بيئة اللهجة عدة لهجات متنوعة، ومما تجدر الإشارة إليه أن في لهجتي بغداد والموصى تنوع صوتي ولفظي متميز، يجعل كل من اللهجتين تتميز بخصائص صوتية مفردة عن الأخرى، وهذا الاختلاف يعود إلى عوامل اجتماعية وأخرى جغرافية، فنجد أن العامل الاجتماعي يتمثل في الاختلاط البشري وتنقل الأفراد من منطقة إلى أخرى، فضلاً عن أصولهم وانتسابهم العرقي، أما بالنسبة للعامل الجغرافي فيمكن عد الرقة الجغرافية هي من أكثر العوامل تأثيراً في اللهجات وتتنوعها، ذلك من حيث سعة البيئة الجغرافية وتعدد أقاليمها، لذا نجد أن كلاً من لهجتي بغداد والموصى تتقابلان في بعض الخصائص وتبتعدان عن بعضها الآخر، من حيث الصفات والظواهر الصوتية كالتفخيم والترقيق والقلب والإبدال والإملاء وغيره.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية الفصحى، لهجة بغداد، لهجة الموصى، اللهجات العربية، اللغة، علم الأصوات.

المحتويات قائمة

صفحة

ii.....	YÜKSEK LİSANS TEZ SAVUNMA SINAV TUTANAĞI
iii.....	YEMİN METNİ
iv.....	إهادء
v.....	ÖZET
vi.....	ABSTRACT
vii.....	الملخص
viii.....	المحتويات قائمة
xii.....	الجدوال قائمة
xiii.....	قائمة الصور
xiv.....	خرائط
xv.....	الاختصارات
1	التمهيد
4	المقدمة

الفصل الأول

موقع العراق الجغرافي والتاريخي بين دول الجوار

10.....	1. الجغرافييا
10.....	1.1. جغرافية العراق
11.....	2. الموقع الجغرافي لمدينة بغداد
11.....	3.1. الموقع الجغرافي لمدينة الموصل
12.....	4. موطن العرب والجزيرة العربية
14.....	2. التاريخ.....
14.....	1.2. لمحه تاريخية عن مدینتي بغداد والموصل
14.....	1.1.2. مدينة بغداد
17.....	2.1.2. مدينة الموصل
20.....	3.1.2. أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتي بغداد والموصل
21.....	1.3.1.2. أثر الفترة الفارسية على بلاد العراق

23.....	2.3.1.2 أثر الفترة العثمانية على بلاد العراق
25.....	3.3.1.2 المفردات الفارسية والتركية الدخلية المستخدمة في لهجتي بغداد والموصل
	الفصل الثاني
	السمّات الصوّتية في اللغة العربية الفصحي ولهجتي بغداد والموصل
33.....	1. نبذة عامة عن اللغة واللهجة
33.....	1.1. مفهوم اللغة في اللغة والاصطلاح
35.....	2.1. مفهوم اللهجة في اللغة والاصطلاح
35.....	3.1. مفهوم اللّكتة في اللغة والاصطلاح
36.....	4.1. الفرق بين اللغة واللهجة واللّكتة
38.....	5.1. الازدواج اللغوي
39.....	6.1. الفرق بين اللغة واللهجة من حيث المكان
40.....	7.1. أسباب انتشار اللهجات
41.....	8.1. مصادر اللهجة
44.....	2. اللغة واللهجة من حيث السّمات الصوّتية
44.....	2.1. مفهوم الصوت من حيث اللغة والاصطلاح
44.....	2.2. علم الأصوات (Phonetics)
45.....	1.2.2. الفونيم (Phoneme)
46.....	2.2.2. الألوفون (Alophone)
48.....	3.2. السّمات الصوّتية للهجتي بغداد والموصل
50.....	1.3.2. التّفخيم
52.....	1.1.3.2. الإطباق
54.....	2.1.3.2. الإستلاء
56.....	3.1.3.2. الحروف التي تُفَخِّمْ تارة وتُرَفَّقْ تارة أخرى
59.....	4.1.3.2. التّفخيم في لهجتي بغداد والموصل
59.....	1.4.1.3.2. لهجة بغداد
63.....	2.4.1.3.2. لهجة الموصـل
65.....	2.3.2. التـرقـيق
66.....	1.2.3.2. حالات تـرقـيق الراء
66.....	2.2.3.2. حالات تـرقـيق اللـام

67	3.2.3.2
67	3.2.3.2.1. لهجة بغداد
69	3.2.3.2.2. لهجة الموصل
71	3.3.2. الإمالة
74	3.3.3.2.1. الإمالة في لهجتي بغداد ولهجة الموصل
75	3.3.3.2.1.1. لهجة الموصل
78	3.3.3.2.2. لهجة بغداد
81	4.3.2. القلب
82	4.3.2.1. القلب في لهجتي بغداد ولهجة الموصل
83	4.3.2.1.1. لهجة الموصل
85	4.3.2.2. لهجة بغداد
86	5.3.2. الإبدال
87	5.3.2.1. أنواع الإبدال
90	5.3.2.2. مظاهر الإبدال في الحروف
96	5.3.2.3. مظاهر الأبدال في الحركات
97	5.3.2.4. الأبدال في لهجتي بغداد ولهجة الموصل
98	5.3.2.4.1. الأبدال في لهجة بغداد
102	5.3.2.4.2. الأبدال في لهجة الموصل

الفصل الثالث

ظواهر صوتية خاصة بلهجتي بغداد ولهجة الموصل

1. لهجتي بغداد ولهجة الموصل من حيث الانفراد الصوتي 107
1.1. السمات الصوتية من حيث الإضافة والحذف والدمج والإدغام في لهجتي بغداد ولهجة الموصل 107
1.1.1. دمج الحروف واللواحق في لهجة بغداد ولهجة الموصل 107
1.2. دخول الهمزة على الأفعال في لهجة بغداد ولهجة الموصل 109
1.3. دخول حرف الجر (على) على الأسماء في لهجتي بغداد ولهجة الموصل 111
1.4. الهمزة الداخلة على الأسماء المجرورة بحرف الباء في لهجتي بغداد ولهجة الموصل 111
1.5. لفظ الأعداد في كل من لهجتي بغداد ولهجة الموصل 113
1.6. حذف الحروف في بعض الكلمات في لهجتي بغداد ولهجة الموصل 113
1.7. إدغام الحروف في لهجتي بغداد ولهجة الموصل 114

114	8.1.1. اشتغال اللفظ من صوت الفعل نفسه
115	2.1. نماذج تطبيقية من الأمثل في لهجتي بغداد والموصل
119	2. المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل
119	1.2. الضمائر في لهجتي بغداد والموصل
120	2.2. الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل
123	الخاتمة والنتائج
125	المصادر والمراجع
135	ÖZGEÇMİŞ



الجداول قائمة

صفحة

8.....	جدول 1 .الرموز الصوتية للأحرف الساكنة.
9.....	جدول 2 .الرموز الصوتية لأحرف العلة
26.....	جدول 3 الدخلية الالفاظ.....
65.....	جدول 4 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....
71.....	جدول 5 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....
80.....	جدول 6 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.....
119.....	جدول 7 في الضمائر . لهجتي بغداد والموصل.....
121.....	جدول 8 .الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل.....



قائمة الصور

صفحة

الصورة 1 . موقع القليعات (حسنا عبرايا) 19



خرائط

صفحة

11.....	خريطة 1 .العراق ودول الجوار
12.....	خريطة 2 .العراق موقع محافظة بغداد الموصل
14.....	خريطة 3 .الجزيرة العربية
17.....	خريطة 4 .المدينة المدورة بغداد في العصر العباسى
78.....	خريطة 5 . التقسيمات الإدارية لمدينة بغداد



الاختصارات

ت : تاريخ الوفاة

د. ت : دون تاريخ

د. ط : دون طبع

د. د : دون دار النشر

د. م : دون مكان

م : ميلادي

ه : هجري

ط : طبعة



التمهيد

إنَّ ما يميز وطننا العربي هو أننا تجمعنا اللغة العربية الفصحى، فهي اللغة المعتمدة والرسمية السائدة في كافة اقطاره، وهذه الفصحى قد تفرعت عنها لهجات عدَّة عمت بلاد العرب وتواتَّت الظروف البيئية الجغرافية والاجتماعية على تلك اللهجات، فأصبح هناك طوائف من اللهجات تتمثل في بقاع معينة من بلاد العرب، ويمكن تقسيم تلك الطوائف إلى مجموعات أربعة: وهي مجموعة اللهجات المصرية، مجموعة لهجات بلاد الشَّام، ومجموعة لهجات الخليج العربي، ومجموعة لهجات المغرب العربي، وإن كل مجموعة من هذه المجموعات تتميز بخصائص لغوية وصوتية مشتركة تمنح المتكلمين بها سمات خاصة يمكن تمييزهم من خلال لهجاتهم، وهذه السُّمات اللغوية قد تتباين في المجموعة الواحدة بين دولة وأخرى وربما حتى في الدولة الواحدة نفسها، فكلما زاد القرب بين منطقتين ازداد التقارب اللهجي بينهما والعكس صحيح، وهذا التقسيم جاء نتيجة اختلاف البيئات الجغرافية، وأيضاً نتيجة لعوامل اجتماعية وأخرى سياسية، فتشترك بلاد الشَّام (سوريا، لبنان، فلسطين، الأردن) بالعديد من المفردات وطريقة اللفظ والأداء الصوتي، وهي تختلف في ذلك عن لهجات الخليج العربي والمغرب العربي والذين بدورهما يختلفان أيضاً عن بعضهما البعض.

إنَّ اللهجات بصورة عامة عُرضة لعوامل البيئة الجغرافية والاجتماعية والسياسية على مرِّ العصور التاريخية، فاللهجات ما هي إلا تراكم كميٌّ من الألفاظ والظواهر الصوتية عبر أزمنة واسعة تضافرت عليها عوامل البيئة والزمن مما أدى إلى صقل أصواتها ومفرداتها وطريقة اداء النطق بها، والحقيقة أن الاختلاف بين اللهجات يأتي من أن لكل لهجة بيئَة مختلفة عن الأخرى، إضافة لذلك فيمكن إجمال الاختلاف بين اللهجات إلى القبائل العربية التي انحدرت منها كل لهجة على حدة، وهذا الأخير هو عامل اساسي في تنوع اللهجات العربية حيث إنَّ القبائل العربية متنوعة ومتعددة ولكل منها طريقة في أداء أصوات اللغة، فما هو مهموس عند إحداها مجھور لدى الأخرى، وما هو مفتوح قد يكون مكسور لدى القبيلة الأخرى، ومن هنا جاء تنوع اللهجات واختلاف الألسن، كما أن الطبيعة البشرية تميل إلى كل ما هو سهل بسيط، حيث إنَّ العديد من القبائل العربية كانت تميل إلى التسهيل والتقليل من التكلف في التكلم وهذا أدى بهم إلى اعتماد الأصوات السهلة القليلة التكلف، وعلى تعاقب الزمن نجد أن بعضهم أخذ هذا المنحى بشكل كبير فعمدوا إلى الإبدال بالكثير من الأصوات التي تقل عليهم نطقها أصواتاً أخرى أخف واسهل نطقاً، وهذا من شأنه أدى إلى نمو وتطور في العديد من الأصوات والألفاظ العربية،

وأصبح واضحًا من ذلك أن اللهجات في حالة نمو دائم وتطور مستمر طالما أنها مرتبطة بالإنسان، كونها وسيلة التخاطب والتواصل الفكري لديه، وأن الإنسان بطبعه غير ثابت ومتناقل بين شتات المعمورة، فهو في هذا يعمل على نشر بذور اللهجات في كل موضع جديد يحل به، وأيضاً يكتسب الفاظاً وصيغاً صوتية جديدة من المناطق التي يقصدها وبالتالي نصل إلى جانب إيجابي من ذلك ألا وهو غزارة في التراكيب الصوتية وإثراء اللغة واللهجات بالعديد من الألفاظ والأصوات ذات دلالات قد تتشابه أحياناً وقد تختلف في أحياناً أخرى.

كما أن موضوع اللهجات يعد موضوعاً قدماً حديثاً، فقد خضع للعديد من الدراسات، وهناك العديد من المحاولات للإحاطة ببعض الظواهر الصوتية ومعرفة كيفية أداء اللغة واللهجة على الألسن لدى القدماء، وفي الوقت الحاضر، فاللهجات قد أحاطتها الصوت من كل جوانبها وكان هو الركيزة الأساسية لكل العلوم التي تناولت اللهجات، وهذا قد أدى إلى انبثاق فرع متعدد لعلوم عدة منها: منها علم الأصوات وعلم القراءات وغيرها من علوم أخرى، لذا نجد أن دراسة اللهجات لم تكن مقصورة فقط على علماء اللغة واللغويين بل قد تناول هذا الموضوع علماء النحو وعلماء الصرف وحتى علماء القراءات، حيث إنّ لكل منهم دراسة متفردة في هذا المجال وكل هذه الدراسات تصب في منحى واحد ألا وهو اللهجات.

ومن ناحية أخرى فالوطن العربي قد عانى ما عاناه من السيطرة الأجنبية ومن جهات عديدة و مختلفة؛ وهذا بدوره أدى إلى اختلاط في اللغات، وانصهار في التراكيب اللغوية مما أدى إلى خلق أصوات جديدة استحدثت على الألسن نتيجة للتقليد اللغوي غير المحكم، أو نتيجة للسمع الخاطئ، فقد برزت لحيز الوجود بعض الأصوات الأعممية قد تصرف الناطقون بها تصرفاً يطابع السنتم و هذا ما قد حدث في كل من لهجة بغداد ولهجة الموصل، فالعراق بصورة عامة قد خضع للسيطرة الفارسية والعثمانية بالإضافة إلى الاحتلال الأجنبي وهذا بدوره أدى إلى ترك العديد من الآثار اللغوية والصوتية على بيئة اللهجة العراقية بشكل عام، إلا أن ما يمكن قوله في حق كل من لهجة بغداد والموصى أنها لهجات عراقية يمتد أصلها إلى أعمق تاريخية قديمة تأثرت بالاختلاط بالأجناس المختلفة.

هيكل البحث

احتوت هذه الدراسة على ثلاثة فصول تسبقها مقدمة وتنتهي خاتمة، وداخل كل فصل مباحث فكان تقسيم البحث بالشكل التالي:

الفصل الأول: موقع العراق الجغرافي من دول الجوار

ويتناول الموضع الجغرافي للعراق وكلاً من مدینتي بغداد والموصل، وكذلك موطن العرب والجزيرة العربية ومن ثم لمحات تاريخية عن كل من مدینتي بغداد والموصل، ايضاً جاء فيه أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتي بغداد والموصل، موضحة المفردات الفارسية والتركية الدخلة المستخدمة في لهجتي بغداد والموصل.

الفصل الثاني: السمات الصوتية في اللغة العربية الفصحى ولهجتي بغداد والموصل
بيان هذا الفصل مفهوم اللغة واللهجة وللكلمة من حيث اللغة والاصطلاح، وأيضاً الفرق وبيان اللغة واللهجة ومصادر اللهجة، كما تتناول مفهوم الصوت في اللغة واللهجة ومن ثم ماهية علم الاصوات وصولاً إلى السمات الصوتية للهجتي بغداد والموصل من حيث التقخيم والترقيق والقلب والابدال والامالة.

الفصل الثالث: ظواهر صوتية خاصة بلهجتي بغداد والموصل
يشتمل الفصل الأخير من البحث على لهجتي بغداد والموصل من حيث الانفراد الصوتي، تطرقت فيه إلى السمات الصوتية من حيث الإضافة والحذف في لهجتي بغداد والموصل ومن ثم أوردت نماذج تطبيقية من الأمثل في لهجتي بغداد والموصل، وأيضاً قارنت صوتيًا بين لهجتي بغداد والموصل والضمائر في لهجتي بغداد والموصل، وهذه الظواهر بعضها ظواهر خارجة عن المألوف وغالبًا هي لا تخضع لقياس كما هو عليه في اللغة العربية الفصحى. وختمت الدراسة بخاتمة تبيان النتائج التي توصلت إليها الباحثة.

المقدمة

حظيت اللهجات بدراسات لغوية عديدة، وقدم العلماء الكثير من الدراسات والشواهد على أهمية اللهجات، بينما أن هذه اللهجات هي انشطار فرعي عن أصل إلا وهو اللغة العربية الفصحى، ولقد أهتمت الدراسات اللغوية الحديثة باللهجات، ومدى اتصالها بلغات العرب، حيث إنّ الكثير من صفات اللغة العربية الفصحى قد ترسّبت إلى هذه اللهجات على مختلف مستوياتها، من نحو وصرف وصوت إلخ، حتى غدت اللهجات مستقرّاً للعديد من الألفاظ اللغوية والظواهر الصوّتية التي رافقت تلك اللهجة، أي أنّ علاقة اللهجة باللغة العربية الفصحى هي علاقة الجزء بالكل، فاللغة العربية الفصحى هي المنبع الرئيسي الذي يغذي اللهجات، كما أنّ كثيراً من ظواهر اللغة العربية الفصحى نجده في اللهجات كالظواهر الصوّتية مثلًا، وعند دراسة اللهجات الحديثة دراسة علمية في البيئة الجغرافية التي نشأت فيها، يجد الباحث أنّ هذه اللهجات عملاً جلياً تراكم مع مرور الزمن واحتلاط سكان هذه البيئة الجغرافية معاً على اختلاف جذورهم ومنابعهم وأعمارهم وقربهم وبعدهم من البيئات الجغرافية المجاورة، ومدى تأثيرهم بالاندماج الحضاري الحديث، حيث إنّ اللهجات تعبر عن تاريخ اجتماعي متداول عبر عصور وازمنة متعددة، وقد كانت ولا زالت مسألة اللغة ونشأتها موضوع الحديث والدراسة، فيذكر من قال بأنّها هبة من عند الله عزّ وجلّ ولا علاقة للإنسان بـأي شكل من الأشكال في صناعتها، ومنهم من قال عكس ذلك واعتبرها من إنتاج الفكر البشري واحتراز الإنسان وهذا التباين في الآراء من شأنه أن يحثّ الدارسين على التعمق في دراسة اللغات واللهجات والغوص إلى الأعمق، لإنتاج المزيد من البحث والدراسات التي تزيد من ثراء المكتبات العلمية في هذا المجال، ولعل من هذا المنطلق جاء سبب اختياري لموضوع بحثي الموسوم بـ(لهجة بغداد والموصى دراسة صوتية مقارنة) فقد جذبني موضوع اللهجات كوني أنتهي إلى البيئة الموصلية، وأتحدث بلهجة أهل الموصل، وكعرفان وامتنان مني لمدينتي قررت أن اتوجه خلال دراستي صوب هذه اللهجة ذات السمات الغزيرة، وقد وقع اختياري على لهجة بغداد كلهجة مقارنة مع لهجة الموصل، كون أنها مدينة عظيمة لها عمق تاريخي واسع، وأيضاً فهي العاصمة للعراق، ولهجتها تعد حاضرة في كل مدن العراق، أي أنها أكثر اللهجات انتشاراً.

إنّ الاختلاط الاجتماعي من شأنه أن يولّد نوعاً من التقارب اللغوي، لكي يتّسنى الفهم وبلغ الهدف المنشود من عملية التواصل تلك؛ لذا فمن الممكن أن نجد أن اللهجة محفوظة على لسان النساء أكثر من الرجال، وذلك بحكم قلة احتلاطهن ووقورهن في البيت، فنجد أنّ الكثير

من العنصر الرجالـي في الموصل قد أختلط لسانه بباقي المدن العراقـية، وباتت لهجـة الموصلية غير نقـية بل تـشوبها أـلفاظ وأـصوات ليست من لهـجة الموصل، وبالنسبة للـهـجة الموصلـة الحـقـيقـية التي يـسمـى المـتكلـمون بها القـيقـو أو قـيقـي - نسبة إلى نـطق حـرف القـاف - فـيمـكن عـدـ المـديـنة القـديـمة - فيـ الجـانـب الـأـيـمـن - عـلـى أنها حـقـيقـة، وأـصـلـ لهـجة الموـصلـ، والـتي تـنـتـمـلـ فيـ كلـ منـ حـضـيرـةـ السـيـدـ، وـمـنـطـقـةـ إـمامـ إـبرـاهـيمـ وـرـأسـ الكـورـ وـسـوقـ الشـعـارـينـ وـمـنـطـقـةـ السـاعـةـ مـضـافـ الـيـاهـ بـابـ لـكـشـ وـالـسـرـجـخـانـةـ وـبـابـ السـرـايـ وـمـنـطـقـةـ الـمـيدـانـ، أـمـاـ بـقـيـةـ مـنـاطـقـ المـوـصلـ فـهـمـ أـيـضاـ يـتـكـلـمـونـ اللـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ، إـلاـ أـنـهاـ قـدـ أـصـابـهاـ شـيءـ مـنـ التـغـيـيرـ، نـتـيـجـةـ الزـمـنـ أوـ الـاـخـتـلاـطـ الـاجـتمـاعـيـ، فـنـجـدـ أـنـ الـكـثـيرـ مـنـ الـأـلـفـاظـ المـوـصـلـيـةـ الـمـسـتـعـمـلـةـ فـيـ الـمـنـاطـقـ الـقـدـيـمـةـ الـمـوـصـلـ، قـدـ اـنـقـرـضـتـ أوـ قـلـ استـعـمـالـهـاـ فـيـ الـعـدـيدـ مـنـ الـمـنـاطـقـ الـمـوـصـلـ خـاصـةـ فـيـ جـانـبـ الـأـيـسـرـ، أـمـاـ بـالـنـسـبـةـ لـبـغـادـ فـمـنـ الـمـرـجـحـ أـنـ أـصـلـ اللـهـجـةـ يـعـودـ فـيـهاـ إـلـىـ مـنـطـقـةـ الـكـرـخـ كـوـنـ أـنـ بـغـادـ مـنـقـسـمـةـ إـلـىـ جـانـبـيـنـ أـوـ صـوـبـيـنـ كـمـاـ يـقـولـ أـهـلـ بـغـادـ صـوـبـ الـكـرـخـ وـصـوـبـ الرـصـافـةـ وـالـذـيـ يـفـصـلـ بـيـنـهـمـ دـجـلـةـ، وـالـحـقـيقـةـ أـنـ الـكـرـخـ هـوـ اـقـدـمـ مـنـ الرـصـافـةـ فـهـوـ الـمـوـضـعـ الـذـيـ شـيـدـ عـلـيـهـ الـخـلـيفـةـ الـعـبـاسـيـ الـمـنـصـورـ مـدـيـنـتـهـ الـمـدـوـرـةـ.

أهمية البحث

من خـلـالـ اـطـلـاعـ الـبـاحـثـةـ وـجـدـتـ قـلـةـ فـيـ الـبـحـوثـ فـيـ مـجـالـ اللـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ، وـكـذـلـكـ اللـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ، وـهـيـ إـنـ وـجـدـتـ، فـهـيـ بـحـوثـ مـنـفـرـدةـ كـلـ عـلـىـ حـدـةـ كـمـاـ فـيـ الـدـرـاسـةـ الـمـوـسـومـةـ بـ (الـلـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ درـاسـةـ وـصـفـيـةـ وـمـعـجمـ ماـ فـيـهاـ مـنـ الـكـلـمـاتـ الـفـصـيـحـةـ لـمـحـمـودـ الـجـوـمـرـدـ)، وـكـذـلـكـ (الـنـظـامـ الصـوتـيـ لـلـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ فـيـ ضـوءـ نـظـرـيـةـ الـصـفـاتـ الـمـمـيـزـةـ لـعـبـدـ الرـحـمـنـ عـبـودـ حـسـنـ)، لـذـاـ جـاءـ بـحـثـيـ بـشـكـلـ مـقـارـنـ بـيـنـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ، فـوـدـدـتـ أـنـ بـيـنـ الـسـمـاتـ الـصـوـتـيـةـ لـكـلـ مـنـ الـلـهـجـةـ بـغـادـ وـالـمـوـصـلـ بـشـكـلـ ثـانـيـ لـلـوـفـوـفـ عـلـىـ الـفـوـارـقـ فـيـ طـرـيـقـةـ الـنـطـقـ وـالـصـوتـ بـيـنـ كـلـ مـنـ الـلـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ وـالـلـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ، حـيـثـ إـنـنـيـ تـنـاـولـتـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ مـنـ النـاحـيـةـ الـصـوـتـيـةـ.

أهداف البحث

إـنـ الـبـاحـثـةـ لـمـ تـقـعـ عـلـىـ دـرـاسـاتـ سـابـقـةـ قـدـ قـارـنـتـ بـيـنـ لـهـجـتـيـ بـغـادـ وـالـمـوـصـلـ، وـهـذـاـ كـانـ الدـافـعـ الـأـوـلـ لـاـخـتـيـارـ مـوـضـعـ الـبـحـثـ رـغـبـةـ فـيـ الـوـقـوفـ عـلـىـ مـكـنـونـاتـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ؛ مـنـ أـجـلـ بـيـانـ مـوـاضـعـ التـشـابـهـ وـالـاـخـتـلـافـ بـيـنـهـمـ، وـكـذـلـكـ مـنـ أـجـلـ بـيـانـ أـصـوـلـ كـلـ مـنـ الـلـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ وـالـلـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ وـهـلـ لـهـاـ جـذـورـ مـتـصـلـةـ بـالـلـغـةـ الـأـمـ؟ـ الـمـتـمـثـلـةـ بـالـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـفـصـحـيـ وـكـيـفـ أـثـرـتـ الـمـفـرـدـاتـ الـدـخـيـلـةـ عـلـىـ لـهـجـتـيـ بـغـادـ وـالـمـوـصـلـ، أـمـ أـنـهـاـ لـهـجـاتـ مـغـلـقـةـ لـمـ يـعـتـرـيـهـاـ أـيـ مـنـ النـمـوـ وـالـتـطـوـرـ مـعـ مـرـورـ الـزـمـنـ.

منهج البحث

خلال البحث اتبعت منهج الجمع والاستقراء، وذلك من خلال المادة المكتوبة في المؤلفات العربية القديمة والحديثة، وأيضاً من خلال أفواه المتكلمين باللهجتين البغدادية والموصالية، وتم ذلك من خلال البرنامج الموصلـي (عـالمـوـصـلـ دـنـحـكـي)، والـذـي عـرـضـ عـلـىـ قـنـاةـ الفـضـائـيـةـ المـوـصـلـيـةـ لـمـدـدـةـ 45ـ دـقـيقـةـ، لـمـقـدـمـهـ وـاثـقـ مـدـوـحـ الغـضـنـفـيـ فيـ سـنـةـ 2011ـ فـيـ السـاعـةـ 10ـ مـسـاءـ، وـأـيـضاـ الـبـرـنـامـجـ الـبـغـدـادـيـ (ـفـرـدـ حـجـاـيـةـ)، لـمـقـدـمـهـ رـفـعـتـ عـبـدـ الرـزـاقـ، وـالـذـيـ عـرـضـ عـلـىـ شـبـكـةـ مـؤـسـسـةـ المـدـىـ لـلـأـعـلـامـ، سـنـةـ 2020ـ، وـالـذـيـ كـانـ يـعـرـضـ لـمـدـدـةـ لـاـ تـجـاـوزـ الـ15ـ دـقـيقـةـ، وـقـدـ أـرـفـقـتـ قـرـصـاـ لـتـلـكـ التـسـجـيـلـاتـ مـعـ الرـسـالـةـ، كـمـاـ أـنـتـيـ اـعـتـمـدـتـ عـلـىـ الـمـنـهـجـ الـوـصـفـيـ التـحـلـيلـيـ، فـيـ بـيـانـ كـيـفـيـةـ نـطـقـ الـأـصـوـاتـ فـيـ لـهـجـتـيـ بـغـدـادـ وـالـمـوـصـلـ مـنـ خـلـالـ وـصـفـ الـظـواـهـرـ الصـوـتـيـةـ، وـقـدـ قـمـتـ بـذـلـكـ مـنـ خـلـالـ الـأـمـثـلـةـ الـمـخـتـلـفـةـ، وـتـحـلـيلـهـاـ تـحـلـيلـاـ صـوـتـيـاـ مـنـ خـلـالـ تـتـبعـ ماـ كـتـبـ عـنـهـاـ فـيـ الـمـؤـلـفـاتـ وـكـتـبـ الـقـدـماءـ، وـمـاـ ذـكـرـهـ الـعـلـمـاءـ الـمـحـدـثـونـ فـيـ دـرـاسـتـهـمـ لـهـاـ عـلـىـ ضـوءـ عـلـمـ الـلـغـةـ الـحـدـيثـ، مـوـضـحـةـ بـذـلـكـ بـعـضـ مـاـ قـدـ يـصـعـبـ عـلـىـ الـمـتـلـقـيـ فـهـمـهـ، إـضـافـةـ لـمـنـهـجـ الـمـقارـنـ، حـيـثـ إـنـ الـبـاحـثـةـ قـامـتـ بـالـمـقـارـنـةـ مـنـ النـاحـيـةـ الصـوـتـيـةـ بـيـنـ كـلـ مـنـ لـهـجـتـيـ بـغـدـادـ وـالـمـوـصـلـ، مـنـ أـجـلـ بـيـانـ مـنـاطـقـ التـشـابـهـ وـالـخـلـافـ بـيـنـ الـلـهـجـتـيـنـ، وـبـهـدـفـ التـعـرـفـ عـلـىـ الـعـوـاـمـ الـمـسـبـبـةـ لـحـدـوثـ هـذـهـ الـظـواـهـرـ الصـوـتـيـةـ وـالـتـعـمـقـ فـيـ فـهـمـ أـسـبـابـهـاـ.

مشكلة البحث

إنّ من معوقات البحث التي اعترضت طريفي أثناء كتابة البحث هو ما اعترضني من اتساع دائرة اللّهجة التي قد تذهب بها إلى صبغة مغايرة لما هي عليه، فمثلاً كل من لهجة بغداد والموصال قد أصابها الكثير من التغيير في مضمونها، وفي بعض الأحيان يحال للسامع أن اللّهجهتين فيما معرضة للانقراض، فكثير من المصطلحات القديمة التي كانت متداولة لم تعد دارجة اليوم فالفرد الموصلي أحياناً يعمد إلى التكلم بلهجة مقاربة للهجة بغداد، خاصة بعد الانفتاح الذي تشهده المدن العراقية اليوم، كذلك فإن شحة المصادر العلمية وصعوبة الوصول إلى المعلومات في بعض الكتب حيث ضاعت جهدي للوصول إلى اللّفظ الصحيح، وبشكل دقيق من خلال الاستعانة بالسماع إلى اللّهجة من ناطقيها، ومن خلال المقالات العلمية، كما أن لهجتي الموصالية هي لهجي الأم قد اسعفته في كثير من الأحيان على بيان مواضع الصواب والخطأ في طريقة النطق، وكلّي أمل أن أكون قد وصلت إلى مبتغاي في بيان الفروقات الصوتية وطريقة النطق لكلا اللّهجهتين البغدادية والموصالية .

حدود الدراسة

تناولت هذه الدراسة كلاً من مدینتي بغداد والموصل العراقية، وما فيهما من ظواهر صوتية، في السنوات (2010-2023م)، فقد عالجت هذه الدراسة الظواهر الصوتية المتمثلة بالتفخيم والترقيق والإملاء والقلب والإبدال، وظواهر أخرى، منها: الحذف والزيادة والنقصان بشكل مفصل، مع إيضاح تلك الظواهر في اللغة العربية الفصحى، كما أوردت بعض الأمثلة للهجات العربية كالهجة مصر وفلسطين ولهجـة الكويت وإلى غيرها من لهجات.

أسئلة الدراسة

إن في هذه الدراسة أسئلة متعددة، من شأنها أن تفتح الأفق أمام الباحث للسعـي من أجل تحقيق غايتها في الكشف عن خفايا اللهـجات في كل من مدینتي بغداد والموصل.

- 1- هل للهـجة بغداد والموصل علاقة باللغـة العربية الفصحى؟
- 2- هل اللـهـجة في مدینتي بغداد والموصل مغـافـقة لم يعـتـريـها أي نوع من التـطـور الصـوـتـي على مرور الزـمـن، أم أنها لهـجـات مـفـتوـحة تـضـمـ فيـفـاظـهـا اـصـواتـ دـخـيلـةـ؟
- 3- مـاهـيـ الخـصـائـصـ الصـوـتـيـةـ لـلـهـجـةـ بـغـدـادـ؟
- 4- مـاهـيـ الخـصـائـصـ الصـوـتـيـةـ لـلـهـجـةـ الـمـوـصـلـ؟
- 5- مـاهـيـ الفـروـقـ الصـوـتـيـةـ بـيـنـ لـهـجـتـيـ بـغـدـادـ وـالـمـوـصـلـ؟
- 6- مـاهـيـ الفـروـقـ الصـوـتـيـةـ بـيـنـ لـهـجـتـيـ بـغـدـادـ وـالـمـوـصـلـ وـبـيـنـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـفـصـحـىـ؟

جدـاـولـ الرـمـوزـ الصـوـتـيـةـ الـمـسـتـخـدـمـةـ فـيـ الـكـتـابـةـ الـلـاتـينـيـةـ¹

جدول 1 .الرموز الصوتية للأحرف الساكنة (Consnants)

الحرف باللغة العربية	رمزه الحرف كتابةً	مثال	مثال لاتيني
ء	?	سأـل	Sa?ala
بـ	b	بـاب	Baab
پـ	p	پـردة	Parda
تـ	t	تـمر	Tamr
ثـ	θ	ثـناء	Θana?
جـ	j	جمـيل	Jamil
ڇـ	ch	ڇـای	Chaay
حـ	h	حـارس	ḥaris
خـ	x	خـضار	xudar
دـ	d	دـرب	Darb
ذـ	d̪	ذـئب	di?b
رـ	r	رـاح	rah̪
زـ	z	زـبيب	Zabiib
سـ	s	سـالم	Salim
شـ	ʃ	شـجرة	ʃajara
صـ	ʂ	صـباح	ʂabah̪
ضـ	ɖ	ضـوء	ɖaw?
طـ	ʈ	طـالب	ṭaalib
ظـ	ʐ	ظـريف	ʐariif
عـ	ڻ	عـالم	ڻalem
غـ	ڻ	غـيم	ȝaym
فـ	f	فـأـر	fa?r
قـ	q	قـدر	Qadar
كـ	k	كـتاب	Kitab
گـ	g	گـير	Geemar
لـ	l	لـيل	Layl
مـ	m	مـطر	maṭar
نـ	n	نـور	nuur
هـ	h	هـددـهـ	Hudhud
وـ	w	وـقـفـ	Waqafa
يـ	y	يـقولـ	Yaqool

جدول 2 . الرموز الصوتية لأحرف العلة (Vowels)

مثال لاتيني	مثال	رمزه باللاتيني	الحرف باللغة العربية
Rasame	رَسَمَ	a	(الفتحة القصيرة)
Qult	قَلْتُ	u	(الضممة القصيرة)
ṣaahib	صَاحِبٌ	i	(الكسرة القصيرة)
May	مَايِ	aa	صوت علة طويل الألف
yamʃii	يَمْشِي	ii	صوت علة طويل الياء
yaquul	يَقُولُ	uu	صوت علة طويل الواو
enee	أَنَا	e	صوت علة امامي منتصف مغلق قصير
beet	بَيْتٌ	ee	صوت علة خلفي مغلق طويل
ʃlon	شَلُونَ	o	صوت علة خلفي قصير
xooʃ	خَوْشٌ	oo	صوت علة خلفي طويل

الفصل الأول

موقع العراق الجغرافي والتاريخي بين دول الجوار

1. الجغرافيا

1.1. جغرافية العراق

يعد الموقع الجغرافي من العوامل المهمة التي لا تقل شأنًا عن غيرها من العوامل الأخرى في تحديد مجرى الحياة ونمط السكان وتوطنهن، وبالتالي فان الموقع الجغرافي يؤثر وبشكل مباشر على الجانب الاجتماعي واللهجات المتكلمة في هذا الموطن، يعتبر العراق أو ما يُعرف ببلاد الرافدين² من بلاد الوديان والتي لها الأثر في كيفية توطن الأقوام فيه، والملاحظ أن أرضه متنوعة بين تلال وهضاب وسهول ووديان، وهو يمتلك أرضاً خصبة غنية والتي تتمثل في السهل الرسوبي الممتد في وسطه، والذي بدوره أدى إلى تركز السكان فيه لأنبساط أرضه، وجريان كل من نهري دجلة والفرات فيه فنرى أن سكانه احترفوا الزراعة كمهنة في منطقة السهل الرسوبي حيث يصنف بلاد الرافدين من الممالك الغربية من جميع جوانبها، وهذا ما لفت النظر إليه من قبل الطامعين والاعداء وعلى مر الأزمنة³. يقع العراق في القسم الجنوبي الغربي من قارة آسيا كما انه يحتل القسم الشمالي الشرقي من الوطن العربي فهو يعد البوابة الشرقية للوطن العربي⁴، (انظر الخريطة رقم 1) ويحد العراق شماليًا تركيا، وشرقاً إيران، وجنوباً كلاً من الكويت والسعودية، أما غرباً سوريا والأردن⁵. هكذا يتبيّن أثر الجوار من الدول على العراق والذي أسهم بشكل فعال بجوانب متعددة من الحياة فيه، لكن فيما يخص دراستنا هذه فتسلّط الضوء سيكون على الجانب اللغوي واللغة العامة المتكلّم بها وهذا ما سنتطرق إليه فيما بعد.

2 تسمية أطلق عليها القدماء من سكانه التي جاءت بسبب كل من نهري دجلة والفرات اللذان يجريان على أرضه.

3 طه الهاشمي، جغرافية العراق، (بغداد: مطبعة المعارف 1936م)، ط 2، 2 - 111.

4 فلاح جمال معروف، جغرافية العراق، (عمان: دار مجلة 2015م)، (د.ط)، 30.

5 أحمد عبد الباقى، جغرافية العراق والبلاد العربية، (بغداد: النجاح 1947م)، ط 1، 7 - 8.



خريطة 1 .العراق ودول الجوار⁶

2.1. الموقع الجغرافي لمدينة بغداد

تقع بغداد وسط العراق وتحديداً على نهر دجلة، يحدها من جهة الشرق محافظة ديالى، ومن الجهة الشمالية محافظة صلاح الدين، ومن الجهة الجنوبية محافظة واسط وبابل، أما من جهة الغرب فتحدها محافظة الأنبار، يسود المناخ الصحراوي في مدينة بغداد، لذا نجد فصل الصيف فيها شديد الحرارة، تبلغ مساحة بغداد (5169) كيلومتر مربع⁷، ويخترق نهر دجلة بغداد من الشمال الغربي باتجاه الجنوب الشرقي حيث أنه يجري فيها مسافة 56 كيلو متر وفي غرب بغداد يقترب نهر الفرات من دجلة⁸ (انظر الخريطة رقم 2).

3.1. الموقع الجغرافي لمدينة الموصل

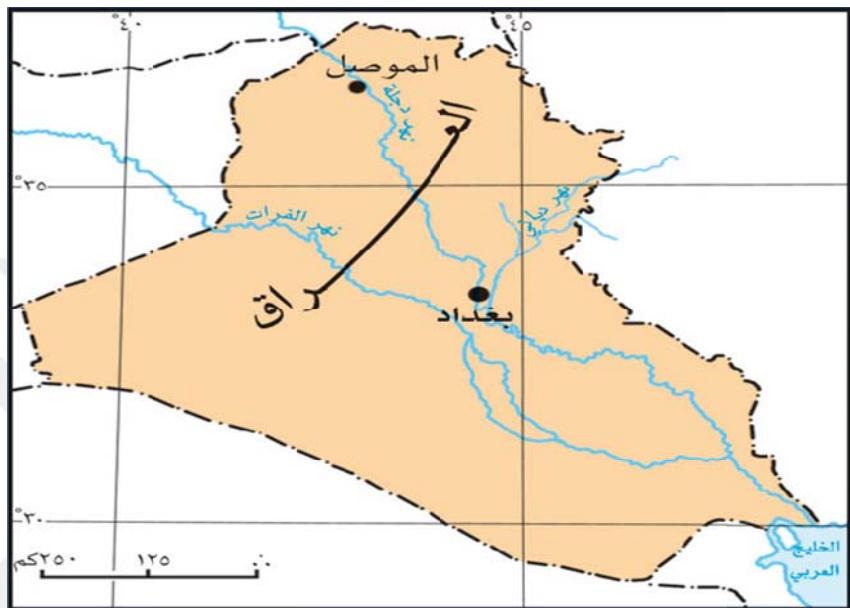
تقع مدينة الموصل شمال العراق، تحدها من جهة الشرق محافظة أربيل، ومن جهة الجنوب كل من محافظة صلاح الدين والأنبار، أما من جهة الشمال فتحدها محافظة دهوك،

6 النهار العربي، 2021/8/19، <https://www.annaharar.com/arabic/makalat/annahar-alarabi/authors/18082021020850031>

7 جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للإحصاء 2018م،

8 https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1205 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 40.

والحدود الدولية مع سوريا غرباً، يبلغ عدد سكانها 3729998 نسمة⁹، وهي المدينة العظيمة المشهورة وسعة الرقعة تقع على طرف دجلة بالجانب الغربي، وهي ذات هواء يطيب في فصل الربيع، فسميت بأم الريسين لطول فصل الربيع فيها، لها قصور طيبة وحسنة على طرف دجلة¹⁰، تبعد الموصل عن بغداد 400 كيلومتر مربع، وتبلغ مساحتها 25.300 كم مربع، ويدرك أن الأراميين سكنوها وكان ذلك قبل فتحها وضمها للإسلام¹¹.



خريطة 2 .العراق موقع محافظة بغداد الموصل¹²

4.1. موطن العرب والجزيرة العربية

إنَّ الخوض في اللهجات العربية وكيفية نطقهم للأصوات وما هو النظام اللغوي لديهم ومن أين جاء وما أصله، يتطلب منا أن نتعرف على العرب أولاً - بشكل مقتضب، من هم؟ وابن منازلهم؟ رغم أنَّه موضوع واسع وكبير وممتد إلى أزمنة قديمة؛ إلا أنه قد لا تسعفنا كل المؤلفات في وضع ايدينا على مبتغانا، لكننا نعمل جاهدين من أجل الوصول إلى المعلومة التي سُرّتنا على علتنا على تشبع التعطش إلى معرفة كل ما هو قديم، فالعرب هم أهل اللغة وأهل الجزيرة العربية، والتي فيها بيت الله الحرام ومدينة رسول الله عليه الصلاة والسلام، وفي هذه

9 جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للإحصاء 2018م، https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1218

10 القزويني، زكريا بن محمد بن محمود، ثمار البلد وأخبار العباد، (بيروت: دار صادر)، (د. ط)، (د. ط)، 1961؛ الصوفي، أحمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، (الموصل: مطبعة الجمهور 1970م)، (د. ط)، 2/1.

11 الدبيوه جي، سعيد، الموصل أيام الريسين، (بغداد: مطبعة الحكومة 1965م)، (د. ط)، 5.

12 الموسوعة العربية، 20/10296 <https://arab-ency.com.sy/ency/details/10296>

البقعة نزل الدين الإسلامي وانتشر إلى كافة ارجاء المعمورة، وهذا الانتشار ترتب عليه انتشار اللغة ولهجات العرب إلى مناطق واسعة، وكان من نتائج هذا أن اختلطت الألسن وتشعبت اللغة وانشقت عن الفصحي مكونة اطيافاً متعددة من اللهجات العربية حيث نشهد لها في يومنا هذا¹³.

وعندما سُئل عن جزيرة العرب قيل إنها ما بين العذيب إلى حضرموت، وقيل عنها ما بين نجران إلى العذيب وقد ذكر ابن خرداذبة أن العذيب يبعد عن القادسية ستة أميال¹⁴، وأيضاً جزيرة العرب ما لم تظله فارس والروم¹⁵، وأما سبب تسميتها بهذا الاسم فيمكن القول "سميت بلاد العرب الجزيرة لإحاطة البحار والأنهار بها من أقطارها، وصاروا منها في مثل الجزيرة من جزائر البحر"¹⁶. ويدرك لنا الهمداني أن الجزيرة عند أهل اليمن هي يمن وشام، حيث أنَّهم يقولون أنَّ جنوبها اليمن، وشمالها الشَّام ونجد وتهامة¹⁷.

وقد ذكرت جزيرة العرب في الأشعار والأخبار فكانت مقسمة إلى الحجاز و تهامة والعروض ونجد واليمن¹⁸، تقع شبه جزيرة العرب في آسيا فهي تحمل الجزء الجنوبي الغربي منها ، وتبلغ مساحتها 3,150,000 كيلو متر مربع، وهي تضم في بقعتها عدداً من الدول العربية ألا وهي: السعودية، اليمن، سلطنة عمان، الإمارات، قطر، البحرين والكويت، وهي ذات بيئة صحراوية ومناخ حار فهي بيئة طاردة تعمل على حث الإنسان إلى الهجرة بشكل موجات قبلية اندفعت منذ قبل الإسلام نحو الجوار بحثاً عن رغد العيش؛ وهذا ترتب عنه انتشار القبائل وتشعبها وانشطارها على البسيطة وبالتالي أدى ذلك إلى الاختلاط بكافة انواعه ومن ضمنه الاختلاط اللغوي وتعدد اللهجات¹⁹.

إن بعض الجغرافيين قد ادخل بلاد العراق وسوريا وفلسطين ضمن حدود الجزيرة العربية، ومنهم من جعل حدودها الشمالية خطأ يصل خليج العقبة بمصب شط العرب في خليج فارس، أما بالنسبة للقبائل العربية التي نزحت من جزيرة العرب فقد كان العراق من ضمن المواطن التي نُزحت اليه؛ فاقدم القبائل التي نَرَحَت إلى العراق هي قبيلة قضاعة العدنانية القادمة من الحجاز وكان ذلك مع بدء التاريخ الميلادي، وتلت ذلك نزوح قبيلة تنوخ إلى الحيرة

13 المقسي، محمد بن أحمد، *حسن التقاسيم في معرفة الأقاليم*، (دمشق: وزارة الثقافة والارشاد القومي 1980م)، (د. ط) 95.

14 ابن خرداذبة، أبو القاسم عبد الله بن عبد الله، *المسالك والممالك*، (بيروت: دار صادر 1889م)، (د. ط)، 185.

15 ابن الفقيه، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن إسحاق الهمداني، *البلدان*، (بيروت: عالم الكتب 1996م)، تحقيق: يوسف الهدابي، ط، 176.

16 الهمداني: ابن الحاثك، أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب بن يوسف بن داؤد، *صفة جزيرة العرب*، (لدين: مطبعة بريل 1884م)، 47؛ البكري، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد الاندلسي، *المسالك والممالك*، (بيروت: دار الغرب الإسلامي 1992م)، 144.

17 الهمداني، *صفة جزيرة العرب*، 50.

18 ياقوت الحموي، شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، *معجم البلدان*، (بيروت: دار صادر 1995م)، ط، 2، 137/2.

19 جودة حسين جودة، شبه جزيرة العربية، (الاسكندرية: دار المعرفة 1988م)، (د. ط)، 6.

كما نزحت قبيلة ايد واستقرت في الكوفة وأيضاً قبيلة ربيعة التي سكنت بين دجلة والفرات ومن القبائل ما قد نزحت بأكملها ومنها ما نزح منها احد بطونها²⁰(انظر الخريطة 3).

يتبيّن مما سبق أن موطن العرب الأصلي هو الجزيرة العربية وهي تعدّ البيئة التي منها انتشر العرب إلى أرجاء المعمورة ومنها نقلوا لغتهم وطابع حياتهم وثقافاتهم إلى الأراضي التي نزلوا بها.



خريطة 3 .الجزيرة العربية²¹

2. التاريخ

1.2. لمحة تاريخية عن مدینتي بغداد والموصل

تعد كل من مدينة بغداد والموصل من المدن العراقية التي لها أهمية تاريخية منذ القدم، وإن التاريخ الزمني لهما كبير جداً، لذا ستناول كل منهما على حدة.

1.1.2. مدينة بغداد

إنَّ التاريخ الزمني لبغداد كبير جداً ولا يتسع ذكره بكل تفاصيله؛ إلَّا أننا بدأنا من الحقبة العباسية كونها نقطة اطلاق برّاقة لهذه المدينة ففي ظل العباسيين أصبح لبغداد مكانة مرموقة، وكانت من أهم مراكز العلم والثقافة في العالم وملقى للعلماء والدارسين لعدة قرون من الزمن غير أنَّها كانت العاصمة والمركز للدولة آنذاك. بغداد هي بلدة صغيرة مشيدة على الضفة الغربية

20 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 102.

21 مريم، المرسال، 2021/1/18، https://www.almrsal.com/post/797263#google_vignette

من نهر دجلة ثم توسيعه وشيدت أيام العباسيين (المدينة المدورة)²²، حيث أنَّ بغداد اليوم تقع في وسط بلاد الرافين وعلى نهر دجلة الذي يسيطرها إلى نصفين وهما الكرخ في الجزء الغربي والرصافة في الجزء الشرقي²³، أما أصل التسمية فإن من المتطرق عليه هو أن لفظة بغداد في دلالتها أعممية الأصل وهناك اختلاف كثير في طريقة لفظها "وهذا الاختلاف إنما ناشئ عن أصل لفظها الأعمجي، أو أنه نشا بعد ذلك من تحريفات العامة لغراوة هذا الاسم على ألسنتهم، وقال بعض المحققين: إن الاشتغال الصحيح لهذا الاسم جاء من الكلمتين الفارسيتين القديمتين (بغ) أي (الله)، و(داد) أي تأسست أو تأسيس فيكون جملة المعنى (اسسها الله) أو (مؤسسة الله)"²⁴، وايضاً سميت "بغداد أصل هذا الاسم للأعلام والعرب تختلف في لفظه إذ لم يكن أصله من كلامها ولا اشتغالها من لغاتها وبعض الأعلام يزعم أن تفسيره بالعربية بستان رجل فبغ بغستان، وداد رجل، وبعضهم يقول بـغ اسم صنم كان لبعض الفرس يعبده وداد رجل ولذلك كره جماعة من الفقهاء أن تسمى هذه المدينة بغداد لعلة اسم الصنم"²⁵.

إنَّ من أسماء بغداد (بغدان) والذي يبدأ بالباء وينتهي بالنون و(مغدان) المبدوء بالميم والمتنهي بالنون حيث أنَّ اسم بغداد لم يكن محبب كون أنَّ (بغ) تعني صنم و(داد) تشير إلى العطية وهذا المعنى مأخوذ من الفارسية أي أنَّ ترجمة بغداد تصبح عطية الصنم لذا فقد سماها أبو جعفر مدينة السلام لقربها من دجلة الذي كان يقال له وادي السلام أو كان يسمى حينها قصر السلام، وفي رواية أخرى يذكر إن المنصور حينما دخل بغداد وجدها أرضًا بريئة غير مأهولة ووجد فيها كوخاً يقطنه رجل فسأل حينها عن اسم هذا المكان فكان الجواب بلا ندرة فما كان منهم إلا أن سالوا ذلك الرجل عن اسمه فقال: اسمي داد وهذا المكان باع لي أي بمعنى البستان فوضع المنصور أساس المدينة حينها وأسماها باع لداد فسميت بـبغداد²⁶.

بغداد هي المدينة المدورة ومركز الدولة العباسية ومقر عاصمتها منذ أن امتد الحكم العربي من حدود الصين شرقاً حتى البحر الأطلسي غرباً، والمدينة المدورة شُيدت في العصر العباسي على يد الخليفة العباسي أبو جعفر المنصور، حيث أطلق عليها تلك التسمية لما لها من معمار وشكل دائري فقد كان ذلك في سنة 145 هـ - 762 م، (انظر الخريطة 4) شُيدت بغداد على الضفة اليمنى من نهر دجلة وكانت تمتلك أربعة بوابات لها يبعد كل واحد عن الآخر ما يقارب الف رصْخ ومن هذه الأخيرة تمتد الشوارع إلى الاتجاهات فيها فكان الباب الجنوب

22 المدينة المدورة: تقع اليوم في جانب الكرخ من بغداد في الوقت الحاضر.

23 مسكنوني، دوري، مدن العراق القديمة، (بغداد: مطبعة شفيق 1952م)، ط 2، 13.

24 طه الرومي، بغداد مدينة السلام، (القاهرة: هنداوي 2015م)، (د. ط)، 7.

25 البغدادي، أحمد بن علي أبو بكر الخطيب، تاريخ بغداد، (بيروت: دار الكتب العلمية)، (د. ت)، (د. ط)، 60/1.

26 البغدادي، تاريخ بغداد، 59/1.

الشرقي وهو باب البصرة والجنوب الغربي وهو باب الكوفة أما الشمالي الغربي فهو الباب السوري وهو ما يؤدي إلى دمشق بعد أن يقطع نهر الفرات في الأنبار، ومن ثم يأتي باب خراسان في جهة الشرق، هذا وأنَّ بغداد لم تبق على حال واحدة من السعة والعمaran، بل تغيرت وبلغت أقصى أمد لها وسعة في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد، ومن الجدير بالذكر هنا أنَّ بغداد المدورة كان يحيطها سور للدفاع عنها عند الحاجة من الهجمات المعادية²⁷، ولما كان العصر العباسي عصر ازدهار وترف؛ فمن الطبيعي أنَّ نرى القصور الباذخة والمظاهر الحضارية على أوجها في ذلك العصر، وهذا بطبيعة الحال انعكس على بغداد كونها عاصمة لمملكة متراوحة الأطراف ترتفعها الأموال والغنائم والجزية من كل البقاع الممتدة عليها²⁸.

إنَّ من خلال تتبع أحوال العباسيين نجد أنَّهم كانوا مولعين بالتفاؤل الديني وأرادوا أن تكون مدینتهم نموذجاً للجنة، فنرى أسماء القصور المشيدة في بغداد مدينة السلام تحمل أسماء دينية كـ(قصر الخلد) وـ(الفردوس)، هذا بالإضافة إلى أنَّ بغداد كانت تسمى أيضاً بدار الخلافة نسبة لكونها عاصمة ومقر الخلافة العباسية، وذكر عن بغداد أنَّ فيها من الفصاحة واللباقة وجمال المنطق وحسن الكلام ما يضاهي أهل نجد والحجاز، لاسيما الخاصة من أهل بغداد، فقتل في بغداد وأهلهما ولغتهم:

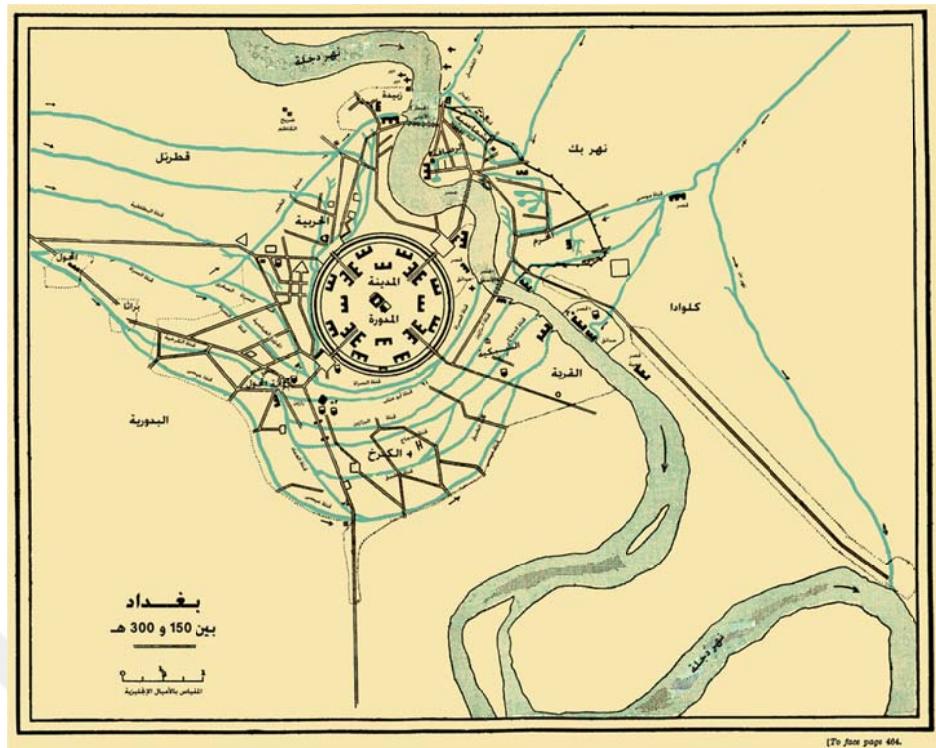
ولم تر عيني مثل دجلة وادياً وأذب الفاظاً وأحلى معانياً ²⁹	فلم تر عيني مثل بغداد من لا ولا مثل أهلها ارق شمائلاً
---	--

مما سبق يتبيَّن أنَّ بغداد مدينة عريقة لها تاريخها الواسع والحاصل ومكانتها البارزة من الناحية الاجتماعية والتاريخية والسياسية إضافة إلى الجانب العسكري، فهي ذات موقع أهلهما لأنَّ تكون عاصمة منذ القدم وإلى يومنا هذا.

27 طه الهاشمي، *جغرافية العراق*، 518-521؛ البلذري، أحمد بن يحيى بن جابر بن داود، *فتورج البلدان*، (بيروت: مكتبة الهلال 1988م)، (د. ط)، 303.

28 علي الوردي، *لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث*، (طهران: امير- قم 1413ق)، ط 1، 27/1.

29 طه الرواوى، *بغداد مدينة السلام*، 8 - 14.



خرائطة 4. المدينة المدورة بغداد في العصر العباسي³⁰

2.1.2. مدينة الموصل

مدينة الموصل من مدن العراق الشمالية "مدينة الموصل هي مدينة عربية بحثة شيدها العرب ولكن ليس كما شيدوا البصرة والكوفة وبغداد التي احتطواها واقاموها من أُسُسِها، على أنَّ الموصل قبل أن تدخل تحت حكم العرب كانت مدينة صغيرة أو قصبة يسمى بها الكتبة الاراميون الحصن العوري (حسناً عبرايا) ومعناه القلعة التي على الضفة الأخرى من دجلة قبلة نينوى، وإلى اليوم يرى في الموصل موقع يسمى (القلعات)، (انظر الصورة 1) وهي نشر من الأرض في شرقي المدينة قبلة نينوى تشرف على دجلة، فقد تكون القلعات موقع ذلك الحصن القديم ولها سمي الكتبة الاراميون الموصل (الحصن العوري) لإشراف هذا الحصن على دجلة، وهو لاريبي أقدم عمران في مدينة الموصل".³¹

وفيما يخص الأصول التاريخية لاسم مدينة الموصل "سميت الموصل موصلًا لأنها وصلت بين الجزيرة والشام"³²، "الموصل بفتح الصاد وكسرها قد سميت بهذه التسمية لأنها

30 https://ar.wikipedia.org

31 سليمان صانع الموصلي، تاريخ الموصل، (مصر: المطبعة السلفية 1923م)، (د. ط)، 39، 40؛ الديوه جي، سعيد، تاريخ الموصل، (بغداد: الجمع العلمي العراقي 1982م)، (د. ط)، 1/9.

32 ابن الفقيه، البدان، 176.

تصل بين الشَّام وخرسان، وبين دجلة والفرات، ووصف بأنها باب العراق ومفتاح خرسان، منها يقصد إلى أذربيجان وأنها واحدة من بين ثلاثة بلدان عظام في الدنيا، هي: نيسابور (مقاطعة خرسان - شمال شرق إيران) لأنها باب المشرق، ودمشق، لأنها باب المغرب، والموصل نفسها لأن القاصد إلى الجهتين لا يمر إلا بها³³، يذكر أن الموصل قبل الإسلام كانت من الديار التي سكنتها العرب المهاجرة من الجزيرة العربية فهي ذات موقع تلتقي عنده الطرق التجارية والقوافل، كما أنها تطل على مصدر المياه المتمثلة في دجلة وبها سهول واسعة جعلت منها أرضا خصبة لتحول بها العرب المهاجرة رحالها فنزل العرب فيها مع الاشوريين، وعقب سقوط نينوى سنة 612 ق. م على يد الميديون والكلدانبيون عملوا على التخريب والقتل ولم ينج من أهلها إلا قليل القلة؛ فأصاب الحصن الغربي التخريب، إلا أن بعد ذلك هدأت الأوضاع وعادت وازادت هجرة القبائل العربية إلى بلاد الجزيرة وبادية الشَّام وقاموا بإنشاء وترميم الحصن الغربي، كما أقاموا فوق تل تبة الحصن الشرقي، وعندما أطلق عليها اسم (عربايا) فكان ذلك قبل الإسلام حيث يذكر أن الموصل خضعت لحكم الساسانيين، وكانت تحت حكم الرومان قبل فتح العرب لها ودخولها في ظل الإسلام³⁴.

وحيثما تم فتح الموصل في زمن الخليفة عمر بن الخطاب سنة 20 للهجرة على يد عتبة بن فرقان الإسلامي والذي قاتله أهل نينوى فأخذ حصنها الشرقي عنوة وعبر دجلة، فصالحه أهل الحصن الآخر على الجزيرة وادن لمن أراد الجلاء، وبعدها فتح جميع معاقل الأكراد، والجدير بالذكر أن مشايخ الموصل حينها كانت آرامية، ويذكر أن عمر بن الخطاب قد عزل عتبة عن الموصل وولاه لهرثمة بن عرفجة البارقي وكان بها الحصن وكنائس النصارى ومنازل لهم قليلة عند تلك الكنائس وفيها محله اليهود فجعلها هرثمة مدينة وأنزل العرب بها منازلهم وهياها للعمارة ثم بني فيها مسجداً³⁵، والموصل سكنها قبائل تغلب وأياد والنمر وكان ذلك بسبب ان فاتحوها كانوا من هذه القبائل فقطنوا بها بعد فتحها ونزلوا فيها، اضافة لذلك فقد قطنها العرب من مختلف القبائل العربية التي كانت تسكن في الجزيرة العربية مثل قبائل الأزد وطيء وكندة وعبد قيس وحيثما صارت الموصل من المدن المذكورة في بلاد الجزيرة، يذكر أن من أعلام هذه المدينة ابن جني (ت: 392هـ) النحوي المشهور، كذلك ابن حوقل الجغرافي (ت: 367هـ)، وأبو زكرياء الأزدي (ت: 334هـ)³⁶.

33 ياقوت الحموي، معجم البلدان، 223/5، الديوه جي، الموصل ام الريعين، 8.

34 الديوه جي، تاريخ الموصل، 1/ 9-14.

35 البلاذري، فتوح البلدان، 327، الصوفي، احمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، 4.

36 الديوه جي، الموصل ام الريعين، 6.



الصورة 1 . موقع القليعات (حسنا عبرايا)³⁷

إنَّ الموصل قبل الإسلام كانت موطنًا للحضارة الآشورية، حيث يشهد على ذلك بقايا من الحضارة الآشورية في المدينة وال موجودة في متحف الموصل، فآشور هي الدولة التي قامت في شمال العراق وامتدت لمدن نينوى في كل من النمرود وخور سبياد، وشاهد هذه المملكة ما زالت في المدينة من تماثيل ومجسمات معمارية متمثلة في الثيران المجنحة التي كانت تزين بها بوابات وجدران القصور، ومن أشهر ملوك الآشوريين هم اشور بانيبال وسرجون وسنهاريب³⁸، غير أنَّ الآشوريين هم فرع من القبائل التي هاجرت منذ القدم من شبه جزيرة العرب، وهناك نظرية أخرى تقول أنَّهم جاءوا من جنوب العراق من أرض بابل وحلوا في شمالي بلاد الرافدين في زمن لعله في العهد الأكدي، ومما يدعم صحة هذه النظرية أنَّهم يتكلمون بلهجَة من لهجات بابل، أما عن اصل تسميتهم فيرجع نسبة إلى الاهem (آشور)، ويعد سرجون الثاني من اعظم ملوك الآشوريين فقد بنى (دور شروكين) العاصمة، أي مدينة سرجون والتي تعرف خرائطها بـ(خرساباد) في وقتنا الحالي³⁹.

ويبدو أنَّ آشور سقطت على ايدي الميديون والفرس المرجح مجيئهم من أوربا عبر القوقاز فحُوصرت نينوى وحطمت المملكة الآشورية إلى الأبد، ويدرك أنَّ الآشوريين قوم من الساميون نسبوا إلى بلاد آشور استوطنوا سهول الموصل منذ الألف الرابعة أو الثالثة قبل الميلاد

37 <https://ar.wikipedia.org/wiki/>

38 وسيم رفعت عبد المحيد، سرجون الآشوري، (بغداد: دار الجواهري 2016م)، (د. ط)، 9.

39 عبد العزيز حميد صالح، موجز تاريخ العراق القديم، الجزيرة، 2004/10/3،

[/https://www.aljazeera.net/2004/10/03](https://www.aljazeera.net/2004/10/03)

تحديداً غربي نهر دجلة، ومن الآثار التي تركها الأشوريون إلى يومنا هذا والتي تمثل شواخصاً على حقبتهم مدنًا، تلك المدن التي كانت عواصم للحضارة الأشورية، والمتمثلة بأشور وهي العاصمة الأولى لهذه الحضارة والتي تعرف في يومنا هذا بالشرقاط وهي قلعة تقع على الجانب اليمين من نهر دجلة على مسافة 9 كيلومتر من جنوب الشرقاً ، وكالح والتي تعرف اليوم بالنمرود والتي تقع على الجانب الشرقي من نهر دجلة اي على بعد 32 كيلومتر من من جنوب شرقى بلدة الموصل، أما المدينة الثالثة فهي نينوى والتي تطل على بعد كيلومتر واحد من بلدة الموصل على الجانب اليسير من نهر دجلة ، والرابعة فتتمثل بدورشوكين والتي تقع في يومنا هذا في قرية خرسبياد في شمال شرق الموصل على بعد حوالي 18 كيلومتر منها.⁴⁰

ما سبق يتضح أنَّ الموصل مدينة ذات أهمية من ناحية الموقع الجغرافي فهي حلقة وصل ومحuber من الشرق إلى الغرب وهذا بدوره ينعكس على طبيعة الحياة الاقتصادية والاجتماعية واللغوية، فهي بيئة خصبة للتجار ومن يزاول المهن الاقتصادية، والأدبية، ولعل من هذا المنطلق يتضح سبب وطبيعة التكوين السكاني المتعدد لهذه المدينة. كما يعد عامل المناخ والتقطيع الارضي للمدن دوراً لا يقل أهمية في التأثير على اللسان العربي وتكون اللهجات فالمناطق السهلة المنبسطة تكون أهلة بالسكان وذات انتشار بشري أوسع مما هو عليه في المناطق الجبلية العالية الوعرة مما يجعل المناطق المنبسطة ذات تعدد وانتشار لغوي أكبر وأسهل بكثير من المرتفعات حيث أنَّ البشر بطبيعته يأهل المناطق الخصبة بالموارد لاسيما وجود المياه لقوله تعالى: {وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيًّا}، فهو يقيم فيها لسهولة الانتقال وتشييد مسكنه فيها. فتكون المناطق التي تتميز بأجواء معتدلة مريحة للتوطن البشري مما ينجم عنها تكتلات بشرية مؤدية إلى عزله جغرافية وبالتالي ينجم عن ذلك اختلافات في اللغة واللهجة، عن بقية اللهجات المتواجدة في عموم المنطقة.

3.1.2. أثر الجوار الفارسي والتركي على لهجتي بغداد والموصل

منذ القدم وللعراق تاريخ مع الجوار للدولة الفارسية (إيران) وبلاد الأناضول (تركيا) وأن هذا الجوار كان له الأثر الواضح على بلاد العراق بحكم أن الأخير له حدود متاخمة مع الدولتين، وكون هاتان الدولتان ثُدان دولتان كبيرتان لهما تاريخ ضارب في القدم، وإذا عدنا بالتاريخ إلى الوراء نجد أنَّ للعراق حقبة زمنية طويلة مع كل من فارس وبلاد الأناضول أو

40 ديلبورت، بلاد ما بين النهرين، (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب 1997م)، ط2، 266؛ احمد سوسة، تاريخ حضارة وادي الرافدين، (بغداد: دار الحرية 1986م)، (د. ط)، 9491/2.

41 الآباء: 30.

الدولة العثمانية، حيث أنَّ العراق خضع لمدة زمنية ليست بالقليلة تحت سيطرة كل من الدولتين، وهذا الخضوع قد افرز عنه نتائج كثيرة، منه ما انعكس على الواقع السياسي، ومنه انعكس على الواقع الاقتصادي والاجتماعي، والجانب الاجتماعي هو ما نهدف إلى ايضاحه في هذا البحث، فمن الطبيعي أن يتأثر المجتمع في بلاد العراق بعادات وقيم ولغة كل من فارس وبلاط الاناضول، وهذا الأثر يمكن ملاحظته في لهجة كل من بغداد والموصل فهناك الفاظ فارسية وتركية لا يزال سكان هاتين المدينتين ينطقون بها في لهجتهم العامية، ولفهم هذا الأثر اللغوي لابد من اوضاع الفترات الزمنية لسيطرة كل من الدولتين وحكمهما للعراق.

1.3.1.2. أثر الفترة الفارسية على بلاد العراق

إنَّ السيطرة والنزع الفارسي على العرب وأراضيهم واسع الزمن، فهو يعود لما قبل الميلاد، منذ القرن الثالث والعشرين قبل الميلاد، والحقيقة أنَّ السيطرة الفارسية على أرض العراق كانت تمتد وتنتسع تارة وتنحسر وتتقهقر تارة أخرى، فيذكر أنَّ ملك الفرس كورش الذي سُنحت له الفرصة بالهجوم على بابل واستولى عليها سنة (538 ق. م) والقضاء على الدولة البابلية التي لمَّا شاعت البلاد، وعلا شأنها في عهد الملك نبوکد نصر — بختنصر الثاني — ليحكم الفرس بلاد العراق بعد ما يقارب ثلاثة وسبعين سنة من الازدهار، الا أنَّ شمس ذلك العز قد أفلت بظهور كورش الفارسي الذي قضى على تلك الدولة. دخل كورش الفارسي للعراق وعاصمته بابل دخول المنقذ المصلح _ على حد قول المؤرخين _ ويدرك أنَّ الأهالي استقبلوه بالأهزيج والأفراح والمسرات فهذه كانت العادات الجارية مع كل قوي آنذاك "اشتهر كورش بسياسته الرشيدة ومراعاته عواطف الشعوب واحترامه لدياناتهم وعاداتهم وأمياهم، كما أنه اشتهر بتنشيط التجارة وتوسيع الزراعة، وأيضاً اشتهر بالفتحات والانتصارات؛ لذلك تمَّ العراقيون في عهده بالحرية التامة، وكثُرت ثروة بلادهم، واتسع نطاق الزراعة في أرضهم، بما حفره هذا الملك من الترع والأنهار" ⁴².

تعاقب بعدها حكم الفرتين والساسانيين _ وهي تسميات للإمبراطورية الفارسية _ ومن الجدير بالذكر أنَّ الدولة الفارسية لم يتضح لها حدود فيما قبل الميلاد فكانت تارة تتسع وأخرى تنحسر تبعاً لملوكهم اقوياء كانوا أم ضعفاء، وعلى الرغم من هذا فقد كان العراق منبراً للعطاء والرخاء رغم النزاعات التي كانت تجري على أرضه، فالعاصمتان طيسفون وسلوقية التي شيدتها الفرتين كانت مدنًا عظيمة غنية بالثروات آنذاك، رغم كل الصراعات التي نشببت حينها

42 الاعظمي، علي ظريف، تاريخ الدول الفارسية في العراق، (القاهرة: هنداوي 2012 م)، 15.

سواء كانت داخلية لقمع الثورات أم خارجية لمجابهة الجهات الأخرى الطامعة؛ حيث إنَّ النزاع بين إمبراطورية فارس وأمبراطورية الروم استمر أبداً طويلاً حتى جاء الإسلام وامتَّ سلطانه واسعاً ليقضي على تلك الإمبراطوريات في عصر الفتوحات الإسلامية على أيدي الصحابة الكرام رضوان الله عليهم⁴³.

إنَّ في عهد الخليفة أبي بكر الصديق رضي الله عنه شُنِّتِ الحملات العربية على كل من سوريا وفلسطين والعراق وهزمت جيوش الفرس والروم واستولى العرب على دمشق عاصمة سوريا ثم أعيدت الكرة في عهد الخليفة الثاني عمر بن الخطاب حيث شن العرب حملة على العراق في معركة القادسية سنة (636هـ)، تلك المعركة الشهيرة التي انهت الفرس في العراق ودخل تحت راية الدولة الإسلامية العربية حيث إنَّ الانقسامات التي كانت تعاني منها الدولة الفارسية آنذاك من مجابهة الثورات الداخلية من جهة وتعاظم شأن العرب وقوتهم وقيادتهم والفتوات التي قاموا بها من جهة أخرى أدى إلى إنهاء السلطان الفارسي على بلاد العراق وكان ذلك سنة (637هـ ، 1239م) حيث انقرض حكم الفرس على بلاد العراق بعد ما حكموه 410 من السنوات (226-637م)، يتضح أنَّه منذ وقت مبكر جداً وقد تمَّ جداً والنزاع مستمر على الأموال العربية، فكلما سُنحت الفرصة للفرس انقضوا على الأموال العربية طمعاً بها وبثرواتها وخيراتها مستغلين أحد الثغرات التي تکاد تكون إماً سياسية أو دينية أو ازمة اجتماعية اقتصادية⁴⁴.

على الرغم من السعي وراء السيطرة على الممتلكات من أراضي ومدن وبقاع خصبة من قبل الفرس إلا أنه في شكل عام قد اهتموا بالجوانب الاجتماعية والاقتصادية فقد اهتموا بالزراعة وشق القنوات والافرع الأروائية وترميم بعض المباني والمنشآت والمدن "فبعد تولي شابور الأول (241 - 272م) الذي أدخل القسم الأعظم من جزيرة العرب تحت حماية الفرس، قد بنى في العراق مدينة تكريت"⁴⁵.

يبعد أنَّ السيطرة الفارسية كانت في بادئ الأمر لغرض التوسيع وفرض سلطان الدولة وامتدادها على أكبر قدر ممكن من البسيطة فهم في أغلب الفتوحات فيما قبل الميلاد لم يمسوا العقائد الدينية لأهل العراق ولم يصطدموا بالشعب، فيذكر أنَّ في عهد الملك كورش قد تمنع العراقيون بحرية تامة في دياناتهم ومعتقداتهم وميلولهم، حيث يذكر أنَّ الدين الرسمي للدولة الكيانية الفارسية، كان هو دين زرادشت أو زورواستر أو زرادشت، وقد جاء زرادشت بقوانين

43 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 27.

44 الأعظمي، تاريخ الدول الفارسية في العراق، 38.

45 الأعظمي، تاريخ الدولة الفارسية في العراق، 30.

دينية ونظمات سياسية ومدنية، غدت هي الدين الرسمي لبلاد فارس إلا أن ذلك لم يطبق في العراق ولم يجبروا أحد على اعتنائه، إلا أنه فيما لبث بعد ذلك ظهور الولاءات لجهات متعددة وانشقاقات في داخل الدولة الفارسية نفسها وظهور الوضع الديني خاصه بعد أن تم للإسلام التوسيع والتتمدد كقوة ودولة ذات مركز ديني وسياسي وعسكري كل هذا اجتمع فيما بعد لتعاظم العزة والضغينة في نفوس الفرس ضد العرب المسلمين ليستمر النزاع على السيطرة والحكم⁴⁶.

يتضح مما سبق أن تاريخ الفرس في بلاد العراق واسع الأمد وأن الحقبة الزمنية لهم كبيرة ومن شأنه قد ولد نوعاً من التقارب والانصهار فيما بين الفرس وبلاط العراق وعلى مختلف الأصعدة منها الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، والحقيقة أن الجانب اللغوي هو ما يهمنا في بحثنا هذا حيث أن هذا التقارب بين الفرس والعراق قد ترك أثراً على اللهجة في بلاد العراق فنحن نلاحظ وإلى يومنا هذا الفاظاً مستعملة في لهجتي بغداد والموصى اصلها ليس عربياً إنما فارسياً قد طبع على لسان المتكلمين منهم نتيجة لاختلاط الناس وهذه المفردات أو الالفاظ غدت من سمات لهجة بغداد والموصى قولهم : (شيشة - للقارورة الزجاجية - شوشة في لهجة الموصى)، (صرمية - كلمة فارسية - سرمائية - مستخدمه في لهجتي بغداد والموصى يراد بها رأس المال)، (طاسة - كلمة فارسية تستخدم في لهجتي بغداد والموصى بمعنى الاناء العميق يستخدم للسوائل - وبلهجة الموصى تلفظ طاسي)⁴⁷.

2.3.1.2. أثر الفترة العثمانية على بلاد العراق

تسمى المرحلة التاريخية (923 - 1337 هـ - 1517 - 1918 م) من التاريخ الإسلامي بإسم العهد العثماني وهذا العهد هو جزء من الخلافة الإسلامية وال الخليفة هو خليفة المسلمين وليس للعثمانيين فقط فالعثمانيون هم جزء من المسلمين، وكانت هذه الخلافة محطة أنظار الجميع من الخارج سواء أكانوا مسلمين أم غيرهم⁴⁸.

يرجع تاريخ ظهور الدولة العثمانية إلى عام (1299 هـ - 699 م) إلا أنها لم تكن خلافة في ذلك الوقت بل تسلموها بعد أن كانت بيد العباسيين، ولعل بداية الأتراك كانت منذ أيام العباسيين خاصة أيام الخليفة المتوكل عندما اعتمد على العنصر التركي بشكل كبير في جيش الدولة، وبعد ذلك أعلنت الخلافة العثمانية في سنة (923 هـ - 1517 م) في زمن السلطان سليم الأول، أمّا عن أصل التسمية فهي نسبة إلى عثمان بن أرطغرل الذي خلف أباه بعد أن توفي سنة

46 الأعظمي، تاريخ الدولة الفارسية في العراق، 15 - 20.

47 القيسى، مجید محمد علي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الادیب 2013م)، ط1، 284.

48 محمود شاكر، التاريخ الاسلامي، (بيروت: المكتب الاسلامي 2000م)، ط4، 5 / 8.

(687هـ)، وإليه ينسب تأسيس الدولة العثمانية، حيث عُرف عنه الجسارة والدهاء والحكمة، تألفت الدولة العثمانية من عدة أطياف كونت شعباً تحت ظلها ولعل من أبرز مكونات الشعب العثماني هم الترك والعرب، فهما عنصران ذوا ثقل ومكانة بارزة، كون أنّ الترك هم المكون الذي ينتمي إليه الخليفة، فمن الطبيعي أن تسود لغة الترك كونها لغة الأسرة الحاكمة ولغة الجيش النظامي للدولة، أما المكون الرئيسي الثاني، والذي يعد أكبر وأعم وأشمل هو العنصر العربي، فيما أن الدولة العثمانية قد شغلت بلداناً عربية واسعة امتدت وبسطت نفوذها على أراضيها فمن الطبيعي أن نجد العرب بنسبة كبيرة وهم ينطقون باللغة العربية التي هي لغة القرآن الكريم كتاب المسلمين ودستورهم فضلاً عن الحديث الشريف لرسول الله (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)⁴⁹.

دخل الجيش العثماني إلى بغداد وسيطر عليها وتم ذلك على يد السلطان سليمان القانوني عام (940هـ، 1534م) ويدرك أنه لم يسمح بالسلب والنهب وأيّ من مظاهر التخريب حيث تم الدخول إلى بغداد بشكل سلمي، ولم يذكر أنه قد حدث اضرار بل المنظر كان قد شهد مظاهر الفرح والتزيين لدى دخول السلطان العثماني فهم لم يروا من الجيش ما يسوؤهم على عكس ما سبق من فاتحين، وهذا قد ولد جواً من الأمان لدى نفوس الأهالي في بغداد، لذا نجد الشعراء يمتدحون هذا الخليفة في أبيات شعرهم ومن هذا يذكر الشاعر المشهور فضولي البغدادي حيث القى بين يدي السلطان قصيدة في مدحه كان مطلعها :

أَيَّدَ اللَّهُمَّ فِي الْآفَاقِ أَمْنَ الْمُسْلِمِينَ بادوام دولت باينده سلطان دي
وكانت أبيات القصيدة كلها من هذا الطراز حيث يكون الشطر الأول منها باللغة العربية
والثاني بالفارسية، وهنا يتضح الأثر الفارسي في لهجة بغداد⁵⁰.

جاءت سيطرة العثمانيين على بغداد بطريقٍ سليمٍ، فيذكر أن مفاتيح المدينة قد سلمت إلى جعفر بك مسبقاً وإن حاكم بغداد محمد خان حينما علم بقرب الجيش العثماني نحوه قد فر بأهله إلى البصرة متخفياً عن طريق العثمانيين ومبعداً عن أنظارهم قاصداً تبريز وبذلك لم تقع حرباً بين الطرفين، على أن العراق آنذاك سُميَّ بالعراق العثماني وقسمَ حينها إلى ثلاثة ولايات بغداد والموصل والبصرة، ويدرك أن السلاطين قد اهتموا بالحضرات والمرقد والجوامع كتعمير مزار الشيخ عبد القادر بعد أن أصبح انقاضاً بالية، وأيضاً يذكر "إنَّ السلطان زار مرقدي الإمامين موسى الكاظم ومحمد الجواد ورتب لخدم الحضرات وظائف من خزانة بغداد،

49 محمود شاكر، *التاريخ الإسلامي*، 8 / 19.

50 العزاوي، عباس، *تاريخ العراق بين احتلالين*، (بغداد: شركة التجارة والطباعة المحدودة 1994م)، (د. ط)، 4/29.

وكان الشاه إسماعيل بدأ بعمارة الحضرة والجامع فلم يتمها، فاصدر السلطان فرمانه بتكميلها⁵¹.

إنَّ بغداد خلال الفترة العثمانية قد قسمت إلى متصرفيات (اللوية) وهذه المتصرفيات قسمت إلى أقضية والأقضية إلى نواحٍ وطُهر نهر الفرات وأصبح صالحاً للملاحة، هذا وقد بقي الحال على وضعه للعراق واستمر تحت الرأية العثمانية إلى أن نشب الحرب العالمية الأولى سنة 1914م⁵².

يتضح مما تقدم الآثار العثمانية على العراق في مختلف مجالات الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية، والانصهار الاجتماعي والثقافي واللغوي، هذا أدى إلى بقاء الكثير من العادات والأعراف ومنها الإرث اللغوي، فمن الطبيعي أن تبقى الآثار هذه حاضرة في العراق ومدنه، فنجد أن العديد من المفردات المستخدمة اليوم في لهجة بغداد والموصى هي مفردات تركية قد تغلغلت في عمق اللهجة في كل من بغداد والموصى منها ما هو مستخدم إلى يومنا هذا ومنها ما قد اندثر وأصبح إرثاً فقط.

3.3.1.2 المفردات الفارسية والتركية الدخلية المستخدمة في لهجتي بغداد

والموصى

إنَّ لهجتي بغداد والموصى لا تكاد تخلو من المفردات الأعجمية الدخلية عليها خاصة الفارسية والتركية منها، وذلك بحكم الجوار الجغرافي والتدخلات الاجتماعية والسياسية، وبطبيعة الحال قد نتج عن ذلك صيغ لفظية جديدة مغايرة عن العربية الفصحى، وهذه الألفاظ قد اضحت سمة من سمات اللهجة البغدادية والموصلىة تتصف بها ويرن جرسها في الأسماء، والمثل يقول: (تي تي مثل ما رحتِ جيتي)، هو مثل مستخدم في عامية اللهجة البغدادية والموصلىة ولفظ (تي تي) أصله فارسي ويستخدم للمناداة على الطيور أو الدجاج⁵³.

إنَّ العراق على الرغم من ما مر عليه من أزمنة ومراحل لصراعات مستمرة ومتعاقبة إلا أنه قد بقي متميزاً بلغته وكينونته وقد حافظ إلى حد كبير على شخصيته التي تميزه عن غيره من البلدان، لكن في نفس الوقت قد بقيت آثار ما مر به من أيام سبقت خاصة في الجانب اللغوي متمثلاً في اللغة المتكلمة لل العراقيين وإلى يومنا هذا نشهد بعض الألفاظ المنطوقة والمستعملة في لهجات مدن العراق سواء في شماله أو وسطه أو جنوبه وهي مصطلحات أعجمية فارسية

51 العزاوي، تاريخ العراق بين احتلالين، 33/4.

52 طه الهاشمي، جغرافية العراق، 31.

53 داؤود الجبلي الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصى، (بغداد: مطبعة العاني 1960م)، (د. ط)، 45.

وتركيّة قد تعشّقت بين مفردات ولّهجة الموصل وبغداد فمثلاً كلمة: (شيش ڦii) كلامه أصها تركيّي تستخدم للدلالة على قضيب من حديد أو بمعنى السفود وهي مستعملة اليوم في كل من لهجتي بغداد والموصـل)، (صاغ ڦaaـlam) أو صاغـلـam أيضاً هي من بقايا آثار اللغة التركيّة في لهجة كل من بغداد والموصـل وتعني سليم أو محكم أو محفوظ ودائماً ما يسمع من البغداديين والموصـليـن قولـهم: (صاغ سليم ڦaaـlـim)، والجدول التالي يوضح بعضـاً من هذه الألفاظ (جدول 3).

جدول 3 الدخلية الألفاظ .

الكلمة الدخلية	رمزها الصوتي	أصلها	ما يقابلها في العربية الفصحي	الملاحظات
إستخـرـد55	?istaxrad	فارسـية	أـسـتـصـفـرـ أو أـسـتـحـقـرـ	تـسـتـخـدـمـ فيـ الـلـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ يـقـولـونـ: شـوـفـ إـشـلـونـ اـسـخـرـدـهـ لـلـمـسـكـينـ.
بـرـغـيـ56	buryii	فارـسـيةـ، تـرـكـيـةـ	الـمـسـمـارـ الـلـوـلـبـيـ	مـسـتـخـدـمـ فيـ كـلـاـ الـلـهـجـتـيـنـ
بـسـتـوـگـةـ	bastuuga	فارـسـيةـ	قرـبـةـ أوـ الـوعـاءـ الفـخـارـيـ	لـفـظـ يـسـتـخـدـمـ الـبـغـادـيـةـ فـيـ لـهـجـتـهـمـ
بـطـنـجـ	btnj	فارـسـيةـ	نـعـانـعـ	لـفـظـ مـسـتـخـدـمـ الـلـهـجـةـ الـبـغـادـيـةـ
بـچـةـ57	Buqcha	فارـسـيةـ	قطـعـةـ مـرـبـعـةـ مـنـ القـمـاشـ يـوـضـعـ بـهـ الـمـلـابـسـ	مـسـتـعـمـلـ فـيـ الـلـهـجـةـ الـمـوـصـلـيـةـ
پـرـدـةـ58	Parda	فارـسـيةـ، تـرـكـيـةـ	سـنـارـةـ	مـسـتـعـمـلـ فـيـ كـلـاـ الـلـهـجـتـيـنـ
عـرـمـوـطـ59	farmuuـt	فارـسـيةـ، تـرـكـيـةـ	كمـثـرـىـ	مـسـتـعـمـلـ فـيـ كـلـاـ الـلـهـجـتـيـنـ

54 القيسـيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 281.

55 القيسـيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 65.

56 القيسـيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 110؛ أمر اللهـ، إـبرـاهـيمـ أـوزـايـ، المعـجمـ الشـامـلـ تـرـكـيـ - عـربـيـ، (أنـقرـةـ: مـطـبـعـةـ كالـكـانـ، 2008مـ)، طـ1، 204.

57 دـاؤـودـ الجـلـبيـ المـوـصـلـيـ، كـلـامـاتـ فـارـسـيةـ مـسـتـعـمـلـةـ فـيـ عـامـيـةـ المـوـصـلـ، 18-19.

58 القيسـيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 108.

59 دـاؤـودـ الجـلـبيـ المـوـصـلـيـ، كـلـامـاتـ فـارـسـيةـ مـسـتـعـمـلـةـ فـيـ عـامـيـةـ المـوـصـلـ، 140.

يستخدم في لهجة الموصل وهو مرادف للاستكان في اللهجة الموصالية وهو لفظ قد اهمل استخدامه ويقاد يسمع من القدماء وكبار السن فقط.	كأس الخمر أو القدح	تركية، فارسية	Piyala	پیاله60
لفظ مستعمل في كلا اللهجتين للدلالة على قدح صغير يشرب فيه الشاي، وهناك مقوله تقول ان استكان لفظ اصله انكليزي جاء مع الانكليز إلى العراق خلال فترة الاستعمار البريطاني وهو مأخوذ من لفظ East tea can	قدح الشراب	فارسية	?istikaan	استكان61
لفظ مستعمل في لهجة الموصل للدلالة على كاس من الماء	كوب	تركية	pardaay	پرداخ62
مستعمل في كلا اللهجتين	طازج، طري	فارسية، تركية	Taza	تازة63
مستخدم في لهجة الموصل وبغداد والبغاذلة يقولون ايضا جرباية للسرير.	سرير	فارسية، تركية	Taxt	تحت
مستعمل في كلا اللهجتين	كسلان	فارسية، تركية	Tanbel	تنبل64

60 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 138؛ داؤد الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 35.
61 داؤد الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 9.

62 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 108.

63 سردار موتجمالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، (اسطنبول: كاليش أوغست 2012م)، (د.ط)، 887.

64 داؤد الجلبي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 37، 43.

65	كوشة	kuufsa	تركية	زاوية	هذا اللفظ مستعمل في لهجتي بغداد والموصل الا ان له دلالة مختلفة عن أصله فيطلقه على الوسادة الصغيرة التي تكون مربعة الشكل توضع على الارائك للاتقاء
66	خاتون	Xaatuun	فارسية، تركية	سيدة، سيدة الدار الزوجة	مستعمل في كلا اللهجتين
67	إزگرتى	?izgirtii	فارسية	أعزب، فقير معدم الحال، بدون عائلة	تستخدم في لهجة بغداد والموصى للدلالة على الشاب الاعزب الغير متزوج اي انه لا عائلة له
68	أغا	?aya	فارسية، تركية	السيد	مستعملة في كلا اللهجتين وأحياناً نسمع قولهم آغاتى وهي بمعنى سيدى أو مولاي.
69	چمة	Chamcha	فارسية	مغرفة	مستخدمة في كلا اللهجتين
70	أسطأة أو أصطه أسطى	?usta	فارسية، تركية	علم ، معلم الحرفة ، حريف كلمة	مستخدمة في كلا اللهجتين للدلالة على العمل المتقن أو صاحب العمل المتقن
71	أفندي	?afandii	تركية، لقب	المحترم، المتفق	كلمة تركية مستعملة في

65 .القسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 356.

⁶⁶ داؤود الجبلي الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 69.

[فرد حجية، مفردات بغدادية، ج2](https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI)

⁶⁸ القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 69؛ سردار موتجالى، معجم دغار حيق تركى- عربى، 27.

⁶⁹ داؤود الجبى الموصلى، كلمات فارسية مستعملة فى عامية الموصل، 62.

⁷⁰ فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، (دمشق: دار القلم 2011م)، ط١، 28؛ الفيسي، موسوعة اللغة العالمية

⁹ البغدادية، ٦٧؛ داود الجلبي الموصلى، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، ٩.

⁷¹ فانيامبادي عبد الرحيم، *معجم الدخيل في اللغة العربية*، 31؛ القيسى، *موسوعة اللغة العامية البغدادية*، 70.

كلا اللهجتين، يطلقوها على الشخص لغرض التعظيم من شأنه، وفي بعض الاحيان يستخدموها لغرض وصف الشخص بالتكبر		استخدمه الاتراك في الوظائف		
مستخدم في كلا اللهجتين	الإجاص	فارسية	?aluu	ألو 72
كلمة مستخدمة في لهجة الموصل مأخوذة من التركية - Oda	غرفة	تركية	?uuda	أودة 73
كلمة مستخدمة في لهجة الموصل وهي مأخوذة من التركية وهي اصغر وحدة نقديه، يقولون: ما يسوى پارة، اي انه عديم الفائدة.	نقود ، قطعة	فارسية - تركية	Paara	پارة 74
كلمة مستعملة في لهجة بغداد الدلاله على الموضع الذي تعرض عليه البضاعة في الشوارع والأسواق.	ما يحيط بالشيء كالإطار	فارسية، تركية	Chanbr	چنبر 75
مستعملة في كلا اللهجتين	برية، صحراء قاحلة	فارسية، تركية	Chool	چول
مستخدم في كلا اللهجتين	قتاء	فارسية	Xiyar	خيار 76

- 72 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 74؛ داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 6.
 73 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 81.
 74 داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 27.
 75 سردار موتجمالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 209.
 76 داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 63، 65، 76؛ سردار موتجمالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 424.

مستخدم في كلا لهجتين	جيد، مليح، جميل	فارسية، تركية	xooʃ	خوش 77
مستخدم في كلا لهجتين	تقويم	فارسية	Roznaama	روزنامة
الرهة لفظ مستعمل في لهجة الموصل، وهو عبارة عن فناء اسفل المنزل وهو اقل عمق من السرداد.	قبو	فارسية	Rahra Sirdaab	رهاه سرداد 78
مستعمل في كلا لهجتين	النرد	تركية، فارسية	Zar	زار
لفظ يستخدم في لهجة بغداد للدلالة على نوع من الطعام والذي يكون عبارة عن ارز مطبوخ محلى مع الزعفران.	طعام	فارسية	Zarda	زربدة
مستعمل في كلا لهجتين	سلسال	فارسية	Zanjiil	زنجييل 79
خبز مصنوع من الدقيق يوضع عليه السمسم وأهل بغداد ينطلقونه سميط.	سميد	تركية	Simit	سميت 80
مستعمل في كلا لهجتين.	غلاف الفراش	تركية	ſelte	سلطة 81
لفظ مستخدم في كلا لهجتين.	مدفئة	تركية	ſuupa	صوبة 82

77 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 75؛ سردار موتجملي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 431.

78 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 94.

79 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 98، 100، 104، 105.

80 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 116.

81 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 271.

82 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 283.

مستعمل في كلا لهجتين	رقيق - لطيف	فارسية	Naazuuk	نازوک
الاطفال في لهجة الموصل يسمون الجدة (نانا) وفي لهجة بغداد (بيبي)	جدة	فارسية، تركية	Nana	نانا ⁸³
مستعمل في كلا لهجتين	غير مصنوع، غير مشغول، غير ناضج	فارسية، تركية	Xaam	خام ⁸⁴
مستعملة في كلا لهجتين	مزاح	تركية	ſaqa	شقاق ⁸⁵
كلمة مستعملة في كلا لهجتين للدلالة على نوع من الكعك الذي يصنع منزليا في الاعياد	كعك	فارسية	Kilecha	كليچه ⁸⁶

يتضح مما تقدم مدى تأثر كل من لهجتي بغداد والموصل بالكلمات والألفاظ الفارسية والتركية والجداول أعلاه ما هو إلا عدد محدود من **الألفاظ الدخيلة والأعجمية المستعملة في لهجة بغداد ولهجة الموصل** وقد أوردت فقط بعض الأمثلة للدلالة على مدى تأثر لهجة بغداد والموصل باللغات الفارسية والتركية كونها لغات الجوار للعراق فضلا عن هذا فهناك الفاظ أعجمية قديمة قد انثربت أو قل استعمالها على الألسن ولا تسمع اليوم إلا من الشيوخ وكبار السن، ذلك كون أن اللهجة شأنها شأن اللغة تنمو وتتطور فيأتي لفظ محل آخر ينسخه أو أن اللفظ نفسه قد يصيبه التطور مع مرور الوقت.

وهناك ألفاظ دخيلة أخرى هي أيضا ليست من أصل عربي، إنما جاءت من حقبة الاستعمار الإنكليزي على العراق؛ وهذا قد ترك أثره أيضا على اللهجة في بغداد والموصل وغدت مستعملة في الحياة اليومية مثل: (جنس jans بمعنى حظ - chance) وهي كلمة إنكليزية تستخدم في لهجتي بغداد والموصل فيقولون: (فلان أمجنس - أي أنه محظوظ)، وأيضا

83 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 191؛ سردار موتجيالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 674.

84 داؤود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 69؛ سردار موتجيالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 398.

85 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 270؛ سردار موتجيالي، معجم دغارجيق تركي - عربي، 845.

كلمة (shift) تُعرف بـ مناوبة - (shift) فهو مصطلح انكليزي بحت يستخدمه البغداديون والموصليون في لهجتهم فنسمع منهم: (الشفت الصباغي عليه والشفت المسائي عليك) ⁸⁷.

elshift eṣṣabaahii ʕeleyye welshift elmasa?ii ʕaliik

(گلاص والتي تعني قدر زجاجي شفاف وهي كلمة انكليزية glass)، كذلك كلمة (radio) راديو والتي تعني المذياع، (bicycle) بيسكل وما يقابلها بالفصحي هو الدرجة (garage) گراج وهي كلمة انكليزية مرادفة للكلمة مرآب، (aerial) اريل بمعنى هوائي، (bottle) بطل بمعنى قنينة زجاجية أو بلاستيكية، (cup) كوب كلمة انكليزية كأس، (gear) گير مبدل السرعة، فضلا عن هذا فان للعلومة والتطور الحاصل في مجال التكنولوجيا اثار على اللهجة، فكثيراً ما نسمع في لهجة بغداد والموصى قولهم: (dvd) والذي يعني جهاز تشغيل الأقراص المدمجة، (receiver) رسifer والذي يعني جهاز الاستقبال)، (split) سبلت - مكيف الهواء)، (mobile) موبايل - هاتف نقال)، كلها كلمات أجنبية مستحدثة استعملت في لهجتي بغداد والموصى وذلك بسبب التطور التكنولوجي الذي يشهده عالمنا اليوم ⁸⁸، على أنني لم أتعمق في هذا الموضوع كونه ليس موضوع دراستي، ولكنه وجب علي الإشارة إليه لأنه على علاقة به.

87 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 269.

88 حسنين حسن شهيد الخفاجي، تأثير المفردات الانكليزية على اللهجة العراقية، جامعة بابل- كلية الدراسات القرآنية-، https://www.alarabiahconferences.org/wp-content/uploads/2019/04/conference_research-892924175-1527583511-1904.pdf

الفصل الثاني

السمّات الصوّتية في اللغة العربية الفصحي ولهجتي بغداد والموصل

1. نبذة عامة عن اللغة واللهجة

تشترك اللغة واللهجة في الكثير من السمات الصوتية، كون أن اللغة العربية الفصحي واللهجة مرتبطةان مع بعضهما البعض بعلاقة وطيدة، لذا كان لزاماً علينا التعريف بمصطلح اللغة في اللغة والاصطلاح وتعریف اللهجه كذلك لمعرفة الفرق، بينهما بالإضافة إلى معرفة الخصائص لكل منها لما لها من أهمية كبيرة للوقوف على الاختلاف والتتنوع بينهما، موضحين بذلك أسباب انتشار اللهجات، وصولاً إلى السمات الصوتية في لهجتي بغداد والموصل، بما فيها من مظاهر صوتية كالتفخيم والترقيق والقلب والإبدال والإملاء.

1.1. مفهوم اللغة في اللغة والاصطلاح

اللغة لغة: اللغة على وزن فعلة، واصلها من لغوة كقولهم لقد لغيت أي تكلمت، وقيل أصلها لغى أو لغو وإلهاء عوض، والجمع لغات ولغون ولغى، والصحيح للنسبة لغوي وليس لغوي وأيضا الفعل لغا أي تكلم. وللغا بمعنى الصوت. ويقال إذا أردت أن تتعلم الإعراب فاستلْغِهم أي استنطقهم واسمع لغاتهم. وللغو بمعنى الطرح أي يرمي الكلام لحاجته⁸⁹.

اللغة في الاصطلاح: عرفت اللغة بتعريف كثيرة ولكنها تصب في معنى واحد ولهذا اقتصرت على التعاريف التي ذكرتها فهي: "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"؛ وبمعنى أوسع "هي عبارة المتكلم عن مقصود، وتلك العبارة فعل لساني ناشئ عن القصد بإفاده الكلام، فلابد أن تصير ملقة متقرر في العضو الفاعل لها، وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتها"⁹⁰ وعرفت أيضاً: "اللغة لم توضع إلا لضم بعضها إلى بعض، وبضمها تكون الفائدة"⁹¹.

89 ابن منظور، محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويقي الإفريقي، لسان العرب، (بيروت: دار صادر 1414هـ)، ط 3، 15 / 252-251؛ ابن فارس، ابو الحسين احمد بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام محمود هارون، (بيروت: دار الجيل 1999م)، (د. ط)، 5 / 255.

90 ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، أبو زيد، ولي الدين الحضرمي الإشبيلي، ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من نوبي الشأن الكبير، تحقيق: خليل شحادة، (بيروت: دار الفكر 1408هـ)، ط 2، 75 / 1.

91 الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، دلائل الإعجاز في علم المعاني، تحقيق: محمود محمد شاكر أبو فهر، (القاهرة: مطبعة المدنى 1413هـ)، ط 3، 53.

أي أن اللغة هي وسيلة التخاطب بين البشر للتعبير عن احتياجاتهم في التعامل اليومي فيما بينهم، ويتم ذلك بواسطة الصوت الصادر من جهاز النطق لدى الإنسان. ويمكن أن نعرفها أيضاً بأنها حالة يمتاز بها الإنسان عن غيره من المخلوقات يفصح بها عن احتياجاته عن طريق النطق بأصوات وأحرف مفهومة للسامع، وتكون بمثابة حلقة وصل بين الأفراد تتيح للفرد التواصل والاندماج بالمجتمع.

"منذ آدم عليه السلام واللغات التي يستعملها نسله يتولى عليها الانقسام إلى لهجات، وبعد الطوفان توزع أبناء نوح عليه السلام في الأرض فنشأت مجموعات لغوية تنسب إلى ابنائه الثلاثة: سام، حام، ويافت وكل منها له فروع متعددة في القديم والحديث. ولاريب أنّ اللغة تبقى متحدة في المجتمع الذي يتذمّرها أداة له إذا كانت حياته الاجتماعية والارض التي يعيش عليها متحدة في اهدافها وعوامل تكوينها فإذا تغير شيء من ذلك كان إيداناً بإنشعاب تلك اللغة إلى لهجات"⁹². وعلى حد سواء فإن المتكلمين باللغة والأهجة يتكلمون بها بسهولة ذلك كونهم قد اعتادوها واصبحت ضرباً من الممارسة وبشكل يومي، حيث أنها تصدر عنهم بشكل عفوي وغير منمق دون تفكير منهم أو عناء، فاللغة تترجم وتنقل الأفكار بواسطة أصوات توحى إلى تلك الأفكار وتحمل في دلالتها معاني فكرية تعبيرية يراد بها التواصل بين البشر، ومن الممكن أن تكون اللغة تعبيرية أي أنها تكون على شكل حركات واسارات كما لدى الصم والبكم ،أو قد تكون على شكل رقصات كالتي يتفاهم بها بعض القبائل والعشائر في إفريقيا وأمريكا الجنوبية واستراليا أو قد تكون على شكل اطلاق الدخان وإشعال النيران من أجل إرسال أو نقل رسالة سريعة إلى مكان ما للتعبير عن مدلول ما، ويدرك البعض إلى عد إشارات المرور وعلامات الطرق للسلامة والنصب والرسوم وإلى ما غير ذلك من اللغة، وتدخل تحت إطارها لكن بصورة غير منطقية أي أنها تدل على معنى ولكن ليس بصوت ولا كلام على اعتبار أن هذه الإشارات تعمل على إيصال فكرة للمتلقى يمكنه من خلالها فهم ما يريد المرسل إيصاله له، إلا أن هذا الجانب قد يهمله الدارس اللغوي، حيث أنّ ما يهم اللغوي هو الجانب الصوتي المنطوق".⁹³

92 عبد الغفار حامد هلال، *اللهجات العربية نشأة وتطورها*، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2، 41.
93 محمد احمد خاطر، *في اللهجات العربية*، (القاهرة: الحسين الاسلامية 1979م)، (د. ط)، 27.

2.1. مفهوم اللهجة في اللغة والاصطلاح

اللهجة في اللغة: "اللهج بالشيء الولوغ به واللهجة طرف اللسان واللهجة جرس الكلام والفتح أعلى، ويقال فلان فصيح اللهجة وهي لغته التي جبل عليها فاعتدادها ونشأ عليها"⁹⁴ وقولهم: "هو فصيح اللهجة واللهجة: اللسان، بما ينطق به من الكلام. وسميت لهجة لأن كلأ يلهج بلغته وكلامه"⁹⁵.

اللهجة في الاصطلاح: هي "طريقة معينة في الاستعمال اللغوي توجد في بيئات خاصة من بيئات اللغة الواحدة"⁹⁶ فهي "مجموعة من الصفات اللغوية تنتهي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات افراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع واشمل تضم عدة لهجات لكل منها خصائصها ولكنها تشتراك جميعها في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال افراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهماً يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات".⁹⁷

نصل مما تقدم إلى أنَّ اللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتهي لمكان محدد، حيث أنَّ افراد هذا المكان يشتركون بهذه الصفات اللغوية التي تميزهم عن غيرهم من الأفراد الآخرين.

3.1. مفهوم اللّغة والاصطلاح

اللکنة في اللغة: اللکنة بالضم: هو تقل اللسان وعيٌ في التكلم بالعربية الفصحي وهي العجمة، ويقال للذكر الکن وللأنثى لکناء فمن لا يفصح باللغة العربية يقال عليه الکن⁹⁸.
اللکنة في الاصطلاح: إن مفهوم اللکنة عند المتأخرین كان مقتصرًا على من يتكلم العربية ولكن في لسانه العجمة بحيث لا يلفظ الكلمات بصورة صحيحة، وهذا ما اصطلاح عليه أهل اللغة من غير توسيع، أما عند المحدثين فقد اخذ بالتوسيع وعنوها بالدراسة الدقيقة؛ فلم تقتصر على من في لسانه العجمة بل وحتى الفصيح إذا تكلم بلفظ له صوتاً يختلف من منطقة لأخرى سموها لکنة، ولهذا عرفت لدى المتأخرین على أنها تمييز للمتكلم من خلال مخارج

94 ابن منظور، لسان العرب، 2 / 359

ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 5 / 21. 95

96 عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطوراً، 3.

⁹⁷ ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية 1965م)، ط3، 15.

⁹⁸ الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخطيب بن عبد الله بن تميم البصري، كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، (بيروت: دار مكتبة الهلال)، (د. ت)، (د. ط)، 371/5؛ أبو العباس الحموي، أحمد بن محمد، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط)، 558/2.

الحروف لديه، فيمكن تمييز الخراساني إذا تكلم بالعربية المعروفة ويكون لفظه متخيراً ودقيقاً وذا معنى على أنه خراساني، وذلك من خلال مخرج كلامه⁹⁹. أمّا بالنسبة للمحدثين فقد قالوا في الل肯ة أنها ذلك المظهر الصوتي الفريد الذي يميز لغة شعب ما عن لغة شعب آخر¹⁰⁰.

عند النظر في كل الجماعات اللغوية في شتى البقاع لوجدنا ما يسمى الل肯ة واللّهجة فهنا الل肯ة هي الكيفية التي تتنطق بها اللغة أو بصورة أدق هي المؤثرات السمعية المتراكمة لسمات طريقة نطق الفرد وهي لا تخضع لأي قيد من قيود النحو أو المفردات وهذا ما يميزها عن اللّهجة التي تعتبر تنوعاً مميزاً من الناحية الاجتماعية أو الإقليمية في لغة ما فيظهر هذا التنوع من خلال مجموعة معينة من الكلمات والأبنية النحوية، واللهجات المنطوقه عادة ترتبط بنطق مميز أو ل肯ة مميزة، وعليه فان اللغة يمكن ان تتنطق بكلمات مختلفة من شخص لآخر وهذا بدوره قد يتولد عنه لهجات متفرعة من اللغة الأساسية فعلى سبيل المثال إن المولودين في انكلترا والذين يكونون من سكانها الأصليين يتكلمون باللهجة الأنكليزية والتي تشبه تقريباً اللغة الانكليزية المشتركة ولكن هؤلاء يتكلمونها بطريقة تجعل اصلهم الجغرافي وانت茂them الاجتماعي معروفاً وهذا هو الفرق بين الل肯ة واللّهجة، وعلى الرغم من ذلك فان الكثير من اللغويين يضمون الاختلافات الخاصة بالل肯ة ضمن الاختلافات الخاصة باللهجة¹⁰¹. أمّا من ناحية الاتصال البشري فهو أيضاً قد أثر في اللهجات من حيث أن الإنسان مدني في طبعه وهو دائماً ما يحتاج إلى التواصل مع بني جنسه لتبادل المنفعة وهذا قد يدفع الإنسان إلى الهجرة من بلده وموطنه نحو آخر. أمّا بحثاً عن متطلبات الحياة أو لأسباب دينية أو علمية أو قد تكون استعمارية وهذا بدوره يؤدي إلى احتكاك اللغات بعضها ببعض مما ينتج عنه اختلالاً في الأداء¹⁰².

نصل مما سبق أنَّ الل肯ة هي طريقة نطق الإنسان للغة ما، بطريقة تشبه لغته الأم، فمن الممكن أنْ يجيد الشخص الواحد لغتين أو أكثر ولكنه يؤدي أصواتها بطريقة تشبه لغته الأصلية.

4. الفرق بين اللغة واللّهجة واللKenة

تعد اللغة الطريقة التي يستخدمها البشر في التواصل فيما بينهم، فهي تعبر عن النفس بصورة واضحة، وهي الأداة التي تعمل على ربط الأمم مع بعضها البعض فتعتبر اللغة هي طريقة التواصل الأولى والتي تميّز بها بني البشر عن باقي الكائنات الحية، وأمّا اللهجات فتشمل

99 الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محیوب بن فزاره الليثي الكنائی البصري، *البيان والتبيین*، تحقيق: فوزي عطوي، (بيروت: دار صعب)، (د. ت)، (د. ط)، 51.

100 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، (القاهرة: نهضة مصر)، (د. ت)، (د. ط)، 207.

101 جون ليون، *اللغة وعلم اللغة*، (القاهرة: دار النهضة العربية 1981م)، ط 1، 35/1.

102 عبد الغفار حامد هلال، *اللهجات العربية*، 43.

بعد نشوء اللغة، وهي التي قد تختلف في البلد الواحد أيضاً، فقد تتميز كل منطقهٌ في البلد الواحد بلهجهٌ مختلفة، فيكون في البلد الواحد لغهٌ واحدةٌ وعشرات اللهجات، فيمكننا القول إن اللهجه هي الطريقة التي نتكلّمُ اللغة بها، ويمكن تشبيه علاقه اللهجه باللغه بالشجرة التي تتدلى فروعها إلى الأسفل لتلامس التربة فتمتد وتغرس فيها جذوراً لتصبح فيما بعد اشجاراً كبيرةً مستقلةً عن الشجرة الاساس¹⁰³.

أما بالنسبة للعلاقة بين اللغة واللهجه والفرق بينهما فيمكن البحث من خلال هذه الجوانب: المصطلح، العناصر والخصائص، والمتكلمون بها والبيئة فمن حيث المصطلح: فان كل ما ينطبق عليه تسمية اللهجه هو لغه ولا عكس لذلك. أي بمعنى أن أي لهجه في وسط ما إذا اخذت على حده درست فيصدق عليها كل التعريفات التي تصدق على اللغة، على أن اللهجه تزيد قياداً بانها لغه منظور اليها من جانب معين وهو ارتباطها بغيرها. غير أن اللغة ترتبط بما يندرج تحتها من لهجات ايضاً، أي أن اللغة يمكن أن تكتفي بنفسها اما اللهجه فلا ينطبق عليها ذلك¹⁰⁴. ومن حيث العناصر والخصائص: فان لكل من اللغة واللهجه خصائص وعناصر تجعلها مكتفية بنفسها إذا درست على حده ولكننا حين نقوم بجمع لكل العناصر والخصائص التي يقوم عليها نظام ما بحيث تقتصر عليه وحده، وتميزه عن غيره من الأنظمة، ويفصل على اساسه بينه وبين غيره، نجد ان هذه العناصر في اللهجات متداخلة متشابكة مختلطة موزعة بدرجات متفاوتة بحيث يكون من المتعذر وضع حدود فاصلة بين لهجهة وأخرى، لأن عناصر هذه اللهجات واحدة تقربياً والفارق بينهما قليلاً أي أن العناصر المشتركة فيها مع غيرها أكثر مما هي منفردة فيه وليس ملكاً لها وحده فإذا عززنا ما فيها من عناصر مشتركة لا تعدد منها وإن ما فيها من عناصر خاصة بها تميز بها عن غيرها وجدنا أن هذه الأخيرة غير كافية لتكون نظام لغوي لا يحتاج لغيره أي أن اللهجه لا تكتفي بنفسها. أما اللغة فعنصرها تتوزع وتنتشر في كل اللهجات التي تدرج تحتها وفيها ما في كل لهجهة وزيادة. ووجود هذه العناصر في لهجات اللغة يقضي بانها عناصر اللغة وخصائصها استعارتها منها اللهجات، وحينما نعزل هذه العناصر ونحللها نجدها كافية لقيام نظام لغوي دون الحاجة إلى اللهجات التي تتفرع عنها هكذا، يتضح أن اللهجه لا تكتفي بنفسها بينما اللغة تكتفي بنفسها، وهكذا يمكننا أن نفرق بين اللغة واللهجه فإذا وجد نظام لغوي مخالف لنظام لغوي آخر تماماً، أو كان بينهما من الاختلاف أكثر مما بينهما من الالتحاد فهما لغتان مختلفتان ويمكن أن يعد كل منهما لهجهة في موازنة أخرى مع

103 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د. ط)، 58.

104 خاطر، في اللهجات العربية، 43

نظام آخر يكون فيه الاشتراك بينهما اكثر من الاختلاف¹⁰⁵، أما بالنسبة للكنة فيمكن عدّها جزءاً من اللهجـة فهي الكيفـية أو الطـريقة التي تـنطق بها تلك اللـهـجة حيث أنه من المـمـكـن أن يـتـنـوـع نـطـقـ اللـهـجة الـواـحـدة بلـكـنـاتـ مـخـلـفـةـ منـ شـخـصـ لـأـخـرـ، تـبـعـاـ لـلـغـةـ أوـ لـهـجـةـ الـأـمـ، وـالـكـنـةـ لـيـسـ لـهـاـ أيـ عـلـاقـةـ بـالـمـفـرـدـاتـ أوـ الـقـوـاعـدـ النـحـوـيـةـ بلـ هيـ مـقـتـرـةـ عـلـىـ الـجـانـبـ الصـوـتـيـ فقطـ¹⁰⁶.

يتـضـحـ ماـ سـبـقـ أـنـ اللـهـجـةـ هيـ نـظـامـ مـتـكـاملـ يـكـنـىـ بـنـفـسـهـ، أـمـاـ اللـهـجـةـ فـهيـ مـرـتـبـةـ بـغـيرـهـ وـتـشـتـرـكـ مـعـهـ فـيـ الصـفـاتـ وـالـخـصـائـصـ وـهـيـ غـيرـ مـكـتـيـةـ بـذـاتـهـاـ، وـالـكـنـةـ هيـ جـزـءـ مـنـ اللـهـجـةـ فـهيـ الـكـيـفـيـةـ الـتـيـ تـنـتـمـ بـهـاـ اللـهـجـةـ، أـيـ أـنـ اللـهـجـةـ وـالـلـهـجـةـ وـالـكـنـةـ تـجـمـعـهـمـ عـلـاقـةـ وـطـيـدةـ وـهـيـ عـلـاقـةـ جـزـءـ مـنـ الـكـلـ.

5.1. الازدواج اللغوي

ما تـجـدرـ الإـشـارـةـ إـلـيـهـ هوـ ماـ يـعـرـفـ بـالـازـدواـجـ الـلـغـوـيـ (Diglossia):ـ وـالـذـيـ يـعـبـرـ عـنـهـ بـأـنـ وـجـودـ مـسـتـوـيـنـ فـيـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ:ـ مـسـتـوـىـ الـفـصـيـحـةـ،ـ وـمـسـتـوـىـ الـدـارـجـةـ،ـ أـوـ مـقـابـلـاتـهـاـ مـثـلـ العـامـيـةـ وـالـلـهـجـةـ (ـفـيـ مـفـهـومـ بـعـضـهـمـ بـعـضـهـمـ مـعـ أـنـ الـأـفـضـلـ تـخـصـيـصـ مـصـطـلـحـ اللـهـجـةـ لـمـاـ يـتـعـلـقـ بـالـنـطـقـ)،ـ وـمـاـ يـتـضـمـنـهـ هـذـاـ مـفـهـومـ مـنـ تـبـاعـدـ بـلـ صـرـاعـ فـيـ بـعـضـ الـمـجـالـاتـ وـالـأـذـهـانـ¹⁰⁷.ـ أـيـ أـنـهـ وـجـودـ مـسـتـوـيـنـ لـغـويـنـ عـنـ الـفـرـدـ الـوـاحـدـ أـحـدـهـمـ فـصـيـحـ وـالـأـخـرـ عـامـيـ،ـ وـنـجـدـ أـنـ هـذـاـ يـنـطـبـقـ عـلـىـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـفـصـيـحـةـ وـمـاـ يـنـدـرـجـ تـحـتـهـ مـنـ لـهـجـاتـ تـنـرـعـتـ عـنـهـاـ،ـ حـيـثـ إـنـ الـازـدواـجـ الـلـغـوـيـ هوـ دـلـيـلـ عـلـىـ مـقـدـرـةـ اللـغـةـ عـنـ التـعـبـيرـ بـصـورـ مـتـعـدـدـةـ،ـ فـيـ مـوـاـقـفـ مـخـلـفـةـ¹⁰⁸.ـ إـذـاـ فـالـأـمـرـ نـسـبـيـ حـيـنـماـ نـرـيدـ إـطـلـاقـ مـصـطـلـحـ لـغـةـ أـوـ لـهـجـةـ عـلـىـ نـظـامـ مـاـ،ـ فـنـعـدـ لـغـةـ إـذـاـ نـظـرـنـاـ إـلـيـهـ مـنـفـرـداـ أـوـ عـنـ مـقـارـنـتـهـ مـعـ نـظـامـ آـخـرـ لـاـ يـشـتـرـكـ فـيـ الـعـامـ مـعـ الـخـاصـ،ـ وـهـوـ لـهـجـةـ إـذـاـ اـرـتـبـطـ بـنـظـامـ آـخـرـ يـشـتـرـكـ مـعـهـ فـيـ الـعـنـاصـرـ وـالـخـصـائـصـ.ـ وـمـثـالـ ذـلـكـ الـعـرـبـيـةـ فـهـيـ لـغـةـ لـهـاـ عـنـاصـرـهـاـ وـاـكـتـفـأـهـاـ الـذـاتـيـ سـوـاءـ إـنـ نـظـرـ إـلـيـهـاـ فـيـ نـفـسـهـاـ أـوـ قـوـرـنـتـ مـعـ غـيرـهـاـ مـنـ الـلـغـاتـ كـالـفـارـسـيـةـ مـثـلاـ أـوـ الـإـنـكـلـيـزـيـةـ،ـ لـأـنـ مـظـاهـرـ الـأـنـقـاقـ بـيـنـهـمـ ضـئـيلـةـ لـاـ تـحـسـ عـلـىـ حـيـنـ أـنـ الـعـامـيـةـ فـيـ مـصـرـ تـعـدـ لـغـةـ إـذـاـ نـظـرـنـاـ إـلـيـهـ فـيـ ذـاتـهـاـ،ـ وـأـمـاـ إـذـاـ قـوـرـنـتـ بـالـإـنـكـلـيـزـيـةـ أـوـ الـرـوـسـيـةـ،ـ وـتـعـدـ لـهـجـةـ إـذـاـ وـزـنـتـ بـالـفـصـحـيـ أـوـ غـيرـهـاـ مـنـ الـلـهـجـاتـ الـعـرـبـيـةـ الـأـخـرـىـ،ـ يـسـتـدـلـ مـنـ هـذـاـ أـنـ كـلـ الـلـهـجـاتـ لـغـاتـ إـذـاـ وـزـنـتـ بـلـغـاتـ اـجـنبـيـةـ أـوـ درـسـتـ بـهـ ذاتـهـاـ وـلـهـجـاتـ اـذـاـ وـزـنـتـ بـالـعـرـبـيـةـ أـوـ بـغـيرـهـاـ مـنـ لـهـجـاتـهـاـ،ـ وـمـنـ المـمـكـنـ أـنـ نـجـدـ لـهـجـاتـ عـرـبـيـتـينـ

105 ابراهيم انيس، في اللهجـاتـ الـعـرـبـيـةـ، 16.

106 جون ليونز، اللغة وعلم اللغة، 35.

107 عبد الرحمن بن محمد القعود، الازدواج اللغوي في اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية 1997م)، ط 1، 19.

108 ابراهيم أحمد، أضواء على بعض مشكلات الامية في البلدان النامية، الاردن، مجلة الفيصل، العدد 8، 5/8 1984م

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/477/3/2/139918>

وبينهما أوجه اختلاف أكثر من أوجه اشتراك، بحيث يتعدى على من يتكلّم بإحداها التفاهم مع من يتكلّم بالأخرى، فالحال هنا تعدد لغتين لا لهجتين ولكن في الحكم هما لهجتان لارتباطهما معاً باللغة العربية الفصحي، وهنا يتدخل إحساس المتكلمين إلى جانب العناصر اللغوية وحكمهم على نظامهم اللغوي وهل هو لهجة أم لغة؟ أو لغة منفصلة متميزة؟ والمتكلمون باللهجة جزء من المتكلمون باللغة بمعنى أن اللغة تشمل اللهجات التي تفرعت عنها ويتوقف عليهم الحكم في نظام ما بأنه لغة أو لهجة حين لا تكون العناصر والخصائص كافية لأنّيات ذلك بوضوح وهذا يحدث حينما تتحرف لهجة ما عن اللغة الأم كثيراً كما هو الحال بين اللهجات في الوطن العربي ومع هذا فإن المتكلمين بهذه اللهجات يشعرون بأنّهم ينتمون إلى الأمة العربية حيث أنها تبقى تحت مسمى لهجات عربية مهما تباينت¹⁰⁹.

نصل إلى نتيجة وهي إن الازدواج اللغوي يتضمن نظام لغوي يشمل العامية والفصحي، لأنّهما فصيلتان من لغة واحدة، وكل لغة بشرية تقسّم إلى عامية وفصحي، فالفرق هنا هو فرق فرعي، أي أن العامية متفرعة من الفصحي.

6.1 الفرق بين اللغة واللهجة من حيث المكان

إن بيئه اللهجه هي جزء من بيئه اللغة وإن الحدود مفتوحة تقربياً بين اللهجات ولكنها مغلقة تقربياً بين اللغات ومن السهل أن تحدد البيئة التي توجد فيها اللغة العربية أو اللغة الفرنسية مثلاً، ولكن يصعب تحديد إلى أي مدى يمكن أن تصل إليه لهجة القاهرة مثلاً في مصر، فالحدود المكانية للغات واضحة وليس الحال كذلك بالنسبة للهجات، كما أن عملية النطق ماهي إلا عبارة عن نشاط عضلي يختلف أداؤه من شخص للأخر وأثبتت التجارب أنه من الممكن أن يختلف النطق في الفرد نفسه من مرة إلى أخرى كون أن تلك العضلات المسؤولة عن النطق لا تؤدي وظيفتها بنفس التقنية في كل مرة¹¹⁰.

نصل من ذلك أن اللغة واللهجة ترتبطان بعلاقة ما، إلا وهي علاقة الجزء من الكل فاللغة هي الأساس الذي تستند عليه اللهجه وهي الممنع الذي تستمد منه عناصرها وخصائصها، إلا أنها تصطبغ ببعض الألوان وتكتسب حلا صوتية أثناء انحدارها وانتشارها على ألسنة الناطقين بها فيصيّبها انحرافاً في شكلها الفظي إلا أن دلالتها اللغوية تبقى ثابتة مع بعض الفروقات الفردية للفظ أحياناً، وهذا يعني أن اللغة لها مكانتها الثابتة والمميزة التي تفصلها عن

109 محمد احمد خاطر، في اللهجات العربية، 53 - 54.

110 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 19.

غيرها وتجعل منها نظاماً لغويًا قائماً بحد ذاته وليس بحاجة إلى غيره، أما اللهجات فهي فروع شقت طريقها من لغة ما وتحدرت منها وهي تشتراك مع تلك اللغة بخصائص يجعلها مرتبطة بها ولا يمكن لها أن تتفصل عنها فإذا ما حدث ذلك وكانت اللهجات ذات عناصر أقل اشتراكاً مع لغة ما عدلت لغة آذاك، والواضح أن اللهجات لها المقدرة على الإنتشار بصورة أكبر في يومنا هذا فإذا ما نظرنا نجد أن الأغلبية اليوم تتكلم اللهجات في الحياة اليومية وفي شتى المجالات إلا أن هذا لا يقتضي بالضرورة أن اللغة ليست واسعة الإنتشار أيضًا فكل من اللغة والهجات استخداماتها وخصوصيتها التي تمنحها مكانتها المميزة.

7.1. أسباب انتشار اللهجات

يمكننا إجمال أسباب تعدد اللهجات إلى عوامل عدة منها أولاً العوامل الجغرافية فيعد سبب انتشار اللهجات في مناطق متعددة إلى سعة الرقعة الجغرافية للغة ما، ففي هذه الحالة نجد طوائف متعددة من البشر يتكلمون بهذه اللغة، وهذا يترتب عليه الصعوبة في الاحتفاظ بشكل اللغة الأصلي لمدة طويلة من الزمن، مما يترتب عليه انتشار وتشعب هذه اللغة إلى أفرع متعددة، مكونة لهجات فرعية، وكل من هذه الأفرع تسلك طريقاً مختلفاً عن غيرها، الأمر الذي يؤدي في نهاية المطاف إلى تعدد وانتشار اللهجات¹¹¹.

أما العوامل الاجتماعية فهي تسهم أيضاً بانتشار اللهجات حيث أن كلًّا من اللهجات والمجتمع يؤثر أحدهما في الآخر أي انهما وجهان لعملة واحدة، فاللهجة هي انعكاس للمجتمع بما فيه من حضارة وتاريخ وثقافة، وهي شاهد على ما إذا كان هذا المجتمع مجتمع بداوة أم حضارة، أي أنه يمكننا أن نميز انتقاء الفرد، ووضعه الاجتماعي وثقافته من خلال كلامه ولهجته، أما العامل الثالث فهو العامل السياسي والذي يتمثل في الحرروب والغزوات التي تتعرض لها المناطق الذي يؤثر بشكل مباشر على الجانب اللغوي، ويمكن تمثيل ذلك من خلال ما حدث في الفتوحات الإسلامية، أيضاً اتساع الدولة يولد ضعف السلطان المركزي، وكثرة الدوليات المنقسمة بعضها عن بعض، مما ينجم عنه ظهور صفات لهذه الدوليات المنقسمة وانقسام الوحدة الفكرية واللغوية، نتيجة لانقسام الوحدة السياسية وبالتالي ظهور تعدد لهجي هذه الدوليات¹¹².

111 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 62.

112 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 64.

نصل من ذلك إلى أن اللهجات تنتشر بسبب اختلاط البشر مع بعضهم الآخر، إما جغرافياً أو اجتماعياً أو سياسياً، مما يؤدي إلى تجانس في التراكيب الصوتية واللفظية، وبالتالي يؤدي إلى خلق تراكيب لفظية جديدة بأصوات تختلف عن شكلها الأصلي مكونةً بذلك تعدد لهجي.

8.1. مصادر اللهجة

إنَّ الباحثين والعلماء اللغويين قد اجمعوا على أنَّ العرب هم أقدم من اهتم باللغة وأصواتها¹¹³، والمؤكد أن ذلك قادم من كون اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم فقادهم إحساسهم المسؤول إلى الحفاظ على تلك الهيئة والملكة من التحريف أو الضياع؛ فالقرآن الكريم هو المعجزة الكبرى الخالدة والباقيَة على مر الزمان لقوله تعالى: {إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الْذِكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ} ¹¹⁴.

والقرآن الكريم أذهل العقول في دقة ألفاظه وآخذه للسماع لما فيه من آيات محكمات خالدات ومعجزات تعالج كافة قضايا الحياة الإنسانية؛ فكان للمسلمين دستوراً واندفعوا لدراسته والتقصُّه به وحفظه، وسبحانه تعالى حينما سخر لنا وللامة كافة من يحفظه عن ظهر قلب ومن تلقاء من خير خلق الله محمد (عليه أفضل السلام واتم التسليم) من غير إغفال حركة أو سكون أو تغيير أو حذف، هكذا فإن القرآن الكريم هو أول نص بلسان عربي لم يأتِ مثله تعالى أبداً ولم يعرف الكون كتاباً أحيط بتلك العناية والدقة فهو المصدر الأول الواضح والبارز والراشخ للغة وللهجاتها، وحين نقول لهجاتها فمن لطفه عز وجل أنه أجاز قراءة القرآن على اختلاف لسان لهجات العرب¹¹⁵، قال الإمام أبو محمد عبدالله بن قتيبة: وكان من تيسير الله أن أمر نبيه صلى الله عليه وسلم أن يقرأ كل قوم بلغتهم وما جرت عليه عاداتهم، فالهلنلي يقرأ (عنى حين) لأنَّه هكذا يلفظ بها ويسمعها، والأسيدي يقرأ (تعلمون) و (تعلم) و (تسود وجوه) و (والم إعهد اليكم) والتمييزي يهمز، والقرشي لا يهمز، والأخر يقرأ (وإذا قيل)، (وغضيض) بإشمام الضم الكسر، (وبصاعتنا ردت علينا) بإشمام الكسر مع الضم، (ومالك لاتأمننا) بإشمام الضم مع الادغام - وهذا ما لا يطوع به كل لسان¹¹⁶.

113 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، (القاهرة: مكتبة الخالجي 1997م)، ط. 3، 14.
114 الحجر: 9.

115 الجندي، أحمد علم الدين، *اللهجات العربية في التراث*، (القاهرة: الدار العربية للكتاب 1983م)، 104.

116 الجندي، أحمد علم الدين، *اللهجات العربية في التراث*، 105.

"إِنَّ كِتَابَ اللَّهِ هُوَ كَلَامُهُ وَقَدْ سُمِيَ الصَّحَابَةُ آيَاتُ اللَّهِ وَكَلَامُهُ حِرْوَفًا، فَهَذَا عُمَرُ بْنُ الخطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: سَمِعْتُ هَشَّامَ بْنَ حَزَّامَ يَقْرَأُ سُورَةَ الْفَرْقَانَ فَقَرَأَ فِيهَا حِرْوَفًا لَمْ يَكُنْ نَبِيُّ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَقْرَأَنِيهَا، قَالَ: فَأَرَدْتُ أَنْ أَسَاوِرْهُ وَأَنَا فِي الصَّلَاةِ فَلَمَّا فَرَغْ قَلَتْ: مَنْ أَقْرَأَكَ هَذِهِ الْقِرَاءَةَ. قَالَ: رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَلَتْ: كَذَبْتَ وَاللَّهُ مَا هَكُذا أَقْرَأَكَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَأَخْذَتْ بِيَدِهِ أَقْوَدَهُ فَانطَّلَقَتْ بِهِ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقَالَتْ: يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنَّكَ أَقْرَأْتَنِي سُورَةَ الْفَرْقَانَ وَإِنِّي سَمِعْتُ هَذَا يَقْرَأُ حِرْوَفًا لَمْ تَكُنْ أَقْرَأْتَنِيهَا. قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِقْرَا يَا هَشَّامَ فَقَرَأَ كَمَا كَانَ قَرَأَ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: هَكُذا أَنْزَلْتَهُ ثُمَّ قَالَ: إِقْرَا يَا عُمَرَ فَقَرَأَتْ فَقَالَ: هَكُذا أَنْزَلْتَهُ ثُمَّ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ الْقُرْآنَ نَزَلَ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ فَأَقْرَءُوا مَا تَنِيسُ مِنْهُ"¹¹⁷

وهنا إيضاح متكامل بأن القرآن يقرأ بلسان كل الأقوام على اختلافهم رأفة ورحمة من
عنه جل وعلا، وللغة العربية استمدت قوتها وزخرت بألفاظها من العرب أنفسهم، فمن خلال
جهود العلماء جمعوا اللغة وكان ذلك في فترة التدوين عندها اخذت اللغة من العرب بمختلف
اطيافهم إلا أن الجدير بالذكر أنهم اهتموا بتلك اللهجات القرية من الجزيرة العربية واغفلوا
البعض الآخر، فكانت نظرة العلماء أن لغة قريش هي الأفضل على سائرها؛ ويرجع ذلك إلى
مكانة رسول الله عليه الصلاة والسلام منها، وكون لغة قريش هي الأفضل والأرجح قبلبعثة
"فقد ارتفعت قريش في الفصاحة عن عنونة تميم، وكشكشة ربيعة، وككسكة هوازن، وتضجع
قيس، وعجرفية ضبة، وتلتلة بهراء"¹¹⁸

إن البعض عَدَ اللهجات نوعاً من التدنى اللغوي أو ما يسمى بالانحطاط، إلا أن حقيقة الأمر أن اللهجات ماهي إلا نوع من التطور والنمو في اللغة، كون أن اللغة ملزمة للإنسان والأخير دائم في النمو والازدياد منذ الخلقة ولن يتوقف إلى يوم يبعثون، فكان حال التخاطب قبل الإسلام هو مقياس لفرد حين تكلمه باللغة النموذجية آنذاك أي انهم حين يقضون امورهم الجدية وفي مجالسهم بين القبيلة واعيانها يعمدون إلى التحدث باللغة التي نشأت في مكة، مثل ذلك ما كان يحدث في سوق عكاظ من بيع وشراء والاستماع إلى الآداب من قصائد وأشعار وغيره وعند انصرافهم لحياتهم وتغيير امورهم، فكان كل شخص يعتمد إلى لغته البسيطة أو لغة

117 أبو عمرو، عمر بن محمد، ملاحظات على البيجوري في شرح جوهرة التوحيد، (د. ت)، (د. ط)، 10.
 118 ابن حني، أبو الفتح عثمان الموصلي، *الخصائص*، تحقيق: محمد علي النجار، (بيروت: عالم الكتب)، (د. ت)، (د. ط)، 411/1.

¹¹⁸ ابن جنی، أبو الفتح عثمان الموصلي، *الخصائص*، تحقيق: محمد علي النجار، (بيروت: عالم الكتب)، (د. ت)، (د. ط)، 411/1.

قومه السائدة ولما جاء الإسلام دين الحق والعدل ازال كل الفوارق الطبقية بين أبناء الأمة فلم يعد هناك مبرر للتکلف في التخاطب وقد أجاز الإسلام بأن يقرأ القرآن كلاً على لسان قومه¹¹⁹.

يعد الإنسان المصدر الثاني لتعدد اللهجات من حيث علاقاته الاجتماعية والجغرافية والسياسية، فمن الناحية الاجتماعية نجد التنوع الظبي بين الأفراد يسبب تعدد لفظي، فنجد هذا التباين بين الطبقات الفقيرة والطبقات المترفة وطرق تعبيرهم واستخدامهم للمفردات بين مستوى لفظي متذبذبي ومستوى مرتفع، مما يؤدي إلى خلق وضع لغوي متعدد، كذلك الحال بالنسبة للناحية الجغرافية من اتساع وتتنوع البلاد العربية مع وجود عوائق طبيعية كأنهار وجبال وبحار حالت دون تواصل أبناء الدول العربية وبالتالي خلق تعددية لفظية في كل منطقة جغرافية، أما بالنسبة للعامل السياسي والذي يتمثل بالحدود بين الدول التي تعد فاصلًا بين الشعوب والأفراد فهي أيضًا تسهم في تعدد اللهجات من خلال محاولة الأفراد لفهم بعضهم البعض، عن طريق تقريب الألفاظ والمفردات لإيصال الفكرة للمقابل، وبالتالي يؤدي ذلك إلى ظهور نوع من المصطلحات الجديدة والغريبة، تسهم وبشكل واضح في التعدد الـلهجي، نصل من هذا أن الإنسان هو المصدر الثاني للهجات وتعددها¹²⁰.

مما سبق يتبيّن أن القرآن الكريم هو المصدر الأول للغة العربية الفصحي وهو النموذج الحي والأزلي فهو كلام الله عز وجل ومعجزة رسوله الكريم (ص)، والـلهجة استقت ألفاظها وترسخت مفرداتها من العربية الفصحي ولما كانت علاقة اللـلهجة باللغة علاقة الجزء من الكل، إذا فمن الطبيعي أن تتخذ اللـلهجة مسار اللغة الفصحي في اقتباسها الفاظاً من القرآن الكريم، ولربما اتسعت دائرة اللـلهجة لتشمل الفاظاً مغایرة عما هي عليه في العربية الفصحي، كما أنَّ العرب أنفسهم هم أهل اللغة وأهل الفصاحة وهم منقسمين إلى قبائل وأنساب وبطون فكان لزاماً أن تختلف الألسن على اختلاف العرب، وإن اتساع الرقعة الجغرافية أدى إلى اتساع وانتشار اللهجات وذلك تبعاً لانتشار الإنسان ضمن قبائله وترحاله من منطقة إلى أخرى، وهذا الحال افضى عنه ظاهرة الاِزدواج اللغوي، والحقيقة أن اللـلهجة مرتبطة بالعنصر الإنساني، حيث أن ارتباط الإنسان بالـلهجة قد أضاف إليها نوعاً من الحيوية، فهو يعبر في حياته اليومية بلهجته العامية بطلاقة على عكس اللغة العربية الفصحي التي قد لا يستطيع التعبير بها عن كل ما يحتاجه بنفس الطريقة وذلك بسبب عدم استخدامه للغة العربية الفصحي في الحياة اليومية، لذا نجد أن الإنسان هو محور هذه العملية ككل.

119 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 41.

120 ريم مرادي، الاِزدواج اللغوي بين الفصحي والعامية، الجزائر، جامعة محمد العربي بن المهيدي، 2017م، 12

2. اللغة واللهجة من حيث السمات الصوتية

إنَّ الغوص في مكونات اللغة المحكية في بغداد والموصل يتطلب أولاً التعريف بماهية الصوت كي يتسعى للدرس الفهم بوضوح ودقة الظواهر اللغوية الموجودة في لهجة كل من بغداد والموصل.

1.2. مفهوم الصوت من حيث اللغة والاصطلاح

الصوت في اللغة: من مصدر الفعل صات يصوت بمعنى الجرس والجمع اصوات والصوت صوت الانسان وغيره والصّائت: الصائح ورجل صيت: أي شديد الصوت ورجل صائت: حسن الصوت شديده¹²¹.

الصوت في الاصطلاح: هو "عرض يخرج مع النفس مستطيلاً متصلة حتى يعرض له في الحلق والفم والشفتين مقاطع تنتهي عن امتداده واستطالته فيسمى المقطع أينما عرض له حرفاً وتحتفل أجراس الحروف بحسب اختلاف مقاطعها"¹²² ويعرف بأنه "هو الذي ينشأ من ذبذبات مصدرها في الغالب الحنجرة لدى الإنسان، فعند اندفاع النفس من الرئتين يمر بالحنجرة فيحدث تلك الاهتزازات التي بعد صدورها عن الفم أو الانف تنتقل خلال الهواء الخارجي على شكل موجات حتى تصل إلى الأذن".¹²³

إذن فهو عملية تتم من خلال ثلاثة أبعاد، وهي أولاً جهاز النطق والتي تمثل المصدر المرسل، ثانياً الهواء الذي يمثل الوسط الذي ينتقل به الصوت عبر موجات، ثالثاً الأذن والتي تمثل المستقبل للموجات الصوتية التي يصدرها المرسل.

2.2. علم الأصوات (Phonetics)

هو العلم الذي يتناول دراسة الأصوات الإنسانية في جانبها المادي؛ من أجل وصفها، وتحليلها، وتفسيرها، وكتابتها، معتمداً في ذلك كله على النظريات والمعرفة المستمدَّة، من الفروع الرئيسية الثلاث لعلم الأصوات: وهي علم الأصوات النطقي أو المخرجى وعلم الأصوات الفيزيائي أو الأكoustيكي، وعلم الأصوات السمعي¹²⁴.

121 الفراهيدى، كتاب العين، باب الصاد، 421؛ ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلى، سر صناعة الاعراب، (بيروت: دار الكتب العلمية 200م)، ط. 1، 9/1؛ ابن منظور، لسان العرب، 57/2.

122 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 1/6.

123 ابراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 8؛ فندريس، اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1950م)، (د. ط.)، 43.

124 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، (القدس: منشورات جامعة القدس المفتوحة 2007م)، (د. ط.)، 8.

فإذا نظرنا إلى علم الأصوات كمادة منطقية لها قطبان من مرسل متكلم إلى متلقي سامع؛ فهذا يتوجب تفرع علم الأصوات إلى ثلاثة أفرع كما ذكرنا أعلاه، وإن كلاً من هذه الأفرع لها مجال للدراسة ، فالأول يهتم بدراسة الصوت وكيفية إحداثه كذلك الإشارة إلى مخارج الأصوات وصفاتها، أما الثاني يهتم بالذبذبات التي تحدثها هذه الأصوات في الهواء ، والثالث فيدرس أثر هذه الأصوات على وقع السمع من الناحيتين العضوية والنفسية¹²⁵، كما أن فروع علم الأصوات عديدة منها: علم الأصوات الوصفي وعلم الأصوات المعياري وعلم الأصوات التاريخي، أيضاً علم الأصوات المقارن وعلم الأصوات الآلي وعلم الأصوات الوظيفي¹²⁶، ونحن فيما يخص بحثنا فإن ما يهمنا من هذا هو الجانب النطقي للأصوات، فإذا تحدثنا عن النظام اللغوي وطريقة اكتسابه فهو يستقر في السنوات الأولى من عمر الإنسان، حيث إن الطفل يعمد إلى تخزين الألفاظ بصورةها الصوتية المسموعة، ويعمل جاهداً على إخراجها بشكلها الذي تلقاه مسبقاً، فقد يتحقق منه وقد يصيب في الأخرى، فهنا التعلم لا يكون بالشكل الصوتي الحرفي إنما يكون عن طريق الكلمات وتركيب بعضها مع بعض بجمل بسيطة مؤدية في نهاية المطاف إلى تكوين النظام الصوتي لديه؛ وبما إن السنوات الأولى من عمر الإنسان مهمة جداً في تعلم النطق والتركيب الصوتية؛ فإن أعضاء النطق وعلى مر السنوات تخضع لنوع من المرونة حيث إنها تصبح متدربة إلى حد كبير على النطق وفق معايير صوتية محددة بنظام ما؛ فهنا الأعضاء سوف يحدث لها نوع من الذاكرة تكسبها المرونة في النطق والية في تنفيذ الحركات وبشكل سائع لا يشبهه أي نوع من العناصر¹²⁷، وعند التدقير في كيفية التطور الصوتي الذي يصيب الألفاظ فيذكر الدكتور أحمد مختار أن الجانب الصوتي يؤثر وبشكل مباشر على تغير المعنى من خلال وضع صوت مكان آخر فمثلاً حين ينطق بجملة أو لفظ ما بنبرة الاستفهام هنا سيتغير المعنى عما إذا نطق بنفس الجملة أو اللفظ بنبرة التقرير أو التعجب أو إلى غيره من الأساليب¹²⁸.

1.2.2. الفونيم (Phoneme)

يأتي عمل الفونيم الذي له الأثر المباشر من حيث تغيير المعنى أو الصفة للنطق، ويعرف الفونيم على أنه وحدة صوتية مميزة تمتلك تأثيراً على المعنى، أي أنه يميز الكلمات بعضها من

125 كمال بشر، علم الأصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، 8.

126 كمال بشر، علم الأصوات، 56-62.

127 فندريس، اللغة، 64.

128 احمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب 1985م)، ط1، 13.

بعض سواء من ناحية اللفظ أو من ناحية المعنى، ويمكن اعتبار خاصيته الأساسية هي تغيير المعنى¹²⁹، فمثلاً "السين في كلمة "سماء" تختلف من ناحية الصفة، عنها في كلمة: "سطاء" مثلاً، فهي في الثانية ذات قيمة تفخيمية، ليست في الأولى، ومع ذلك فإننا نسمي كل واحدة منها سينا، ونرمز لها في الكتابة برمز واحد"¹³⁰.

إذاً يمكننا القول أنَّ عمل الفونيم يتلخص بتغييره للمعنى، من خلال تغيير صفة النطق والمخرج للفونيم الواحد عند مجيئه في كلمتين مختلفتين.

2.2.2. الألوфон (Alophone)

إن للفونيم أشكالاً تسمى الألوfonون والألوfonون هو أحد مستويات الفونيم أو أحد أشكاله وترتبطه بالфонيم علاقة الجزء بالكل فيعد الفونيم هو الكل ويعد الألوfonون هو الجزء، وتتجدر الإشارة هنا أنه ما يعد فونينا في لغة ما قد يكون الوفونا في لغة أخرى فمثلاً: نجد أن الـ (k) و (q) في اللغة الانكليزية هما الوفونان لا يختلفان تماماً في كل من كلمتي: (call) و (keel) فهما يعتبر أنهم الوفونين لفونيم واحد وهو الـ (k)، بينما في اللغة العربية يعادن فونيمان مختلفان ذلك بسبب تغيير المعنى¹³¹.

وفي اللغة العربية فيمكن تمثيل ذلك بكلمتين (نار nar)¹³² و (ناغ nay)¹³³ فكل من صوتي الراء والغين يمكن عدهما صورة لفونيم واحد كون أن المعنى الدلالي لم يتغير للكلمة، أما بالنسبة لـ (باع ba?) و (ضاع daa?) فيعادن تنواعان صوتيان لفونيمين مختلفين حيث أن التغيير في فونيسي الباء والضاد يؤدي إلى تغيير المعنى المعجمي¹³⁴.

إن اللغة تتتألف من أصوات تجتمع لتعبر عن الأشياء الحسية والأفكار المجردة، ويعتمد تصنيف الأصوات اللغوية على دراسة كيفيات الأصوات وطريق تتحققها وإصدارها والآليات التي تدخل فيها، والأعضاء التي تعمل على إنجازها، حيث إن الأصوات اللغوية تنقسم إلى قسمين: الأصوات الصامتة أو الساكنة (Consonants) والأصوات الصائنة (Vowels)¹³⁵.

129 تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، (القاهرة: مكتبة الإنكلو المصرية)، (د. ت)، (د. ط)، 126.

130 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث في اللغة*، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1997م)، ط، 3، 83.

131 احمد مختار عمر، *دراسة الصوت*، (القاهرة: عالم الكتب 1997م)، (د. ط)، 180.

132 الزيات، *المعجم الوسيط*، (القاهرة: دار الدعوة)، (د. ت)، (د. ط)، 961/2.

133 الغلامي، محمد رؤوف، *المردود من الأمثل العامية الموصلىة*، (بغداد: مطبعة شفيق 1964م)، (د. ط)، 147.

134 أحمد خضرير محمود الجبوري، *الألوfonون ماهيته وصوره*، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية، العدد 1، 2019م،

<https://www.google.com/search?q=https://www.google.com/search?q=كمال+بشر,+علم+الا صوات,+10.>

135 كمال بشر، *علم الأصوات*، 10.

وإن مجال علم الأصوات يعني ببحث دراسة الأصوات التي تتالف منها اللغة، من حيث تناوله تшиريح الجهاز الصوتي لدى الإنسان، ومعرفة إمكانات النطق المختلفة الكامنة فيه، ووصف أماكن تلك المناطق النطقية ومخارج الأصوات في هذا الجهاز، ومن ثم تقسيم تلك الأصوات الإنسانية إلى مجموعات لكل منها خصائص معينة، كما أنه يعني بدراسة المقاطع الصوتية، والنبر والتغيم في الكلام، والبحث عن القوانين الصوتية التي تكمن وراء إبدال الأصوات وتغيرها¹³⁶.

ومن خلال تحليل الأصوات اللغوية فقد قسمت كما ذكرنا إلى صوامت وصوائب وجاء هذا التقسيم بناء على الطبيعة الصوتية لكل منها، حيث أن صفات الأصوات الصاتنة أو أصوات اللين هي كيفية مرور الهواء في الحلق والفم وخلو مجراه من أي موائع تعيق الصوت، في حين أن الأصوات الساكنة ينحبس معها الهواء بشكل تام فلا يمر الهواء للحظة من الزمن بعدها يحدث صوت انفجاري أو قد يضيق مجراي الهواء فيحدث التَّفَّصُّن نوعاً من الصفير أو الحفيق¹³⁷.

إن أصوات اللين تشمل كلاً من (الفتحة، والضمة، والكسرة) وهو ما أطلق عليه اللغويون الحركات، وهذه الحركات تسمى الحركات القصيرة ولها ما يقابلها وهي حروف المد، المتمثلة بـ (الألف، والواو، والياء) والتي تعرف بحروف اللين الطويلة أو الحركات الطويلة، ولا يخفى أن هذه الحروف هي أبعاض من بعضها الآخر، فما الفرق بينهما إلا في الكمية فقط فما يسمى بالألف اللينة هو في الحقيقة فتحة طويلة والحال عينه بالنسبة للواو والياء، مما هما إلا كسرة وضمة طويلة، أما في بالنسبة لكيفية التفريق بينهما ف يتم ذلك عن طريق الكتابة الفوناتيكية، فكل من هذه الحروف رمز خاص يشير إليه، ويمكن أن نقول أن أصوات اللين هي الأولى والمنتخبة في دراسة اللهجات فهي التي تكون مترابطة مع بعضها البعض، أما الأصوات الساكنة فلها استقلالية كل صوت عن آخر¹³⁸.

نصل إلى حقيقة مفادها أن العلاقة بين الرمز والصوت، هي العلاقة بين المكتوب والمنطوق، وهي علاقة وثيقة لا يمكن الاستغناء عنها.

136 رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: الخانجي 1997م)، ط 10، 3.

137 ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 27.

138 ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 40.

3.2. السمات الصوتية للهجتى بغداد والموصى

يعد الصوت سمة وظاهره مهمة من ظواهر اللغة، وإن التدقيق في البناء اللغوي يكشف لنا عن تكون اللغة من عناصر وطبقات ألا وهي الأصوات المفردة والكلمات والجمل، وإن هذه العناصر مرتبطة مع بعضها البعض بنسق تتابعي، والمهم في هذا هو معرفة أن لولا الصوت، لم يبقىت اللغة جامدة لا حياة فيها، فيمكن القول إن الصوت ما هو إلا أداة لترجمة اللغة والوسيلة المستخدمة في ديمومة التقاهم البشري، حيث إنه من الممكن أن تتعرض اللغات إلى الإضمحلال نتيجة الجهل في كيفية نطق الأصوات فيها، فاللغات أو اللهجات في أصلها كلام شفوي، أما عن الكتابة فهي تمثل الكلام المنطوق بصورة مرئية، وهذا هو ما يميز اللغة أو اللهجة، والحقيقة أن العنصر الصوتي هو جانب على غاية من الأهمية في مجال اللغة؛ لهذا فإن له مباحث خاصة للدراسة تعرف بعلم الأصوات phonetics¹³⁹.

إن السمات هنا يراد بها الصفات، تحديداً الصفات الصوتية التي تتميز بها كل لهجة عن الأخرى، أي أن الاختلاف هنا هو اختلاف صوتي¹⁴⁰. وإن السمات الصوتية في البناء اللغوي تعد العنصر الأساسي للدراسة وهي تأتي في المرتبة الأولى في الدراسة يتبعها بعد ذلك الدرس الصرفي ولا جواز للأخير من تقدمه على الدرس الصوتي كون أن مواد الصرف مستمدّة ومعتمدة كلياً على الأصوات، ثم يأتي بعد ذلك النحو تابعاً لكل من الصوت والصرف فهو لا يسبقهما ذلك من منطلق أنهما يمهدان الطريق لفهم دراسة النحو، وتأتي ضرورة الدراسة الصوتية في اللهجات من حيث مظاهر الاختلاف بين اللهجات المحلية واللغة المشتركة، فالاختلاف يكمن في تلك الفروق الصوتية والتي من شأنها أن تيسر دراسة كل من الصرف والنحو فيما بعد؛ وبالتالي تعين على فهم وايضاح مدى القرب أو البعد بين اللهجة واللغة التي انشقت عنها أو انحدرت منها¹⁴¹.

وكما هو معلوم إن لكل بيئة لغوية عاداتها الخاصة بها لذا فقد مضى على العراقيين أجيال عدة وهم يخاطبون بلهجتهم المحكية الشائعة الأن، وإن هذه اللهجة الشائعة اليوم هي إحدى اللهجات التي انشقت عن الفصحي وتعددت، حيث إن لهجة أهل العراق الأن هي مختلفة عن لهجة الشّام، وللهجة الشّام هي مختلفة تماماً عن لهجة مصر وهكذا من لهجات باقي الأقطار الأخرى حيث تشتّرك لهجات الأقطار العربية بسمات متعددة منها سقوط الإعراب في أواخر

139 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، 11.

140 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16.

141 النوري، محمد جواد، علم الأصوات العربية، 21.

الكلم، ولعل ما يقال عن تاريخ اللهجات العراقية في هذا الصدد فإنها وليدة أواخر العصور العباسية ثم العصور المغولية¹⁴².

فيما يخص لهجة بغداد المحكية وأصلها فالمرجح أنها تعود للحقبة الزمنية التي حدث فيها الطاعون سنة (1843م) والطوفان الذي عقبه، حيث إن الأقوام التي سكنت بغداد بعد ذلك هم من ينسب إليهم لهجة بغداد العامية التي يتكلم بها البغداديون اليوم، ومن بقي ونجا من تلك الأحداث قد نقلوا إلينا تلك اللهجة، هذا عدا ما قد دخل إلى لهجة بغداد من كلمات أعممية قادمة من اللغة الفارسية واللغة التركية، لكن تلك المصطلحات حينما تردد على لسان البغدادي تكون مكسوّة بحلّى مغايرة لما هي عليه في أصلها، حيث إن الفرد المتكلم باللهجة العامية البغدادية يعمد إلى التصرف باللفظ بما يناسبه، فيخدو ذلك اللفظ بنفس الدلالة الأصلية إلا أنه مختلف في طريقة النطق¹⁴³.

ومما تجرد الإشارة إليه هو أن الكلمات الأعممية التي دخلت إلى لهجتي بغداد والموصل لم تمس أصول العربية الفصحى من نحو وصرف إلا فيما ندر، فالاقتباس قد كان فيما يخص المصطلحات الحرفية وبعض الأسماء في الإدارة والجيش والفنون، كما أنها اقتصرت على القليل من الأمثل والعبارات الشعبية المقتبسة من الأعاجم¹⁴⁴ كما في قولهم: (نيشان niisaan بمعنى الهدف أو العلامة) وهي كلمة تركية من الفارسية¹⁴⁵، وكذلك قولهم: (پرجم parcham والتي تعني خصلة شعر تقص على الناصية) وأصل الكلمة فارسية¹⁴⁶، وأيضاً (كفتة kufta والتي تعني أصابع أو اقراص من اللحم المفروم المتبل تؤكل مشوية) أصل الكلمة تركية¹⁴⁷.

أما مدينة الموصل فهي مدينة قديمة تعود تاريخياً لما قبل الميلاد وقد سكنتها أقوام عدّة، وسكنتها أيضاً القبائل العربية من أمثل قبائل تغلب وأياد والنمر وفريش وبنو الحارث وبنو تميم وخزرج وبني فهد وطيء وبني هاشم والحياليين والمشاهدة وبني عبادة وبني ثقيف والعبيادات وبني كندة إلخ فيذكر أن هذه القبائل قد سكنت الموصل لأنها وجدت فيها رغد العيش والأرض الخصبة، وعلى الرغم من وجود كل تلك القبائل إلا أن لهجة الموصل قد تأثرت بقبيلة

142 محمد رضا الشبيبي، مעם واصول اللهجة العراقية، (بيروت: الدار العربية للموسوعات 2007م)، ط1، 5 - 14.

143 البغدادي، جلال الحنفي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة العاني 1963م)، (د. ط)، 9/1.

144 القسيسي، مجید محمد علي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 18.

145 فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، 211.

146 داود الجلي الموصلي، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل، 29.

147 فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، 180.

تميم التي سكنتها منذ القدم وأخذت عنها اللهجة المتداولة اليوم في مدينة الموصل¹⁴⁸، ولعل خير مثال على ذلك هو وجود الكثير من الألفاظ في لهجة الموصل يعود أصلها إلى قبيلة تميم كما في قولهم: مديون madiin بدلًا من مدين madyuun، وهذا اللفظ مستعمل في لهجة الموصل ليومنا هذا¹⁴⁹.

مما سبق يتبيّن أن موضوع اللهجات له قدر كبير من الأهمية منذ القدم وإلى يومنا هذا، علمًا أن اللهجات قد عدّها البعض نوعاً من التدنّي اللغوي بينما عدّها البعض الآخر من اللغويين أنها حالة نمو لغة، وإن في ألفاظها ما يستحق أن يدرس من أجل تعزيز اللغة العربية وإرفادها بالمزيد من الألفاظ لسد الاحتياجات лингвистическая الجديدة في أيامنا هذه، والحقيقة أن لهجتي بغداد والموصل ليسا باللهجات الحديثة إنما هي لهجات قديمة شأنهما شأن كل اللهجات الأخرى حيث إنها قد أصابتها التغيير في ألفاظها فهما تختلفان الفصحي الأم كثيراً في مفرداتها وتصريفها وحركاتها الإعرابية وجرسها وإلى ما غير ذلك، فهي خليط من اللغة العربية الفصحي ومن المفردات الأعجمية امترج بعضه مع البعض مكوناً تلك اللهجة، فنرى الزيادة والنقصان في مواضع والضم والفتح في مواضع أخرى، وأحياناً أبدلوا في الحروف، وأحياناً أخرى عمدوا إلى التقديم والتأخير، لذا سنعمل على إبراد هذه الظواهر اللغوية في لهجة كل من بغداد والموصل؛ من أجل إيصال مكنونات تلك اللهجة، ومن الظواهر اللغوية التي سنعالجها في الدراسة هذه هي: التقحيم والترقيق والإملالة والقلب والإبدال، وظواهر أخرى نظراً لكونها مادة لدراستي هذه فقد تناولت هذه الظواهر بدأ من اللغة العربية الفصحي من حيث التعريف بالظاهرة، وأخذ الأمثلة عليها ومن ثم تطرقت إلى اللهجتين بالتفصيل.

1.3.2. التقحيم

لابد من تعريف التقحيم في اللغة والاصطلاح فأما التقحيم في اللغة: هو النعاظيم، فخم الشيء يفخر فخامة، والتقحيم في الحروف ضد الإملالة. وفخر الكلام: عظمه، ومنطق فخر جزء¹⁵⁰.

والتقحيم في الاصطلاح: لم أجُد على تعريف واضح لعلماء اللغة في الكتب القديمة لاصطلاح التقحيم سوى ما ذكره سيبويه في بطون المتنون، والذي يدل على قوة الصوت وملئ الفم به، وله شدة. فذكر كلمة التقحيم عند إرادة تقحيم الالف؛ وذكر الحروف المطبقة والمستعلية

148 الصوفي، احمد على، تاريخ بلدية مدينة الموصل، 5.

149 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16.

150 ابن منظور، لسان العرب، فخر، 450/12-449.

التي تشير إلى تفخيم الحروف عند النطق بها¹⁵¹ ولكن هناك من ذكر أسلوب نطق حروف الإطباقي والاستعلاء كابن جني ومن تبعه¹⁵²، إلا أن علماء التجويد لهم تعريف يبين المعنى الاصطلاحي للتغريب وهو عبارة عن سمن يدخل على جسم الحرف فيمتلئ الفم بصاده، والتغريب والتسمين والتجسيم والتغليظ بمعنى واحد، حروف الاستعلاء كلها مفخمة¹⁵³.

إن التغريب ورد بالألفاظ كثيرة كالاستعلاء والإطباقي والتسمين والتجسيم ولكنها كلها تصب باتجاه واحد وهو قوة صوت الحرف عند النطق به، وإن اختلفت القوة في النطق، حيث أن حروف الاستعلاء السبعة (حص ضغط قظ) تشتمل على حروف الإطباقي الأربع وهي (ص ض ط ظ)، أي أن حروف الإطباقي جزء من حروف الاستعلاء، والاستعلاء مرادف للتغريب كون التغريب يشتمل على ذات الحروف ألا وهي (حص ضغط قظ)، والذي يهمنا من هذا الموضوع هو وجود التغريب في لغة العرب، واستقى اللهجات منها وأضافت عليها حروف خارج القاعدة، لأن من عادة العربي التقى في التلاعيب بالألفاظ والأصوات، من قوة وإمالة وحذف وقلب، إشارة من المتكلم أنه من المنطقة الفلامنية أو البلد الفلامي، دلالة على الاعتزاز بلغته ولهجته التي يريد أن يتميز بها، إنما بقوة الفاظها أو تنوع إقلابها أو السمات التي يريد أن يسمعها للغير للدلالة على ذات الشخص أو قبيلته، وإذا أردنا معرفة كيف يتم التغريب، فلا بد أن نتعرف على كيفية حدوث النطق للحروف أولاً، فمن طريقها تتحدد هيئة النطق والتي بدورها تحدد الملامح المميزة لكل صوت من الأصوات حيث أن اختلاف طريقة النطق بالصوت؛ هو الذي يجعله مميزاً عن غيره من الأصوات الأخرى، فعلمياً ليس هناك أي فرق بين حنجرة وأخرى من الناحية الفسيولوجية (التشريحية)، ولكن يتخارط للعقل الآن سؤال: لماذا تختلف الأصوات من شخص إلى آخر؟ والسبب في ذلك هو التحكم في طريقة التنفس، فجهاز النطق لدى الإنسان يتمثل بالحلق والشفاه واللسان والحنجرة (الأوتار الصوتية)، والفرق بين الأصوات يأتي عن طريق السيطرة على الهواء المندفع من الرئتين إلى الممر التنفسي والحنجرة، ثم اخراجه من الفم أو الأنف، كما أن نوع الجنس البشري أيضاً أثر في اختلاف درجة الصوت، فالنساء والأطفال أصواتهم أكثر حدة وأرفع من الرجال، وهذا بسبب اختلاف طول الأوتار الصوتية، فعند النساء والأطفال هي أقصر منها لدى الرجال، ولكي يتم التمييز بين الأصوات، فإنه يحتاج إلى وسط ينقله وهنا يمثل الهواء، ذلك الوسط الذي يعمل على نقل تلك الموجات

151 سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحرثي بالولاء، أبو بشر، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1988م)، ط 3، 4/ 436.

152 ابن جني، الخصائص، 2/ 231.

153 محمد بن أبي بكر المرعشبي، جهد المقل، تحقيق: سالم قدوري الحمد، (الاردن: دار عمار 2001م)، ط 2، 154-155.

الصوتية الخارجة من المصدر وينقلها إلى الأذن لتذهب إلى الدماغ فيقوم بترجمتها والتعرف عليها¹⁵⁴.

ويمكن تحديد هيئات النطق في الأصوات العربية المفخمة من خلال إجمال العلاقة بين التفخيم والإطباقي والإستعلاء، وعلى ما يبدو أن التفخيم يكاد لا ينفك في مدلوله عن الإطباقي والذي حروفة (الصاد، والضاد، والطاء، والظاء) حيث إن قديم التراث اللغوي يذكرها لنا تحت بند الإطباقي، فكان هو المصطلح الأعم والأكثر انتشاراً عندها، ويمكن رؤية ذلك في أعمال شيخ اللغة سيبويه¹⁵⁵، ويمكن القول في هذا الصدد: "لولا الإطباقي لصارت الصاد سيناً والطاء دالا والظاء ذالاً ولخرجت الصاد من الكلام"¹⁵⁶.

ولربما إن الإطباقي ما هو إلا نتاج عن آثر نطقي "والإطباقي يقابله الإنفتاح، كما أن التفخيم يقابله الترقيق والمصطلحان الأولان يشيران إلى العملية الفسيولوجية عند النطق، أما الآخران فيشيران إلى الآثر السمعي الناتج عن هذا النطق" أي أن عملية النطق في الإطباقي تتم من خلال موضعين الأول هو موضع النطق الأصلي للصوت والثاني موضع الإطباقي، أي موضع اللسان ومحاذاته للحنك الأعلى، بينما عملية النطق للفتح تتم من خلال موضع واحد وهو المقرر والمخصص له وهذا الآثر النطقي يتربّ عليه الآثر السمعي للتفخيم والترقيق من خلال وقع هذه الأصوات على أذن المتألق¹⁵⁷.

فأصوات الإنفتاح أو الحروف المنفتحة يمكن إجمالها بالحروف كلها باستثناء حروف الإطباقي الأربع، وأما الحروف المرفقة فتشمل كل الحروف فيما عدا حروف التفخيم¹⁵⁸. وعلى ذلك أوجبنا ايضاح ماهية الإطباقي والإستعلاء.

1.1.3.2. الإطباقي

الإطباقي في اللغة: الإطباقي جاء من الفعل طبق يطبق وهو الغطاء والجمع أطباق، وطبق الشيء ما سواه. ويقال أطبق الرحيبين طابق بين حجريها، ومثله إطباقُ الحنكين. وكل ما الزقِ به الشَّيْء، فَهُوَ طبق، والانطباق: مطاوِعةٌ مَا أطبقَتْ¹⁵⁹.

154 ابراهيم انليس، *الاصوات اللغوية*، 9.

155 كمال بشر، *علم الاصوات*، 397.

156 ابن يعيش، يعيش بن علي ابن أبي السرايا محمد بن علي، أبو البقاء، موفق الدين الأسدی الموصلي، *شرح المفصل للزمخشري*، (بيروت: دار الكتب العلمية 2001م)، ط1، 524/5.

157 كمال بشر، *علم الاصوات*، 399.

158 كمال بشر، *علم الاصوات*، 400.

159 الفراهيدي، كتاب العين، 5/108؛ الازهري، محمد بن أحمد الهروي، أبو منصور، تهذيب اللغة، تحقيق: محمد عوض مرعب، (بيروت: دار إحياء التراث العربي 2001م)، ط1، 33/9؛ ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسي، المحكم والمحيط

أما في الإصطلاح: هو إرتفاع مؤخر اللسان وانطباقه على الحنك الأعلى، ومن الأصوات المنتجة عنه هي أربعة (ص - ض - ط - ظ) فنتيجته كل إطباق إستعلاء وتخفيم، وليس كل المفخمات تصل لدرجة الإطباق، ولو لا الإطباق لصارت الطاء دالاً، والصاد سيناً، والظاء ذالاً، ولخرجت الصاد عن الكلام، لأنه ليس من موضعها شيء غيرها، فترزق الصاد إذا عدمت الإطباق إليه¹⁶⁰.

إن غالبية المؤلفات تذكر لنا أن حروف التخفيم سبعة، والمتمثلة في عبارة (خاص ضغط قظ)، إلا أن تلك الحروف تتشطر في كيفية التخفيم، فهناك ما يسمى الحروف المفخمة في ذاتها أو حروف مفخمة في طبيعتها وهي حروف الإطباق (الصاد، الصاد، والطاء والظاء)، فلو أننا قمنا بترقيق هذه الحروف لتحولت إلى نظائرها المرفقة، أي إنها في هذه الحالة ست فقد خواصها اللفظية الأصلية، ولربما سيؤدي ذلك إلى اختلال دلالتها لدى مجئها في الكلمة أو في الجملة ككل، فتخيل لو أننا قلنا (دل بدل ضل، وقلنا ذل بدل ظل) لتغيير المعنى بالكامل، وبالتالي الإخلال في النظام اللغوي والدلالي، أما النوع الآخر من الحروف المفخمة فهو الذي يتمثل في جملة الحروف (القاف، الغين والخاء وأحياناً الراء واللام - لكن في حالات معينة سنذكرها لاحقاً)، وهذه الأصوات تفخم وفق حالات معينة وصفات مكتسبة ليست من أصل الحرف ذاته، أي أنها تكتسب صفة التخفيم من السياق الذي تقع فيه، وهذه الحروف تفخم إذا اعقبها فتح أو ضم طويل كان أم قصير على حد سواء، مثل ذلك: (قتل qatail - قاتل qatal ، غالب yaalaba - غالب yaalib ، يأخذ y?xudu - يخون yaxuun)، وفي هذه الحالة يجب التخفيم، إلا أنه لو وقع الترقيق في هذه الحروف وفي موضع التخفيم فيقول علماء اللغة أنه لن يحدث لبس في المعنى الدلالي كون أن هذه الحروف ليس لها نظائر مرفقة، وهذا عكس ما يحدث في حروف الإطباق، إلا أن الالتزام في تخفيمها لدى وقوعها في موقع التخفيم هو من الأساسيات خصوصاً لدى المشتغلين في اللغة ومن هم متخصصون فيها وهو من قواعد اللغة الفصحى لا محالة، لذا وفي هذه الحالة ضمت كل من (القاف والغين والخاء) إلى حروف الإطباق مكونة الاستعلاء الذي يعده اللغويون من صفات القوة فالاستعلاء أعم من الإطباق¹⁶¹.

الأعظم، تحقيق: عبد الحميد هنداوي، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط1، 291/6؛ أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق: عبد الحميد هنداوي، (دار الكتب العلمية، بيروت 2000هـ)، ط1، 293/6.

160 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 70/1.

161 كمال بشر، علم الأصوات، 402.

2.1.3.2 الإستعلاء

الإستعلاء في اللغة: من "عَلَا يَعْلُو". فَإِنْ كَانَ فِي الرُّفْعَةِ وَالشَّرْفِ قِيلَ عَلَيَ يَعْلَى. وَمَنْ قَهَرَ أَمْرًا فَقَدِ اعْتَلَاهُ وَاسْتَعْلَى عَلَيْهِ وَبِهِ، كَفَولَكَ اسْتَوْلَى. وَالْفَرَسُ إِذَا جَرَى فِي الرَّهَانِ فَبَلَغَ الْغَاِيَةَ قِيلَ: اسْتَعْلَى عَلَى الْغَايَةِ وَاسْتَوْلَى"¹⁶².

وفي الإصطلاح: هو أن تصعد في الحنك الأعلى، أي إرتفاع اللسان وانطباق ظهره على منطقة الطبق وحرروف الإستعلاء هي الخاء، والغين، والقاف، والضاد، والطاء، والصاد، والظاء، وقد جمعت في عبارة (خُصٌّ ضَغْطٌ قِطْ)¹⁶³.
أي بمعنى إرتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى عند النطق بالحرف، غير أنه مما تجدر الإشارة إليه أن علماء القراءات والتجويد قد جمعوا على أن للتخفيم منازل ومراتب فكان على النحو التالي:

المرتبة الأولى: المفتوح وبعده ألف، كما في قوله تعالى: {قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِيْنَ}¹⁶⁴. التخفيم في القاف في قالوا qaaluu، والطاء في طاغين taayiin هنا جاءت هذه الحروف مفخمة لأنها مفتوحة الحركة وتلاها حرف الألف.

المرتبة الثانية: المفتوح وليس بعده ألف، كما في قوله تعالى: {خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ}¹⁶⁵. ففي خَتَم xatama تخفيم حرف الخاء، وقوله تعالى: {وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ دُلَّاكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأَمْوَرِ}¹⁶⁶. وقع التخفيم في حرف الصاد في صبر sabara.

المرتبة الثالثة: المضموم والساكن بعد ضم، لقوله تعالى: {أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَيْ إِلَيْ كَيْفَ خُلِقُتْ}¹⁶⁷. وقع التخفيم في كلمة خُلقت xuliqat لأن حرف الخاء مضموم، وقال تعالى: {إِنَّا خَفَقْنَا إِلَيْنَا إِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجِ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا}¹⁶⁸، جاء التخفيم في حرف الطاء من كلمة نطفة nutfa لسكون الحرف بعد ضم ما قبله.

المرتبة الرابعة: الساكن بعد كسر، قال تعالى: {قَالُوا رَبَّنَا أَفْرَغْ عَلَيْنَا صَبَرًا وَتَبَّتْ أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ}¹⁶⁹، جاء التخفيم في حرف الغين الساكن في كلمة أَفْرَغْ ؟afriy فقد سبقه حرف الراء المكسور لذا وجب التخفيم في هذا الموضع. وقوله تعالى: {إِنْ

162 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 4/113.
163 يابن جني، سر صناعة الاعراب، 1/74.

164 القلم: .31

165 البقرة: .7

166 الشورى: .43

167 الغاشية: .17

168 الانسان: .2

169 البقرة: .250

يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوقَقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا¹⁷⁰ ، الصاد الساكنة بعد ان كسر ما قبلها في كلمة إصلاحاً iṣlahn جاءت في موضع التفخيم.

المرتبة الخامسة: المكسور، في قوله تعالى: {وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَقْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ}¹⁷¹ ، في الآية الكريمة جاء حرف الضاد المكسور في كلمة ضراراً diraran في موضع التفخيم. وقال تعالى: {إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ}¹⁷² ، في الآية الكريمة وردت كلمة طين ṭiin مفخ حرف الطاء فيها لأنه جاء مكسوراً¹⁷³ .

في كتابه عز وجل قوله: {أَهَدَنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ}¹⁷⁴ . كلمة الصراط şıraṭa وحرف الصاد جاء في سورة الفاتحة في محكم كتاب الله عز وجل مفهماً، فيقول ابن كثير(ت: 774هـ) في شرحه للآية الكريمة "قِرَاءَةُ الْجُمُهُورِ بِالصَّادِ وَقُرْيَةُ السَّرَاطِ وَقُرْيَةُ الْبَلَاغِ، وَهِيَ لُغَةُ بَنِي عُذْرَةَ وَبَنِي كَلْبٍ"¹⁷⁵ .

والصراط: الطريق، وقرأ بالصاد نافعٌ وأبو عمرٍ وابن عامرٍ و العاصِمِ والكِسَائِي، وقيل: قرأ يعقوب الحضرمي السراط بالسین، فالالأصل في (السراط) siraṭ السين وهو صوت مرقق، ولكن لما جاور الطاء، وهو صوت شديد مفخم، كان من الأسهل في النطق أن يبدل من السين نظيرها المفخم وهو الصاد، ولعل السبب وراء هذا التبدل النطقي بالحرف هو تنوع لسان الأفراد في القبائل، فحتى القبيلة الواحدة تمتد منها أفرع، فكما هو معروف أن القبيلة متكونة من بطون متعددة كل واحد منها له طريقة نطق خاصة به، فالصاد هي من نطق لغة أهل قريش الأولين والتي جاء به كتاب الله عز وجل فنزل على رسوله الكريم محمد صلى الله عليه وسلم بلسانه ولسان قبيلته، وأما عامة العرب فينطقوها سيناً (السراط)¹⁷⁶ .

نصل إلى أن كل إطباق هو إستعلاء وتفخيم ولا عكس لذلك، فالإستعلاء أعم وأكثر قوة من الإطباق ولو لا الإطباق والإستعلاء لما كان التفخيم، إذن هي علاقة وطيدة ومتراقبة جداً لحد لا يمكن الفصل بينهم إطلاقاً، وصفة التفخيم لازمة مع حروف الإستعلاء وعارضة مع اللام والراء، والتلفظ والترقيق هما من أساليب وأحكام التجويد في القرآن الكريم، وحروف التفخيم

170 النساء: 35.

171 التوبة: 107.

172 ص: 71.

173 أحمد محمود عبد السميم الشافعي الحفيان، الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 1، 143؛ فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، (القاهرة: دار الایمان)، (د. ت)، (د. ط)، 95.

174 الفاتحة: 6.

175 ابن كثير، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن كثير الدمشقي، تفسير ابن كثير، تحقيق: مصطفى السيد محمد ومحمد السيد رشاد ومحمد فضل العجماوي وعلي أحمد عبد الباقى، (القاهرة: مؤسسة قرطبة)، (د، ت)، (د. ط)، 217/1.

176 الربيدي، محمد بن عبد الرزاق الحسيني أبو الفيض الملقب بمرتضى، تاج العروس، (الكويت: دار الهدایة)، (د. ت)، (د. ط)، 345/19.

هي: (الصاد، الضاد، الطاء، الظاء، والغين، والقاف، والخاء)، (والراء ، واللام ، والألف - في مواضع معينة سنأتي على ذكرها لاحقاً)، كما أن مصطلح التفخيم من المصطلحات الصوتية التي إستخدمها القدماء من اللغويين عندما أرادوا وصف عدد من الأصوات اللغوية، مثل الف التفخيم، والراء المفخمة، واللام المفخمة، وفي الحقيقة إن حروف التفخيم هي نفسها حروف الإستعلاء، وتتفهم هذه الحروف وفق مراتب من الأقوى إلى الأضعف، حيث أن حروف الإطباقي الأربع (ص، ض، ط، ظ) مفخمة بصورة أكبر مما هي عليه الحروف الأخرى (ق، غ، خ)، لأن حروف الإطباقي يبقى لها تفخيمها في كل وضع، ومع كل حرف علة سابق أو لاحق، أما الثلاثة الأخرى فإنها لا تفخم في مجاورة الكسرة، وأعلى حروف التفخيم هي الطاء¹⁷⁷. نستنتج أن التفخيم والإطباقي والإستعلاء هم مصطلحات مرادفة لعملية واحدة، إلا وهي تسمين أو تغليظ الحروف، تتم من خلال إرتفاع اللسان إلى الحنك الأعلى، وحروف التفخيم هي مجموعة في عبارة (خص ضغط قظ).

3.1.3.2. الحروف التي تُفَخَّمْ تارة و تُرْفَقْ تارة أخرى

1. الألف: /a/

يعد حرف الألف حرفاً تابعاً أي أنه يتبع ما يسبقه، فإذا ما حصل وجاء حرف الألف بعد صوت مفخم كان لفظ الألف هو التفخيم /aa/، وإذا جاء الألف بعد صوت مرقق كان لفظ الألف الترقيق /a/، لقوله تعالى: {وَلَا الضَّالِّينَ} ¹⁷⁸ الضاد مفخمة eldaalliin وهذا الألف تتبعها في التفخيم، وفي قوله تعالى: {وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا} ¹⁸⁰، وما زادهم zadahum الألف فيها مرقة لمجيئها بعد صوت مرقق وهو الميم والزاي.

2. اللام المفخمة: /la/

هي إرتفاع مؤخرة اللسان إلى ناحية الطبق وعلى عكسها تنخفض إلى قاع الفم في حالة اللام المرققة، أي أن اللام المفخمة تنتج لتقعر ظهر اللسان وهبوط مؤخره¹⁸¹. وهو حرف ينتمي لمجموعة حرف الراء من حيث العلاقة الصوتية ومنطقة النطق ومخارجها، فهي تشتراك بنفس الصفات الصوتية، وهي تعد من الأصوات المتوسطة الشدة أي أنها ليست رخوة النطق ولا

177 تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*، 153.

178 ابن الجوزي، شمس الدين أبو الخير، محمد بن محمد بن يوسف، *شرح طيبة النشر في القراءات*، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 2، 36.

179 الفاتحة: 7.

180 الاحزاب: 22.

181 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، 48.

شديدة ذات انفجار صوتي، فهي تتنمي للحروف الذلقيّة، وهي تسمية أطلقها علماء اللغة على مجموعة الحروف (ر، ل، ن)، وقد لقبت ذلقيّة نسبة إلى ذلك اللسان أي طرفه المستدير¹⁸².

"الأصل في صوت اللام الترقيق /lə/، إلا أنه - كما يذكر علماء القراءات - يفخم في لفظ "الله" *allah* إذا لم يسبقه صوت من أصوات الكسرة، وتفخيم اللام في حالات معينة من لفظ الجلالة، "الله" واللام الثانية هي التي تفخم كون أن اللام الأولى ساكنة ومدغمة، وتفخيم اللام في لفظ الجلالة يكون إذا جاءت اللام بعد الفتح أو الضم نحو:

تالله *tallah* - والله *wallah* - قال الله *qaala allah*

عبد الله *abdu allah* - ليعبدوا الله *liy?biduu allah*

سواء كان الفتح والضم متصلة أم منفصلة عن لفظ الجلالة، كما أن اللام تفخم إذا بدأ الكلام بلفظ الجلالة وكان منفرداً مع مراعاة ترقيق المهمزة المبدوع بها¹⁸³، كما في قوله تعالى: {إِنَّ اللَّهَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ} *Allah*¹⁸⁴، كما أن علماء القراءات يجيزون تفخيم اللام، إذا تلاه صوت من أصوات الفتحة، وسبقه أحد الأصوات المطبقة، مثل:

الصلاه *salat* ، والطلاق *ṭalaq* ، والظلام *zalam* ، الضلال *dalal*

أي أن اللام في أصلها مرقة لكن حينما يجاورها أحد أصوات الإطباقي خاصة أصوات الصاد والطاء والظاء وكان هذا الصوت ساكناً أو مفتوحاً عندها تفخم اللام¹⁸⁵، وقوله تعالى {سَيَصْلُى نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ} *yasla*¹⁸⁶. علمًا أن علماء القراءات والعلماء في اللغة يجمعون على تفخيم اللام في لفظ الجلالة إذا لم يسبقها كسرة¹⁸⁷.

3. تفخيم الراء:

إن الراء صوت عربي يتكون من تتبع طرقات طرف اللسان على اللثة تتبعاً سريعاً، لهذا سمي صوتاً مكرراً¹⁸⁸. أي أن طريقة حدوث نطق حرف الراء من خلال ترك عضلات اللسان مسترخية أمام الهواء الخارج من الرئتين، مما يؤدي إلى رفرفة اللسان على اللثة وبشكل متكرر¹⁸⁹. وكل راء وليتها فتحة أو ضمة وسواء حال بينهما وبين هاتين الحركتين ساكن أو لم

182 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، 55.

183 أحمد محمود عبد السميح الشافعى الحفيفان، *الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم*، 143.

184 البقرة: 255.

185 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، 48.

186 المنسد: 3.

187 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، 56.

188 محمود السعران، *علم اللغة*، (القاهرة: دار الفكر العربي 1997م)، ط2، 142.

189 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، 49.

يحل وتحركت هي بالفتح أو الضم أو سكنت فهي مفخمة بإجماع¹⁹⁰. وتنطق /ra/ أي أن الراء تفخم إذا كانت مفتوحة أو مضمومة الحركة ولم يسبقها كسرة أو ياء، لقوله تعالى: {أَلْمَّ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْنَابِ الْفَيلِ} ¹⁹¹. التفخيم في ربّك rabbuke

وقوله تعالى: {كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رَّزِقَ قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلٍ وَأَثُوا بِهِ مُتَشَابِهًآ} ¹⁹². التفخيم في رُزِقُوا ruziquu، ثَمَرَةٍ θamaratin، رُزِقْنَا ruziqna.

كما أن الراء تفخم إذا جاء قبلها فتح أو ضم وكانت هي ساكنة، لقوله تعالى:

{وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا} ¹⁹³ mursalat

وفي قوله تعالى: {فِيهَا سُرُّ مَرْفُوعَةٌ} ¹⁹⁴ marfuufa

ومما ذكر في حكم تفخيم الراء، أنه إذا كانت الراء ساكنة وقبلها كسر أصلي وبعدها حرف إستعلاء في نفس الكلمة فتفخم الراء، وفيما يخص الراء واللام فأحياناً ترقق، فالصفة هنا للحرف عارضة، وهو معاير لما هو عليه في حروف الإستعلاء فالصفة الملازمة دائماً هي التفخيم للحرف ¹⁹⁵، وتفخم الراء "إذا كانت «ساكنة» بعد كسر «عارض» (أي ليس من الكلمة وإنما طرأ على الحرف فغير حركته إلى الكسر نتيجة سبب عارض استلزم ذلك التغيير) نحو (إرجعي irjūi?) عند الابتداء بها فهمزة الوصل ساكنة أصلاً، والراء بعدها ساكنة أيضاً، والعرب تكره اجتماع الساكنين لذا تحرك همزة الوصل بالكسر بغية التوصل للنطق بالراء الساكنة بعدها" ¹⁹⁶.

على أنه هناك اختلاف في الآراء بخصوص الراء فالبعض عدها من حروف الإستعلاء وعندما تكون مفخمة تتتمي النوع الأول من التفخيم، والبعض الآخر عدها من الحروف العارضة، إلا أن أغلب ما جاء في حكم الراء هو التفخيم، وعلى حد سواء فيمكن أن تعتبر الراء المفخمة والمرقة صوت واحد، كون أن الرسم العربي لم يحدد لها رمزاً خاصة فيما إذا تغير معناها ¹⁹⁷.

نصل من ذلك أن الحروف المفخمة هي حروف الإستعلاء، والمجملة في عبارة (خاص ضغط قظ)، والملحوظ أن كل من (الالف واللام والراء) هي حروف متباعدة فتارة مفخمة

¹⁹⁰ الداني، عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر أبو عمرو، التيسير في القراءات السبع، (استانبول: مطبعة الدولة 1930م)، 57.

¹⁹¹ الفيل: 1.

¹⁹² البقرة: 25.

¹⁹³ المرسلات: 1.

¹⁹⁴ الغاشية: 13.

¹⁹⁵ إبراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 58.

¹⁹⁶ فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، 103.

¹⁹⁷ إبراهيم انيس، الاصوات اللغوية، 57.

وأخرى مرقة، وأن كل من الفتح والضم هو الحركة أو الصفة الملزمة للتخفيم، أما الكسر فهو الحركة الملزمة للترقيق.

4.1.3.2 التخفيم في لهجتي بغداد والموصـل

تشترك لهجتي بغداد والموصـل في بعض الأحيان مع اللهجات العربية الأخرى، كـاشتراكهما في ظاهرة التخفيم الصوتية، وإن اللهجة تكاد تكون الصورة الشائعة والمحكمة من اللغة، غالبية ألفاظ اللهجة في الأصل هي من اللغة العربية الفصحي، فنحن نتكلم اللهجة في غالبية المجالات، إلا فيما يخص الجانب التعليمي والأكاديميات المتخصصة، والمنصات العلمية الـبحـثـةـ، فـنـلـاحـظـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ الفـصـحـيـ لـازـالـتـ قـائـمـةـ وـثـابـتـةـ فـيـهـاـ،ـ كـوـنـهـاـ لـغـةـ الـعـلـمـ وـلـغـةـ كـتـابـ اللهـ المـحـفـوظـ¹⁹⁸.ـ لـذـاـ سـنـعـمـ عـلـىـ إـيـرـادـ ظـاهـرـةـ التـخـفـيمـ الصـوتـيـ فـيـ كـلـ مـنـ لـهـجـتـيـ بـغـدـادـ وـمـوـصـلـ وـكـيـفـيـةـ تـشـابـهـهـمـاـ مـعـ اللـهـجـاتـ العـرـبـيـةـ الأـخـرـىـ.

1.4.1.3.2 لهجة بغداد

إن اللهجة في العراق عبارة عن خليط من خليط من أمم تعاقبت في سكانها على هذه البقعة من الأرض - العراق - وحقيقة إن المتكلمين باللهجة البغدادية ينطقون بالحروف العربية جميعها، وينظر أن الفرد البغدادي من أفسح من نطق بحرف الصاد، والجدير بالذكر هنا أن الفرد البغدادي يميل إلى الغلظة والقوة والجزالة وفخامة الجرس الصوتي في لهجته، وينفر من كل ما هو ضعيف ولين من الألفاظ، ولربما كان السبب وراء هذا هو المخافة والقلق من التشبه بالنساء أو الأعاجم، لذا نجد اللهجة البغدادية تمثل إلى التخفيم في الحروف، واللهجة البغدادية نفسها قد تختلف من منطق إلى آخر ببعض المفردات البسيطة وذلك نابع من كون أن سكان المناطق يختلفون بعضهم عن الآخر تبعاً للإختلاف القبلي الذي ينتمي إليه افراد كل منطقة أو- المحلة - كما يسميهـاـ أـهـلـ بـغـدـادـ،ـ فـهـنـاكـ مـحـلـاتـ أوـ مـنـاطـقـ (ـلـسـوـامـرـةـ)،ـ (ـوـالـتـكـارـتـةـ)،ـ (ـوـالـهـيـأـوـيـنـ)،ـ (ـوـالـعـانـيـنـ)،ـ (ـوـالـأـنـبـارـيـنـ)ـ وـإـلـىـ غـيرـهـ مـنـ المـحـلـاتـ¹⁹⁹.

أيضاً فـمـنـ الجـدـيرـ بالـذـكـرـ إنـ بـغـدـادـ يـقطـنـهاـ مـسـيـحـيـونـ وـالـيـهـودـ وـلـهـؤـلـاءـ نـمـطـ فيـ اللهـجـةـ وـلـكـنـتـهـمـ قدـ تـخـتـلـفـ عنـ الـبـغـدـادـيـ الـعـرـبـيـ الـمـسـلـمـ،ـ فـنـطـقـ الـمـسـيـحـيـ الـبـغـدـادـيـ هوـ اـقـرـبـ للـهـجـةـ المـوـصـلـيـةـ فـمـثـلاـ يـقـولـ الـبـغـدـادـيـ القـحـ:

198 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 16؛ الجندي، اللهجات العربية في التراث، 34.

199 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 20.

ثُمَانِيَه maanya بتخفيم صوت الألف

بِينَما الْمَسِيحِيُّ الْبَغْدَادِيُّ يَقُولُ: ثُمَانِيَه

هذا ترقيق صوت الألف والميم جاءت مكسورة، وهذا اللفظ مستخدم عينه في لهجة الموصل²⁰⁰، ويمكن أن تتميز اللهجات فيما بينها، من خلال الصفات الصوتية المتمثلة في اختلاف أوضاع أعضاء النطق مع بعض الأصوات، وإختلاف مخارج بعض الأصوات اللغوية، كما أن قوانين التفاعل بين الأصوات المتجلورة قد تختلف من لهجة إلى أخرى، أو في اللهجة الواحدة نفسها، غير أننا لا نستطيع أن نضع حدًا فاصلًا بين اللهجات للغة الواحدة²⁰¹. وأما أهل بغداد فهم يميلون إلى التخفيم في لهجتهم كثيراً، فالتفخيم في لهجة أهل بغداد كما هو في الفصحي وهو كما في قاعدة حروف الإستعلاء المتمثلة بجملة (خص ضغط قظ) فلاحظ قولهم:

ضُوا duwa لما يقابلها في الفصحي وهي ضوء? daw

وهذا صوت الضاد المضمومة مخم و هي أحد حروف الإستعلاء والتخفيم، وفي لهجة الموصل تنطق (ضَوَ daw) بفتح الضاد، كذلك تخفيمهم للام في (قلاقل qalaqil أي بمعنى متاعب)، وأيضاً فمن مظاهر التخفيم في لهجة بغداد وهو تخفيمهم لحرف الباء إذا جأرت كل من صوتي الألف واللام فيكون نطق الصوت عندها بشكل مخم كقولهم:

بِللَّهِ عَلَيْكَ bala ؟aliik أي باالله عليك.

بابه baaba أي بابا.

إنَّ الْبَغْدَادِيُّ يَعْدُ صَفَّةَ التَّخْفِيمِ فِي الْكَلَامِ وَنُطْقِ الْأَصْوَاتِ مِنْ عَلَامَاتِ الرِّجُولَةِ وَالْفَخَامَةِ²⁰²، كما تنطق الْبَغْدَادِيَّةُ الْعَامِيَّةُ الضَّمَائِرُ كَمَا هِيَ فِيهِ لَمْ تَتَأْثِرْ بِالْلُّغَاتِ الْأَعْجمِيَّةِ كَالْفَارَسِيَّةِ وَالْمَغْوِلِيَّةِ وَالْتُّرْكِيَّةِ وَغَيْرُهَا، فَنَسْمَعُ الضَّمِيرَ المُنْفَصَلَ

أَنِي ?aanii ونظيره في العربية الفصحي هو أنا enee?.

وهو عينه في لهجة الموصل وإذا أمعنا السمع ودققنا في اللفظين؛ نجد أن صوت الألف مخم في العامية البغدادية على عكسه في الفصحي، فهو صوت رقيق، ونرى أن البغدادي العامي لا يستسيغ لفظ الهمزة بل يعمد إلى الاستعاضة عنها بصوت ذي نبرة أقوى فمثلاً استعاضته للهمزة بحرف العين في بعض الكلمات مثل:

قرآن qur?aan في اللهجة البغدادية تصبح قر عان qurfan

كذلك جأر ja?r تصبح جعر jafr

200 ماسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، (بغداد: مركز الفلكلور العراقي في وزارة الارشاد 1962م)، (د. ط)، 9/2.

201 ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 17.

202 الفيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 30.

ومن الممكن أن يستعيض عن الهمزة بالياء كما في:

دماء? dimaya تصبح دماء

وقيل أن هذا بقایا من عنعنة قيس وتمیم وهو إبدال لكن المتكلّم البغدادي يعمد إليه طلباً للتفخيم²⁰³ والملاحظ هنا أن المؤلف قد أورد كلمة دماء بهذا الشكل إلا أن نطق البغدادي للكلمة يكون بسبق الكلمة بالهمزة فتصبح (إدامية dmaya?), وفي لهجة بغداد يكثر الضم والفتح أي أن اللهجـة بـطـابـعـها العـام تـمـيل إـلـى تـفـخـيمـ الـحـرـوفـ وـعـلـى السـمـاعـ نـجـدهـمـ يـقـولـونـ:

مال meal، بدلاً من مال

قولهم: مولانا منو ينگعلنا الخبز والمي maolana mino ynagflna elxubz ينگعلنا أي بيلل لنا ، المي بمعنى الماء. welmay

والسامع لهذه العبارة يجد أن التفخيم في حروف الكلمات واضح، فكلمة مولانا جاءت اللام مع صوت الميم المفتوحة، فكان النطق مفخماً، حيث أن في لهجة بغداد تلفظ الميم بشكل مفخم إذا تلتها صوت مفخم كالألف أو اللام، وكذلك كلمة الخبز الخاء المضمومة مفخمة حيث أن الخاء أحد حروف الاستلاء²⁰⁴، وفي المثل البغدادي يُقال:

الگلوب سواجي elgluub suwajy أي سواقي من الساقية.

واللام مفخمة في الكلمة گلوب أي القلوب التي في الصدور أي أن البغدادي ينطق حرف اللام بصورة مفخمة في بعض الأحيان²⁰⁵، ومن صور التفخيم في لهجة بغداد قولهم:

طويل tuwiil أي طـويـلـ

ثواب Ouwab من الثواب

بصل busl أي بـصـلـ

حامض hamud أي حـامـضـ

صابر saabur أي صـابـرـ

خابط xaabut خـابـطـ

طامس taamus بمعنى غاطس

فإذا دققنا نجد أن البغادلة يميلون في لهجتهم إلى ضم ما هو مفتوح أصله، وهذا التصرف أکسب الحروف صفة التفخيم، كذلك ففي كثير من الأحيان يميل البغدادي إلى إبدال صوت محل آخر طلباً للتفخيم فيقولون:

203 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 22 - 39.

204 فرد حجـاـيةـ، مـفـرـدـاتـ بـغـادـيـةـ جـ2ـ، 296ـsـ <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI&t=296s>

205 جلال الحنفي، الأمثال البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد 1964م)، 2/11.

قصطاً qaşdn في قصداً qاشن أي أن اللفظ في اللهجة البغدادية أصله من اللغة العربية الفصحى إلا أنهم أبدلوا صوت الدال بالطاء لقوة صوت الطاء ولغرض التفخيم، وكثيراً ما نسمع تفخيمهم لصوت السين فيقولون: مسلح mslx في مسلح muşlax فصح الوضو fuşax elwduu أي فسخه تقضي، والوضو أصلها وضوء؟ إلا أن العامية البغدادية اسقطت الهمزة لعدم استساغة نطقها.

صُخرة من التسخير eltasxiir في تحسر thaşar صخونه şuxuna في سخونة suxuuna من السخونه أي الحمى صطح şatḥ في سطح satḥ صطر şatr في سطر satr أي الكتابة صطى şita من السطو elsatw ومن الجدير بالذكر أن هذه الكلمات كلها أصلها من العربية الفصحى وهي أيضاً مستخدمة في لهجة الموصل كما هي عليه في بغداد أي أن لهجة الموصل تمثل أيضاً إلى قلب صوت السين إلى صاد طلباً للتفخيم فهم يقولون: أصخن şaxn من السخونة أي مرتفعة حرارته

صطح şatḥ في سطح satḥ صطر şatr في سطر satr صطى şataw من السطو elsatw لكنهم يقولون: حسرة fasax ، فسخ hasra ، سُخرة sixra من التسخير بلا تفخيم²⁰⁶. وهذا قد تشابهت لهجة بغداد والموصل مع لهجات عربية أخرى فنسمع قولهم في الكويت: طقني على صماخي

أي بمعنى ضربني، والأصل سماخ şimaxii . وقد أشار إلى هذا ابن منظور (ت: 711هـ) في مادة (سمخ) فقال: "السماخ الثقب الذي بين الدُّجَرَيْنِ من آلَةِ الدُّفَانِ، والسماخ لغة في الصماخ، وهو والج الأذن عند الدماغ"²⁰⁷، وكلمة صماخ المفخمة مستعملة في كل من لهجتي بغداد والموصل.

206 البغدادي، جلال الحنفي، معجم اللغة العامية البغدادية، (بغداد: مطبعة العاني 1963م)، 21-11.

207 الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملايين، 1960م)، ط. 94.

نصل مما نقدم إلى أن ظاهرة التفخيم موجودة في لهجة بغداد وبكثرة، وهي تتشابه في ذلك مع بعض اللهجات العربية.

2.4.1.3.2. لهجة الموصل

إنَّ الأمر مختلف في لهجة الموصل عما هو عليه في لهجة بغداد فالفرد الموصلي على عكس الفرد البغدادي فهو يميل في لهجته إلى النعومة والتخفيف من الأصوات، إلا أنَّ ما يميز اللهجَةَ الموصليَّةَ هو الأصوات النابعة من مخرج واحد من الحلق كأن يقولوا:

خُفْجٌ *xayj* عوضاً عن خُرْجٌ *xarj* في الفصحي

زُعْفُوْغٌ *zaʃyuuuy* عوضاً عن زُعْرُورٍ *zaʃruur* نوع نباتي

قُغْقُوْعَةٌ *qayqoʃa* عوضاً عن قُرْقُوْعَةٍ *qarqoʃa* والمراد بها هنا البرق

غُفْقٌ *yariq* عوضاً عن غَرِقٍ

وهذا يؤدي إلى غلبة صفة التفخيم في اللهجَةَ الموصليَّةَ²⁰⁸، ومن خلال قراتي واطلاعي على اللهجَةَ الموصليَّةَ، وجدتها لهجة مخالفة للبغدادية بخصوص التفخيم، فصفة أهل بغداد من المتكلمين باللهجة العامية هي ميلهم للضم والتلفخيم بالكلام ومخارج الأصوات، فالسامع يجد خشونة ممزوجة بالجمل اللفظي في العامية البغدادية، وهذا مالم أجده في اللهجَةَ الموصليَّةَ بل على العكس من ذلك فهم يميلون إلى التخفيف في نطق الأصوات وكثرة الإبدال والقلب في لهجتهم فنسمع في العامية البغدادية قولهم:

بصَاطٌ *bşaat* في بساط *bisat* بينما في لهجة الموصل بساط *ibsaṭ*? بالسين²⁰⁹.

كما أنَّ اللهجَةَ الموصليَّةَ لهجة مبنية على الإملالة يكثر فيها الإملالة نحو حرف الياء، وهذا سنأتي على ذكره لاحقاً، وفيما يخص التلفخيم في لهجة الموصل فقد نجده كما هو في اللغة العربية الفصحي فقطهم لحرروف الاستعلاء المتمثلة في جملة (خص ضغط قض) هو عينه في العربية الفصحي فيكاد يكون نطقهم لهذه الحروف مفخماً كقولهم:

بِيَضَاءٍ? الصَّادُ هُنَيَّا يَنْطَقُوْهَا مفخمة كما العربية الفصحي

وقولهم: صديقي *şadiiqi* الصَّاد صوت مفخم وهو من أحرف الاستعلاء

وقولهم: أنطانو *?antaaanuu* - أي اعطاه الطاء المفخمة

208 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 21.

209 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثل العامية الموصليَّة، (الموصل، مطبعة الهدف 1956م)، 1/252.

و هذه الحروف هي مفخمة في أصلها، كما أن اللهجـة الموصـلية لهـجة سـماعـية لا تـنطـق
عليـها في كـثـير من الأـحـيـان القـوـاعد الـقـيـاسـية²¹⁰.

فـنـسـمـع قولـهـمـ: ماـيـ - maayـ فيـ مـاءـ?

وـالـمـلـاحـظـ هـنـا هوـ غـلـبـةـ التـفـخـيمـ فـهـنـا صـوتـ الـأـلـفـ صـوتـ مـفـخـمـ، عـلـمـاـ بـأـنـ
الـأـلـفـ مـنـ الـأـصـوـاتـ الـتـيـ تـفـخـمـ تـارـةـ وـتـرـقـقـ تـارـةـ أـخـرىـ حـسـبـ الـحـرـفـ الـذـيـ يـسـبـقـهـ، وـهـنـاـ سـبـقـ
الـأـلـفـ صـوتـ الـمـيـمـ وـهـوـ مـنـ الـأـصـوـاتـ غـيـرـ الـمـفـخـمـةـ، إـلـأـهـ رـغـمـ ذـلـكـ فـخـمـتـ الـأـلـفـ فـيـ النـطـقـ،
وـهـذـاـ التـفـخـيمـ قـدـ خـالـفـ الـقـيـاسـ²¹¹.

كـذـلـكـ قولـهـمـ: يـمـاـ لـفـينـيـ بـالـإـزـارـ الرـوـحـ عـزـيـزـةـ وـالـكـبـرـ حـارـ

yumuua lifiinii bal?zar elruuh faziiza welgabr har

وـالـمـقـصـودـ بـالـإـزـارـ ثـوـبـ يـحـيـطـ بـالـنـصـفـ الـأـسـفـلـ مـنـ الـبـدـنـ أـمـاـ الـكـبـرـ فـهـوـ الـقـبـرـ، نـجـدـ أـنـ
نـطـقـ كـلـمـةـ (ـيـمـاـ)ـ وـالـتـيـ تـعـنـيـ (ـأـمـاهـ)ـ مـفـخـمـ فـيـهـاـ صـوتـ الـأـلـفــ الـمـسـبـقـ بـصـوتـ الـمـيـمـ، وـمـنـ
أـصـوـاتـ التـفـخـيمـ فـيـ لـهـجـةـ الـمـوـصـلـ قولـهـمـ:

طـغـابـ tyaabـ فـيـ تـرـابـ turabـ فـقـدـ أـبـدـلـواـ النـاءـ الـمـرـقـقـةـ بـنـظـيرـهـاـ الطـاءـ وـهـوـ صـوتـ

مـفـخـمـ²¹².

وـهـذـاـ قـدـ يـتـشـابـهـ مـعـ لـهـجـةـ عـرـبـيـةـ أـخـرىـ كـمـاـ فـيـ لـهـجـةـ الـكـوـيـتـيـةـ فـيـقـولـونـ: (ـغـطـرـةـ ytraـ
فـيـ غـتـرـةـ ytraـ)، وـهـيـ مـسـتـعـمـلـةـ فـيـ لـهـجـةـ بـغـدـادـ وـالـمـوـصـلـ، وـهـنـاـ اـسـتـعـيـضـ عـنـ النـاءـ بـالـطـاءـ
وـأـمـيـلـ إـلـىـ التـفـخـيمـ؛ وـسـبـبـ ذـلـكـ هـوـ أـنـ الـبـدـأـوـةـ هـيـ مـنـ أـصـوـلـ سـكـانـ الـخـلـيـجـ الـعـرـبـيـ، وـمـنـ صـفـاتـ
الـبـدـوـ أـنـهـمـ يـجـنـحـونـ إـلـىـ التـفـخـيمـ، فـضـلـواـ الطـاءـ عـلـىـ النـاءـ، فـقـالـوـاـ:

أـفـلـطـنـيـ aflitniiـ لـرـجـلـ إـفـلـاطـاـ، عـوـضاـ عـنـ: (ـأـفـلـتـنـيـ aflitniiـ إـفـلـاثـاـ)²¹³.

نـسـتـنـتـجـ مـنـ مـاـ سـبـقـ أـنـ صـوتـ الـأـلـفـ فـيـ لـهـجـةـ الـمـوـصـلـيـةـ يـفـخـمـ أـحـيـاناـ حـتـىـ وـإـنـ لمـ يـسـبـقـهـ
أـحـدـ أـحـرـفـ إـلـسـتـعـاءـ، كـمـاـ أـنـ اللـهـجـةـ الـبـغـدـادـيـ الـعـامـيـةـ هـيـ لـهـجـةـ بـسـيـطـةـ وـلـهـ جـمـالـيـتـهـ الـخـاصـةـ
وـهـيـ تـمـيـلـ إـلـىـ التـفـخـيمـ وـالـضـمـ كـثـيرـاـ، فـإـذـاـ مـاـ اـنـصـتـنـاـ لـلـفـرـدـ الـبـغـدـادـيـ الـمـتـكـلـ بـالـلـهـجـةـ الـعـامـيـةـ
الـبـغـدـادـيـ، نـجـدـ فـيـ لـكـنـتـهـ نـطـقـ الـحـرـوفـ مـفـخـمـةـ، فـالـبـغـدـادـيـ الـعـامـيـ يـنـحـوـ نـحـوـ التـفـخـيمـ بـالـكـلـامـ، حـيـثـ
أـنـهـ يـعـدـ ذـلـكـ مـنـ صـفـاتـ الـقـوـةـ وـالـجـازـالـةـ وـالـغـلـظـةـ، فـهـوـ يـنـفـرـ وـيـتـعـدـ عـنـ كـلـ مـاـ هـوـ لـيـنـ وـرـقـيقـ
اعـقـادـاـ مـنـهـ بـأـنـ ذـلـكـ تـقـليـلاـ مـنـ الـرـجـولـةـ وـلـيـسـ مـنـ صـفـاتـ الشـجـاعـةـ، كـوـنـ أـنـ الـفـرـدـ الـبـغـدـادـيـ

210 الغلامي، المريد من الأمثال العامية الموصالية، 10.

211 عالمـوـصـلـ دـنـحـكيـ، الـآـمـانـةـ، 2020/6/21، 658s.

212 الدـيـاغـ، معـجمـ اـمـثـالـ الـمـوـصـلـ الـعـامـيـةـ، 1/212.

213 الصـالـحـ، صـبـحـيـ إـبـراهـيمـ، درـاسـاتـ فـيـ قـوـقـةـ الـلـغـةـ، 94.

عرف بالشجاعة والشهامة والمروء، وهذا بطبيعة الحال لا ينافي كون أن لهجة العامة البغدادية هي لهجة ذات لباقه وبساطة فهي تنطق جميع أحرف اللغة العربية، أما لهجة الموصل فيكثر في كلامهم النحو إلى التبسيط والتتحيف في الكلام فهي على عكس اللهجة البغدادية التي تعرف بكثرة الضم والتخفيم، ومن ناحية المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل، فإن فيما ما هو متقد عليه صوتاً ونطقاً من حيث التخفيم، كما في كلمة (صطل، صطح، صطر...) ومنها ما هو مفخم في إداتها مرقاً في الأخرى كما في (تراب تنطق بصوت مفخم في لهجة الموصل ف تكون طغاب) انظر جدول (4).

جدول 4 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة .

الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة بغداد	الكلمة في الفصحي
beeb	باب	baab	باب	باب
kalimat	كلمات ²¹⁴	kalimaat	كلمات	كلمات
keefir	كافر ²¹⁶	Kaafur	كافر ²¹⁵	كافر
ṭyaab	طغاب ²¹⁸	Trab	تراب ²¹⁷	تراب
zameen	زِمان ²²⁰	Zaman	زَمان ²¹⁹	زمان

2.3.2. الترقيق

الترقيق في اللغة: جاءت من رقٌ يرق رقة، والرقيق: نقىض الغليظ والثخين. ويقال رقت الأرض أي لانت، عيش رقيق أي ناعم. ومنه رق العنبر أي لطف. والررق بمعنى الضعف هذا رجل رفق ويأتي بمعنى القلة يقال في ماله رقة أي قلة²²¹. والترقيق في الاصطلاح: "نُحُولُ يعتري الحرف عند النطق به فلا يمتلي الفم بصاده"²²². أي بمعنى تنحيف صوت الحرف عند النطق به فلا يمتلي الفم بصدى الحرف. إنَّ الترقيق نقىض التخفيم؛ والنحو إلى الناعم والنحيف من الكلام، فهو رفع يصاحب نطق الحرف، وكما أسلفنا في التخفيم أن له حروفه فما يقابل تلك الحروف هي نظائر مرقة

214 عالموصل دنحكي، العشرة الأولى من رمضان، <https://www.youtube.com/watch?v=nJurS6nyhA0>

215 فرد حجاية، المصطلحات والكلمات البغدادية، <https://www.youtube.com/watch?v=WMLUEbrvwes&t=36s>

216 الدباغ، معجم أمثل الموصل العالمية، 318/2.

217 التكريتي، عبد الرحمن، الأمثل البغدادية المقارنة، (بغداد: مطبعة الارشاد 1967م)، ط1، 19/2.

218 الدباغ، معجم أمثل الموصل العالمية، 212/1.

219 التكريتي، جمهورة الأمثال البغدادية، (بغداد: مطبعة الارشاد 1971م)، ط1، 20/1.

220 الدباغ، معجم أمثل الموصل العالمية، 430/2.

221 الفراهيدي، كتاب العين، 5/24؛ ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، 6/127؛ ابن منظور، لسان العرب، 10/122.

222 صفت محمود سالم، فتح رب البرية شرح المقدمة الجزئية في علم التجويد، (جدة: دار نور المكتبات 2003م)، ط2، 43.

فمثلاً نظير الطاء المفخمة /تـ/ هو التاء المرقة، ونظير الصاد المفخمة /شـ/ هو السين المرقة /سـ/ وهكذا... ويمكن إجمال حروف الترقق بجميع الحروف، عدا حروف التخفيم، وتسمى حروفه بحروف الاستفال، كما أن التخفيم والترقيق هما من يحددان الحركة للحرف، فالضمة هي الحركة الملازمة للتفخيم، أما الكسرة هي الحركة الملازمة للترقيق، أما الفتحة فيمكن عدّها حركة الوسط بين الإثنين²²³، ويقول بشر في هذا الخصوص إنَّ أصوات الاستفال مرقة إلا أنها قد تفخم في حالة ورود أصوات الإستعلاء في الكلمة، فمثلاً كل من (طاب teeb) و (تاب tab) نلاحظ أن الباء الأولى اصابها شيء من التخفيم، على الرغم من أن الباء ليس من أصوات التخفيم، إلا أن مجيء الطاء المفخمة والتي هي أحد حروف الإطباق أدى إلى إصابة الباء بشيء من التخفيم، في حين أن الباء في (تاب) بقيت على حالها تنطق بشكل مرقق وذلك لإنعدام عامل التأثير، ويستثنى من حروف الاستفال حرفان هما (الراء واللام) فلهمَا حالات خاصة في التخفيم والترقيق²²⁴، وقد أتينا على حالات تفخيهما في ما سبق ويمكن الأن إيضاح حالات ترقيق كل من الراء واللام .

1.2.3.2. حالات ترقيق الراء

- 1- عندما تكون الراء مكسورة مثل: (رِجَالٌ rijeel ، رِحَابٌ riheeb)
- 2- أن تكون الراء ساكنة وما قبلها كسر أصلي، وبعدها حرف مرقق مثل: (فِرْيَةٌ firye ، مِرْيَةٌ mirye)
- 3- أن تكون الراء ساكنة لوقف، وما قبلها ساكن، وما قبله مكسور مثل: (فِهْرٌ fihr ، بِشْرٌ bisr)
- 4- أن تكون الراء ساكنة لوقف، وما قبلها ياء ساكنة مثل: (سِيِّرَةٌ siira)²²⁵.

2.2.3.2. حالات ترقيق اللام

- 1- ترقق اللام في لفظ الجلالة إذا وقعت بعد كسر، مثل (بِسْمِ اللهِ bismi elleh).
- 2- ترقق في سائر الكلمات، مثل (اللَّيلُ elleyl)، (يَلْفَظُ yalfid)، (هَلْ هلْ ete²²⁶)

223 كمال بشر، علم الاصوات، 399 - 396.

224 كمال بشر، علم الاصوات، 404.

225 كمال بشر، علم الاصوات، 407؛ تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، 155/1.

226 كمال بشر، علم الاصوات، 408.

نصل مما سبق أن الترقيق هو من أساليب أحكام التجويد والتلاؤة وهو نظير التفخيم وله حروفه وتسمى (حروف الاستفال) وهي تتمثل في جميع الأحرف فيما عدا حروف التفخيم، أما الراء واللام فهما من الحروف التي تفخم تارة وترفق تارة أخرى حسب موقعها في الكلمة وبشروط معينة.

3.2.3.2 الترقيق في لهجتي بغداد والموصى

إنَّ الباحثين من خلال بحوثهم يربطون بين كل من ظاهرتي التفخيم والترقيق، ويجعلون منها ظاهرتين متوازيتين لبعضهما البعض، فما أن ذكر التفخيم حتى قابله الترقيق، أي أنها تجمعهما علاقة عكسية فيما بين بعضهما البعض، ولهمَا أثرٌ لغوٌ يفضي إلى إكساب بعض الأصوات ميزة معينة، من حيث أن التفخيم يضفي إكساب اللفظ صفة القوة والغلظة والجهر وعكسه الترقيق فالألفاظ التي تكتسب صفة الترقيق تميل إلى النعومة والرفقة والهمس، كما أن اسلوب التفخيم والترقيق يتصل بالحركات بصورة مباشرة، فحين نريد تفخيم الصوت نرى أن الضمة هي الحركة المنشودة، أما إذا أردنا الترقيق فتكون الكسرة هي الحركة الفعالة للصوت، والفتحة هي وسط بين كل من التفخيم والترقيق، وهذا ما جاءت به الدراسة الموسومة بـ(التفخيم والترقيق وأثرهما في اللغة العربية)، وكذلك رسالة الماجستير تحت عنوان (أثر الصوت في توجيه الدلالة) فقد عدت الصوت في اللغة العربية عنصر أساسى، لا يمكن تجاوزه²²⁷.

1.3.2.3.2 لهجة بغداد

إنَّ اللهجات العربية أفرع متعددة للغة العربية الفصحى؛ والعلاقة بينهما هي علاقة الفرع بالأصل، ومعنى هذا أن اللهجات تخضع لقواعد الترقيق كما هو في الفصحى مع بعض الفروق البسيطة، وفيما يخص لهجة بغداد فسبق وأنْ قلنا أنَّها لهجة تميل إلى الضم والتفخيم في أصواتها، ومع هذا فهي لهجة خفيفة، وتنطق كل الحروف العربية كما هي في الفصحى، فالبغدادي بطبيعته يميل بالابتعاد عن كل ما هو ناعم ورقيق، لأنَّه يعتبر ذلك من علامات التشبه بالأعاجم أو أنه يعتبرها نوعاً من أنواع المنقصة²²⁸، فعلى السماع نجد الكثير من الألفاظ البغدادية تميل إلى الفخامة والقوية بدلاً من الرقة والنعومة والرُّفع كما هو حال **اللهجة الموصالية** التي يكثر فيها الرُّق في الكلام فنسمع قولهم:

227 احمد محمد علي شافي، أثر الصوت في توجيه الدلالة، (رسالة ماجستير)، (السودان: جامعة النيلين، كلية الدراسات العليا قسم اللغة العربية 2017م).

228 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 20.

چاي chaay بدلًا من شاي say

فهم يستخدمون حرف الـ (c - ج) في لهجتهم كثيراً وهو حرف أجمي ليس له أصل في اللغة العربية الفصحى إلا أنه استحدث في اللهجات، فالعديد من لهجات البلدان العربية اليوم كالخليج مثلاً تنطق به، والملاحظ هنا أن كلمة چاي ذات صوت مفخم عما هي عليه في اللغة العربية الفصحى، حيث أن الألف هنا قد سبقها صوت الـ (ch)، وكلا الصوتين الـ ch والألف أكسبا الكلمة صوت مفخم، وهو عكس لفظة شاي التي تتميز برقصها، وكلمة (چاي) مستعملة في لهجة الموصل أيضاً لكن بترقيق صوت الألف (cheey)، وقولهم:

حچاها hichaaha عوضاً عن حکاها

دمبلة dumbla - من الدمامل مفردها دملة، صوت اللام مفخم

عيالى یabaalii من ظن، كذلك هنا صوت الباء مفخم، وهذا التفخيم هو خاص بلهجة بغداد ولا يتبع القياس كما هو عليه في الفصحى²²⁹.

وتشترك اللهجة البغدادية في كثرة الضم هذه مع اللهجات العربية، كما في اللهجة الأردنية، ففي اللهجات الشمالية - الحورانية- تنطق بعض الحروف مضمومة في الكلمات كما في:

جُبنة jubne، قُمح qmuḥ، بُحر bħur، قُبر qbur، طُعم tˤum ، قُبل qbul

بينما تلفظ هذه الكلمات بالكسر في لهجات الجنوب نحو:

جِبنة jibne، قِمح qamīḥ، قِبَر qabir، طِعْم tˤim ، قِيل qabil

كما أن في اللهجات الشمالية تُفخّم اللام في كلمات من مثل:

قال qaal، خال xaal، برعال buryl، نخلة nexla، قلعة qalṭa، غلا yala، بينما تُلفظ اللام مرقة في الكرك والجنوب إجمالاً، وهذا يعني أن اللهجة الأردنية متباينة من حيث الترقيق والتلفظ بين مناطق الشمال والجنوب فما هو مرقد عند أحدهم هو مفخم عند الآخر²³⁰. نصل من ذلك إلى أن اللهجة الغدائية تغلب عليها صفة التفخيم أكثر من الترقيق، إلا أنها ترقق الأصوات في حروف الاستفال كما هو عليه في اللغة العربية الفصحى.

229 رفعت عبد الرزاق، فرد حجية، 2018/6/28، <https://www.youtube.com/watch?v=FifkfNXPzOA>
230 انعام الور، جغرافية للهجات الأردنية وبعض خصائصها، الجمعية الجغرافية الأردنية، يونيو، 2020م، <https://jgs-jo.net>

2.3.2.3.2 لهجة الموصل

إن اللّهجة العراقية في كل من بغداد والموصل تتمتع بخصائص صوتية تجعلها مختلفة عن بعضها البعض، فالفرد البغدادي يفخم في كلامه ويميل إلى الضم أما الفرد الموصلي فيميل إلى الترقيق والنحافة في كلامه، وكلا اللهجتين تخضعان لقواعد الترقيق كما هو في اللغة العربية الفصحى، والتي تنص على أن جميع حروف الهجاء مرقة ما عدا حروف الاستعاء السبعة فإنها مفخمة دائمًا، وغلبة صفة التفخيم على لسان البغدادي لا تعني أن الترقيق في هذه اللّهجة غير موجود، وكذلك الموصلي فرقه لهجته لا تعني أن التفخيم غير وارد في لهجتهم، فالحكم هنا نسبي وغير مطلق، ومن خلال البحث في لهجة بغداد والموصل، وجدت أن كلا اللهجتين تنطق حرف القاف إلا أنه - أي حرف القاف أكثر وضوحاً في لهجة الموصل منها في بغداد، فالبغدادي في بعض الأحيان يبدل القاف بالكاف العربية أو الكاف الأعممية، والمثل الموصلي يقول:

إكسع البصلي وأشتما والبنت تطلع على إما ودحق على عباتا واحطب بناتا
?iksy elbaşalii w?estama welbnt titlaʃ ʃala ?ima wdahq ʃala
ʃabata w?exṭb banata

وما يقابلها في الفصحى: كسر البصلة واشتمها والبنت تطلع على أمها وانظر إلى عباتها واحطب بناتها، المراد في هذا المثل هو النظر إلى الأم، فهي المسؤولة عن التربية، ويقال هذا المثل للمقبل على الزواج، وبالنظر إلى الجملة السابقة نجد أن لهجة الموصل لهجة يكثر فيها السكون أي سقوط الإعراب في أواخر الكلمات وتسكينها، كما أنها من اللهجات القريبة للفصحى فهي تميز بلفظ حرف القاف كما هو في الفصحى بكلمة (دحق) المقلوبة عن حق(hadiq) بمعنى أنظر) وهو صيغة امر مبنية على السكون وتسكين نهاية الكلام امرا شائعاً في اللهجات، علماً أن صوت القاف هو من أصوات التفخيم²³¹، ويشير الغصنفري²³² في توثيقه لأصالة اللّهجة الموصلية وإعتزاز أهل المدينة بهجتهم أنها من أقرب اللهجات للفصحى لنطقهم لحرف القاف فالموصليون لا يبدلون حرف القاف بالكاف الأعممية أو همزة كما في بعض اللهجات العربية فنسمع قولهم:

231 عالموصل دنكى، الخطى، 2018/7/30، <https://www.youtube.com/watch?v=RmCS8UBEIgc&t=36s>

232 الغصنفري: واثق مذدوج الغصنفري كاتب ومقدم برامج، من أهل الموصل من مواليد سنة (1962) حاصل على شهادة في الأدب الإنكليزي وعلى شهادة في القانون من جامعة الموصل شغل الغصنفري دور مدير الإعلام لمحافظة نينوى لتسهيل إجراءات قناة الموصليه وكتب في عدد من الصحف العراقية وتحديداً الموصليه كما يقدم برامج وثائقية عن الموصل في قناة الموصليه الفضائية توفي في 27 إذار 2014 على ايدي مجرمي.

قال *qaal* من القول، قعد *qaḍ* من القعود أو الجلوس، قف *qaf* من الوقوف، قبل *qabil* من القبول

وكذلك وجود كلمة (غدا *yade*) في اللهجة الموصلية كما هي في الفصحي (غدا²³³) وهذا يعزز من كون أن اللهجة الموصلية من اللهجات القرية من اللغة العربية الفصحي²³⁴. وما تجدر الاشارة اليه أنه ليس كل أهالي الموصل يتحدثون اللهجة نفسها فثمة فروق صوتية بين لهجة رأس الكور وللهجة خزرج ورأس الجادة ودكة بركة وباب البيض وباب الجديد - وهذه مناطق في مدينة الموصل - فمثلاً الموصلاني في رأس الكور يقول:

خبزيي *xibzyy* أي خبزة

بينما آهالي الباب الجديد يقولون: خبزاي *xibzay*

والملاحظ هنا أن صوت الخاء في كلمة (خبزيي أو خبزاي) جاء بالكسر وليس بالضم، فالالأصل في اللغة العربية الفصحي هو الضم وليس الكسر وهذه الحركة قد اكسبت صوت الخاء نوعاً من الترقيق في لهجة الموصل، كما أن من مظاهر الترقيق في لهجة الموصل قولهم:

فرسة *fursa* من فرصة

يسفق *yuşafq* بدلاً يصفق، حيث أنهم أبدلوا الصاد سينا طلباً للترقيق²³⁵.

وكذلك قولهم: سقبيع *saqii* في صقيع

جرية *jarya* في قريبة

لزق *lizq* أو لسق *lisq* في لصق

حسبة *haşba* من حسبة *hasby* وتناظر حسيبي *ba-e-malla*²³⁶.

والملاحظ هنا أن اللهجة الموصلية تميل إلى الترقيق في الأصوات وتبدل الأصوات المرفقة ببنطائرها المفعمة طلباً للترقيق والتسهيل في النطق، ويدرك أن لهجة الموصل محفوظة على السنة النساء، وهن أقدر على الرطن بها بنمطها وحلتها الأصلية من الرجال وذلك بسبب وقورهن في البيوت وقلة اختلاطهن على عكس الرجال تماماً، فهم بسبب العمل والاختلاط لكسب الرزق فقد تختلط لديهم بعض الألفاظ وتتدخل مع لهجات المدن الأخرى إلا أن هذا لا

233 ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي، جمهرة اللغة، تحقيق: رمزي منير بعلبكي، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط 1، 671/2.

234 بالصلاوي، لهجة الموصل 2، 2011/5/28، <https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w>

235 العلاف، ابراهيم خليل، اللهجة الموصلية، مدونة الدكتور ابراهيم العلاف، 11 يوليو 2018، http://www.wallafblogspotcom.blogspot.com/2018/07/blog-post_62.html

236 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 10/1.

ينافي أن لهجة الموصل متميزة ويمكن معرفة الفرد وانتماه للموصل من خلال لهجته الفريدة²³⁷.

مما سبق من ألفاظ بغدادية تبين أنها لهجة يغلب عليها صفة التفخيم في الكلام أكثر من الترقيق حيث أن الترقيق هو كل ما لم يتم تفخيمه، وهذه الحقيقة لا تنافي أن اللهجـة البغدادـية لهـجة تمتـلك الجاذـبية والبسـاطـة في المـفردـات كما أن الـبغـدـادي يـعـدـ إلى التـصـرـفـ بالـأـلـفـاظـ الأـعـجمـيـةـ الدـخـيـلـةـ إـلـىـ الـلـهـجـةـ عـلـىـ طـرـيقـتـهـ وـبـأـسـلـوـبـهـ الـخـاصـ منـ خـلـالـ تـقـنـتـهـ بـطـرـقـ نـطـقـ لـهـاـ،ـ أـمـاـ بـالـنـسـبـةـ لـلـهـجـةـ الـمـوـصـلـ فـوـجـدـتـهاـ لـهـجـةـ تـمـيلـ إـلـىـ تـرـقـيقـ الـحـرـوفـ بـصـورـةـ أـكـثـرـ مـاـ هـيـ عـلـىـ لـهـجـةـ الـعـرـبـةـ بـغـدـادـ،ـ عـلـىـ أـنـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ تـخـضـعـانـ لـقـوـاعـدـ الـتـفـخـيمـ وـالـتـرـقـيقـ كـمـاـ هـيـ عـلـىـ لـهـجـةـ الـلـغـةـ الـعـرـبـةـ الـفـصـحـىـ.

جدول 5 الموصل و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة .

الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية	الكلمة في لهجة بغداد	الكلمة في الفصحي
baybuun	بيبون239	Baabunak	بابنك238	اقحوان
daaq	ذاق241	daag	ضاك240	ذاق
biiyd	بيعد243	Baarid	بارد242	بارد
xeel	خل245	Xaal	خل244	خل
ylzaq	يلزق247	Ylzag	يلزك246	يلتصق

3.3.2 الإملاء

الإملـةـ فـيـ الـلـغـةـ هـيـ "منـ مـيـلـ:ـ مـصـدرـ مـالـ يـمـيلـ،ـ وـهـوـ مـائـلـ،ـ وـهـوـ الـإـقـبـالـ عـلـىـ الشـيـءـ وـالـعـدـولـ عـنـهـ.ـ مـالـ عـنـ الـطـرـيقـ تـرـكـهـ وـحدـ عـنـهـ"²⁴⁸.

237 بالصلاوي، لهجة الموصل 2، 28/5/2011، <https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w>،

238 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 15/2.

239 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 15/2.

240 القيسـيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـدـادـيـةـ،ـ 29ـ.

241 الـدـيـابـ،ـ مـعـجمـ اـمـثـالـ الـمـوـصـلـ الـعـامـيـةـ،ـ 2ـ،ـ 429/2ـ.

242 التكريتي، معجم اللغة العامية البغدادية، 2/22.

243 الغلامـيـ،ـ المرـدـ منـ الـأـمـثـالـ الـعـامـيـةـ الـمـوـصـلـيـةـ،ـ 34ـ.

244 التكريتي، الـأـمـثـالـ الـبـغـدـادـيـةـ الـمـقـارـنـةـ،ـ 53ـ.

245 الغلامـيـ،ـ المرـدـ منـ الـأـمـثـالـ الـعـامـيـةـ الـمـوـصـلـيـةـ،ـ 46ـ.

246 الـحـنـفـيـ،ـ الـأـمـثـالـ الـبـغـدـادـيـةـ،ـ 163/2ـ.

247 الـدـيـابـ،ـ مـعـجمـ اـمـثـالـ الـمـوـصـلـ الـعـامـيـةـ،ـ 2ـ،ـ 599/2ـ.

248 الفراهيدي، كتاب العين، 8؛ ابن منظور، لسان العرب، 11/636؛ الفيومي، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط)، 588/2.

والإمالة في الاصطلاح: "وهي أن تتحو بالألف نحو الكسرة؛ ليتجانس الصوت، كما أشربت الصاد صوت الزاي لذلك"²⁴⁹ وعرفت أيضاً وهي أن ينحى جوازاً في فعل أو إسم متمن بالفتحة نحو الكسرة، وبالألف نحو الياء فالإمالة تقريب حرف من حرف²⁵⁰. ويرمز لها بالرمز /e/. أي بمعنى الميل بالفتحة إلى الكسرة وبالألف إلى الياء.

إن الإمالة تعتبر ظاهرة من الظواهر اللهجية التي أدت صوتي دون أي تغيير صرفي في صورة بنية الكلمة العربية، وتعرف بالمشافهة والسمع، وليس لمعرفة هذا التغير طريق غير ذلك، لذا اختصت به القراءات القرآنية التي نقلت بالتلقين والمشافهة، كما أكدت الدراسات على أن الإمالة ظاهرة متقدمة في اللهجات لدى بعض القبائل العربية وهي عادة عندهم وسلوك لغوي مطبوع فيهم ومتعارف عليه لهم²⁵¹.

من خلال التعريف يتبيّن لنا أن الحركة التي قبل الحرف هي التي تحدد إمالته من الألف إلى الياء أو من الفتحة إلى الكسرة، وما لا شك فيه أن الفتح والإمالة قد كان منتشرًا منذ القدم في شبه الجزيرة العربية لدى القبائل العربية التي كانت تقطنها، سواء قبل الإسلام أو بعده، وقد نسب الفتح لأهل الحجاز يستثنى منهم أهل نجد، حيث عرف عنهم الإمالة في الكلام، وقد نسب الفتح بصورة عامة إلى جميع القبائل التي سكنت غرب الجزيرة العربية، كقبائل الحجاز وقريش والأنصار وسعد بن بكر وهو زن وكنانة، أما الإمالة فيمكن نسبتها إلى جميع القبائل التي عاشت في وسط وشرق الجزيرة العربية، كقبائل تميم واسد وطيء وبكر بن وائل وعبد القيس وتغلب، كما يذكر أن القبائل التي استوطنت العراق بعد الفتح الإسلامي قد نسب إليها الإمالة، فنجد أن علماء البصرة والковفة قد اتخذوا الإمالة نموذجاً عن تلك القبائل التي سكنت تلك الأمصار، لذا نجد أن الإمالة قد شاعت في القراءات القرآنية في البيئة البصرية وال Kovfia، وذلك يعود إلى أن البيئة العراقية قد انتظمت في أوائل عهد الإسلام من تلك القبائل، التي كانت تقطن وسط وشرق الجزيرة العربية، فيذكر من بين القراء الذين عرفت عنهم الإمالة: هم حمزة إمام القراء في الكوفة (ت: 156هـ)، ثم ورث إمام القراءات في الكوفة من بعده الكسائي (ت: 189هـ)، أما بالنسبة للقراء البصريين فابرزهم أبو عمرو بن العلاء (ت: 154هـ) ويعقوب الذي ورثه في

249 ابن بعيسى، شرح المفصل للزمخضري، 5/188؛ الجرجاني، التعريفات، 37.

250 ابن مالك، محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائى الجبائى، أبو عبد الله، جمال الدين، تسهيل الفوائد وتمكين المقاصد، تحقيق: محمد كامل برگات، (دمشق: دار الكتاب العربي 1967م)، (د. ط.)، 325.

251 خالد محمد حسين، الإمالة وتأثيرها باللهجات العربية، مجلة كلية اللغات، العدد 17، (ليبيا: جامعة طرابلس، 2018م)، <https://search.mandumah.com/Record/894933/Description#tabnav>

القراءات في البصرة (ت: 205هـ)، إلا أن قراءتهما لم تكن متجهة كل الاتجاه نحو الإملالة إلا في مواضع معينة نصت عليها كتب القراءات²⁵².

والفتح والإملالة هما صوتان من أصوات اللين سواء كانت اصواتاً قصيرةً (الحركات من الفتحة والضمة والكسرة) أم طويلة (الألف المدية والواو والياء المدية) وتجدر الإشارة إلى أنه لا فرق بين الحالتين سوى بالكمية، فسواء كانت الإملالة بالحروف المدية أم بالحركات فالصفة والمخرج متماشان، والعملية العضوية واحدة، إلا أن الكمية الصوتية هي فقط التي تفرق في كلا الحالتين، ففي الفتح يتذبذب اللسان موضعياً في قاع الفم، أما في حالة الإملالة فيتذبذب اللسان بالصعود نحو الحنك الأعلى والإملالة تنقسم إلى طائفتين: خفيفة وشديدة، فالشديدة منها تكون بين الألف والياء تماماً كما في قوله تعالى: {وَالضُّحَىٰ، وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ}²⁵³. حيث يجعلون صوت الألف الأخيرة في "الضحى" alḍḍuḥā و"سجى" sajī كصوت الياء من غير قلب، فتقراً كما لو أنها ياء (ضحى duḥe، سجي saje)²⁵⁴، أما الإملالة الخفيفة فهي التي تكون بين الألف والياء لكنها أقرب إلى الألف، وهي أصعب في النطق من الإملالة الكبرى، لأنها مرتبة وسطى بين الفتح والإملالة الشديدة²⁵⁵.

فكلا تتصعد أول اللسان تجاه الحنك الأعلى كانت الحركة هي الكسر، سواء كان كسر قصير أم طويل، ومن هنا يتبيّن لنا أن الفرق بين الفتح والإملالة ما هو إلا الفرق في موضع اللسان²⁵⁶، وقد ذكر ابن جني في كتابه سر صناعة الإعراب نوعين اخرين من الإملالة وهي:

الأول الكسرة المشوبة بالضمة أو ما يعرف بالإشمام كما في:

بيع baiiħe، قيل qiile، سيق siiqa، غيض iiida

والنوع الثاني الضمة المشوبة بالكسرة كان يقال:

مذعور madħuūr وابن بور ibn buur²⁵⁷.

وتحدث الإملالة لسبعين الأول أنها منقلبة عن أصل يائي فمثلاً كل من (باع baaħa، قال qaala) أصلهما قد كان (بيع baiħe، قول qawl)، أمّا السبب الثاني فهو الانسجام بين أصوات اللين²⁵⁸ كقوله تعالى: {قَالُوا إِنَّا لِلّهِ مُنِيبُونَ} inne²⁵⁹. فرئت إننا (inna) بالإملالة إظهاراً لكسرة اللام التي في

252 ابراهيم انسيس، في اللهجات العربية، 54.
253 الضحي: 2.

254 تمام حسان، اللغة العربية معناها وبناؤها، (القاهرة، عالم الكتب، 2006م)، ط، 53.

255 الجرمي، ابراهيم محمد، معجم علوم القرآن، (دمشق: دار القلم 2001م)، ط، 1، 49.

256 ابراهيم انسيس، في اللهجات العربية، 57.

257 ابن جني، سر صناعة الإعراب، 1/67.

258 ابراهيم انسيس، في اللهجات العربية، 50.

259 البقرة: 156.

(الله)، والإمالة ظاهرة صوتية شائعة في القراءات القرآنية، فقد جاء في بعض الروايات عن النبي محمد (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) أنه قد أمال في بعض كلامه، فلما سُئل: أتميل؟ والإمالة ليست من لغة قريش أجاب بأنها لغة الأخوال في بني سعد، والإمالة تحقق فائدة، ألا وهي الابتعاد عن التقل في النطق والاقتصاد في الجهد العضلي، بما يخدم تجانس الأصوات فيما بينها، فحركة اللسان في الإمالة هي أخف منها في الفتح²⁶⁰.

نصل مما سبق إلى أن الإمالة هي إحدى الظواهر الصوتية التي شاعت في وسط وشرق الجزيرة العربية وانتهيتها القبائل العربية القاطنة في تلك المنطقة وهي تصيب أصوات الذين سواء كانت اصواتاً طويلة أم قصيرة، والإمالة هي من احكام التجويد والقراءات لكتاب الله عز وجل.

1.3.3.2. الإمالة في لهجتي بغداد ولهجة الموصل

إن اللهجات ماهي إلا انحدار من أصل اللغة العربية الفصحى فمن الطبيعي أن نرى اللهجات تحذو حذو اللغة العربية الفصحى في سياقاتها الفظوية والصوتية، وكما أسلفنا الذكر فإن الإمالة لغة أهل نجد عامة من تميم وقيس وأسد، وتسمى بالتضجع، أو الإضجاع والكسر، وهي تقرب الألف نحو الياء والفتحة التي قبلها نحو الكسرة، وهدفها تقوية الأصوات بعضها من بعض لضرب من التشكك، وقد برزت هذه الظاهرة اللغوية في بعض قراءات القرآن الكريم لقوله تعالى: {وَمَا ادْرَاكَ مَا الْعَقْبَةِ} أدراك adraka؟، وفي قراءة أخرى: {وَمَا أَدْرِيكَ مَا الْعَقْبَةِ} أدرريك adriik؟ بِإِمَالَةِ الْأَلْفِ نَحْوَ الْيَاءِ.²⁶¹

الإمالة ظاهرة صوتية تكاد لا تخلي منها اللهجات العربية، كما في لهجات بلاد الشام ولهجة الموصل وغيرها من لهجات أخرى، فنجدهم يميلون في كلامهم شأنهم شأن القبائل العربية الأصيلة، وقد جاء في إحدى الدراسات العلمية الموسومة بـ(ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإمالة والاتباع الحركي انموذجاً) أن الإمالة ظاهرة صوتية قد شغلت الأبحاث لدى القدماء والمحدثين من نحوين وقراء، وبينت أن أسباب حدوثها يعود إلى الانسجام الصوتي، طلباً للتخفيف والتيسير على المتكلمين والمتعلمين، ولربما كان سبب الإمالة هو تأثير البيئة وكثرة تداول ألفاظ معينة وكانت الإمالة على الألسنة من العادات اللغوية المتوارثة جيل بعد آخر، حيث إن الانسجام الصوتي ظاهرة من ظواهر التطور في حركات الكلمات، والكلمة لها حركات

260 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 170.
261 البلد: 12.

عدة متباعدة فيما بينها وهي عرضة للتطور من أجل التناغم والانسجام الصوتي فيما بين حركاتها، لذا بالإمالة وسيلة لتحقيق غاية تمثل بالانسجام الصوتي، بغية الخفة والسهولة في النطق، وفي الحديث عن الإمالة فإنه لا خلاف بين اللغويين القدماء والمحدثين في مفهومها، أي: أنهم يجمعون على أنها نطق الألف في حالاتٍ لغوية محددة، نطقاً خاصاً قريباً من نطق الياء، وبالإضافة لتحقيق الإمالة للانسجام الصوتي فهي تتحقق الإبانة والإفصاح والتقارب اللغوي²⁶².

1.1.3.3.2 لهجة الموصل

إن المجتمع العربي لم يكن مجتمعاً منعزلاً، بل على العكس من ذلك، فهو مجتمع دائم في النشاط والحركة متنتقلًا من مكان لأخر في الجزيرة العربية، فتارة نرى القبائل العربية تشد رحالها إلى قلب الجزيرة، وتارة نجدها تتحوّل إلى أطرافها، وأخرى تتتصعد للأعلى وثانية تهبط للأسفول وهكذا، وهذا من شأنه عمل على التداخل والتنوع في جوانب الحياة المختلفة، ومنها الجوانب اللغوية، فعند انتقال قبيلة ما من مكان لأخر؛ فهي تحمل معها عاداتها الاجتماعية والثقافية واللغوية إلى المنطقة الجديدة، وبهذا تعمل على خلق واقع جديد تمثل بالإختلاط بين ما حملته معها وبين ما وجدته على الأرض الجديدة، وفيما يخص هذا البحث هو الجانب الصوتي، حيث إن اللهجات في بغداد والموصل ماهي إلا انحدار من تلك القبائل العربية القديمة التي سكنت قديماً هذه الأراضي التي نحيا اليوم عليها، وأصولنا تعود إلى تلك القبائل العربية التي تمتد جذورنا في أعماقها، لذا فمن الطبيعي أن نرى تأثر لهجاتنا اليوم في كل من بغداد والموصل بتلك الأنماط اللغوية لدى قبائل العرب، وفيما يخص الإمالة في كل من لهجتي بغداد والموصل، فالملاحظ عليه أنَّ لهجة الموصل هي لهجة تعمد إلى الميل كثيراً، فهم يميلون بالحروف والحركات، وتکاد تكون ظاهرة بارزة في لهجة الموصل، فالإمالة والقلب والإبدال هي أكثر ما يشيع في اللهجة الموصلية، وتعد سمة مميزة توسم بها لهجة الموصل، وكذلك فإن الإمالة من خصائص اللهجة الموصلية وهي كما ذكرنا على نوعين إمالة شديدة تمثل في لهجة الموصل بإمالة الفتحة التي تسبق تاء التأنيث المربوطة نحو الكسرة، وإمالة ألف المدّ في أوزان معينة من الجموع نحو الياء المكسور ما قبلها كقولهم:

قصَّيْبَيْنِ qass̱iibiin من قصَّابِيْنِ qass̱aabِيْنِ أي جمع قصَّابٍ على وزن

فعَالِيْنِ

262 عmad Hamid Ahmad, Mymona Sليم, ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإمالة والإتباع الحركي انمونجا، (رسالة ماجستير)، جامعة تكريت، كلية التربية للبنات، 2013م.

حَمِيمِيل hamamiil من حَمَامِيل hammal جمع حَمَال على وزن

فَعَاعِيل

أيضاً قَصِصِيب qasṣaṣibb من قَصَاصِيب qasṣaṣiib جمع قَصَاب على

وَزْن فَعَاعِيل

والفرق بين إِمَالَة الفتحة والألف هنا هو في الكم لا في النوع، أما النوع الثاني من الإِمَالَة فهي إِمَالَة خفيفة كِإِمَالَة أَلْف المد في أوزان معينة من الإِسْم نحو الياء كقولهم:

خَزِينَ xazeeyin من خزائن xazaa?in - على وزن فَعَاعِيل - جمع خزينة

حَدِيدَ had?id? من حدائق hediida جمع حَدِيدَة

والحقيقة فان لهجة الموصل تأخذ إلى الإِمَالَة الشديدة، وبالنسبة لإِمَالَة الفتحة في اللَّهَجَة الموصليَّة فُثُمَال الفتحة التي تسبق تاء التائيَّث المربوطة إِمَالَة شديدة ثُمَاثِلَ الكسرة التي تلحق الاسم المجرور، وعند ملاحظة جملة من الأسماء المنتهية بتاء التائيَّث المربوطة نجد أن الفتحة المذكورة ثُمَال في أحوال معينة، وتنصب في أحوال أخرى. فهي ثُمَال إذا سبق تاء التائيَّث المربوطة أحد الحروف التالية: (ب ، ت ، ث ، ج ، ح ، خ ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ف ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ي)، وتنصب إذا سبقها حروف الاستعلاء السبعة: (ص ، ض ، ط ، ظ ، غ ، ق ، خ)، وأيضا حروف الحلق المتمثلة بـ: (ح ، ع ، هـ)، أما بالنسبة للهمزة فاغلب الظن انها تتبع حروف الحلق الثلاثة السابقة من كونها تمنع الإِمَالَة، وهذا فيما لو احتفظت الهمزة ببنطها الأصلي، ومن أمثلة إِمَالَة الفتحة:

جَبَّة jibbe - بكسر ضمة الجيم قليلاً وإِمَالَة فتحة الباء - من جُبَّة jubba

لَقِمَة liqme - بكسر ضمة اللام قليلاً - وتلفظ لقمي liqmy من لُقْمَة luqma

وبالنسبة لنصب الفتحة فكما في:

غَوْحَة yuuḥa - بوأو المد - من رَوْحَة rauuḥa

وَسَخَة wisxe - بإِمَالَة فتحة الواو - من وَسِخَة wasixa²⁶⁴.

ومن إِمَالَة الشائعة في اللَّهَجَة الموصليَّة هو إِمَالَة الْوَأْوَ وَالْيَاء، فهما في كثير من الكلمات تلفظان بإِمَالَة الْوَأْوَ وَالْيَاء خاصة في حالة مجئيهما ساكنتين ومفتوح ما قبلهما كما في كلمة:

263 خالد اسماعيل علي، الإِمَالَة في لَهْجَةِ الْمُوَصَّلِ الْعَرَبِيَّةِ، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

264 خالد اسماعيل علي، الإِمَالَة في لَهْجَةِ الْمُوَصَّلِ الْعَرَبِيَّةِ، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

عون *qawn*، حول *hawl*، قول *qawl*، لون *lawn*، نول *nawl*
 بين *been*، بيت *beet*، بيض *beed*، سيف *seef*، شيء *see* ، عين *seen*
 وفي حالة إذا جاءت كل من الياء والواو مضموم ما قبل الواو ومكسور ما قبل الياء
 فتافتظ كما هما بدون إملاء، كما في:

طول *ṭuuł*، عجول *juul* من فعل الإستعجال، أيقول *iyüquul*? من القول، ثوم *θuum*
 نوم *nuum* أي اليمون، قوم *quum* أي من القيام
 أما في حالة الياء فهي: غفيع *yafii*؟ أي رفيع، سمين *smiin*، غبيع *yabii*؟ أي ربيع
 حشيش *ḥasii* ، طويل *tawiił* ، قصيغ *qaṣiiy*، بعيد *biiid*
 والأمر لا يخلو من الاستثناء فعلى قول المثل لكل قاعدة شواد فكل من الكلمة:
 غوح *ȝwħ* بمعنى روح، سوق *swq*، يبوق *ybwq* - بمعنى يسرق، فهنا ما قبل الواو
 مضموم إلا أنها تلفظ بالإملاء، أما كل من كلمتي: ضو *daw*، عوجي *awjy* ففيهما مفتوح ما
 قبل الواو ولكن تقرآن بدون إملاء، وكذلك الحال بالنسبة للإياء حيث أن كل من الكلمات:
 جيفي *jeyfii*، نيمي *neymii*، قيمي *qeymii*
 وأصلها هو: جائفة *ja?ifa*، نائمة *na?ima*، قائمة *qa?ima*، فعلى الرغم من أن الإياء
 تقدمها فتح إلا أنها لا تقرأ بالإملاء²⁶⁵.

والحقيقة فإن لهجة الموصل تشارك مع اللهجات العربية كاشتراكها مع اللهجة الشامية،
 وكذلك اللهجة الفلسطينية، فنجدهم في الشام يقولون:
 العشي *alḥisii* ويقصد العشاء?
 هنيك *huniik* ويريد بها هناك
 حيث لفظ ياء بدلاً من الألف وكسر ما قبلها وهي إملاء واضحة، وفي أماكن متفرقة من
 فلسطين يقولون:

ساعة *siiḥa* بدلاً من ساعة *saḥa*
 إمبيرح *imbeerih*؟ عوضاً عن إمبراح *albariḥa* أو البارحة
 مليان *malyeen* بدلاً من ملان *mal?aan*
 هونيك *huniik* بدلاً من هناك
 وفي بعض الأحيان يميل الفلسطينيون التاء المربوطة حيث يلفظونها بين الألف والإياء،
 كقولهم:

265 الغلامي، المرید من الامثال العامية الموصليّة، 12.

طاولي *ṭaawila* بدلًا من طاولة *ḥulwa*: حلوى *ḥilwii* بدلًا من حلوة *z̥y̥iirii*: زغيري *sayyara* بدلًا من صغيرة *baṭṭiixa* و سيارة *(sayyara)* بدون إمالة²⁶⁶. أي أن ظاهرة الإمالة الصوتية، ظاهرة موجودة في اللهجات العربية وبصورة شائعة.

2.1.3.3.2 لهجة بغداد

أما فيما يخص الوضع اللغوي في لهجة بغداد، فالملحوظ أن كل بغداد تتكلم اللهجات العربية، إلا أن مناطق بغداد مختلفة السكان من طوائف وملل، وهذا وبالتالي قد انعكس على واقع اللهجة البغدادية، فمثلاً تنقسم الطائفة البغدادية السنوية إلى مجموعتين لغويتين، فالأولى وهي الشمالية المتمثلة بالأعظمية والجدرخانة والتي هي أشدّ محافظة على اللهجة، والتي تأخذ بالتناقض، لربما بسبب عوامل اجتماعية تتمثل في الاختلاط بين المناطق وتوسيع انتشار الأفراد بشكل غير منظم، أو لربما بسبب عوامل سياسية اقتصادية، أما الطائفة الجنوبية الغربية المتمثلة بباب الشيخ ومرقد الكيلاني فهي لهجة حيوية متعددة بصورة أكثر، وكذلك الفرد المسيحي الذي يسكن بغداد والذي يخالف نطقه للبغدادي وبقي الطوائف، سواء السنوي أو الشيعي أو غيرهم.

انظر خارطة (5).



خرائطة 5 . التقسيمات الإدارية لمدينة بغداد²⁶⁷

266 محمد عقل، في قواعد اللهجة الفلسطينية /، رابطة أدباء الشام، 18/10/2014م، <http://www.odabasham.net>

/https://ar.wikipedia.org 267

فنجد أن البغدادي المسيحي ينطق البغدادية بلكلة موصليّة، أو قريبة من اللهجـة الموصليـة، وأيضاً مناطق اليهود في بغداد يمكن تميـيز لهجـتهم عن البغدادي القـحـ، فيـهـوـدـ بـعـدـ بـعـدـ يـنـطـقـونـ الـحـرـوـفـ الـطـوـلـيـةـ بـالـإـمـالـةـ، فـمـثـلاـ كـلـمـةـ:

هـنـاـ hunaـ التـيـ أـصـلـهـاـ هـنـاـ يـنـطـقـهاـ الـبـغـدـادـيـ الـمـسـيـحـيـ هوـنـيـ huuniiـ .
أـمـالـوـ الـأـلـفـ إـلـىـ الـيـاءـ معـ زـيـادـةـ الـوـاـوـ وـسـطـ الـكـلـمـةـ وـهـذـاـ الـلـفـظـ شـائـعـ فـيـ لـهـجـةـ الـموـصـلـ.²⁶⁸
وـالـحـقـيقـةـ أـنـ الـلـبـيـةـ أـثـرـاـ كـبـيرـاـ عـلـىـ الـلـهـجـاتـ، وـهـذـاـ مـاـ أـكـدـ عـلـىـ إـبـرـاهـيمـ أـنـيـسـ فـيـ مـؤـلـفـاتـهـ، فـأـصـلـ مـسـيـحـيـ بـغـدـادـ يـعـودـ إـلـىـ مـوـطـنـهـ فـيـ تـلـكـيفـ قـرـبـ الـموـصـلـ، وـقـدـ هـاجـرـواـ إـلـىـ بـقـاعـ شـتـىـ مـنـهـ بـغـدـادـ، وـحـمـلـوـ مـعـهـمـ لـهـجـتـهـمـ، وـمـعـ مـرـورـ الـوقـتـ انـخـرـطـواـ مـعـ سـكـانـ بـغـدـادـ، وـاـكـتـسـبـواـ اللـهـجـةـ الـبـغـدـادـيـةـ لـكـنـهـاـ بـلـكـلـةـ مـوـصـلـيـةـ، وـلـهـذـاـ السـبـبـ يـمـكـنـ لـلـسـامـعـ أـنـ يـمـيـزـ بـيـنـ اـبـنـ بـغـدـادـ وـبـيـنـ مـسـيـحـيـ بـغـدـادـ مـنـ خـلـالـ اللـهـجـةـ.²⁶⁹

وـمـاـ وـقـتـ عـلـيـهـ خـلـالـ بـحـثـيـ فـيـ لـهـجـةـ بـغـدـادـ هـوـ أـنـهـ يـزـيـدـوـنـ يـاءـ بـعـدـ الـهـمـزـ فـيـ أـوـاـلـ الـكـلـمـةـ مـثـلـ:

?iimamـ إـمـامـ وـتـلـفـظـ إـيـمـامـ

?iidanـ إـذـانـ وـتـلـفـظـ إـيـذـانـ

?iizarـ إـزارـ وـتـلـفـظـ إـيـزارـ

ولـعـلـ سـبـبـ هـذـاـ أـنـهـ يـمـيـلـوـنـ مـنـ إـطـالـةـ كـسـرـةـ الـهـمـزـ فـتـكـونـ أـقـرـبـ إـلـىـ الـيـاءـ، غـيـرـ أـنـهـ يـحـذـفـونـ تـلـكـ الـيـاءـ فـيـ بـعـضـ الـأـلـفـاظـ وـفـيـ مـوـاـقـعـ مـعـيـنـةـ فـنـسـمـعـ قولـهـمـ:

iradـ وـمـصـرـفـ، iradـ وـالـتـيـ أـصـلـهـاـ iradـ ? بالـيـاءـ، إـلـاـ أـنـ تـلـكـ الـيـاءـ قدـ حـذـفـتـ

لـرـبـماـ تـخـفـيـفـاـ.²⁷⁰

ولـرـبـماـ هـذـاـ يـحـدـثـ لـبـسـ عـلـىـ الـمـنـتـفـيـ، إـلـاـ أـنـ ذـلـكـ يـعـزـىـ إـلـىـ الـلـهـجـةـ الـبـغـدـادـيـةـ نـفـسـهـاـ، وـأـنـهـاـ مـنـ سـمـاتـ الـلـهـجـةـ فـيـ بـغـدـادـ.

مـاـ سـيـقـ يـتـبـيـنـ أـنـ الـإـمـالـةـ ظـاهـرـةـ لـغـوـيـةـ تـتـمـيـزـ بـهـاـ لـهـجـةـ الـمـوـصـلـ بـشـكـلـ وـاضـحـ فـهـمـ يـمـيـلـوـنـ فـيـ كـثـيرـ مـنـ كـلـمـاتـهـ وـفـاظـهـمـ كـوـلـهـمـ: (جمـيلـ jimiilـ) وـأـصـلـهـاـ (جمـالـ jimalـ) - وـهـيـ جـمـعـ جـمـلـ) فـقـدـ أـمـالـوـاـ بـالـأـلـفـ إـلـىـ الـيـاءـ، كـذـلـكـ قـوـلـهـمـ: (غـيـحـ yaahـ) وـاـصـلـهـاـ (غـاحـ - رـاحـ rahـ)²⁷¹ أـنـظـرـ جـوـلـ (6)، أـمـاـ فـيـ لـهـجـةـ بـغـدـادـ فـأـيـضـاـ تـوـجـدـ الـإـمـالـةـ عـلـىـ السـنـةـ مـسـيـحـيـ

268 مـسـيـنـيـيـوـنـ، لوـيـسـ، تعـلـيـقـاتـ عـلـىـ لـهـجـةـ بـغـدـادـ الـعـرـبـيـةـ، (بـغـدـادـ: مـرـكـزـ الـفـلـكـلـورـ الـعـرـاقـيـ فـيـ وزـارـةـ الـإـرـشـادـ 1962مـ)، (دـ.ـطـ)، 2/9.

269 مـسـيـنـيـيـوـنـ، لوـيـسـ، تعـلـيـقـاتـ عـلـىـ لـهـجـةـ بـغـدـادـ الـعـرـبـيـةـ، 2/12.

270 البـغـدـادـيـ، معـجمـ اـمـثـالـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـدـادـيـةـ، 10/1.

271 بـالـمـصـلـاوـيـ، لـهـجـةـ الـمـوـصـلـ، 1، 2011مـ، 27/10/2011، <https://www.youtube.com/watch?v=QsKT2k4BIIA&t=201s>

ونصارى بغداد، فهم يمليون كما أهل الموصل فيذكر أن النصارى وكذلك اليهود في بغداد تؤثر عنهم الإملاء، حيث جاء في إحدى المؤلفات أن الإملاء ليست من خصائص اللّهجة البغدادية لا في القدم ولا حديثاً، بل إنها من آثار ما جلبه اليهود والنصارى الوافدين إلى بغداد²⁷².

إلا أنه قد وجد بعض من الإملالات المستساغة، وهي إملاء تقع في مد اللين كما في (بيت beet، ليل leel، صوم soom، نوم noom)، أيضاً فكل من الكلمات: (سمين simiin، بِحَيَّيَّيْهَا yihya، بِلَعَبَ bilař، سِكَّتَ sikit، سِرِيرَةَ siriir، طَلَعَ tlař) هي كلمات مبدئه بحرف مكسور إلا أن أصلها في اللغة العربية مفتوح، وهذا ما يشير إلى أن اللّهجة البغدادية تميّل بالحركات بالفتح نحو الكسر، وفي بعض الأحيان يميل البغدادي بالضم نحو الكسر كقولهم: (يوسف بـ Yuusif بدلاً من يوسف Yuusuf)، (يونس yuunis بدلاً من يونس yuunus)²⁷³. مما يعني أن اللّهجة البغدادية توجد بها إملاء تقع غالباً في أصوات اللين القصيرة.

جدول 6 الموصول و بغداد لهجة بين الكلمات مقارنة.

الكتاب الصوتية	الكلمة في لهجة بغداد	الكلمة في لهجة الصوتية	الكتاب الصوتية	الكلمة في لهجة الموصول	الكلمة في اللغة العربية الفصحي
Jamiř	²⁷⁵ جامع	Jeemiř	²⁷⁴ جميع	جامع	
gařid	²⁷⁷ كاعد	qeeřid	²⁷⁶ قيعد	قاعد	
naas	²⁷⁹ ناس	Nees	²⁷⁸ نيس	ناس	
waqif	²⁸¹ واكف	Weeqif	²⁸⁰ ويقف	واقف	
wahid	²⁸³ واحد	weehid	²⁸² ويحد	واحد	

272 خالد اسماعيل علي، الإملاء في لهجة الموصول العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

273 البغدادي، معجم امثال اللغة العامية البغدادية، 10/1.

274 الغلامي، المرد من الامثال العامية الموصالية، 60.

275 الحنفي، الامثال البغدادية ، 126/2.

276 الغلامي، المرد من الامثال العامية الموصالية ، 105.

277 الحنفي، الامثال البغدادية ، 3/2.

278 الدباغ، معجم امثال الموصول العامية ، 455/2.

279 الحنفي، الامثال البغدادية ، 2/2.

280 الغلامي، المرد من الامثال العامية الموصالية ، 153.

281 فرد حجاية، المثادر في بغداد، 2021/03/15 ، <https://www.google.com/search?q=المثادر+في+بغداد>

282 الدباغ، معجم امثال الموصول العامية ، 1/12.

283 الحنفي، الامثال البغدادية ، 1/305.

4.3.2. القلب

القلب لغة: "تحويل الشيء عن وجهه"²⁸⁴

والقلب في الاصطلاح: عرفه علماء اللغة بأنّه: "تقديم بعض حروف الكلمة على بعض ويسّمى قلباً مكانيّاً"²⁸⁵.

يعد القلب ظاهرة لغوية في اللغة العربية الفصحي، وقد تتبّع اللغويون إلى هذه الظاهرة في مختلف مستويات اللغة العربية، لذا فقد عمدوا إلى الدراسات عليها في مؤلفاتهم، كما الصاحبي في فقه اللغة العربية لأحمد بن فارس، وفقه اللغة للشعالي، والخصائص لابن جني، ومنهم من تطرق إلى هذه الظاهرة بصورة عابرة ومنهم من خصص باباً لها، وإن التسمية الشائعة لظاهرة القلب هو القلب المكاني، وهو ما يراد به: "التقديم والتأخير في ترتيب حروف الكلمة بسبب الخطأ في الاستعمال أو اختلاف اللهجات"²⁸⁶، ومن الملاحظ عليه أن التغيير في القلب المكاني يقتصر على مواضع ترتيب الأصوات في بنية الكلمة، وليس في ذوات الأصوات واجسامها، وعند الحديث عن ظاهرة القلب في اللغة العربية فان كل من (جذب، وجذب) والحكم فيما له مسألهان فالأولى: أنه مثال للقلب وأن جذب هو الأصل فهو المقلوب عنه، وجذب هو الفرع فهو المقلوب، فيقال: "الجذب: المد. يقال جذبه، وجذبه على القلب"²⁸⁷، واستناداً لهذا فيكون (جذب) الأصل و (جذب) الفرع.

أما المسألة الثانية: أنها أصلان وليس أحدهما مقلوباً عن الآخر، وبهذا يعد كل واحد من (جذب وجذب) أصلاً قائماً بذاته، ولا قلب فيما وهذا ما ذهب إليه ابن جني، فهو استدل في ذلك أن العرب قد تصرفت في كلام اللفظين تصرفًا واحداً²⁸⁸.

ولو نظرنا في مساحة حدوث ظاهرة القلب الصوتية نجد أن بعض الأصوات اللغوية تقلب إلى أصوات أخرى، نتيجة للتماثل الصوتي بين الصوامت المتجلورة، أو نتيجة تأثيرها بالصوتات التي تكون قبلها، وخاصة أصوات العلة التي دائمًا ما تقلب إلى الصوت الذي هو من جنس المصوت القصير²⁸⁹. كما في كلمة (مسرح masrah)²⁹⁰ و (مسرح marsah)²⁹¹، نجد

284 ابن منظور، *لسان العرب*، 1/685.

285 التهانوي، محمد بن علي ابن القاضي محمد بن محمد صابر الفاروقى الحنفى، *كتاب اصطلاحات الفنون والعلوم*، تحقيق: علي درحوج، (بيروت: مكتبة لبنان 1996م)، ط1، 1336/2.

286 أحمد مختار عبد الحميد عمر، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، 3/1348.

287 الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، *الصحاب تاج اللغة وصحاح العربية*، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط4، 1/97.

288 ابن جني، *الخصائص*، 2/72.

289 الشناوي، خالد نعيم، *فقه اللغات العربية وخصائص العربية*، (بيروت: مكتبة البصائر 2017م)، ط2، 157.

290 ابن منظور، *لسان العرب*، 2/478.

291 أحمد مختار عبد الحميد عمر، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، 3/2087.

أن التقارب الصوتي بين مخرجي السين والراء، فكلاهما من نفس المخرج ألا وهو أول اللسان وطرفه والثانيا العليا²⁹². على أن البعض قد اطلق على ظاهرة القلب تسمية الاشتقاق، منهم ابن فارس (ت:395هـ) وابن جني والfrahidi (ت:173هـ) وابن دريد (ت:321هـ)²⁹³، فالجرجاني (ت:816هـ) يقول في الاشتقاق: "نزع لفظ من اخر، بشرط مناسبتهما تركيباً ومعنى ومغايرتهما في الصيغة"²⁹⁴، وتأتي اهمية الاشتقاق من حيث توليد الالفاظ بعضها من البعض الآخر، فقد قسم العلماء الاشتقاق إلى: الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأوسط والكبير والأكبر، ومن هنا يمكن أن تتبلور في اذهاننا فكرة القلب التي هي من صلب عملية الاشتقاق من خلال تقليل الحروف للفظ الواحد؛ فينتج عن ذلك الفاظ جديدة تحمل معانياً متشابهة، ولعل سبب مقارنة القلب بالاشتقاق لاسيمما الكبير منه، هو أن كلاً منها اخذ كلمة من أخرى بواسطة التغيير في مكان الحروف، "فالاشتقاق الكبير": هو أن يكون بين اللفظين تناسبٌ في اللفظ والمعنى دون الترتيب²⁹⁵.

ونجد أنَّ الخليل بن أحمد الفراهيدي وابن دريد قد اخذوا بهذا الشبه وعلى اساسه رتب الفراهيدي معجمه (كتاب العين) وكذلك ابن دريد في كتابه (الجمهرة)²⁹⁶، ومن امثلة ذلك: (جب)، (برج)، (رجب)، (رجم)، (سلم)، (مس)، (سلم)²⁹⁷.
نصل إلى أن القلب بعد ظاهرة صوتية لغوية توجد في اللغة العربية ويقصد به اختلاف في موضع الحروف وترتيبها في الكلمة الواحدة طلباً للتسهيل ويُعرف القلب بالقلب المكاني.

1.4.3.2. القلب في لهجتي بغداد والموصى

إنَّ اللهجات في بغداد والموصى هي أيضاً زاخرة بمظاهر اللغة العربية، كالقلب والإبدال، وكثير ما نلاحظ أنَّ اللغويين قد جعلوا هاتين الظاهرتين تسيران في اتجاهٍ واحد، ولربما كان ذلك بسبب القرب النسبي بين ظاهريتي القلب والإبدال، كونهما يحدثان في بنية اللفظ الشكلية لا في المعنى الدلالي للفظ، ومن الملاحظ أنَّ القلب المكاني هو التسمية الشائعة لظاهرة القلب في اللغة واللهجات العربية فهو تقديم حروف أو تأخيرها في نفس الكلمة، وقد جاء على

292 ابراهيم انيس، الاصوات اللغویة، 49.

293 الصالح، دراسات في فقه اللغة، 190.

294 الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، كتاب التعريفات، (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط1، 30.

295 الجرجاني، كتاب التعريفات، 27.

296 الصالح، دراسات في فقه اللغة، 189.

297 الصالح، دراسات في فقه اللغة، 186-190.

السنة العرب وفي لهجاتهم كما الظواهر اللغوية الأخرى لغرض التخفيف، أو لربما لللغة ما ومن ثم شاع اللفظ بهيئة تلك اللغة، لذا سنوضح ذلك في كل من لهجة بغداد ولهجة الموصل.

1.1.4.3.2. لهجة الموصل

إنَّ في لهجة الموصل تقلب الحروف وتقدم وتأخر على السننهم وبلهجتهم المحكية فنسمع منهم قول:

²⁹⁸ معلقة *maʃlqa* أصلها ملعة *milqa*

²⁹⁹ نعلة *naʃla* أو نعلي *naʃlii* من لعنة

³⁰⁰ بحلق *bahlaq* من حملق *ħamlaq*

وهنا وقع في ذات الكلمة قلب وإبدال في صوت الميم الذي أبدل بالباء وقلب قلباً مكانياً،

ومن أمثلة القلب أيضاً في اللهجة الموصلية:

³⁰¹ فشاحة *fahsa*، فحاشة *alfahisa* – وهي من الفاحشة

³⁰² يهمل *yihmil*، يمهل *al?ihmal* – من الأهمال

³⁰³ زمج *zamj*، مزج *mazj* – من المزج

³⁰⁴ مجضوع *majduuʃ*، مضجوع *alḍajʃ* – من الضجع

³⁰⁵ يساوي *yisawy*، يواسى *almwasat* – من المواساة

³⁰⁶ فاين *fayn*، فاني *alfana?* – من الفناء؟

³⁰⁷ تعلي *taʃly*، تلعة *talʃat* – من العلو وهذا المقصود بالتعلة المرتفع من الأرض

³⁰⁸ خاؤى *xaawa*، أخى *?axaa* – من المؤاخاة

³⁰⁹ هص *huʃ*، صه *ʃih* – بمعنى اسكت

³¹⁰ دحق *daħq*، حدق *ħadiq* – من التحديق

298 الفراهيدي، كتاب العين، 1/166.

299 الفيروزابادي، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (بيروت: مؤسسة الرسالة 2005م)، ط، 8، 1231.

300 الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 1/199.

301 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1/537.

302 الفراهيدي، كتاب العين، 4/56.

303 الفراهيدي، كتاب العين، 6/72.

304 الازهري، تهذيب اللغة، 1/216.

305 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1/238.

306 الفراهيدي، كتاب العين، 8/376.

307 الفراهيدي، كتاب العين، 2/245.

308 الازهري، تهذيب اللغة، 7/254.

309 الفراهيدي، كتاب العين، 3/345.

أنَّ ظاهرة القلب المكاني موجودة في لهجة الموصل، وهي تشتراك بهذه الصفة مع الكثير من اللهجات العربية الأخرى كما في لهجة الشَّام، حيث نسمع منهم قول:

رَعْبُون *raʕbuun* في العَرْبُون *ʕarbuun*³¹² فالعربون هي الأصل وهو دفع شيء من

الثمن عند المشتري ليكون ما اشتراه له وقد قال الأصمعي إنها كلمة أجمية

³¹³ سَدَاجَة *saddaja* في السَّجَادَة

³¹⁴ صَرِيف *raʃiif* في الرَّصِيف

³¹⁵ مَرْسَحَيَة *masrahya* في مسرحية

³¹⁶ هِلَاطِيَة *hilaatiyye* لـ هِلَاطِيَّة *hilaaliyye* وهي نوع من الحلوي³¹⁶

³¹⁷ قَعْرَب *qaʕrab* لـ عَقْرَب

³¹⁸ جُوز *zaoj* لـ زَوْج

³¹⁹ مَعْجُوز *mazʃuuj* لـ مَزْعُوج *maʃjuuz*

³²⁰ جَنْزِبِيل *janzabiil* لـ زَنجِبِيل *zanjabiil*

³²¹ هَصْ *huʃ* لـ صَهْ *ʃih*

³²² أَهْبَل *ahbal*? في الأَبْلَه *ablah*?

وفي كثير من الأحيان يجتمع القلب والأبدال في كلمة واحدة مثل قولهما:

إِجْرِ *ijir*? لِرَجُل *rijil* فَقَدَمُوا اللام وأَبْدَلُوهَا هَمْزَة

مَعْلَة *maʃla?* لِمَلْعَة *milʃaqa* حيث قدموا اللام وأبدلوا القاف هَمْزَة

بَحْلَأْ *bahla?* لِحَمَاق *hamlaq* حيث تقدمت الباء المبدلة من الميم، وأبدلت القاف

³²³. هَمْزَة

310 الفراهيدي، كتاب العين، 41/3.

311 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثال الموصل العامية، 11/1.

312 ابن منظور، لسان العرب، 284/13.

313 احمد رضا، متن اللغة، (بيروت: مكتبة الحياة 1958م)، (د. ط)، 3/106.

314 احمد رضا، متن اللغة، 108/1.

315 احمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 2/1055.

316 رينهارت بيتر آن دُوزي، تكلمة المعاجم العربية، نقله إلى العربية وعلق عليه: محمد سليم النعيمي، جمال الخياط، (بغداد: وزارة الثقافة والإعلام 2000م)، ط. 16/1، 11/1.

317 ابن منظور، لسان العرب، 1/624.

318 ابن دريد، جمهرة اللغة، 1/473.

319 احمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 2/983.

320 ابن منظور، لسان العرب، 11/312.

321 ابن منظور، لسان العرب، 13/511.

322 ابن منظور، لسان العرب، 13/477.

323 محمد عقل، قواعد اللهجة الشامية، رابطة أدباء الشَّام، 2 / كانون الثاني / 2010م، <http://www.odabasham.net>

كذلك ما وجد من ظاهرة القلب في اللهجة المصرية كقولهم:

وكلمة (بَحْلَاقٌ) (hamlaq) من (حملق)

وهنا اجتمعت ظاهرتي القلب والإبدال في كلمة واحدة فأبدلت الميم باءً فقدمت وأخرت

الحروف فكان قلباً مكانيًّا³²⁵.

وأيضاً ما وجد في لهجة الإمارات من قلب مكاني كقولهم:

(سَقْفٌ) (saqqf) المقلوبة من (صَفْقٌ) (saffq)³²⁶ أي من فعل التصفيق، وكلمة سقف مستعملة في الموصل وهي أيضاً مقلوبة عن صفق، والملاحظ هنا قد إجتمعت كل من ظاهرتي القلب والإبدال في نفس الكلمة، فابدوا السين بدلاً من الصاد، مع تقديم وتأخير في الحروف³²⁷.

نصل مما تقدم أنَّ ظاهرة القلب ظاهرة صوتية موجودة في اللهجات العربية كافة، فنجد أنَّ الكلمة الواحدة قد تنطق بنفس الصيغة في أكثر من لهجة كما في كلمة بحلاً المقلوبة عن حملق فهي عينها في كل من لهجة الشام ومصر، والتي تلفظ بحلق بالقاف في لهجة الموصل.

2.1.4.3.2. لهجة بغداد

إنَّ اللَّهُجَةُ الْبَغْدَادِيَّةُ حَالَهَا كَحَالِ الْمَوْصِلِيَّةِ وَسَائِرِ الْلَّهُجَاتِ الْعَرَبِيَّةِ يَقُعُ فِيهَا التَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِيرُ فِي حِرْفَ الْكَلْمَةِ، فَيَقُولُونَ:

غرماً *yarmn* في رغمًا *ruymn*³²⁸ أي فسراً أو جبراً

نوایح *nawayh* من نواحي *nawahy*³²⁹ أي الناحية

قرميط *qirmiit* في قطمير *qitmiiir*³³⁰ بمعنى قشرة رقيقة بين النواة والثمرة

زميج *zamijj* في مزيج *zamijj*³³¹ أي خليط

ومن القلب في اللهجة البغدادية أيضاً كلمة:

گز گز *gazgaz* في زگزاك

صنط *sinaṭ* في نصت *naṣat*³³³ من الإنصات لشيء أو الإصغاء

324 الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 199/1.

325 ابراهيم انبيس، في اللهجات العربية، 198.

326 ابن منظور، لسان العرب، 200/10.

327 احمد عبيد، ظواهر صوتية القلب، البيان، 25، 9/25، 2007م، 1.793145، <https://www.albayan.ae/sports/2007-09-25-1.793145>.

328 الفراهيدي، كتاب العين، 4/417.

329 الازهري، تهذيب اللغة، 5/163.

330 ابن دريد، حمزة اللغة، 2/1189.

331 الفراهيدي، كتاب العين، 6/72.

332 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 1/10.

333 الفراهيدي، كتاب العين، 7/106.

حيث أن الأخيرة قد جمع الإبدال والقلب في كلمة واحدة فقدمت الأحرف وأخرت كما أنّهم أبدلوا التاء بباء طلباً للتفخيم³³⁴. ولهجة بغداد كلهجة الموصل تشتراك مع باقي اللهجات العربية الأخرى في ظاهرة القلب المكاني، فنسمع قولهم:

(فعص fas) مقلوبة عن (فصع fas) - أي من العصر³³⁵. وهي كلمة مستخدمة في كل من لهجتي بغداد والموصى، وكذلك فإن كلمة فعص مستخدمة في لهجة الخليج العربي كما في لهجات الكويت والإمارات³³⁶.

من خلال البحث في اللهجات؛ وجدت أن القلب هو ظاهرة لغوية لا تختص بلهجة معينة بل أن القلب متواجد بصورة عامة في جميع اللهجات، ويعد الناطقون باللهجة البغدادية والموصلىة إلى التقديم والتأخير في الحروف لبعض الكلمات وذلك بسبب التسهيل، أو أن اللفظ أصابه التطور على الألسنة، أو لربما بسبب لغة وشاع استخدامها على مرور الزمان بسبب كثرة الاستعمال لها. ونستنتج من ذلك أن القلب المكاني في لهجتي بغداد والموصى لا يعتمد على قاعدة أو قياس، بل هو سمعي، وبالنسبة للمقارنة الصوتية في كيفية حدوث القلب بين كلا اللهجتين في بغداد والموصى فمن الممكن أن تتشابه اللهجتين في الخصائص صوتية لظاهرة القلب أحياناً ونجد أن كل لهجة متفردة عن الأخرى في أحياناً أخرى.

5.3.2. الإبدال

الإبدال في اللغة: هو "التَّبَدِيلُ تَغْيِيرُ الصُّورَةِ إِلَى صُورَةٍ أُخْرَى، يُقَالُ: أَبَدَلْتُ الْخَاتَمَ بِالْحَلْقَةِ: إِذَا نَحَيْتَ هَذَا وَجَعَلْتَ هَذَا مَكَانَهُ، وَبَدَلْتُ الْخَاتَمَ بِالْحَلْقَةِ: إِذَا أَدَبَّتَهُ وَسُوَيْتَهُ حَلْقَهُ، وَبَدَلْتُ الْحَلْقَةَ بِالْخَاتَمِ إِذَا أَدَبَّتَهَا وَجَعَلْتَهَا خَاتَمًا"³³⁷.

والإبدال في الاصطلاح: "هو أن يجعل حرف موضع حرف آخر لدفع الثقل"³³⁸. وعرف أيضاً: هو رفع الشيء ووضع غيره مكانه والتبدل: قد يكون عبارة عن تغيير الشيء مع بقاء عينه، يقال: (بدل الحلة خاتماً): إذا أدرتهاها وسويتها و منها: {يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيَّئَاتِهِمْ حَسَنَاتِهِمْ} {وَيَوْمَ تَبَدِّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ} وقد يكون عبارة عن إففاء الذات الأولى واحداث ذات

334 القسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 30.

335 الربيدي، تاج العروس، 502/21.

336 عبد الناصر حمد عبد الله آل عيدان، *الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية* (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2018).

337 لازهري، تهنيب اللغة، 93/14.

338 الجرجاني، كتاب التعريفات، 7.

أخرى، كَمَا تَقُول: (بَدْلَتِ الدَّرَاهِمِ دَنَانِيرٍ) ³³⁹. فعرف الإبدال هكذا عند اللغويين والصرفيين والنحاة وهو معناه في اللغة والاصطلاح واحد.

1.5.3.2. أنواع الإبدال

1- الإبدال المطرد أو (القياسي): ويسمى أيضا بالإبدال الصرفي وهو يحدث متى اكتملت شروطه وضوابطه وهو معروف لدى جميع العرب، ويحدث في حروف معينة جمعها ابن مالك (ت: 672هـ)، في تسع حروف في جملة (هَدَأْتْ مُوطِيَا)، كإبدال الهمزة الساكنة الثانية في كلمة من جنس حركة ما قبلها، مثل:

?iimann، أَمْنَتْ?umin، إِيمَانًا?mant واصلها: أَمْنَتْ ?a?min، أَؤْمَنْ?u?mann، إِيمَانًا ?i?mann الثانية وأواً أو ياءً.

أي بمعنى أنه إبدال يخضع لقواعد معينة، ويحدث في حروف محددة وهي (الهاء، الدال، الهمزة، التاء، الميم، الواو، الطاء، الياء، والألف).

2- الإبدال غير المطرد (السماعي): وهو إبدال لغوي، والذي لا يخضع لقوانين معينة، ولا يكون عند العرب جميعاً بل هو يختلف باختلاف لهجات القبائل العربية فقبيلة تلفظ (مدحaha)، وأخرى تلفظ (مده madah) بالهاء وهكذا، وهذا النوع من الإبدال هو ما يهمنا في دراسة اللهجات كونه يخص قبيلة دون أخرى، فهو ناشئ من تعدد لهجات قبائل العرب ³⁴¹.

يتضح من تعريف الإبدال أنه انعكاس صورة لأخرى، قد تختلفها بشيء بسيط، لكنها تؤدي نفس الغرض، لذا فالإبدال يعد من الظواهر اللغوية في العربية الفصحى، وقد اشير إليها بأنها من علامات نمو اللغة، ويرى البعض أن الإبدال ما هو إلا نتيجة لاختلاف اللهجات وب بيئاتها، فمثلا يرى ابن السكيت أن الإبدال هو ظاهرة من ظواهر اللغة العربية وخصائصها، وهو يذهب إلى عدم دراستها بل التسليم بها كما هي دون أي عناء أو دراسة أو نقاش، ويعلل ذلك بقوله أن العرب كانوا يستبدلون حروفاً بأخرى دون سبب واضح منهم، أو لربما لتفضيلهم حرفاً على آخر، واستساغة نطقهم له على غيره من الأحرف فمثلاً كلمة (تهتان tahtan) و

339 أبوالبقاء، أبوبن موسى الحسيني القربي الكوفي، الكليات معجم في المصطلحات والفرق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (ج. ط)، 31.

340 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 121.

341 حنفي ناصف، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية 1304هـ)، ط 1، 12.

(تهال *tahtal*)³⁴² كلّا هما لَهَا مَعْنَى وَاحِدٌ وَهُوَ سَقْطُ الْمَطْرِ، وَلَا تَخْتَلُ الْأُولَى عَنِ النَّادِيَةِ فِي الْفَظْ إِلَّا فِي (النُّونِ) حَلَتْ مَحْلُهَا (اللام) فِي الْفَظْةِ الثَّانِيَةِ، فَيَقُولُ امْرُؤُ الْقَيْسِ فِي التَّهَالِ :

فَسَحَتْ دَمْوَعِي فِي الرَّدَاءِ كَأَنَّهَا ... كُلَّى مِنْ شَعْبِ ذَاتِ سَحْ وَتَهَانِ
وَيَقُولُ الْعَجَاجُ فِي التَّهَالِ:

عَزَّ مِنْهُ وَهُوَ مَعْطِيُّ الْإِسْهَالِ ... ضَرَبَ السَّوَارِيُّ مَتَّهَ بِالْتَّهَالِ
فَهُنَا تَعْلِيلُ ابْنِ السَّكِيْتِ لِهَذِهِ الظَّاهِرَةِ هُوَ أَنْ بَعْضَ النَّاسِ تَؤْثِرُ لَفْظَ النُّونِ عَلَى اللامِ أَوِ
الْعَكْسِ، كَلَّا حَسْبَ مَا يَهُوَ³⁴³، وَالْإِبَدَالُ قَدْ يَقْعُدُ فِي بَيْئَةٍ وَاحِدَةٍ أَوْ فِي بَيْئَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْلُّغَةِ أَوِ
الْلَّهَجَةِ، فَإِذَا كَانَ وَاقِعًا فِي بَيْئَةٍ وَاحِدَةٍ عُرِفَ حِينَهَا بِالْإِبَدَالِ، ذَلِكَ كَوْنُ أَنَّ الْمُتَكَلِّمِينَ فِي تِلْكَ الْبَيْئَةِ
يَتَمْتَعُونَ بِنَفْسِ السَّمَاتِ الْلُّفْظِيَّةِ وَيَنْسِبُ إِلَيْهَا اخْتِلَافُ الْلَّهَجَاتِ وَأَثْرُهَا عِنْدَ وَقْوَعِهِ فِي بَيْئَاتِ لُغَوَيَّةٍ
مُخْتَلِفَةٍ وَإِنَّ الْإِبَدَالَ هُنَا يُعَدُّ مِنْ لَهَجَاتِ الْعَرَبِ الْمُخْتَلِفَةِ، وَهَذَا الرَّأْيُ ذَهَبَ إِلَيْهِ الْبَطْلِيمُوسِيُّ (ت: 521هـ)
وَالكَثِيرُ مِنَ الْعُلَمَاءِ³⁴⁴، فَيَذَكُرُ ابْنُ هَشَامَ (ت: 218هـ) أَنَّ أَهْلَ الْحِجَازَ يَقُولُونَ:

فَلَقْ *falaq*، وَبِنُو تَمِيمٍ يَقُولُونَ: فَرَقْ *faraq*
كَذَلِكَ مِنَ الْإِبَدَالِ هَمَا الْغَلْطُ *yalt* وَالْغَلْتُ *yalt*

حيث أنه يذكر أن الغلط يقع في الحساب وغيره، أما الغلت فلا يجوز أن يقع إلا في الحساب³⁴⁵، وفي هذا الشأن يقول ابن جني: "اعلم أن كل لفظين وجد فيهما تقديم وتأخير؛ فامكن أن يكونا جميعاً أصلين ليس أحدهما مقلوبَا عن صاحبه فهو القياس الذي لا يجوز غيره، وإن لم يمكن ذلك حكمت بأن أحدهما مقلوب عن صاحبه، ثم أربت أيهما الأصل وأيهما الفرع"³⁴⁶، وتكلم ابن جني عن فكرة الأصل والفرع للكلمات التي تتقابـل في اللفظ وتتحـد في معنى واحد، فذكر بعدم جواز التكلم عن الإبدال إلا عندما يكون أمامنا لفظان أحدهما يعد اصلاً والآخر فرعاً له، مثلاً (جذب و جبذ) اعتـبر أن كلاً من الكلمتين هما أصل قائم بذاته وليس مقلوب عن الآخر، كون أنـنا إذا صرفاـهما فـهما يتصرـفـان تـصـرـفاـ واحدـاـ نحوـ: جذـبـ يـجـذـبـ جـذـباـ فـهـوـ جـاذـبـ، وـالمـفـعـولـ مـجـذـوبـ، وـجـذـبـ يـجـذـبـ جـذـداـ فـهـوـ جـاذـبـ وـالمـفـعـولـ مـجـبـوذـ، أـمـاـ فـيـ إـضـحـلـ فـهـوـ مـقـلـوبـ اـضـحـلـ لـأـنـ الـمـصـدـرـ هـوـ اـضـحـلـ وـلـيـسـ اـضـحـلـ³⁴⁷، عـلـىـ أـنـ الـبـعـضـ قـدـ عـدـ الـإـبـدـالـ ضـرـبـاـ

342 ابن منظور، *لسان العرب*، 688/11.

343 ابن السكيت، يعقوب بن إسحاق البروقي الأهوازي البغدادي، *القلب والإبدال*، (د. ت)، (د. م)، (د. د)، (د. ط)، 3؛ ابراهيم انيس، *من اسرار اللغة*، (القاهرة: الانجلو المصرية 1966م)، ط، 3، 53.

344 ابراهيم انيس، *من اسرار اللغة*، 57.

345 اللخبي، ابو عبد الله محمد بن احمد بن هشام بن ابراهيم بن خلف اللخمي الإشبيلي، *شرح الفصيح*، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب 1988م)، ط، 1، 27.

346 ابن جني، *الخصائص*، 71/2.

347 ابن جني، *الخصائص*، 72/2.

من الاشتقاء الأكبر وهو ما يقصد به بالإبدال اللغوي، أي أن يكون بين اللفظين تناسب في المخرج نحو:

نَعَقَ naqqa نَعْقاً ³⁴⁸.

وَعَرَفَهُ بَعْضُهُم بِأَنَّهُ إِقَامَةُ حِرْفٍ مَكَانَ حِرْفٍ أَخْرِي فِي الْكَلْمَة³⁴⁹. إِلا أَنَّ ابْنَ جَنِي لَمْ يَعْدْ الاشتقاء الأكبر عَلَى أَنَّهُ ضَرِبًا مِنَ الإِبَدَال³⁵⁰ وَقَدْ وَافَقَهُ السِيوطِي (ت: 911هـ) عَلَى ذَلِكَ³⁵¹، وَلَرَبِّما أَنَّ هَذَا الْلِبسَ الَّذِي حَدَثَ لَدِي الْبَعْضِ بِأَنَّهُمْ أَعْدُوا الإِبَدَالَ مِنَ الْاشْتقاءِ، هُوَ مَا ذَكَرَهُ ابْنُ جَنِي مِنْ أَمْثَالٍ عَلَى الاشتقاءِ الأَكْبَرِ ضَمِّنَ بَابِ تِصَاقِبِ الْأَلْفَاظِ لِتِصَاقِبِ الْمَعَانِي وَالذِي ذَكَرَ فِيهِ أَمْثَالًا عَنِ الإِبَدَالِ الْلِغُوِيِّ أَيْضًا؛ فَخَسَبَ هُؤُلَاءِ أَنَّ الْمَوْضِيَّ وَاحِدًا عَلَى حِينَ أَنَّهُمَا مُتَبَاينَ، حِيثُ أَنَّ الاشتقاءِ الأَكْبَرَ لَدِي ابْنِ جَنِي هُوَ أَنَّ جُمِيعَ التَّقْلِيبَاتِ الستَّةِ هِيَ أَصْوَالُ غَيْرِ مَقْلُوبَةِ، بَدْلَةُ امْكَانِ حدوثِ الاشتقاءِ مِنْهَا، فَلَا يَوْجُدُ مِنْ بَيْنِهَا لَفْظٌ أَصْلٌ قُلِّبَ عَنْهُ الْأَلْفَاظُ الْأُخْرَى، وَإِنَّمَا تَوْجُدُ حِرْفَاتٍ أَصْلَى لِلْأَلْفَاظِ، وَهَذَا يَنْتَبِقُ عَلَى مَا قَالَهُ ابْنُ جَنِي فِي جَذْبٍ وَجَذْبٍ³⁵²، عَلَى أَنَّ الشَّرْطَ الْأَسَاسِيَّ لِكَيْ يَحْدُثَ الإِبَدَالَ فِي لَفْظٍ مَا هُوَ وَجُوبُ تَوْفِيرِ عَلَاقَةٍ بَيْنَ الْحِرْفَاتِ فِي الصَّفَةِ أَوِ الْمَخْرُجِ، وَإِنَّ دِرَاسَةَ الْأَصْوَاتِ كَفِيلَةٌ لِكَيْ تَمْكِنَنَا مِنْ مَعْرِفَةِ الصلاتِ بَيْنَ الْحِرْفَاتِ وَصَفَاتِهِا، فَالْأَصْلُ أَنَّ يَكُونَ لِلْكَلْمَةِ نَظِيرٌ آخَرُ مُبَدِّلٌ عَنْهَا لَا يَخْتَلِفُ عَنِ الصُّورَةِ الْأُولَى، إِلا فِي حِرْفٍ وَاحِدٍ مِنْ حِرْفَاهَا، وَهَكُذا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقُولَ أَنَّ احْدَاهُمَا الْأَصْلُ وَالْأُخْرَى فَرْعَاعًا لَهَا، فَمَا يُسَمِّي بِالْإِبَدَالِ بَيْنَ كُلِّ مِنَ الْهَمْزَةِ وَالْهَاءِ، وَالْفَاءِ وَالثَّاءِ، وَاللَّامِ وَالرَّاءِ، وَالدَّالِ وَالدَّالِ إِلَى غَيْرِهِ مِنْ حِرْفَاتِ، يُمْكِنُ تَفْسِيرُ ذَلِكَ بِسَبِبِ الْعَلَاقَةِ الصَّوْتِيَّةِ بَيْنَ كُلِّ حِرْفَيْنِ مِنْهُمْ، وَلَكِنَّ حِينَما نَجِدُ الإِبَدَالَ بَيْنَ أَحَرْفَ لَا تَشْتَرِكُ فِي الصَّفَةِ الصَّوْتِيَّةِ كَمَا فِي الإِبَدَالِ بَيْنَ الْحَاءِ وَالْجَيْمِ، وَاللَّامِ وَالدَّالِ أَوِ الطَّاءِ وَالْجَيْمِ الْخَ، فَهُنَّا مِنْ غَيْرِ الْجَدِيرِ الرِّبَطِ بَيْنِ الصُّورَتَيْنِ، بَلْ الْأَجْدَرُ أَنْ نَعْدَ كُلَّ لَفْظٍ مِنْهُمْ صُورَةً أَصْلِيَّةً مُسْتَقْلَةً عَنِ الْأُخْرَى إِسْتِقْلَالًا تَامًا³⁵³.

348. الجرجاني، التعريفات، 27.

349. الزمخشري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملحم، (بيروت: مكتبة الهلال 1993م)، ط9، 505/1.

350. ابن جني، الخصائص، 2/134.

351. السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية 1998م)، ط1، 347/1.

352. ابن جني، الخصائص، 2/72.

353. ابراهيم انيس، اسرار اللغة، 59.

2.5.3.2. مظاهر الإبدال في الحروف

1- العنونة (إبدال همزة أن عيناً):

وهي "إبدال العين من الهمزة المفتوحة إذا وقعت في أول الكلمة مثل (عن) في (أن) وهي لغة قبيلة تميم"³⁵⁴ ورد من العرب في لغة قيس وتميم أن تجعل الهمزة المبدوء بها عينا، "سمعتْ عَنْ فلاناً قال كذا" يريدون "أنّ" ، وروي: "تحسب عَنِي نائمةً" قال أبو عُبيدة: أرادت تحسب أنني، وهذه لغة تميم، كما يقولون:

عنك ؟annaka في أنك

عَسْلَم ؟aslim في أسلم

عُدْن ؟udun في أدن

"وأما قولهم "عننة" مشتق من قولهم "عن، عن، عن" في كثير من الموضع،
ومجيء النون في العننة يدل على أن إبدالهم إياها إنما هو في همزة "أن" دون غيرها"³⁵⁶.

وقال ذو الرمة:

أَعْنْ ترَسَّمْتْ من خرقاء منولة ... ماءُ الصَّبَابَةِ مِنْ عَيْنِيَكَ مَسْجُومٌ

أراد "أن"، فجعل مكان الهمزة عيناً³⁵⁷، وقد لوحظ على هذه الظاهرة أنها لا تخصّ الهمزة المكسورة ، فقد جاء في احدى الروايات ان كل من قبائل قيس وبني تميم واسد ومن بجاورهم من قبائل عربية يجعلون ألف (أن) إذا كانت مفتوحة (عيناً) فنراهم يقولون: (أشهد عنك رسول الله) فاذ ما كسروا عادوا إلى الهمزة، علما أن الهمزة و العين كلتاها تنتمي إلى طائفة الحروف الحلقية، ومن المرجح هنا أن "العننة" تحدث بسبب تقارب مخرج الصوت في كليهما كون أن الهمزة صوت حلقى مهموس، والعين صوت حلقى مجهر، فيحدث الإبدال بينهما كون أن هذه القبائل بدوية والبدو في طباعهم يميلون إلى الجهر بالكلام³⁵⁸.

يتبيّن مما سبق أن بعض العرب في لغاتهم يعمدون إلى إبدال الهمزة عيناً لربما تخفيها في النطق وتسهيلًا، أو أنها من أصل لهجتهم وقد توارثوها عبر الأجيال المتالية.

354 أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، 1563/2.

355 أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، الصحاحي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية 1997م)، ط، 1، 29؛ السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 1/176.

356 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 245.

357 ابن فارس، الصحاحي في فقه اللغة، 29.

358 عبد الصبور شاهين، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي 2009م)، (د. ط)، 31.

2- العجعجة (ابدال الياء جيماً):

"عَجَّحَ إِذَا صَوَّتْ"³⁵⁹، ظاهرة لغوية نسبت إلى لغة قضاة، فهم يجعلون الياء المشددة جيما يقولون: في تميمي tamiimii تميمج tamiimij³⁶⁰، وقد تباه الغويون إلى هذه الظاهرة إلا أن الشواهد عليها تكاد تكون محدودة تمثلت في أبيات شعرية محدودة العدد وقد تكررت في اغلب المؤلفات والعجعجة ما هي إلا انعكاس محلي للهجات العرب، لذا فقد عدت في الفصحي امرا مذموماً³⁶¹، وقد اشترط أهل قضاة في هذه الظاهرة أن تسبق الياء بحرف العين حتى تبدل الياء جيماً فيقولون في هذا راع خرج معى hada raaifi xaraj maifi³⁶²، هذا راجع خرج معج hada raaifj xaraj maifj³⁶².

3- الكشكشة (ابدال الشين من كاف الخطاب):

ونسبها سيبويه إلى ناس من تميم وأسد، فهم يبدلون مكان الكاف للمؤنث شيئاً³⁶³، وأما السيوطي فنسبها إلى مصر زيادة عن ربعة، فهم يجعلون بعد كاف الخطاب في المؤنث شيئاً فيقولون: رأيتكش bikaʃ ra?aytukʃ ، بكس ، علىكش kalykaʃ ، فمنهم من يثبتها في حالة الوقف فقط، وهو الأشهر ومنهم من يثبتها في الوصل أيضاً، ومنهم من يجعل مكان الكاف ويكسرها في الوصل ويسكنها في الوقف، فيقول: منش minif وعليش kalyif³⁶⁴، ولعل السبب وراء هذا الابدال "الحرص على البيان، لأن الكسرة الدالة على التأنيث فيها تخفي في الوقف، فاحتاطوا للبيان بأن أبدلوها شيئاً"³⁶⁵.

وأنشدوا للجنون:

فعيناش عيناها وجيدش جيدها سوى أن عظم الساق منش دقيق

وأصلها في لغة العرب:

فعيناك عيناها وجيدك جيدها ولكن عظم الساق منك رفيق³⁶⁶

غير أن العرب كانت تعمد إلى الكشكشة في الوقف فقط، فتبديل الكاف المؤنثة في المخاطبة شيئاً، أما في حالة الوصل فهي تتركها على حالها كما في قولهم:

جعل الله البركة في دارشْ dariʃ

359 الحميري، نشوان بن سعيد اليمني، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري - مطهر بن علي الإرياني - يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر 1999م)، ط1، 7/4322.

360 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176؛ الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، 68.

361 محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د. ت)، (د. ط)، 236.

362 أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القدسية: مطبعة الجوائب 1299ھ)، 183.

363 سيبويه، الكتاب، 199/4.

364 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 1/175.

365 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 1/218.

366 ابن جني، سر صناعة الاعراب، 1/218.

waiħki malisْ مالشْ ويحِكِ

فهنا الكاف كلتاها للمؤنث إلا أنهم ابقوها في (ويحِكِ) في الوصل، وابدواها شيئاً في (دارشْ)، (مالشْ) في الوقف، والظاهر أن تفسير اللغوين هو لما سمعوه ولم يستطعوا كتابته إذ أن هذه الكاف لم تلحق بسين أو شين كما ظنوا، وإنما تحولت إلى صوت من الأصوات المزدوجة، فقد وصل العلماء في مقارنتهم للغة السنسكريتية إلى قانون سُمّوه ‘قانون الأصوات الحنكيَّة’ ولاحظ أن أصوات الحنك كالكاف والجيم الخالية من التعطيش تميل بمخرجها إلى نظائرها من الأصوات الأمامية حين يليها صوت لين أمامي كالكسرة وهذه الكاف المكسورة تحول في هذه اللهجات إلى صوت مزدوج وهو (تش)، كما أن إبدال الكاف شيئاً أو صوتها مركباً (تش) لم يعد يقتصر على كاف المؤنث، أو الكاف التي تليها كسرة، بل أصبح يشمل كل كاف سواء أكانت للمؤنث أم للمذكر، وسواء أكانت مكسورة أم غير مكسورة³⁶⁷.

4 الشِّنْشِنَة (جعل الكاف شيئاً مطلقاً):

"الشِّنْشِنَة" في لغة اليمن تجعل الكاف شيئاً مطلقاً كـلبيش labbay اللهم لبيش labbay أي ليك labayk³⁶⁸، والشِّنْشِنَة – بكسر الشين: الطبيعة والخلقة والسببية، ولا علاقة بين الاستعمال اللغوي للكلمة واستعمالها الاصطلاحي³⁶⁹. ويبدو أن سبب هذا الإبدال هو تقارب مخارج الأحرف لكل من الكاف والشين، فالشين من الأصوات الرخوة المهموسة وهي تصدر من وسط الحنك، أما الكاف فهي تصدر من أقصى الحنك وهي صوت شديد مهموس، فيمكن القول أنَّهما اشتراكاً في صفة الهمس مما أدى إلى حدوث الإبدال بينهما³⁷⁰. ولعل الفرق بين كل من الكشكشة والشنونة أن في الشنونة يبدلون الكاف شيئاً بشكل مطلق أما في الكشكشة فهي تبدل فقط في الوقف وفي حالة الوصل تبقى على حالها، علماً أن الشنونة ظاهرة صوتية معروفة في كثير من اللهجات العربية وهي تعد جزءاً من الكشكشة والأخريرة تعد أوسع وأعم في لهجات العرب إلا أن ما يمكن ملاحظته أن الكشكشة في بعض الأحيان تأتي مسبوقة بما النافية كما في اللُّهُجَةُ الْفَلَسْطِينِيَّةُ فيقولون: ما شُفْتِكِشْ ma ſuftikisْ، ما شُفْتُوشْ ma ſuftuuſْ³⁷¹.

367 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي 1999م)، ط 6، 146؛ ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، 107.

368 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176/1.

369 محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتراكي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الاداب 2010م)، ط 1، 1174/2.

370 ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، 69-71.

371 عبد الرؤوف خريوش، اللهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامه 2014م)، ط 1، 96.

5- الكسكة (قلب كاف المؤنث سيناً):

نسبت الكسكة إلى ربيعة ومضر فهم يَصِلُوا بالكاف سيناً، فيقولون: "عَلَيْكُنْ salaykis" ³⁷²، كما أنها نسبت إلى بكر³⁷³، وهي ظاهرة قريبة من الكشكشة فهي تتلخص باستخدام السين مع ضمير المؤنث بديلاً للكاف أو ملحقة بالكاف، فبدلاً من "أخوك" ?axuuk تنطق بعض القبائل "أخوس" ?axuus ³⁷⁴، وفي لسان العرب نسبت إلى لغة هوازن، وهي إبدال في الوقف لا في الوصل، فهم يبدلون السين من كاف الخطاب فيقال:

أبوس ?abuuk أي أبوك

أمس ?umus أي أمك

والبعض يدع الكاف بحالها ويزيد بعدها سيناً في الوقف فيقال:

مررت بكسْ biks أي بك ³⁷⁵.

6- الفحفة (قلب حاء "حتّى" عيناً):

أطلقت ظاهرة الفحفة على إبدال الحاء عيناً، وقد نسبت إلى لغة هذيل، فهم يجعلون من الحاء عيناً، فيقولون:

اللُّعْمُ الْأَعْمَرُ أَعْسَنُ مِنَ الْلُّعْمِ الْأَبْيَضِ allūm al?aṣmar ?aṣsan min allūm

al?abyad

أي اللحم الأحمر أحسن من اللحم الأبيض allūm al?ahmar ?ahsan min allūm

³⁷⁶al?abyad

ولربما جاءت هذه الظاهرة بسبب تجانس كل من صوت الحاء والعين، فمخرجهما واحد وهو وسط الحلق فالحاء مهموس رخو والعين مجھور متوسط بين الشدة والرخاؤة، لذا سهل على العرب الإبدال هنا وبذلك تشكلت تلك الظاهرة الصوتية لدى قبائل العرب³⁷⁷.

7- الاستنطاء (جعل العين الساكنة نوناً):

ظاهرة الاستنطاء هي تلك الظاهرة التي تعني نطق العين الساكنة قبل الطاء في كلمة (أعطى) ?aṭa (نونا)، فيقال فيها: (أنطى) inta، وهذا النطق منسوب إلى لغة هذيل، وسعد بن بكر، والأزد، وقيس، والأنصار، وعدّت من اللهجات الرديئة والمذمومة، فقد ذكرها ابن فارس

372 ابن فارس، *الصحابي في فقه اللغة*، 29/1.

373 الشاعبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، *فقه اللغة وسر العربية*، تحقيق: عبد الرزاق المهدى، (دمشق: إحياء التراث العربي 2002م)، ط1، 90.

374 محمود فهمي حجازى، *علم اللغة العربية*، 236.

375 ابن منظور، *لسان العرب*، فصل الكاف، 196/6.

376 السيوطي، *المزهر في علوم اللغة*، 1/176؛ ناصف، حنفى، *ميزات لغات العرب*، 14.

377 ابراهيم انيس، *الاصوات اللغوية*، 76.

تحت باب (اللغات المذمومة) وذكرها السيوطي بعنوان (معرفة الرديء والمذموم من اللغات)، كما أن الشواهد على هذه الظاهرة هي فقط كلمة (انطى)³⁷⁸، وفي حديث الدعاء للرسول صلى الله عليه وسلم:

"لَا مَانِعَ لِمَا أَنْطَيْتَ وَلَا مُنْطِيَ لِمَا مَنَعْتَ"³⁷⁹

la maniș lima ?intăt wla munții lima manașt

أي لا مانع لما أعطيت ولا معطي لما منعت

³⁸⁰ la maniș lima ?așătăt wla mușătii lima manașt

وان الدراسات الحديثة لا تؤيد تقسيم هذه الظاهرة بأن قلب العين نونا، كون أن الحرفان متبعادان في الصفة الصوتية، وليس بينهما قاسم مشترك، فالمعتارف عليه أن الإبدال لا يحدث إلا إذا كان بين الصوتين نوع من القرابة الصوتية في الصفة والمخرج³⁸¹، وفي هذا الصدد يقول ابن جني: "أن أصل القلب في الحروف، إنما هو فيما تقارب منها وذلك الدال والطاء والناء، والذال والظاء والثاء، والهاء والهمزة، والميم والنون، وغير ذلك مما تدانت مخارجها، فاما الحاء بعيدة من الثاء، وبينهما تفاوت يمنع من قلب إدحاهما إلى آخرها"³⁸² فالعين والنون متبعادان مخرجا، ولكن بينهما تقارب في بعض الصفات وهي: الجهر والاستقال والانفتاح، وعلى الأغلب هذا هو سبب حدوث الإبدال بينهما³⁸³، وهذه الظاهرة توجد اليوم في المملكة الأردنية على السنة العامة منهم في بلدة صويلح³⁸⁴.

8- الطّمطمانية (إبدال لا التّعرّيف ميما):

من الظواهر اللغوية التي نسبت إلى حمير، وهي صفة أعمجية نسبت إلى العجم، يقال: رجل أعمجي طمطمي وطمطم في كلامه، فهذه الصفة من الكلام شبهت بكلام العجم لما في كلامهم من الفاظ غريبة وغير مستحبة³⁸⁵، والطمطمانية عبارة عن إبدال اللام ميما، وينسب

378 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 1/222؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 20.

379 أبو بكر البهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى الخسروجردي الغراساني، الدعوات الكبير، تحقيق: بدر بن عبد الله البدر، (الكويت: غراس 2009م)، ط، 1، 279، رقم الحديث، 193.

380 ابن منظور، لسان العرب، 15/333؛ محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 142.

381 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 121.

382 ابن جني، سر صناعة الإعراب، 1/193.

383 عبد الغفار حامد هلال، لهجات العربية نشأة وتطورها، 186.

384 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 142.

385 الهروي، أبو عبد الله بن محمد، الغربيين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزیدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز 1999م)، ط، 1، 1182/4، ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، غريب الحديث، تحقيق:

عبد المعطي أمين القلاعي، (بيروت: الكتب العلمية 1985م)، ط، 2، 40.

عبد التواب ظاهرة الطمطمانية إلى كل من طئ والأزد إلى قبائل حمير في جنوب الجزيرة العربية³⁸⁶، وفي رواية اجاب الرسول (عليه الصلاة والسلام) قوماً بسانهم عندما سأله:

هل من أمر أصيام في أمسفر؟ hal min ?ambir ?mṣiiāam fii ?imsafr

وهو يقصد في سؤاله: هل من البر الصيام في السفر؟

hal min ?albir ?alṣiiāam fii ?alsafra

فيضطر -عليه الصلاة والسلام- إلى استخدام لغته ليفهمه الحكم الشرعي فيجيبه

"ليس من أمر أصيام في أمسفر laiisa min ?ambir ?mṣiiāam fii ?imsafr"

³⁸⁷?imsafr

وإن التقسيير الصوتي لهذه الظاهرة هو أن اللام والميم ينتما إلى نفس الفصيلة الصوتية وهي الأصوات المتوسطة المتمثلة بحروف (الميم واللام والراء والنون) فقرب المخرج فيهم يجعل الإبدال بينهما أمراً ممكناً، ومن الممكن رؤية هذه الظاهرة الصوتية اليوم في بعض جهات اليمن، كما أن هناك لفظاً في اللهجة المصرية يستخدمونه وهو:

إمبارح imberih ³⁸⁸ من البارحة albariha

9- الوتم (قلب السين تاءً):

جاءت في منزلة المذموم والرديء من الكلام، وقد نسبت إلى لغة أهل اليمن فيقولون:

النات alnat بدلاً من الناس

فالوتم ظاهرة إبدال حرف التاء بسين وهو مكرور³⁸⁹، وقد نسبها الأزهري (ت: 370

هـ) إلى حمير فاستشهد بقولهم:

لبات lab?as أي لا بأس ³⁹⁰.

مما تقدم يتبيّن لنا أن الإبدال وكما عرفناه في الأسطر السابقة ما هو إلا عملية إحلال حرف مكان آخر يقاربه في الصوت والصفة والمخرج، فكلما كان القرب الصوتي بين الحرفين واضح كان الإبدال بينهما أكثر امكاناً وأسهل نطقاً، ولربما لاحظنا فيما سبق من ظواهر صوتية من عنونة، وكشكشة، وككسكة..... الخ، أنّ أكثر من ظاهرة قد نسبت إلى قبيلة واحدة، وهذا قد يدل على التطور الصوتي الذي يصيب اللغة، أو قد تخرّط تلك الظواهر وتتسرب بين القبائل العربية بسبب الجوار أو الاختلاط فتكتسبها كعادة لفظية لها.

386 الزبيدي، تاج العروس، مادة طمم، 27/33؛ رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 128.

387 الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، ط1، 69.

388 رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، 130.

389 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176.

390 ابن منظور، لسان العرب، 2/82.

والإبدال كما يكون في الحروف، فهو أيضاً يحدث في الحركات، فيقول ابن جني: "اعلم أن الحركات أبعاض حروف المد واللين وهي الألف والياء والواو، فكما أن هذه الحروف ثلاثة فكذلك الحركات ثلاثة وهي الفتحة والكسرة والضمة، فالفتحة بعض الألف والكسرة بعض الياء والضمة بعض الواو"³⁹¹، فالاختلاف في الحركات هو من وجوه اختلاف لهجات العرب، فقولهم: نستعين *nastaʃiin* بفتح النون وكسرها، فيذكر أن في قريش واسد تعمد إلى فتح النون وما دونهم يكسرونها³⁹².

3.5.3.2. مظاهر الأبدال في الحركات

1- التلالة (كسر حرف المضارعة):

نسبها ابن جني إلى بهراء فهي "كسر تاء تَفْعُلُونَ، يقولون:

تَعْلَمُونَ *tiʃlamuun*

تَشَهِّدُونَ *tishaduun* ونحوه"³⁹³

وقد أوضح ابن منظور هذه الظاهرة فقال: "وتَعْلَم *tiʃlam*، بالكسر: لغة قيس وتميم وأسد وربيعة وعامة العرب، وأما أهل الحجاز وقوم من أعيان هوازن وأزد السراة وبعض هذيل فيقولون: تَعْلَم *taʃlam*، والقرآن عليها قال: أن كل من ورد علينا من الأعراب لم يقل إلا تعلم، بالكسر"³⁹⁴، وقد ذكر سيبويه (ت: 180 هـ) في كتابه أن كسر أوائل الأفعال المضارعة لغة جميع العرب إلا أهل الحجاز، وقد قيد هذا الأمر بشيئين :

الأول: أن يكون مضيه على وزن فِعْل بكسر العين

الثاني: أَلَا يكون أول المضارع ياء³⁹⁵.

2- الوكم (كسر الكاف المسبوقة بباء أو كسرة):

الوَكْمُ: "القمع، وهم يَكْمُونُ الكلام، أي يقولون: السلام عَلَيْكُم *aliikim*، بكسر الكاف"³⁹⁶، وهو كسر كاف الخطاب المتصلة بميم الجمع"³⁹⁷، إن جمهرة العرب تنطق الكاف

391 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 17/1.

392 السيوطي، المزهر في علم اللغة، 202/1.

393 ابن جني، سر صناعة الأعراب، 1/241.

394 ابن منظور، لسان العرب، 15/403.

395 سيبويه، الكتاب، 4/110.

396 الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، التكملة والنيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، محمد مهدي علام، القاهرة: دار الكتب 1979م)، (د. ط)، 165/6.

397 احمد رضا، متن اللغة، (بيروت: دار الحياة 1958م)، (د. ط)، 48/1.

من ضمير الجمع مضمومة مطلقاً ولكن بعضهم يكسر هذا الكاف بعد الباء أو الكسرة، وقد نسب السيوطي هذه الظاهرة إلى لغة ربيعة وهم قوم من كلب فيقولون:

عليكم ³⁹⁸bikim وبكم ³⁹⁸faliikim

وهذه الظاهرة موجودة اليوم في المنطقة الشرقية بالمملكة العربية السعودية في منطقة الإحساء، وقرية القارة وقرية البطالية، فهم يقولون:

إيش فيكم ³⁹⁹?، ومعكم ³⁹⁹maifikim بكسر الكاف.

3- الوهم (كسر الهاء في الكلمة)

"الوهم في لغة كلب يقولون:

منهم ⁴⁰⁰ ، عنهم ⁴⁰⁰ minhim وبينهم ⁴⁰⁰ hanhim

وإن لم يكن قبل الهاء باءٌ ولا كسرة⁴⁰⁰، اغلبية العرب تنطق الهاء في (هم hum) مضمومة إذا لم تسبق بباء أو كسرة فيقولون:

منهم ⁴⁰⁰ minhum وعنهم ⁴⁰⁰ hanhum

أما إذا حدث وسبقت باء أو كسرة فانهو يقولون:

عليهم ⁴⁰⁰ ، وبهم ⁴⁰⁰ falaiihim

وهي شأنها شأن الوكم موجودة في نفس المنطقة الشرقية من المملكة العربية

⁴⁰¹ السعودية.

وخلاصة الحديث إن الإبدال ظاهرة صوتية أضافت للغة العربية تنوعاً لفظياً في الألقياب والكلمات والسميات، ويعود الفضل في هذا التنوع إلى القبائل العربية ولهجاتهم التي أثرت على المفردات اللغوية واكتسبتها حلاً مختلفة، حيث أنه لا يمكن إغفال دور التطور الصوتي للغة والمتمثل في إبدال الأحرف والحركات والذي أدى إلى زخر اللغة العربية بهذا الكم الكبير من الألفاظ.

4.5.3.2 الإبدال في لهجتي بغداد والموصى

إن دراسة اللهجات العربية أمرٌ يضفي نوعاً من المتعة لدى الباحث أو الدارس بشكل عام، حيث أنه يقف أمام أطياف واسعة من الظواهر والخصائص الصوتية، ولعل الإبدال هو

398 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 176/1؛ ناصف، حنفي، مميزات لغات العرب، 24.

399 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 145.

400 السيوطي، المزهر في علوم اللغة، 167.

401 محمد رياض كريم، المقتضب في لهجات العرب، 145.

أحد تلك الظواهر الصوتية التي تبعث في نفس المتمعن في دراسة اللهجات حب المعرفة، والإطلاع والتبحر فيه، فالإبدال في لهجات القبائل العربية جعل منها لهجات متنوعة، وكل قبيلة متميزة عن سواها، وقد تتسم القبيلة الواحدة بأكثر من صفة صوتية مما يتراوح للدارس أسئلة عديدة في ذهنه من أين أنت تلك الظواهر؟ وما سببها؟ وكيف وصلتنا هكذا؟ والحقيقة إن الإبدال في اللهجات العربية قد لعب دوراً فعالاً في عملية التطور الصوتي واللغوي، فالبعض عزا الإبدال إلى الانسجام الصوتي ومنهم الفراء (ن: 207هـ)، بينما يرى آخرون حدوث الإبدال بسبب تقارب مخارج الأصوات، أما ابن السكيت فقد قال بأن مسألة الإبدال عائدة إلى اختلاف لهجات العرب، وراح إلى التسليم بها ودراستها كما هي⁴⁰².

والإبدال ظاهرة صوتية توجد في عامية بغداد والموصى وعلى السنة المتكلمين بها، حيث أن اللهجة الموصلى هي اللهجة الرئيسية للمدينة بكل ما تحويه من قوميات فكما هو معلوم أن الموصى تشمل قوميات متعددة من مسيح وصابئة وكرد وعرب وتركمان الخ، والحال عينه بالنسبة للهجة بغداد، لذا سنوضح ذلك بالتفصيل في كل من لهجتي بغداد والموصى.

1.4.5.3.2 الإبدال في لهجة بغداد

إن ظاهرة الإبدال الصوتية في لهجة بغداد العامية يعد أمراً موجوداً وبكثرة حيث أن الإبدال ظاهرة لغوية صوتية لا تخلو منه اللهجات بصورة عامة فنسمع قول:

يشتر - yajtar بدلًا من يجتر -

فقد أبدلوا الشين من الجيم⁴⁰³، ولعل السبب وراء إبدال الجيم إلى شين هو وقوع كلا الحرفين في نفس المخرج الصوتي فهما يشتركان بصفة المخرج كونهما يخرجان من منطقة وسط اللسان فهما من أصوات الحنك لذا ساع على لسان البغدادي هذا النوع من الإبدال⁴⁰⁴، وقد وجد في العامية البغدادية بقايا من (عننة) قيس وتميم، فالبغداديون لا يستسيغون نطق الهمزة في بعض الأحيان ويعدون إلى إبدالها فيقولون:

قرعان - qurfan بدلًا من قرآن - qur?an فأبدلوا الهمزة بالعين تخفيفاً للنطق

ذلك الحال عينه في جعر - ja?ar من جار - ja?ar

دماء - dmaaya بدلًا من دماء - dima?

402 ابراهيم انис، من اسرار اللغة، 53.

403 القيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 18.

404 ابراهيم انис، الاصوات اللغوية، 70؛ كمال بشر، علم الاصوات، 184.

فهم يرون أن الهمزة تحتاج إلى جهد في النطق وهي ثقيلة لكونها بعيدة المخرج فهي تصدر من الحلق مما أدى بهم إلى إهمالها في بعض الأحيان كما في قولهم:

radii - في Radiء - radii?

رجا - raja في رجاء - raja?

ومن مظاهر العامية البغدادية نطقهم لحرف (چ الفارسية) - وهو ما يعادل صوت الـ ch بالإنكليزية - حيث أننا نسمع إبدالهم الكاف إلى هذه الجيم وهذا الإبدال لا قياس له فيقولون في:

تملة - takmila چماله -

وقولهم: چمل - chamil في أكمـل - ?akmil

بينما يلفظون إسم كامل kamil بالكاف كما هو

ونراهم يبدلـون الكاف في الفعل كـسى - kasa لتصبح چـسا - chisa

مجـسي - maksii من مـكـسى - machsii

چـسوـة - chiswa من كـسوـة - kiswa

وزيادة في ظاهرة الإبدال نطق البغدادي العامي لحرف الـ (گ) وابدالـهم القاف إلى هذه الكاف أو إلى الجيم في بعض الأحيان وهو إبدال غير مطرد فيقولون:

گـام - gaam في قـام - qaaam

إـلا أنـهم يقولـون قـاسم - qaasim يـنـطـقـوـهـاـ بـالـقـافـ كـمـاـ هـيـ

وأـحـيـاـنـاـ يـقـولـونـ جـاسـمـ - jasim بـقـلـبـ القـافـ إـلـىـ جـيمـ

چـسبـ - لـ قـسـبـ - chasib - qasib - وهو التمر المجفـ 405

وكـذـلـكـ فـوـلـهـمـ: سـجـينـ من سـكـينـ sichiin

چـذـبـ من كـذـبـ chidib

سـمـچـةـ من سـمـكـةـ simcha

فـچـ من فـاكـ fak - من فـكـ أو فـكـيـ الإنسـانـ

دـچـةـ من دـکـةـ daka - المرتفـعـ الـقـلـيلـ من الـأـرـضـ الـمـسـتـوـيـةـ أيـ ماـ يـشـبـهـ الـدـرـجـةـ

الـواـحـدةـ مـنـ السـلـمـ

حـچـيـ من حـكـيـ hakii أيـ المـحاـكاـةـ

حـچـايـةـ من حـكـايـةـ hikayat

405 القيسـيـ، اللـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 21-28.

وهذا غير مستعمل في لهجة الموصل فهم يقولون:

سکین sikiin

كذب kadib

سمكة samaka

فأك fak، كما هي عليه في الفصحي من غير إبدال⁴⁰⁶.

وبخصوص العامي البغدادي فيعد فصيحاً من حيث نطقه للحروف فهو يستطيع نطق جميع الحروف بما فيها (الضاد، والظاء، والثاء، والسين، والذال) والإبدال لديه ليس له قاعدة ثابتة فهو غير مطرد، فهم يبدلون (الغين) (خاء) كما في:

مختار *muxtar* بـلا من مختار *بدلا من*

مخوش $\max_{\mathcal{S}^{\text{uu}}}$ بدلاً من مخوش $\max_{\mathcal{S}^{\text{uu}}}$

خسل xisal بدلًا من غسل yasl

والمثل البغدادي يقول: مِنْ فوْكَ يَخْشِي يَخْشِي وَمِنْ جَوْهَ خَرْجَ مَحْشِي

y₂f₂y₁, و اصلها يغشى min fog yx₂f₂ yx₁f₁ wmin jawh xrag mihfii

كما أنهم يبدلون الفاف كافاً فيقولون:

كِتْلَ بَدْلًا مِنْ قَتْلٍ qatl kitel

وقت waqt بدلًا من وقت

كذلك ابدالهم الذال إلى ضاد فيقول

ضاك daag بدلًا من داق

ويبدلون اللام إلى راء فيقولون:

ياريit بـلا من ياليit yariit

ويقولون: قيافه qiyala في قراف

لکھنؤی دکان Dukan

عکس‌هایی از بدن انسان

ارمنی armalii بدل من ارمنی

سسلة بذلا من سسلة sinsilla، وهي كلها صور من الإبداء ساعي على السنه

المنكلمين في عامية بعداد، كذلك نجد البعدادي ينげ نحو إبدال (الآلف المقصورة إلى هاء)

فيفول: ليله layla بدلًا من ليلي liyla

²⁶ البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 406.

والحال عينه في التاء المربوطة بدلًا من قوله:
 فاطمة faṭma يقول فاطمه
 كذلك يبدلون القاف جيما كما في: قدر qidr ينطقوها جدر jidr
 العرق elṣrq ينطقوها العرج yriij غريق yariiq ينطقوها غريح
 الشرقي elṣarjii، الشرجي elṣarjii، وهناك العديد من الألفاظ الدخلة إلى اللهجة
 البغدادية التي يحدث فيها الإبدال كما في:
 اصطنبول ?iṣtanbuul وأصلها اسطنبول
 بنطرون banṭruun وأصلها من الانكليزية pants
 طوز toz وأصلها من التركية توز - بمعنى غبار أو تراب
 قبطان qubṭaan وأصلها من الإنكليزية captain، وغير ذلك من الألفاظ التي دخلت
 إلى اللهجة البغدادية وتصرف بها العامي البغدادي على حسب نطقه ومقدرتها الصوتية⁴⁰⁷.
 ظاهرة الإبدال الصوتية تشتهر فيها جميع اللهجات العربية فنسمع في لهجة الكويت
 قولهم: صماخ simax بدلًا من سماخ⁴⁰⁸.
 هنا إبدال السين بالصاد، والإبدال طلباً للتفخيم، والمسوغ الصوتي لهذا الإبدال هو أن
 السين والصاد صوتان رخوان مهموسان مخرجهما واحد فساغ الإبدال بينهما.
 كما أن البغدادي يقول للبليد المغفل:
 طبّاگات tbaagaat، وأصلها في العربية الفصحي طباقاء ؟طباقاء
 وكذلك قولهم: الصميّدة elṣumiida من السميد elṣumiid⁴⁰⁹
 گوترة gotra للشيء الذي بيع فطراً
 إن هذه الكلمات قد لحق بها على لسان العامي البغدادي التغيير والتصرف فيها وهي
 تختلف عن أصلها في العربية الفصحي إلا أن الحقيقة المرجوة هنا هو أن اللغة العربية الفصحي
 هي المنهل الأول والمنبع الرئيسي لكلا اللهجتين البغدادية والموصلية.

407 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 21.

408 عبد الناصر محمد عبد الله آل عدوان، *الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)*، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، 2018).

409 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 11/1.

2.4.5.3.2 الإبدال في لهجة الموصل

إن في عامية الموصل يستخدم الإبدال كما هو في اللغة العربية الفصحى، فنسمع قولهم من إبدال الميم والنون:

wajhhu la yamtaqif بدلًا من وجهه لا يمتنع أي لا يتغير لونه من حزن أو فزع⁴¹⁰، وفي هذا التعبير نرى وقوع القلب والإبدال في كلمة واحدة، فقد أبدلوا الميم نونا في كلمة (إمتنع) وكذلك حدث تقديم وتأخير في حروف الكلمة، وعبارة (وجو مايتتفع) هو من الأمثل الموصالية المستخدمة في العامي الموصلي إشارة على عدم الخجل من الناقصة.

والملاحظ أنَّ اللهجة الموصالية شأنها شأن اللهجة البغدادية، فهي تشتراك مع باقي اللهجات العربية بظاهرة الإبدال في الأصوات، كاشتراكها مع لهجة مصر في إبدال صوت السين بالصاد، فنسمع في لهجة مصر قولهم:

سَكَعْ فَلَانْ قَلْمَأْ ⁴¹¹ أي صَقَعْ saqaṣa fulan qalamn - بمعنى ضرب وهذا يشبه إبدال صوت السين بالصاد في لهجة الموصل فنسمعهم يقولون:

فُرْسَةْ fursa بدلًا من فرصة

قَمِيسْ qamiis بدلًا من قميص

أيضاً فمن صور الإبدال في لهجة الموصل إِبَدَالُهُمْ لِلْجَيْمِ بِالْقَافِ كقولهم:

جَرِيَةْ jarya بدلًا من قرية

وأيضاً إبدال السين من الشين كما في قولهم:

سَجْعَةْ sjaya بدلًا من شجرة⁴¹².

ومن أوجه الإبدال في اللهجة الموصالية أنهم يبدلون الهمزة ياءً إذا كانت في الوسط فيقولون:

بِدَايَةْ bada?a بدلًا من بداعه

قِرَاءَةْ qiraaya بدلًا من قراءة

أما إذا جاءت الهمزة في آخر الكلمة فهم يعمدون إلى حذفها فيقولون في:

قَرَا فِي قَرَا qara?a في قرأ

410 ابن منظور،*لسان العرب*، 341/8.

411 أكيل ولد احمس، المفردات العربية الفصحى واللهجة الحديثة، 1/1/2013م <https://www.academia.edu/23678881>

412 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثل الموصل العامية، 10/1.

bada?a في بدأ bada

وأغلب الأحياء في الموصل يكسرن حرف المضارعة لكن الكسرة هنا غير مشبعة وهي تشبه (الثالثة) في بهاء، كذلك وجد في لهجة الموصل ما يشبه (الوهن في كلب) فهم يكسرن هاء الغائب إذا جاء بعدها ميم الجمع ولا يسبقها ياء أو كسرة فيقولون:

منهم minhim، عليهم malyhim، وبينهم bynhim

كما أن ظاهرة الإبدال والتي عرفت (بالوكم) المنسوبة لربيعة فقد وجدت في اللهجة الموصالية فيكسرن كاف الخطاب في الجمع إذا كان قبلها ياء أو كسرة فيقولون:

عليكم biikim، بيكم - biikim

وفي بعض أطراف الموصل يوجد ما يشبه إستطاء هذيل والأزد فهم يبدلون العين الساكنة نونا إذا جأرتها الطاء مثل:

إنطي - inṭii - في أعطي - aṭṭii⁴¹³.

كما أن العامية الموصالية لديهم طريقة في الإفراد تكاد تكون من الإبدال حيث إننا نسمع قولهم:

تمrai - tamraay أو النطق الأصح تمغاي tamyaay بدلًا من تمرة -

عجواي - qajway - بدلًا من عجوة - qajwt

درائي - draay - بدلًا من درة - dura، فهم يفردون الكلمة بالألف والياء علمًا أن بعض الأطراف يقولون:

تمرايه - tamraaya، عجوايه - qajwaya، درايه - diraaya⁴¹⁴.

وهذا يعد من الإبدال لكنه خارج عن نطاق القواعد كما هي عليه في الفصحي فمفرد كلمة (تمر- tamr) هو (تمرة - tamrat)، أما في العامية الموصالية فيقولون (تمrai) فقد أبدلوا التاء المربوطة بألف وياء وهذا لم أجده في العربية الفصحي.

وفي اللهجة الموصالية نجد قولهم:

أحد يطبق يحصل من لق شعاعي - aḥad yṭiq yihaṣl min laqāf شاعي - saṭṭyaaii والسامع لهذه الجملة سيعاود قراءتها مرة ثانية وربما ثالثة خاصة لمن هم من غير المتكلمين باللهجة الموصالية، وإذا ما اعدناها إلى الفصحي نجدها على النحو الآتي:

هل من أحد يقدر الحصول على شعاع من الاقرع

413 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثل الموصلي العامية، 1/11-12.

414 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثل الموصلي العامية، 1/13.

hal min ?ahad yaqdir elħušuul ɬala jařra min ela?qraf
 والواضح أن اللّهجة الموصليّة تكاد تكون منفردة في خصائص النطق كما أن الطواهر الصّوتية فيها متنوعة فيما يخص الإبدال في الجملة السابقة نجد أن لفظ (لُقُّ) أو (أَقْعُ) يقابلها (أَقْرَعُ) فمن الواضح أن اللّفظ قد أصابه النحت على لسان المتكلّم باللّهجة الموصليّة فحذفت الراء فيه، وأما (شِعْغَايِي) فيقابلها في الفصحيّ (شِعْرَة) فهو أيضاً نوع من الإبدال ففي لهجة الموصل ابدلوا الراء بالغين وهذه اللغة شائعة وكثيرة في لهجتهم مع إبدال التاء المربوطة إلى ألف وباء وهو نوع من الإفراد للكلمة يستخدم في اللّهجة الموصليّة⁴¹⁵، وهو إبدال ليس له قاعدة فهو إبدال سمعي ويمكن رده إلى أنه من أصل اللّهجة الموصليّة، فهي لهجة سمعية وغير قياسية لا تتطبق عليها قواعد الإبدال في بعض الحروف كما هو عليه في العربية الفصحيّ، وهنا تجدر الإشارة إلى ظاهرة إبدال الراء إلى غين فهي ظاهرة تكاد تتميز وتتفرد بها لهجة الموصل عن سائر لهجات العراق وهي تعرف بـ(لغة الراء)، فقولهم:

غوح yuuh بدلًا من روح ruuh بمعنى راح

غجل yjil بدلًا من رجل rjal أي من الأرجل

غماد yamad بدلًا من رماد ramad

وغق waraq بدلًا من ورق - أي ورق الاشجار

حجخ hajay بدلًا من حجر hajar

أبدلت الراء غينًا، علمًا أنهم في كلمات أخرى تبقى الراء على حالها ولا يتم إبدالها أبداً كما فيما سمي من أسماء الله حنو:

عبد الرحمن ɬabd elrahman

عبد الستار ɬabd elsatar

عبد الرزاق ɬabd elrazaq

فضلاً عن الكثير من الكلمات التي توجد في لهجة الموصل يبقون على الراء فيها ولا

يبدلونها كأسماء الأنبياء كما في:

إبراهيم ?ibraahiim

نذير nadiir

سراج siraaj

منير muniir

415 الدباغ، عبد الخالق خليل، معجم أمثل الموصل العامية، 1/28.

bashir بشير

yirham يرحم

yirtah يرتاح

yisbr يصبر

yiskr يشكر

إلا اننا نسمع قولهم: ناغ *nay* في نار *nar*

تنوغ *tanooy* في تنور *tanuur*

وهناك كلمات تبدل فيها الراء إلى وأو كما في قولهم:

عوق *fwq* من عرق *sirq*

خوقة *xooqa* من خرقة *xirqa*

وهذا الإبدال لا نجد له نظير في العربية الفصحى فهو إبدال سمعي يعود للهجة

الموصليّة نفسها⁴¹⁶.

ونسمع قول العامي الموصلي: يضوّقون *yiduuquu* بدلاً من يذوقه *yaduuqh*

ضغة *dura* بدلاً من ذرة *daya*

إيضغ *iidy* بدلاً من، يذر *yadur*

فهم يبدلون الذال بالضاد لربما طلباً للتخفيم، وهذا الإبدال يشبه ما وجد في لهجة

الكويت، فهم يقولون:

ظوق *zūq* في ذوق *dūq* ، حيث تاجاً اللّهجة الكويتية إلى هذا النوع من الإبدال طلباً

لتخفيم⁴¹⁷ ، نجد أنَّ التقارب الصوتي بين صوتي الذال والظاء ساعد في هذا النوع من الإبدال،

ومسّوغ حدوث الإبدال هنا هو التخفيم.

وعلى الرغم من هذا فنسمع قولهم في لهجة الموصلي:

يذبح *yadbah*

يذم *yidm*

يذوب *yiduub*، من غير استبدال الذال.

أيضاً فهم يبدلون كل من (هاء الضمير للغائب بـأو)، (وهاء الضمير للغائبة بـألف)

فيقولون:

416 الغلامي، محمد رؤوف، المرد من الأمثل العامية الموصليّة، 10.

417 عبد الناصر حمد عبد الله آل عبдан، *الظواهر الصوتية في اللّهجة الكويتية* (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة الـبيت، كلية

الـآداب والـعلوم الإنسانية، 2018م)، 89.

لسينا منا وايقلأ lisiyna mina w?iyqla
 بدلاً من لسانها منها ويقول لها lisana minha wa yaquul laha
 وكذلك يقولون: أصلو ?asluu؟ بدلاً من أصله qalamuu
 إضافة لذلك فقد ذكر الغلامي في المردد من الأمثال العامية الموصليه أن أهل الموصل
 يعمدون إلى قلب تاء المؤنث إلى ياء كقولهم:
 طويلى tawiilii بدلاً من طويلة
 كلمي kilmii بدلاً من كلمة
 دابي dabii بدلاً من دابة
 سميئي smiinii بدلاً من سميئه
 سنى sanii سنة 418

وفيما سبق نرى أن المؤلف قد استخدم لفظ القلب بدلاً من الإبدال ونحن هنا نقول لعله
 كان سهوا من المؤلفين في بعض مؤلفاتهم، أو لربما التبس عليهم معنى اللفظين فاصبحوا
 يجمعون بين القلب والإبدال في نفس الخانة، ومن وجهاً نظر الباحث فأنا نرى أن كل من
 ظاهرتي القلب والإبدال متقاربتان كثيراً من حيث الصورة الشكلية للفظ، وكل من الإبدال والقلب
 يحدثان في لفظ واحد أي في كلمة واحدة وفي كلتا الحالتين لا يتغير المعنى الدلالي للكلمة فالتغير
 شكلي يحدث في هيئة النطق لا في الدلالة كما إن كل من القلب والإبدال يحدثان من أجل تيسير
 وتسهيل النطق فالعرب أخذت بالإبدال والقلب بين الحروف من أجل تخفيف ما ثقل لفظه على
 السنتم وهذا بدوره أدى إلى تنوع اللهجات واختلافها.

إنّ من خلال رصد ظاهرة الإبدال في لهجات بغداد والموصلي وجدناها على شكلين
 أوله هو عينه في الفصحي يتبع القواعد في العربية الفصحي وقد وجد عند القبائل العربية قديماً
 ولا يزال سائراً على السنة المتكلمين في اللهجة البغدادية والموصليه إلى يومنا هذا، أما النوع
 الثاني فهو سمعي لا قياس له ولا يخضع لقاعدة معينة بل جاء على لسان المتكلمين باللهجة
 العامية تخفيفاً وتسهيلاً وقد يكون إرثاً من اللهجة نفسها توارثته الأجيال بالتتابع، أما بالنسبة
 للمقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصلي من ناحية الإبدال فوجدت أن لكل لهجة نمط في
 إبدال الأصوات وهو مختلف تماماً في كلا اللهجتين عن بعضه البعض.

418 الغلامي، المردد من الأمثال العامية الموصليه، 12.

الفصل الثالث

ظواهر صوتية خاصة بالهجتى ببغداد والموصى

تتميز لهجة بغداد بظواهر صوتية قد لا نجد لها في لهجة الموصل والعكس صحيح، خاصة فيما يخص بعض اللواحق والإضافات، وهذا ما سنعمل على ايضاحه في هذه الفصل من البحث.

1. لهجتى ببغداد والموصى من حيث الانفراد الصوتي

إن لكل لهجة من اللهجات العربية نمط خاص بها وطريقة معينة في الأداء، تجعلها تتميز عن غيرها من اللهجات الأخرى، ومن خلال ذلك يمكننا أن نفرق بين لهجة وأخرى، وبالنسبة للهجتى ببغداد والموصى سوف نتناول في هذا الفصل ظواهر صوتية توضح قدرة الفرد البغدادي والموصلي على نطقها بشكل يطأوع لسانه، ومن هذه الظواهر الإضافة والحنف والإدغام وغيره.

1.1. السمات الصوتية من حيث الإضافة والحنف والدمج والإدغام في لهجتى ببغداد والموصى

1.1.1. دمج الحروف واللواحق في لهجة بغداد والموصى

إن لهجة الموصى لهجة سمعية ينطق بها سكان هذه المدينة، وقد اعتمدوها في حياتهم اليومية وهي زاخرة بالظواهر اللغوية، وتحمل بين ثنايا حروفها عبق هذه المدينة القديمة، فمن ضمن الظواهر الصوتية في لهجة الموصى، هو دمج الحروف، وهو يعمدون إلى ذلك توخيًا واجتناباً للنقل فنرى في لهجة الموصى إدماج الفعل الناقص (كان) في الفعل المضارع الذي يليه فيقولون في:

kan يقول كيقول kiiquul

وهذه العبارة لازالت إلى يومنا هذا تقال في الموصى لاسيمما من أبناء المدينة الخلوص من النصارى، ومعلوم أن نصارى الموصى يعودون بأصولهم إلى قبائل عربية أصيلة كقبيلة تغلب التي سكنت الموصى قبل الفتح الإسلامي، وهذه الظاهرة موجودة في لهجة الأنجلوس وهي من

خصائص العامية الأندرسية⁴¹⁹، كما أن اللهجـة الدارجة في المغرب العربي توجد ما يشبه هذه الظاهرة فنسمع منهم قولـ:

إلا جات كاتجـبـها سـبـبـية ?ila katjibha sibiiba

وأيضاً قولـهم:

kayxaaf

kayhdruu

kayqraa

كـاـيـشـيشـ الدـبـان kaiisiʃ eldiban

والـأـصـلـ فيـ ذـلـكـ هوـ تـجـبـها tjiibha، يـخـافـ yxaaf

يـهـدـرـوا yhdruu، يـقـرـا yqraa وـيـشـيشـ iiʃʃiiʃ

ويـبـدوـ أنـ الكـافـ وـالـأـلـفـ هيـ لـاحـقـةـ لأـلـأـفـ الـأـفـعـالـ فيـ اللـهـجـةـ المـغـرـبـيـةـ وـهـيـ لاـ تـضـيفـ شيئاً عنـ المعـنىـ الأـصـلـيـ لـلـكـلـمـةـ⁴²⁰.

وفيـ لهـجـةـ المـوـصـلـ يـمـكـنـ سـمـاعـ قولـهمـ:

دـقـومـ sa?quum بـمـعـنـىـ سـاقـوـمـ diquum

دـحـكـيـلـنا dihkiilna بـمـعـنـىـ إـحـكـيـ لـنـا~

دـقـلـكـمـ sa?quul lakum سـاقـوـلـ لـكـمـ daqlkim

دـجـيـ عـدـكـ sa?atii ʃindakum سـاتـيـ عـدـكـ dajii ʃidkim

وـهـذـهـ الدـالـ الدـاخـلـةـ عـلـىـ الـفـعـلـ تـعـدـ مـنـ الـلـوـاحـقـ هـيـ بـمـثـابـةـ صـيـغـةـ لـلـدـلـالـةـ عـلـىـ حدـثـ مستـمرـ أوـ يـحـدـثـ أـوـ سـيـحـدـثـ الـأـنـ،ـ فـيـقـالـ فـيـ لـهـجـةـ المـوـصـلـ:

دـحـكـيـلـنا dihkiilna عـالـأـمـثـالـ ʃal?amθal،ـ أيـ أـنـ هـنـاكـ منـ سـيـحـكـيـ فـيـ المـسـتـقـبـلـ

الـقـرـيبـ⁴²¹،ـ وـالـأـمـرـ مـشـابـهـ حـيـنـماـ نـتـمـعـنـ فـيـ سـمـاعـ اللـهـجـةـ الـبـعـدـادـيـةـ فـنـجـدـ أـنـهـ يـقـولـونـ:ـ (da)ـ فـيـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـفـصـحـىـ -ـ كـمـاـ يـذـكـرـ الـمـخـتصـوـنـ -ـ تـقـنـقـدـ الـفـعـلـ الـمـسـتـمـرـ،ـ حـيـثـ أـنـ الـفـعـلـ الـمـضـارـعـ هـوـ وـهـدـهـ الـذـيـ يـمـثـلـ الزـمـنـ الـحـاضـرـ،ـ فـحـيـنـ نـقـولـ يـدـرـسـ الـطـالـبـ فـيـ الـمـدـرـسـةـ،ـ يـشـرـبـ الـطـفـلـ الـحـلـيـبـ...ـ حـيـثـ أـنـاـ نـعـبـرـ عـنـ حـقـيـقـةـ لـاـ زـمـنـ لـهـاـ،ـ وـيـبـقـىـ التـعـبـيرـ عـنـ اـسـتـمـرـارـ حـدـوثـ الـفـعـلـ

419 الباججي، بشار نديم احمد، بين اللـهـجـةـ الـأـنـدـلـسـيـةـ وـالـلـهـجـةـ الـمـوـصـلـيـةـ، مؤـسـسـةـ النـورـ للـ ثـقـافـةـ وـالـاعـلامـ، 2008/10/21، <http://www.alnoor.se/article.asp?id=34283>

420 محمد عباس احمد، من الظواهر اللغوية في اللـهـجـةـ الـمـغـرـبـيـةـ، مجلـةـ كـلـيـةـ الـدـرـاسـاتـ الـإـسـلـامـيـةـ وـالـعـرـبـيـةـ لـلـبـنـاتـ بـسـوهـاجـ، العـدـدـ 2ـ، 2008ـ، 486ـ، <https://ebook.univeyes.com/240981>

421 بالمـصـلـاوـيـ، الـأـمـثـالـ الـمـوـصـلـيـةـ 1ـ، <https://www.youtube.com/watch?v=yE5BQWY9ohA&t=147s>

مفقوداً في اللغة العربية الفصحى، فوجدت العامية البغدادية حلاً لهذه الاشكالية اللغوية، فجاءت كلمة (دا) البغدادية التي تسبق الفعل المضارع، إشارة إلى استمرار حدوثه على نمط:

دا أروح للبيت da ?aruuḥ̩ lilbeet

دا أفتحم القصة da ?aftihm elqṣaa

ال طفل دا يرضع 422 elṭfil da yrḍaf

وكذلك نسمع في اللهجة الموصلية قولهم:

عياكل qayakil أو قياكل

عيشغب qayʃyab أو قيشغب

أي بمعنى أنه يأكل وهذه الحروف العين والكاف هي حروف داخلة على الفعل المضارع

تفيد في استمرارية الحدث ويمكن عدها من اللواحق في اللهجة الموصلية⁴²³.

2.1.1. دخول الهمزة على الأفعال في لهجة بغداد والموصل

من الملاحظ في لهجة الموصل دخول الهمزة على الفعل المضارع المتحرك أوله

قولهم:

إيغيد iyɣiid ؟ معنى يريد yuriid

إيغوح iyɣuuh ؟ معنى يروح yaruuh

أنقول enquul ؟ أي بمعنى نقول naquul

أنحط enħt ؟ معنى نضع nadaf

أنشيل enʃiil ؟ معنى نرفع narfa

أتدبر etdabir ؟ معنى ثابر tudabir من التدبير

أتدودي etwadii ؟ أي بمعنى يذهب بالشيء إلى مكان ما

أتدعبل etdaʃbal ؟ أي بمعنى الدرجة

وهذا ينطبق أيضاً على لهجة بغداد أيضاً فيقولون:

إيريد iyriid ؟ أي يريد yuriid

إيروح iyruuh ؟ أي يروح yaruuh

إيكول iyguul ؟ أي يقول yaquul

422 سلمان رشيد محمد الهلالي، متى تبلورت اللهجة البغدادية الحديثة والجامعة، الحوار المتمدن - العدد: 5813 / 3 / 2018 ، 12 ،

/https://www.ahewar.org

423 بالمصراوي، لهجة الموصل ج 2،

https://www.youtube.com/watch?v=qn7PdD52v6w&t=1152s

و هذه الهمزة لا تدخل على الأفعال المضارعة الساكن أولها كما في:

يكتب yktib

يأخذ yaxid

يعطي yfṭii

نقل nqbal

ندفع ndfa

تدرس tdrs

تقرأ tqr?a

و أيضاً فان الهمزة تدخل على الأسماء كما في:

لسان lisan تصبح السين ?lsiyn

جمال jimal تصبح جميل ?jmiyl

حصان ḥišaan تصبحت أحسان (?ḥišaan)

و هذه الهمزة هنا قد دخلت على أسماء متحرك أولها، فالكلمات فيما سبق مكسور أولها،

بينما يذكر أن الهمزة لا تدخل على الأسماء التي أول حروفها متحرك كما في كلمة:

تفاح tufah

باب baab

قفل qifil

جل hijil

ولربما في هذا قد يحدث التباس على المتنقي فهنا يمكننا القول أن الهمزة قد تدخل على بعض الأسماء المتحرك أولها في اللهجة الموصلية، فلا قياس لهذه الهمزة بل يمكن عدّها من أنماط اللهجة الموصلية، وكذلك فمن مظاهر اللهجة في مدينة الموصل قولهم:

أبوي ?abiy في أبي ?abuuy

أخوي ?axiy في أخي ?axuuy

بينما في لهجة بغداد يقال:

أبويya ?abuuya

أخويya ?axuuya، وهي حالات لغوية ليس لها قاعدة⁴²⁴.

424 الغلامي، المريد من الأمثل العامية الموصلية، 12.

وفي كثير من الأحيان نسمع تصرف البغدادي بالهمزة ففي بعض الحالات يعمد إلى إضافة الهمزة للكلمة كما في:

أجبن **?ajban** من جبن **jabuna** وخفاف
وحق من أخلق هذا **whaq min ?ixilaq hada**
وفي حالات أخرى يعمد العامي البغدادي إلى حذف الهمزة كما في:
?aflamanii galbii - اي أعلمني **?uymii yuma** أي أغمي عليه **?ahiba** في أحبه⁴²⁵.

3.1.1. دخول حرف الجر (على) على الأسماء في لهجة بغداد والموصى

ومن ضمن الظواهر اللغوية التي تتسم بها لهجتي بغداد والموصى هو دخول حرف الجر (على) بالكامل على الأسماء كما في:

على كيفك **؟ala kyfak**
على حظك **؟ala hazak**
على جسمك **؟ala jismuu**

وفي بعض الأحيان تحذف الألف المقصورة واللام وتتصل بالكلمة مباشرةً إذا كانت الكلمة معرفة بالفتحة كال التالي:

عالبيت **؟albeet**
الح GAMي **؟alharami** - عالحرامي **؟alhayaamii**
الج سع **؟aljisir** - عالجسر **؟aljisiiy** فالامر متماثل في كلا اللهجتين بخصوص حرف الجر (على)⁴²⁶.

4.1.1. الهمزة الداخلة على الأسماء المجرورة بحرف الباء في لهجة بغداد والموصى

إن الأسماء المجرورة بحرف الباء تدخل عليها الهمزة ف تكون على الشكل التالي:

بجييه **?bjybuu** تصبح أبجييو **bijybihi**
ببيته **?bytuu** تصبح أببيتو **babaythi**

425 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 11.

426 الغلامي، المرید من الامثال العامية الموصىية، 13.

بمطفهم **?bmaṭbaxm** تصبح أبمطفهم **bimaṭbaxihim**

وهذا ينطبق على اللّهجة البغدادية ايضاً فيقولون:

أبجييه **?bjyba**

أبيته **?byta**

أبمطفهم **?bmaṭbaxhum**

أما إذا دخلت الهمزة على الأسماء فتحذف عند جر هذه الأسماء بحرف الباء فتكون

بالصيغة التالية:

عينه **?aynuh** - أعيونو **?aynuu** - بعيونو **baynuu**

حرامه **?hizamu** - أحزموا **hizamuh** - بحزيموا

حصانه **?hiṣāanuh** - أحسانوا **hiṣāanuu** - بحسانوا

ويجوز في اللّهجة الموصليّة أن يقال في:

بيده **biyadih** - بيدو **biiduu** أو أبأيدو **?b?iiduu**

عينه **?aynuh** - بعيونو **?aynuu** أو أبأعيونو **b?aynuu**

حرامه **?hizamu** - بحزيموا **hizamuh** أو أبأحزيموا

وهنا من الممكن أن تكون هذه الهمزة مضافة أو أنها همزة اصلية فعند الجر بالباء

يضاف لها همزة أخرى⁴²⁷.

والمثل الموصلي يقول:

"أبيت الباشا شمعتين" **?beet elbaṣa ſam̄iteen**

مثل يضرب في لهجة الموصل للمبذر - أي بمعنى في بيت الباشا شمعتان

⁴²⁸ **fii bayt elbaelbaṣa ſam̄atn**، وهذا أثر الإملالة واضح في الكلمة شمعتين فأمالوا

الألف إلى الياء، وكذلك دخول الهمزة على الأسم (بيت) فأصبحت أبيت وهذا الهمزة أفادت

معنى حرف الجر (في)، ومن خلال البحث وجدت ظاهرة في لهجة الموصل ألا وهي نوع من

التصغير كما في:

عبد الرحيم **?abd elraḥīim** أو عبد الرحمن **?abd elraḥīmaan** فيقولون: رحو

raḥo

ولمصطفى صفو **safo** muṣṭafa

427 الغلامي، المرد من الأمثل العامية الموصليّة، 13.

428 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 1 / 17.

وجرجيس jarjiis ججو jajo

وكذلك عبد القادر fabd elqaadir يقولون: قدو qado، وهذه الظاهرة تكاد تنفرد بها لهجة الموصل حيث أن هناك عوائل في مدينة الموصل قد سميت بهذه التسميات مثل بيت (حمو القدو) ⁴²⁹.

5.1.1. لفظ الأعداد في كل من لهجتي بغداد والموصل

أما في لفظ الأعداد في لهجة بغداد فقد ورد نطقهم لها على النحو التالي:

في العدد أحد عشر يقولون: دعش daʃiʃ

والعدد اثنا عشر يقولون: إتععش iθnaʃiʃ

وفي العدد ثلاثة عشر يقولون: ثلتعش θlaʃaʃiʃ

في العدد أربعة عشر يقولون: ارباطعش ?arbaʃaʃiʃ

وفي العدد خمسة عشر يقولون: خمصطعش xumusʃaʃiʃ

وفي العدد ستة عشر يقولون: صنطعش siʃaʃiʃ

وفي العدد سبعة عشر يقولون: اصباوطعش iʃbaʃtʃaʃiʃ

وفي العدد ثمانية عشر يقولون: ثمنطعش θumntʃaʃiʃ

وكذلك للعدد تسعة عشر يقولون: تسامطعش tisaʃtaʃiʃ

فقد تصرفوا باللفظ بالشكل الذي يلائم السنتم وبشكل مطأوع لهم وهو مختلف عن العربية الفصحى، وإن نطق البغداديين للإعداد يكاد يماثله نطق الموصليين، فهم أيضاً يلفظون الأعداد كما في لهجة بغداد ⁴³⁰.

6.1.1. حذف الحروف في بعض الكلمات في لهجة الموصل

أن في لهجة الموصل وردت لفظة (ثيثن θiiθiin) عوضاً عن ثلاثة (θlaθiiin) وهذا الرأطين بلهجة الموصل قد عمدوا إلى التصرف بالكلمة وحذف ألف واللام واستبدلها بياء، وهم كذلك ينطرون الرقم (ثلاثة θalaθa ، ثاني θaθii)، بينما هذا لا يحدث في لهجة بغداد فهم يقولون: (ثلاثة θalaθa ، ثالثين θlaθii) كما اللغة العربية الفصحى ⁴³¹.

429 الدباغ، معجم أمثال الموصل العامية، 1/9.

430 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 21؛ القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 50.

431 الغضنفرى، بالصلوى، الأمثال الموصلىة، 1،

<https://www.youtube.com/watch?v=yE5BQWY9ohA&t=147s>

7.1.1. إدغام الحروف في لهجة بغداد

يعرف الإدغام في اللغة: "إدخال شيء في شيء" ⁴³².

وفي الاصطلاح: الإدغام هو "وصل حرف ساكن بحرف متحرك بلا سكتة على الأول، بحيث يعتمد بهما على المخرج اعتماداً واحدة قوية" ⁴³³ إن من أشكال اللّهجة البغدادية هو إدغام بعض الحروف في الكلمة كقولهم:

إتْ ؟ في أنتْ nta

عدْ ؟d في عند nd.

أما فيما يخص الإدغام في لهجة الموصل فلم أجده فيها.

8.1.1. اشتقاء اللّفظ من صوت الفعل نفسه

ولقد وجدت في اللّهجة البغدادية بعض الألفاظ المشتقة من الأصوات نفسها أي أنهم بدلاً من أن يقولوا اللّفظ بشكله الصريح يقولون:

بُم bum إشارة إلى الانفجار من خلال نطق الصوت الذي يحدث الانفجار

كذلك وش wi من صوت وشة الأذن وأشكالها

وأيضاً عوّي ii ٠٠٥٥ ii إشارة إلى نباح الكلب

حراق chraaq صوت ناتج عن تصدام جسمين صلبيين

بقبق baqbaq صوت حركة الماء واضطرابه ويشار به إلى الكلام ايضاً

خرر xarxar من خرير الماء أو أي سائل وهذه الأصوات باتت في لهجة بغداد

مستعملة بكثرة وهي مشتقة من صوت الفعل نفسه ⁴³⁵.

ما تقدم تبين أن اللّهجة البغدادية والموصلية هي لهجات انشقت من اللغة العربية الفصحى، لكنها أيضاً اتخذت مجرى آخر في طريقة نطق أصواتها، وعمد الناطقون بها إلى إضافة حروف أحياناً وحذف حروف أحياناً أخرى من اللّفظ الأصلي، مما جعلها متميزة ومنفردة بأصواتها عن اللغة العربية الفصحى في بعض الأحيان، كما أنهم اتبعوا في اللّهجة نمطاً يناسبهم

432 المنساوي، محمد عبد الرؤوف، التوقيف على مهامات التعاريف، (بيروت: دار الفكر ١٤١٠هـ)، ط١، ٤٥.

433 حمد بن الحسن الرضي الاسترابادي، نجم الدين، شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق: محمد نور الحسن، محمد الزفاف، (بيروت: دار الكتب العالمية ١٩٧٥م)، ٣/٢٣٥.

434 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، ١١.

435 الفيسي، موسوعة اللغة العامية البغدادية، ٥١.

من حيث استحداثهم لألفاظ وأصوات ليست كما هي عليه في اللغة العربية الفصحى، وهذا بالتالي أدى إلى تنوع الجرس الصوتي في كلا اللهجتين.

2.1. نماذج تطبيقية من الأمثال في لهجتي بغداد والموصل

إن الأمثال المستخدمة في لهجتي بغداد والموصل تمثل صورة حية لكل من اللهجتين، حيث أن المثل ما هو إلا مورود شعبي تداولته الألسنة من العامة في حياتهم اليومية، وإن لكل مثل مناسبة لقوله والمثل يغني عن كلام كثير يراد قوله فيختصر به، وهناك أمثال عامة وأمثال خاصة قد تختص بحرف أو مهنة ما.

المثل: والجمع أمثال، وهو الشبيه والنظير، وهو عبارة موجزة يستحسنها الناس شكلاً ومضموناً فتنتشر فيما بينهم ويتناقلها الخلف عن السلف دون تغيير، متمثلين بها، غالباً في حالات مشابهة لما ضرب لها المثل أصلاً، وإن جهل هذا الأصل⁴³⁶.

يقول الله تعالى في محكم كتابه العزيز: {وَلَدُّ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ مَئُونٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ} ⁴³⁷. {وَتَلْكَ الْأَمْثَالُ تَضَرِّبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ} ⁴³⁸.

إن الأمثال في البيئة البغدادية والموصالية هي ضرب من اللّهجة المحكية في تلك المدن وهي مستخدمة بشكل يومي من قبل الناطقين باللهجتين، مثل ذلك قول البغدادي:

صيف وشتا على سطح واحد *ṣeef wṣita ḥala ṣaṭh waḥid*

في هذه الجملة وردت كلمة (شتا *ṣita*) والتي أصلها (شتاء *?ita*) ففي اللّهجة البغدادية يعمدون إلى حذف الهمزة تخفيفاً للنطق، وأيضاً لفظة (سطح *ṣaṭh*) والتي أصلها (سطح *sath*) أبدلت السين صاداً تقخيناً للكلمة علماً أن الصاد والطاء هم من حروف التقخيم ولربما هنا جاء عامل المجاورة هو السبب في هذا الإبدال فنجد أن السين قد أبدلت بصوت الصاد لمجيء حرف الطاء المستعلي بعدها، وهذا التقخييم يعد من سمات اللّهجة البغدادية فهم في أغلب كلامهم يفخمون، كما أن المثل البغدادي يقول:

أخذني الذين متخرسين *?uxdii elzeen matxṣriin*

وهو مثل يقال عند الشراء أي أن الغالي رخيص فهو ذو جودة، وكلمة (متخرسين *matxṣriin*) أصلها (ما تخسرین *ma taxesariin*) وردت على لسان البغدادي بأبدال السين

436. الزيات، احمد، المعجم الوسيط، 854/2.

437. الزمر: 27.

438. العنكبوت: 43.

صاد طبأً للتقحيم، كما أنهم أهملوا الألف في الما النافية ودمجت الميم مع الكلمة التي تليها وجاءت مفتوحة وهذا الأمر موجود في اللهجة البغدادية⁴³⁹.

والمثل البغدادي يقول:

إذا تصالحوا البزون والفار انهجم تkan العطار

?ida tṣaalahuu elbazuun welfar ?nhijam tikan alfaṭaar

(تكان) أصلها (دكان) dukan هنا قد أبدلو الدال بالتاء في لفظهم الكلمة وهذا

الإبدال يعزى إلى قرب مخرج صوتي الدال والتاء من بعضهما البعض

أيضاً المثل:

إذا رهم القاف عالقاف گول ولتخفاف ئالقاaf guul wltxaaf وتلفظ (علقاف ئالقاaf) : والمراد بالقاف هنا هو القلب مثل يستخدم في لهجة بغداد إشارة إلى أثر الألفة في ارتفاع الكلفة، والملاحظ هنا هو دخول (على) على الإسم وعند دخولها عليه حذفت الألف المقصورة والألف، وهذا الأمر عينه موجود في لهجة الموصل، كذلك لو نظرنا إلى لفظة (لتخفاف) ltxaaf فأصلها (لا تخفاف la taxxaaf) لكن البغدادي عمد إلى حذف الألف فاتصلة اللام بالكلمة التي تلتها وهذا النوع من الحذف كثير في لهجة بغداد، وأيضاً لأن من مظاهر اللهجة في بغداد نطقهم لحرف الكاف أو القاف بالشكل گ والذي يعادل صوت ال g في الإنكليزية في كلمة (گول guul) وهذا الحرف من الحروف الدخيلة و ليس من اللغة العربية الفصحي⁴⁴⁰.

ومن أمثال البغدادية قولهم:

ابرد من چعب الحب ?abrad min chafb elhb

(چعب chafb أي كعب kafb)، (الحب هو إناء فخاري يوضع الماء به لتبریده)، وفي هذه الجملة نرى صوت الـ چ وهو ما يعادل صوت الـ ch في الإنكليزية بدلاً من الكاف فاللهجة البغدادية كثيراً ما تستخدم هذا الحرف وهو أمر قد وجد في أغلب لهجات الخليج العربي وهو حرف أعمى دخيل ليس له أصل في العربية الفصحي⁴⁴¹.

ويقول المثل: اعمى يگود بصير من جلة التدبير

؟a?ma yguud bṣiir min jilat eltadbiir

439 البغدادي، جلال الحنفي، الأمثال البغدادية، 1/27 - 233.

440 البغدادي، جلال الحنفي، الأمثال البغدادية، 1/30 - 32.

441 التكريتي، عبد الرحمن، جمهرة الأمثال البغدادية، 1/36.

جلة jilat اي بمعنى قلة qilat، وهنا أبدلت القاف جيما وهو إبدال ليس له قاعدة فكل من صوت الجيم والقاف ليس بينهما ترابط من حيث الصفة والمخرج والأغلب أنه لفظ اعرابي⁴⁴².

والحال عينه بالنسبة للهجة الموصلية فالأمثال فيها موروث شعبي يتداول على الألسنة، فسيمع منهم المثل:

إشتغى غخيص وبيع غالى **?stayii yaxiiṣ wbiiṣ yaalii**
وهو مثل مستخدم في اللهجة الموصلية يقال لمن يوصى أن يكون سماعه أكثر من كلامه وأن يترفع بألفاظه عن الابتذال، والملاحظ في هذا المثل دخول الهمزة على الفعل المضارع (يشتري yaftarii) وهو من خصائص اللهجة الموصلية، وأيضا فاللهجة الموصلية ينطقون الحروف المتقاربة في الصوت والمخرج كما في الكلمة (غخيص) والتي أصلها رخيص (raxiiṣ) صوت العين والخاء صوتان لهما نفس المخرج ألا وهو أدنى الحلق وهذه الميزة أكسبت الصوت صفة التفخيم، وكذلك نرى في نفس الكلمة أنهم أبدلوا العين بالراء وهي ظاهرة تختص بها اللهجة الموصل، وفي المثل:

أبجنبو الماي ويصبح عطشان **?ibjanbuu elmaay wysiiḥ ʕatʃan**
يقال لمن ماله وفير ويشكى الفلة وال الحاجة
ابخيرهم ماخرونني ابشرهم طلعوا عليّ

?bxeerhim ma xayaruunii ?bṣarhim ṭalaʃuu ɬalii
أي في وقت رخائهم وفرحهم لم يفيونني بشيء ونالني منهم الأذى والضر، ويلاحظ هنا دخول الهمزة على الأسماء المجرورة بحرف الجر الباء في الكلمة (ابجنبو، ابخيرهم، ابشرهم) فاصلها (بجانبه bijanibih، بخيرهم bixaiirihim، بشرهم bisharihim)، إلا أن من ظواهر اللهجة الموصل هو إضافة الهمزة في بداية الأسماء المجرورة بحرف الجر الباء ومن أمثل اللهجة الموصلية:

إقتيل الكليب على عظم **?qtiil elkleeb ɬalaṣad̪m** يقال لمن يتشاركون على أمور تافه في الكلمة (إقتيل qtiil) دخلت الهمزة على الأسم (قتل qital) والملاحظ هنا إمالة الألف إلى الباء فإمالة من خصائص اللهجة الموصلية وهي كثيرة فيها فكثير ما نراهم ينحون بالألف نحو الباء في كلمتهم، كما في قولهم:

إجميل من شكر **?ijmeel min fakar**

442 البغدادي، جلال الحنفي، الامثال البغدادية، 46.

كلمة (إجميل *jmeel*) التي أصلها جمال (جمال *jimal*) أيضاً هنا وقعت الإملالة فيها، حيث أن لفظ (إجميل قد جمعت بإملالة الألف إلى ياء ودخلت الهمزة على أول الاسم وهو من خصائص لهجة الموصل⁴⁴³.

والمثل يقول:

بِيَضَّةِ الْيَوْمِ أَحْسَنَ مِنْ جِيجَةِ غَدَا *bydat elyoom ahisan min jeejit yada*
يقال هذا المثل في القليل العاجل أفضل من الكثير الآجل، ونلاحظ كلمة (جيجة *jeejit*)
أصلها (دجاجة *dajaja*)، قد أبدلوا الدال بالجيم وهو إبدال غير مطرد، كما أنهم أملوا بالألف
نحو الياء، وكلمة (غدا *yada*) هي كلمة مستعملة في لهجة الموصل وهي كلمة فصيحة
مستخدمة في اللغة العربية الفصحى، وكذلك المثل الذي يقول:

بَعْدَ مَا صَاعَ شَابٌ وَدُونُو عَالْكِتَابِ *ba fid ma shaay sab waduunoo falkittab*
يقال للتعلم بعد فوات الأولي وكلمة (عالكتاب *falkittab*) أصلها (على الكتاب
ـ المقصود بها التعلم لدى الكتاتيب)، إلا أن في لهجة الموصل عند دخول
حرف الجر (على) على الأسماء تزحف الألف المقصورة وكذلك اللام وتصبح كلمة واحدة
وتلفظ أيضاً (علكتاب *felkittab*) بزحف الألف واللام والألف المقصورة، وهذا ينطبق أيضاً
على المثل الذي يقول: خلط الشامي عالعامي *xalaat elfamii falafamii*

دلالة على عمل غير متقن، ومن الأمثل المستخدمة في لهجة الموصل قولهم:

خُمَا قَتَاكِلَ أَبْخَغَمَ الْأَبْغَا *xuma qatakil ?bxym el?byaa*
ويقال لمن يطيل الجلوس على المائدة ويأكل ببطء، ويلاحظ هنا استعمال الموصليون
لفظ (خما *xuma*) والتي يستخدموها لغرض الإستفهام والإستفهام الإنكارى، كما أنهم
يستخدمون حرف القاف قبل الفعل المضارع للدلالة وفوع الحدث الأن، (ابخغم أي خرم بمعنى
ثقب الإبرة) لقد سبق وأن قلنا إن لهجة الموصل تتسم بنطق الحروف المتقاربة المخرج وكلمة
(ابخغم *?bxym*) دخلت عليها الهمزة في أولها لأن الاسم مجرور بحرف الياء وأيضاً قلت
الراء إلى غين مما جعل نطقها يتسم بالتفخيم كون أن الخاء والغين من حروف الاستواء وهي
حروف التفخيم، وكلمة (الابغا *el?byaa*) أصلها (إبرة *?braa*) أبدلت الراء فيها إلى غين وهو
من خصائص اللهجة الموصليه، والمثل الموصلي يقول:

اَكُو عَرَبٌ نَّامُوسٌ وَاَكُو عَرَبٌ دَبُوسٌ *?akuu farab namuus w?akuu farab dabuus*

443 الغلامي، المريد من الأمثل العامية الموصليه، 28.

يقال للشرف والأمانة وأداء الحقوق، و(akuuu?) كلمة مستخدمة في كل من لهجتي الموصل وبغداد والتي تعني (يوجد) وهي تنطق بنفس الصيغة وبنفس الصوت في كلا اللهجتين⁴⁴⁴.

2. المقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصل

1.2. الضمائر في لهجتي بغداد والموصل

إن الضمائر شأنها شأن المفردات والألفاظ في لهجتي بغداد والموصل منها ما هو عينه في اللغة العربية الفصحى ومنها ما طرأ عليه التغيير على السنة العوام في كلا اللهجتين ويمكن ايضاح ذلك من خلال الجدول التالي:

جدول 7 في الضمائر . لهجتي بغداد والموصل

الكتابة الصوتية	في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية	في لهجة بغداد	ضمير في العربية الفصحى
Enee	انا	Aanii	أني	أنا
Enta	انتَ	eta -enta	انت - اتَ	انتَ
enti	انتِ	eti - enti	انتِ - اتِ	انتِ
Huwa	هو	huwa	هو	هو
Hiya	هي	hiya	هي	هي
Entim	إنتُم	entuu	إنتو	انثما
Him	هيم	humma	هُمْ	هُمَا
ehna	إحنا	ehna	إحنا	نحن
Entim	إنتُم	entuu	انتو	انثُم
		entan	إنتن	انثُن
Hiym	هيم	huma	هُمْ	هُمْ
		hina	هِنْ	هُنْ
maʃay	معاي	wiiay	ويابي	اياتي
mʃak	معاك	wiiak	وياك	اياك
maʃaky	معاكي	wiiach	وياج	اياكِ
maʃanuu	معانلو	wiiah	وياه	ايه

444 الغلامي، المرید من الامثال العامية الموصليّة، 59.

maʕaha	معاها	wiiaha	ويها	إياها
mʕakim	معاكم	wiiakum wiiachan	ويأكم، ويأجن	ايأكمـا
maʕahim	معاهم	wiiahum wiiahin	ويأهم، وياهـن	ايـاهـمـا
maʕana	معانا	wiiana	ويانا	ايـانا
maʕakim	445 معاكم	wiiakum	ويأكم	ايـأكمـ
		wiiachan	ويأجن	ايـأـجـنـ
		wiiahum	ويـأـهـمـ	ايـاهـمـ
		wiiahin	ويـاهـنـ	ايـاهـنـ

من الجدول اعلاه نستنتج أن اللهجـة الموصـلـية تختلف عن اللـهـجة البـغـادـية في بعض الظواهر الصوتـية ومنـها الضـمـائـر فـبعـض الضـمـائـر ما هو مـتمـاثـل أو الـبعـض الـآخـر ما هو مـخـتـلـف، نحو: (ويـاـكـ يـقـابـلـها مـعـاـكـ في لـهـجـة المـوـصـلـ)، كـذـلـكـ (انتـوـ يـقـابـلـها اـنـتـ) - وـهـوـ مـسـتـخـدـمـ في الفـصـحـىـ لـكـ فـيـ لـهـجـةـ المـوـصـلـ يـلـفـظـ بـأـمـالـةـ خـفـيفـةـ)ـ فـهـنـاـ الـأـخـلـافـ وـاـضـحـ فـيـ اـسـتـعـمـالـ الضـمـيرـ، أـمـاـ (انتـ، اـنـتـ)، (ـهـوـ، هـيـ)ـ فـهـوـ عـيـنـهـ فـيـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ وـمـسـتـخـدـمـ عـيـنـهـ فـيـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الفـصـحـىـ.

2.2. الاختلاف الصوتي بين لهجـتيـ بغدادـ والمـوـصـلـ

ان كل من لهـجـةـ بـغـادـ وـلـهـجـةـ المـوـصـلـ تـضـمـنـ فـيـ ثـنـيـاـهـاـ مـفـرـدـاتـ مـتـمـاثـلـةـ الاـ انـهاـ تـخـتـلـفـ فـيـ جـرـسـهاـ الصـوـتـيـ، حـيـثـ أـنـ الـلـفـظـ عـيـنـهـ فـيـ كـلـ الـلـهـجـتـيـنـ الاـ انـهـماـ يـخـتـلـفـانـ فـيـ طـرـيـقـةـ النـطـقـ، وـهـذـهـ هـيـ الـخـاصـيـةـ الـتـيـ تـتـمـتـعـ وـتـتـمـيـزـ بـهـاـ كـلـ لـهـجـةـ عـلـىـ حـدـهـ، فـتـجـعـلـهـاـ مـتـقـرـدـةـ عـنـ غـيـرـهـاـ منـ الـلـهـجـاتـ الـأـخـرـىـ، وـالـجـدـولـ التـالـيـ بـيـبـيـنـ لـنـاـ بـعـضـ مـنـ هـذـهـ الـأـصـوـاتـ وـطـرـيـقـةـ نـطـقـهـاـ فـيـ كـلـ مـنـ لـهـجـةـ بـغـادـ وـلـهـجـةـ المـوـصـلـ.

445 عـالـمـوـصـلـ دـنـحـكـيـ، العـشـرـةـ الـأـوـاـخـرـ مـنـ رـمـضـانـ، <https://www.google.com/search?q=https://www.google.com/search&q=عـالـمـوـصـلـ دـنـحـكـيـ، العـشـرـةـ الـأـوـاـخـرـ مـنـ رـمـضـانـ>

446 الـقـيـسيـ، مـوسـوعـةـ الـلـغـةـ الـعـامـيـةـ الـبـغـادـيـةـ، 40.

جدول 8 .الاختلاف الصوتي بين لهجتي بغداد والموصل

الكتابة الصوتية	في لهجة الموصل	الكتابة الصوتية	في لهجة بغداد	الكلمة في الفصحي
quoşa	⁴⁴⁸ قوصة	gurşa	⁴⁴⁷ گرصة	رغيف
naym	⁴⁵⁰ نَيْم	naaym	⁴⁴⁹ نَایم	نائم
ꝑyđ	⁴⁵² عغض	ꝑuruđ	⁴⁵¹ عُرْض	عرض
?ibyeesm	⁴⁵⁴ إِبْغِيسِم	?ibreesm	⁴⁵³ إِبْرِيسِم	ابريسم
zyeeyii	⁴⁵⁶ زَغِيْيِ	ziyaiira	⁴⁵⁵ زَغِيرَة	صغيرة
jeejii	⁴⁵⁸ جِيجِي	dijaja	⁴⁵⁷ دِجَاجَة	دجاجة
meel	⁴⁶⁰ مَال	Maal	⁴⁵⁹ مَال	مال
yqtl	⁴⁶² يَقْتَلُ	Yiktil	⁴⁶¹ يَكْتِلُ	يقتل
may	⁴⁶⁴ مَايِ	May	⁴⁶³ مَيِّ	ماء
ṭawiilii	⁴⁶⁶ طَوْلِي	ṭuwila	⁴⁶⁵ طَوْلِيَة	طويلة
faqoqa	⁴⁶⁸ عَقْوَة	figrga	⁴⁶⁷ عَكْرَكَة	ضفدع
xibz	⁴⁷⁰ خَبْز	xubuz	⁴⁶⁹ خُبْز	خبز
sikiinii	سَكِينِي	Sichii	⁴⁷¹ سَچِينِ	سكين
γamdan ramdan	عَمْضَانَ - رَمْضَانَ	rumdaan	رُمْضَانَ	رمضان

447 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 9/2.

448 الغلامي، المردد من الامثال، 112.

449 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 1/268.

450 الغلامي، المردد من الامثال، 149.

451 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 7/2.

452 الغلامي، المردد من الامثال، 152.

453 التكريتي، عبد الرحمن، *جمهرة الامثال البغدادية*، 1/40.

454 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/238.

455 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 1/26.

456 الغلامي، المردد من الامثال، 39.

457 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 1/106.

458 الغلامي، المردد من الامثال، 38.

459 التكريتي، عبد الرحمن، *جمهرة الامثال البغدادية*، 1/27.

460 الغلامي، المردد من الامثال، 39.

461 القيسى، موسوعة اللغة العامية البغدادية، 1/35.

462 الغلامي، المردد من الامثال، 163.

463 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 1/270.

464 الغلامي، المردد من الامثال، 39.

465 التكريتي، عبد الرحمن، *جمهرة الامثال البغدادية*، 1/53.

466 الدباغ، معجم امثال الموصل العامية، 1/259.

467 جلال الحنفي، *الامثال البغدادية*، 1/262.

468 يوم جيد، *اللهجة المصلاوية*، <https://www.youtube.com/watch?v=BLpW7cXQ7P4>.

469 فرد حجاية، مفردات بغدادية ج 2، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI&t=296s>.

470 الغلامي، المردد من الامثال العامية المصلاوية، 40.

471 البغدادي، معجم اللغة العامية البغدادية، 1/26.

jiiran	جيران	-jiiraan juwariin	جيران - جوارين	جيران
kisee	كشي	kulfii	كلاشي	كل شيء
kaniiin	كنين	chanayn	چنain	كتائن
tamy	تمغ	tamur	ئمر	تمر
tahiik	طحين	tihiin	طحين	دقيق
qtuuluu	قتولو ⁴⁷³	Gitla	گتلە ⁴⁷²	قلت له

من خلال الجدول السابق يتبيّن أنَّ كلاً اللهجتين في بغداد والموصل قد خالفتا اللغة العربية الفصحى في بعض من الألفاظ والأصوات، كما أنَّ هناك أصوات في لهجة بغداد هي مغايرة لما هي عليه في لهجة الموصل، أي أنَّ لكل لهجة ما يميّزها عن الأخرى من صيغ صوتية إلَّا أنَّ تلك الألفاظ وطريقة نطقها المختلفة تشتَركُ بنفس المعنى والدلالة، وهذا التنوع هو ما تتميّز به اللهجات فيما بينها وهو ما يجعلنا نفرق لهجة عن أخرى.

472 فرد حجاية، رمضان، <https://www.google.com/search?q=%D9%81%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%82%D9%8A%D9%84+-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D9%84%D9%84>
 473 عالموصل دنحكي، العشرة الأوّلية من رمضان، [https://www.google.com/search?q=%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D9%84%D9%84+-%D8%DF%D9%86%D8%A9%D9%8A%D9%87](https://www.google.com/search?q=%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D9%84%D9%84+-%D8%AF%D9%86%D8%AE%D9%8A%D9%87)

الخاتمة والنتائج

مما تقدم ومن خلال البحث في لهجتي بغداد والموصى وجدت أن لهجة بغداد هي لهجة قديمة تعود إلى نهاية العصر العباسي، وقد استقرت مفرداتها من اللغة العربية الفصحي من خلال القبائل العربية التي نزحت من الجزيرة العربية، وأن اللهجة الموصالية تعود لقبيلة تميم التي هي أحد القبائل العربية القديمة التي هاجرت من الجزيرة العربية واستقرت في موضع الموصى، أيضاً إن كلا اللهجتين في بغداد والموصى تعداد من اللهجات القرية من اللغة العربية الفصحي، فالفرد المتكلم باللهجة البغدادية وكذلك الموصالية قادر على نطق كل الحروف في اللغة العربية الفصحي، وإن كل من لهجتي بغداد والموصى تحتوي في ثناياها على ألفاظ أعمجية دخلة ليست بالقليلة، وهذه الألفاظ هي في مجملها فارسية وتركية وأحياناً إنجليزية، وهذه الألفاظ الدخلة ما هي إلا بقايا من تلك الدول التي خضعت لها كل من مدن بغداد والموصى في فترات زمنية ليست بالقليلة، وهذه الألفاظ قد باتت مظاهر اللهجة في بغداد والموصى، إذ أن اللهجة في بغداد والموصى يمتد أصلها إلى العربية الفصحي يشوبه خليط من مفردات فارسية وتركية.

أيضاً فإن الفرد المتكلم باللهجة البغدادية يميل إلى صفة التفخيم وكثرة الضم، بينما الفرد المتكلم باللهجة الموصالية يميل إلى الإملالة والنحو إلى الكسرة بدلاً من الفتحة والياء بدلاً من الألف، وتغلب عليه صفة الرقة وقلب الراء إلى غين، مع نطقه لحرف القاف وهذا ما جعل لهجة الموصى تشتراك مع لهجات الشمال السوري، والذي ينتمي إلى مجموعة لهجات بلاد الشام، ومن مظاهر اللهجة في كل من بغداد والموصى هو كثرة الإبدال، فهو كثير وشائع على السنة كل من الناطقين باللهجتين، وبعد القلب ظاهرة موجودة في كلا اللهجتين لكن في لهجة بغداد أقل نسبة مما هو عليه في لهجة الموصى، كما إن لهجة بغداد والموصى تمتاز باستخدام أصوات دخلة ليس لها نظائر في اللغة العربية الفصحي، كصوت الـ (ch - چ) و (p - پ) وأصوات (g - گ)، فهي أصوات مستحدثة وأصلها يعود إلى الأصوات الفارسية، ونجد أن اللهجة البغدادية تستخدم هذه الأصوات أكثر منها في اللهجة الموصالية وهذا قد أدى إلى اشتراكها بالخصائص الصوتية مع لهجات الخليج العربي، التي تتميز بنطقتها لأصوات الـ g - گ أي أن اللهجة البغدادية يمكن تصنيفها بأنها لهجة تنتمي لمجموعة لهجات الخليج العربي، إن من سمات لهجتي بغداد والموصى أنهم يعمدون إلى الأضافة والحذف في حروف الألفاظ والأصوات، فهم في ذلك يعمدون إلى التصرف في شكل اللفظ الأصلي ويغيرون منه خلال نطقهم له من خلال الزيادة أو النقصان في الأصوات، وفي ما يخص الضمائر في كلا اللهجتين فمنها ما هو عينه

في اللغة العربية الفصحى ومنها ما هو مختلف عنها إذ أن لكل من لهجتي بغداد والموصى طريقة مختلفة في نطق الضمائر.

وبالنسبة للمقارنة الصوتية بين لهجتي بغداد والموصى فمن خلال البحث وجدت أن كلا اللهجتين متفقان في بعض المظاهر الصوتية، ومختلفان في البعض الآخر، فصفة التفخيم هي ما يميز لهجة بغداد، بينما صفة لهجة الموصى هي الرق في الكلام، ومع هذا نجد أن هناك أصوات مشتركة وتنطق بنفس الصيغة في كلا اللهجتين، ومن ناحية الإملالة والقلب والإبدال فالأمر عينه ففي بعض الأحيان ما هو مشترك لفظاً وصوتاً ومعنى، وفي أحيان أخرى تتفرق كل لهجة منها بأصواتها على حدة.

التوصيات: إن اللهجات موضوع واسع وغاية في الأهمية، وكلما تعمقنا به وجدنا كنوز مكنونة في خفاياه، لذا توصي الباحثة الدارسين والمتخصصين في هذا المجال، السعي لإنتاج المزيد من البحوث والدراسات في كل من لهجتي بغداد والموصى، كون أن هاتين اللهجتين تحوي في طياتهما ظواهر متعددة سواء على المستوى الصرفي أو النحوي أو الصوتي، من أجل بيان خفايا اللهجتين البغدادية والموصالية، وإثراء المكتبات العلمية في دراسات ذات قيمة علمية، تفيد الدارسين والباحثين في مجال اللهجات.

المصادر والمراجع

ابراهيم أحمد، أضواء على بعض مشكلات الامية في البلدان النامية، الاردن، مجلة الفيصل، العدد 8، 5/8/1984م

<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/477/3/2/139918>

ابراهيم انيس، (ت: 1977م)، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية 1965م)، ط.3.

— الا صوات اللغوية، (القاهرة: نهضة مصر)، (د. ت)، (د، ط).

— من اسرار اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1966م)، ط.3.

ابن الجزري، شمس الدين أبو الخير محمد بن محمد بن يوسف، (ت: 833هـ)، شرح طيبة النشر في القراءات، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط.2.

ابن الجوزي، جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد، (ت: 597هـ)، غريب الحديث، تحقيق: عبد المعطي أمين القلاعجي، (بيروت، الكتب العلمية 1985م)، ط.1.

ابن الفقيه، أبو عبد الله أحمد بن محمد بن إسحاق الهمданى، (ت: 365هـ)، البدان، (بيروت: عالم الكتب 1996م)، تحقيق: يوسف الهاشمي، ط.1.

ابن جني، ابو الفتح عثمان، (ت: 392هـ)، سر صناعة الاعراب، (بيروت: دار الكتب العلمية 200م)، ط.1.

ابن خردانة، أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله، (ت: 280هـ)، المسالك والممالك، (بيروت: دار صادر 1889م)، (د. ط).

ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد بن محمد، أبو زيد، ولی الدين الحضرمي الإشبيلي، (ت: 808هـ)، ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، تحقيق: خليل شحادة، (بيروت: دار الفكر 1988م)، ط.2.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي، (ت: 321هـ)، جمهرة اللغة، تحقيق: رمزي منير بعلبكي، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط.1.

ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسي، (ت: 458هـ)، المحكم والمحيط الأعظم، تحقيق عبد الحميد هنداوي، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط.1.

ابن فارس، ابو الحسين احمد بن زكرياء، (ت: 395هـ)، معجم مقاييس اللغة، تحقيق: عبد السلام محمود هارون، (بيروت: دار الجيل 1999م)، (د. ت).

ابن كثير، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن كثير الدمشقي، (ت: 774هـ)، تفسير ابن كثير، تحقيق: مصطفى السيد محمد ومحمد السيد رشاد ومحمد فضل العجماوي وعلي أحمد عبد الباقي، (القاهرة: مؤسسة قرطبة)، (د. ت)، (د. ط).

ابن مالك، محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجياني، أبو عبد الله، جمال الدين، (ت: 672هـ)، تسهيل الفوائد وتمكيل المقاصد، تحقيق: محمد كامل بركات، (دمشق: دار الكتاب العربي 1967م)، (د. ط).

ابن منظور، محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين الأنصاري الرويfce الإفريقي، (ت: 711هـ)، لسان العرب، (بيروت: دار صادر 1414هـ)، ط 3.

ابن يعيش، يعيش بن علي ابن أبي السرايا محمد بن علي، أبو البقاء، موفق الدين الأستاذ الموصلي، (ت: 643هـ)، شرح المفصل للزمخشري، قدم له: الدكتور إميل بديع يعقوب، (بيروت: دار الكتب العلمية 2001م)، ط 1.

أبو البقاء، أئوب بن موسى الحسيني القرمي الكوفي، (ت: 1094هـ)، الكليات معجم في المصطلحات والفرق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش - محمد المصري، (بيروت: مؤسسة الرسالة 1998م)، (د. ط).

أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، (ت: 395هـ)، الصاحبي في فقه اللغة، (بيروت: دار الكتب العلمية 1997م)، ط 1.

أبو العباس الحموي، أحمد بن محمد، (ت: 770هـ)، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط).

أبو بكر البيهقي، أحمد بن الحسين بن علي بن موسى الخسروجردي الخراساني، (ت: 458هـ)، الدعوات الكبير، تحقيق: بدر بن عبد الله البدر، (الكويت: غراس 2009م)، ط 1.

ابو عمرو، عمر بن محمد، ملاحظات على البيجوري في شرح جوهرة التوحيد، (د. ت)، (د. ط).

أحمد خضير محمود الجبوري، الألوفون ماهيته وصوره، مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية، العدد 1، 2019م، [https://www.google.com/search?q](https://www.google.com/search?q=https://www.google.com/search?q)

احمد رضا، (ت: 1372هـ)، متن اللغة، (بيروت: مكتبة الحياة 1958م)، (د. ط).

احمد سوسة، (ت: 1402هـ)، تاريخ حضارة وادي الرافدين، (بغداد: دار الحرية 1986م)، (د. ط).

احمد عبيد، ظواهر صوتية القلب، البيان، 2007/9/25م، <https://www.albayan.ae>
أحمد فارس أفندي، الجاسوس على القاموس، (القدسية: مطبعة الجوائب 1299هـ).

احمد محمد علي شافي، أثر الصوت في توجيهه الدلاله، (رسالة ماجستير)، (السودان: جامعة النيلين، كلية الدراسات العليا قسم اللغة العربية 2017م).

أحمد محمود عبد السميم الشافعي الحفيان، الوافي في كيفية ترتيل القرآن الكريم، (بيروت: دار الكتب العلمية 2000م)، ط 1

احمد مختار عمر، (ت:2003م)، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب 2008م)، ط 1.

— علم الدلاله، (القاهرة: عالم الكتب 1985م).

الاعظمي، علي ظريف، تاريخ الدول الفارسية في العراق، (القاهرة: هنداوي 2012م)
انعام الور، جغرافية اللهجات الأردنية وبعض خصائصها، الجمعية الجغرافية الاردنية، يونيوا،
[/https://jgs-jo.net](https://jgs-jo.net) 2020م

أكمل ولد احكس، المفردات العربية الفصحى واللّهجة الحديثة، 1/1 2013م

<https://www.academia.edu/23678881>

أمر الله، إبراهيم أوزاي، المعجم الشامل تركي - عربي، (أنقرة: مطبعة كالكان 2008م)، ط 1.
الباجي، بشار نديم احمد، بين اللّهجة الاندلسية واللّهجة الموصلية، مؤسسة النور للثقافة
<http://www.alnoor.se/article.asp?id=34283>، 2008/10/21م

بالمصلاوي، 2011/10/27م

<https://www.youtube.com/watch?v=QsKT2k4BliA&t=201s>

بالمصلاوي، الامثال الموصلية 1،
البغدادي، احمد بن علي أبو بكر الخطيب، تاريخ بغداد، (بيروت: دار الكتب العلمية)، (د. ت)،
(د. ط).

البغدادي، جلال الحنفي، الامثال البغدادية، (بغداد: مطبعة اسعد 1962م)، (د. ط).
البكري، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز بن محمد الاندلسي، (ت: 487هـ)، المسالك والممالك،
(بيروت: دار الغرب الإسلامي 1992م).

جمهورية العراق، وزارة التخطيط، الجهاز المركزي للأحصاء 2018م،

https://cosit.gov.iq/ar/?option=com_content&view=article&layout=edit&id=1205

البلاذري، أحمد بن يحيى بن جابر بن داؤد، (ت: 279هـ)، فتوح البلدان، (بيروت: مكتبة الهلال 1988م)، (د. ط).

- التهانوي، محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد بن محمد صابر الفاروقى الحنفى، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تحقيق: علي دحروج، (بيروت: مكتبة لبنان 1996م)، ط.1.
- التقسيمات الادارية لمدينة بغداد [/https://ar.wikipedia.org](https://ar.wikipedia.org)
- التكريتي، عبد الرحمن، الامثال البغدادية المقارنة، (بغداد: مطبعة الارشاد 1967م)، ط.1
- جمهرة الامثال البغدادية، (بغداد: مطبعة الارشاد، 1971م)، ط.1
- تمام حسان، اللغة العربية معناها وبناتها، (القاهرة، عالم الكتب 2006م)، ط.5.
- مناهج البحث في اللغة، (القاهرة: مكتبة الانكلو المصرية)، (د. ت)، (د. ط).
- الثعالبي، عبد الملك بن محمد بن إسماعيل أبو منصور، (ت: 429هـ)، فقه اللغة وسر العربية، تحقيق: عبد الرزاق المهدى، (دمشق: إحياء التراث العربي، 2002م)، ط.1.
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب بن فزارة الليثي الكنانى البصري، (ت: 255هـ)، البيان والتبيين، (بيروت: دار صعب)، (د. ت)، تحقيق: فوزي عطوي، (د. ط).
- الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، (ت: 471هـ)، دلائل الإعجاز في علم المعاني، تحقيق: محمود محمد شاكر أبو فهر، (القاهرة: مطبعة المدنى 1413هـ)، ط.3.
- الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف، (ت: 816هـ)، كتاب التعريفات، (بيروت: دار الكتب العلمية 1983م)، ط.1.
- الجريمي، إبراهيم محمد، معجم علوم القرآن، (دمشق: دار القلم، 2001م)، ط.1.
- الجندى، احمد علم الدين، اللهجات العربية في التراث، (القاهرة: الدار العربية للكتاب 1983م).
- جودة حسنين جودة، شبه الجزيرة العربية، (الاسكندرية: دار المعرفة 1988م)، (د. ط).
- جون ليون، اللغة وعلم اللغة، (القاهرة: دار النهضة العربية 1981م)، ط.1.
- حسنين حسن شهيد الخفاجي، تأثير المفردات النكليزية على اللهجة العراقية، جامعة بابل- كلية الدراسات القرآنية، <https://www.alarabiahconferences>
- حسين، خالد محمد، الإملاء وتأثيرها باللهجات العربية، مجلة كلية اللغات، العدد 17، (ليبيا: جامعة طرابلس، 2018م)
- <https://search.mandumah.com>
- الحميرى، نشوان بن سعيد اليمنى، شمس العلوم ودواء كلام العرب من الكلوم، تحقيق: حسين بن عبد الله العمري، مطهر بن علي الإرياني - يوسف محمد عبد الله، (بيروت: دار الفكر 1999م)، ط.1.

حنفي ناصف، (ت: 1337 هـ)، مميزات لغات العرب، (القاهرة: المطبعة الكبرى الاميرية 1304هـ)، ط 1.

خارطة الجزيرة العربية، مريم، المرسال 2021/1/18

https://www.almrsal.com/post/797263#google_vignette

خارطة العراق ودول الجوار، النهار العربي، 19/8/2012م

<https://www.annaharar.com/arabic/makalat/annahar-alarabi-authors/18082021020850031>

خالد اسماعيل علي، الإملالة في لهجة الموصل العربية، جامعة بغداد، مجلة كلية الآداب العراقية، العدد 21، 1977م، <https://aladabj.uobaghdad.edu>

الداني، عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر أبو عمرو، (ت: 444هـ)، التيسير في القراءات السبع، (اسطنبول: مطبعة الدولة 1930م).

داود الجلبي الموصلي، (ت: 1379هـ)، كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصلي، (بغداد: مطبعة العانى 1960م)، (د. ط).

الدباح، عبد الخالق خليل، معجم امثال الموصل العامية، (الموصل: المكتبة العربية 1956م)، ط 1.

ديلابورت، بلاد ما بين النهرين، (القاهرة: الهيئة العامة للكتاب 1997م)، ط 2.

الديوه جي، سعيد، الموصل ام الربيعين، (بغداد: مطبعة الحكومة 1965م)، (د. ط).

— سعيد، تاريخ الموصل، (بغداد: المجمع العلمي العراقي 1982م)، (د. ط).

رفعت عبد الرزاق، فرد حجاية، 28/6/2018م، <https://www.youtube.com>

رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1997م)، ط 3.

— فصول في فقه اللغة العربية، (القاهرة: الخانجي 1999م)، ط 6.

ريم مرايحي، الازدواج اللغوي بين الفصحي والعامية، الجزائر، جامعة محمد العربي بن المهيدي، 2017م، 12.

رينهارت بيتر آن دُوزِي، تكميلة المعاجم العربية، نقله إلى العربية وعلق عليه: محمد سليم النعيمي، جمال الخياط، (بغداد: وزارة الثقافة والإعلام 2000م)، ط 1.

سردار موتجالى، معجم دغارجيق تركى - عربى، (إسطنبول: كاليش أوڤست 2012م)، (د. ط).

الرَّبِيِّي، محمد بن محمد بن عبد الرَّزَاق الحسِيني، أبو الفِيض، الملقب بِمُرْتَضَى، (ت: 1205هـ)، تاج العروس، (الكويت: دار الهدایة)، (د. ت)، (د. ط).

الزمخْشري، أبو القاسم محمد بن عمر بن أحمد، (ت: 538هـ)، المفصل في صناعة الاعراب، تحقيق: علي بن ملحم، (بيروت: مكتبة الهلال 1993م)، ط 9.

الزيات، احمد، المعجم الوسيط، (القاهرة: دار الدعوة)، (د. ت)، (د. ط).

سلمان رشيد محمد الهلالي، متى تبلورت اللهجة البغدادية الحديثة والجامعة، الحوار المتمدن - العدد: 5813، 12 / 3 / 2018، <https://www.ahewar.org>

سلیمان صائغ الموصلي، تاريخ الموصل، (مصر: المطبعة السلفية 1923 م)، (د. ط).

سيبویه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر، (ت: 180هـ)، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، (القاهرة: مكتبة الخانجي 1988م)، ط 3.

السيوطی، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، (ت: 911هـ)، المزهر في علوم اللغة، تحقيق: فؤاد علي منصور، (بيروت: دار الكتب العلمية 1998م)، ط 1.

الشناوي، خالد نعيم، فقه اللغات العروبية وخصائص العربية، (بيروت: مكتبة البصائر، 2017م)، ط 2.

الصالح، صبحي إبراهيم، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: دار العلم للملائين 1960م)، ط 1.

الصغاني، الحسن بن محمد بن الحسن، (ت: 650هـ)، التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربي، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، محمد مهدي علام، (القاهرة: دار الكتب 1979م)، (د. ط).

صفوت محمود سالم، فتح رب البرية شرح المقدمة الجزرية في علم التجويد، (جدة: دار نور المكتبات 2003م)، ط 2.

الصوفي، احمد علي، تاريخ بلدية مدينة الموصل، (الموصل: مطبعة الجمهور 1970م)، (د. ط).

طه الرأوي، بغداد مدينة السلام، (القاهرة: هنداوي 2015م)، (د. ط).

طه الهاشمي، (ت: 1961م)، جغرافية العراق، (بغداد: مطبعة المعارف 1936م)، ط 2.

عالموصل دنحکي، 2020/6/21م، <https://www.youtube.com>

عبد الباقي، احمد، جغرافية العراق والبلاد العربية، (بغداد: النجاح 1947م)، ط 1.

عبد الرحمن بن محمد القعود، الاذدواج اللغوي في اللغة العربية، (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية 1997م)، ط 1.

- عبد الرؤوف خريوش، اللهجات الفلسطينية، (عمان: دار اسامه 2014م)، ط 1.
- عبد الصبور شاهين، القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، (القاهرة: الخانجي 2009م)، (د. ط).
- عبد العزيز حميد صالح، موجز تاريخ العراق القديم، الجزيرة،
<https://www.aljazeera.net/2004/10/03>
- عبد الغفار حامد هلال، (ت: 1441هـ)، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2.
- عبد الغفار حامد هلال، اللهجات العربية نشأة وتطورا، (القاهرة: مكتبة وهبة 1993م)، ط 2.
- عبد المجيد، وسيم رفعت، سرجون الاشوري، (بغداد: دار الجواهري 2016م)، (د. ط).
- عبد الناصر حمد عبد الله آل عبдан، الظواهر الصوتية في اللهجة الكويتية (رسالة ماجستير)، (عمان: جامعة ال البيت، كلية الآداب والعلوم الإنسانية 2018م).
- العراق موقع محافظتي بغداد الموصل، الموسوعة العربية،
<https://arab-ency.com.sy/ency/details/10296/20>
- العاوی، عباس، تاريخ العراق بين احتلالين، (بغداد: شركة التجارة والطباعة المحدودة 1994م)، (د. ط).
- العلاف، إبراهيم خليل، اللهجة الموصلية، مدونة الدكتور إبراهيم العلاف، 11 يوليو 2018،
<http://www.wallafblogspotcom.blogspot.com>
- علي الوردي، (ت: 1995م)، لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث، (طهران: امير- قم 1413م)، ط 1.
- علي، خالد اسماعيل، الامالة في لهجة الموصل العربية، مجلة الادب جورنار العدد (21)،
<https://aladabj.uobaghdad.edu.iq>
- عماد حميد أحمد، ميمونة عوني سليم، ظاهرة الانسجام الصوتي في العربية الإملائية والإتباع الحركي انموذجا، (رسالة ماجستير)، جامعة تكريت، كلية التربية للبنات، 2013م.
- الغضنفرى، بال msecاوي، الامثال الموصلية 1،
<https://www.youtube.com>
- الغلامي، محمد رؤوف، المردد من الامثال العامية الموصلية، (بغداد: مطبعة شفيق، 1964م)، (د. ط).
- الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهرى، (ت: 393هـ)، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، (بيروت: دار العلم للملايين 1987م)، ط 4.

فانيامبادي عبد الرحيم، معجم الدخيل في اللغة العربية، (دمشق: دار الفلم 2011م)، ط. 1.
الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم البصري، (ت: 173هـ)، كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، (بيروت: دار ومكتبة الهلال)، (د. ت)، (د. ط).

فرد حجایة، المصطلحات والكلمات البغدادية، <https://www.youtube.com>
فرد حجایة، المنائر في بغداد، 2021/03/15 ، <https://www.google.com>
فرد حجایة، رمضان، <https://www.google.com>
فرد حجایة، مفردات بغدادية ج 2، <https://www.youtube.com/watch?v=dDMV-kLPBYI>

فريال زكريا العبد، الميزان في أحكام تجويد القرآن، (القاهرة: دار الایمان)، (د. ت)، (د. ط).
فلاح جمال معروف، جغرافية العراق، (عمان: دار دجلة 2015م)، (د. ط).
فندرiss، اللغة، (القاهرة: الانجلو المصرية 1950م)، (د. ط).
فهمي حجازى، علم اللغة العربية، (القاهرة: دار غريب)، (د. ت)، (د. ط).
الفيروزآبادی، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، (ت: 817هـ)، القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (بيروت: مؤسسة الرسالة 2005م)، ط. 8.
الفيومي، أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس، (ت: 770هـ)، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، (بيروت: المكتبة العلمية)، (د. ت)، (د. ط).
القرزوني، زكريا بن محمد بن محمود، (ت: 682هـ)، اثار البلاد واخبار العباد، (بيروت: دار صادر)، (د. ت)، (د. ط).
القيسي، مجید محمد علی، موسوعة اللغة العامية البغدادية، (عمان: دار الادیب 2013م)، ط. 1.

كمال بشر، علم الاصوات، (القاهرة: دار غريب 2000م)، (د. ط).
اللخمي، ابو عبد الله محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي الإشبيلي، (ت: 577هـ)، شرح الفصيح، تحقيق: مهدي عبيد جاسم، (بغداد: دار الكتب 1988م)، ط. 1.

ماسينيون، لويس، تعليقات على لهجة بغداد العربية، (بغداد: مركز الفلكلور العراقي في وزارة الارشاد 1962م)، (د. ط).

محمد احمد خاطر، في اللهجات العربية، (القاهرة: الحسين الاسلامية 1979 م)، (د. ط).

محمد بن أبي بكر المرعشى، جهد المقل، تحقيق سالم قدوري الحمد، (الأردن: دار عمار 2001م)، ط.2.

محمد حسن حسن جبل، المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم، (القاهرة: مكتبة الآداب 2010م)، ط.1.

محمد رضا الشببي، معجم واصول اللهجة العراقية، (بيروت: الدار العربية للموسوعات 2007م)، ط.1.

محمد رياض كريم، المقتنص في لهجات العرب، (الرياض: جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية 1996م)، (د. ط.).

محمد عباس احمد، من الظواهر اللغوية في اللهجة المغربية، مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بسوهاج، العدد 2، 2008م،

<https://ebook.univeyes.com/240981>

محمد عقل، قواعد اللهجة الشامية، رابطة ادباء الشام، 2 / كانون الثاني / 2010م
<http://www.odabasham>

محمد عقل، في قواعد اللهجة الفلسطينية 1، رابطة ادباء الشام، 18/10/2014م،
[/http://www.odabasham.net](http://www.odabasham.net)

محمود السعران، علم اللغة، (القاهرة: دار الفكر العربي 1997م)، ط.2.

محمود شاكر، التاريخ الإسلامي، (بيروت: المكتب الإسلامي 2000م)، ط.4.

المدينة المدوره بغداد في العصر العباسي <https://ar.wikipedia.org>

مسكوني، دورثي، مدن العراق القديمة، (بغداد: مطبعة شفيق 1952م)، ط.2.

المفردات العربية الفصحى واللهمة الحديثة، <https://www.academia>

المقدسي، محمد بن أحمد، (ت: 379هـ)، أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم، (دمشق: وزارة الثقافة والارشاد القومي 1980م).

المناوي، محمد عبد الرؤوف، (ت: 1031هـ)، التوقيف على مهمات التعريف، (بيروت: دار الفكر 1410هـ)، ط.1.

موقع القليعات (حسناً عرباً) [/https://ar.wikipedia.org/wiki](https://ar.wikipedia.org/wiki)

النوري، محمد جواد، علم الاصوات العربية، (القدس: منشورات جامعة القدس المفتوحة 2007م).

الهروي، أبو عبيد أحمد بن محمد، (ت: 401هـ)، الغربيين في القرآن والحديث، تحقيق: أحمد فريد المزيدي، (الرياض: مكتبة نزار مصطفى الباز 1999م)، ط. 1.

الهمداني، ابن الحائط، أبو محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب بن يوسف بن داؤد (ت: 336 هـ)، صفة جزيرة العرب، (ليدن: مطبعة برييل 1884م).

ياقوت الحموي، شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومي الحموي، (ت: 626هـ)، معجم البلدان، (بيروت: دار صادر 1995م)، ط. 2.

يوم جديد، اللهجة المصلاوية، <https://www.youtube.com>

عاليه دنكى، الخطبي، 30/7/2018م،

<https://www.youtube.com/watch?v=RmCS8UBEIgc&t=36s>

جداول الرموز الصوتية المستخدمة في الكتابة اللاتينية، 2020م

https://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet

ÖZGEÇMIŞ

Kişisel Bilgiler

Adı-Soyadı : Sarah Yasir Abdulghafoor ABDULGHAFOOR

Eğitim Bilgileri

Lisans : Musul Üniversitesi Coğrafya Fakültesi

Yabancı Dil ve Düzeyi

İngilizce : Orta

Türkçe : Orta